

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ANKARA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
ANABİLİM DALI**

MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET FARKLILIKLARI

Yüksek Lisans Tezi

Nazlı Elif KAŞIK

Ankara-2022

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ANKARA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
ANABİLİM DALI**

MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET FARKLILIKLARI

Yüksek Lisans Tezi

Nazlı Elif KAŞIK

Tez Danışmanı

Prof. Dr. Kemal TUZCU

Ankara-2022

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ANKARA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
(ARAP DİLİ VE EDEBİYATI) ANABİLİM DALI**

MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET FARKLILIKLARI

Yüksek Lisans Tezi

Tez Danışmanı

: Prof. Dr. Kemal TUZCU

Tez Jürisi Üyeleri

Adı ve Soyadı

İmzası

1. Prof. Dr. M. Faruk TOPRAK
2. Prof. Dr. Kemal TUZCU
3. Doç. Dr. Osman DÜZGÜN

.....
.....
.....

Tez Sınavı Tarihi: .../.../2022

T.C.
ANKARA ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne,

Bu belge ile, bu tezdeki bütün bilgilerin akademik kurallara ve etik davranış ilkelerine uygun olarak toplanıp sunulduğunu beyan ederim. Bu kural ve ilkelerin gereği olarak, çalışmada bana ait olmayan tüm veri, düşünce ve sonuçları anladığımı ve kaynağımı gösterdiğimi ayrıca beyan ederim. (--/--/2022)

Tezi Hazırlayan Öğrencinin

Adı ve Soyadı

Nazlı Elif KAŞIK

İmzası

.....

ÖNSÖZ

Dilimizde *Yedi Askı* olarak bilinen; özgün adıyla *el-Mu'allakâtu's-Seb'* (المُعَلَّقَاتُ) 'in ortaya çıkışı Cahiliye (İslâm öncesi) çağına rastlamaktadır. Bazı rivâyetlere göre sayıları sekiz, dokuz veya ona çıkan bu şiirler, Cahiliye dönemi Arap şiirinin en mükemmel örnekleri olarak tanınmaktadır.

el-Mu'allakâtu's-Seb'/Yedi Askı Şiirleri, kaynaklara göre ilk kez milâdî VIII. yüzyılda toplanarak farklı kişiler tarafından bu şiirler rivâyet ve şerh edilmiştir.

Bu konudaki eserler incelendiğinde bir veya birkaç beyit farklı çıkabilmekte veya bir beytin yarısı ya da birkaç kelimenin, bir ibarenin, tamlamaların farklı olduğu göze çarpmaktadır. Çoğu zaman okuyucuları şaşırtan ve muallakalara eleştirel bir gözle bakılmasına neden olan ve şiirin güvenilirliğine gölge düşüren bu durumun boyutunu belirlemek üzere böyle bir çalışma yapılmıştır.

Yapılan araştırmalara göre daha önce böyle bir çalışma yapılmamıştır. Her ne kadar konu ile ilgili eserlerde farklı rivâyetler basit bir şekilde hâşiyelerde gösterilse de bu konuyu ele alan derli toplu bir çalışmaya rastlanmamıştır. Muallaka şiirleri için hazırlanmış şerhler derli toplu bir şekilde bir araya getirilip kasidelerin beyitlerindeki sözcükler, farklı nüshalarda aynı beyit içinde geçen fonetik yahut anlam bakımından benzer fiiller, beyit sıralamaları vb. açılardan daha önce bir karşılaştırması yapılmamıştır. Bu çalışma; alandaki bu boşluğu doldurmaya yöneliktir. Bu tez çalışmasıyla yedi muallakanın altı şerh ve muallaka şairinin divanındaki nüshaları beyit beyit ve sözcük sözcük karşılaştırılarak muallakalar hakkında akademik çalışma yapacak kimseler için tablo halinde detaylı inceleme ve tablolardan çok yönlü yararlanma fırsatı sunulmaktadır. Hazırlanmış olan bu tablolar sayesinde kimi şerhlerin

numara vermeden yazdığı bütün beyitlerin her şerhte kaçınıcı sırada geldiği tespit edilerek numaralandırılmıştır.

Bir giriş çalışması niteliğinde gördüğümüz bu çalışmada incelenmesi hedeflenen bazı el yazması eserler incelenememiştir. Daha kapsamlı bir çalışmada incelenip muallakaların rivâyet güvenilirliğine ışık tutacak bir çalışma da yapılabilir. İncelemeler sırasında karşılaştığımız sonuç bu araştırmadan elde edilen verilerin bu çalışmanın kapsamına sığmayacak boyutta olduğunu göstermiştir. Bu çalışmanın bir başlangıç olarak ileride yapılacak diğer çalışmalara temel teşkil edebileceği düşünülmektedir.

Bu çalışma bir giriş, üç bölüm, bir sonuç ve kaynakçadan oluşmaktadır. Girişte muallaka şiirlerinin doğduğu ortam hakkında genel bilgilerle muallaka sözcüğünün sözlük ve terim anlamlarına dair bilgilere yer vermeye çalıştık. Birinci bölümde muallaka şairlerinin hayatları hakkında kısa tanıtım amaçlı bilgiler sunduk. İkinci bölümde yedi muallakayı yedi ayrı eserde geçtiği şekillerini karşılaştıran tablolarda gösterdik. Üçüncü bölümde muallakat şerhlerindeki öne çıkan birtakım rivâyet farklılıklarını başlıklar altında sınıflandırıp örneklerle detaylandırdık. Sonuç bölümünde ise yaptığımız araştırma ve karşılaştırmaya dayanarak yorum ve değerlendirmelerde bulunmaya çalıştık.

Bu çalışmayı yaparken her anımda bir başucu kitabı olarak elimden düşürmediğim ‘Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar)’ kitabının yazarı; yedi muallakayı yazmış olduğu bu eserde özgün çevirisiyle istifademize sunan ve lisans dönemimde de öğrencisi olmakla şeref duyduğum çok değerli hocam Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN’e beyitlerin çevirisi başta olmak üzere tez çalışmamda ışık tuttuğu için; hem lisans hem yüksek lisans döneminde her daim bilge kişiliğiyle yardımcı olan ve klasik Arap şiiri sevgisini bizlere kazandıran Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK hocama bu çalışmayı tercih etmemde dolaylı olarak vesile olduğunu

söyleyebileceğim için ve lisans döneminden bu yana örnek şahsiyeti ve bilgisiyle yol gösteren;

bu çalışmayı konu seçiminden itibaren hazırlayıp tamamlamamda en büyük katkı ve desteği ile; her zaman sabırla ve ilgiyle yanımda olan çok değerli danışman hocam Prof. Dr. Kemal TUZCU'ya hakkını ödeyemeyeceğim emekleri için en içten teşekkürlerimi sunmayı bir borç biliyorum.



KISALTMALAR

a.g.m.	: adı geçen makale
a.mlf.	: aynı müellif
b.	: Bin/İbn
bkz.	: Bakınız
b.y.	: Basım Yeri Yok
c.	: Cilt
ç.	: Çoğulu
H.	: Hicrî
H.z.	: Hazreti
M.	: Mîlâdî
nşr.	: neşreden
ö.	: Ölüm
r.a.	: Radıyallâhu ‘Anhu
s.	: Sayfa
s.a.v.	: Sallallâhu ‘aleyhi ve Sellem
şrh.	: Şerh Eden
thk.	: Tahkik Eden
vb.	: Ve Benzeri

TRANSKRİPSİYON

Sesliler:

أ : â

— : a

إ : î

— : ı, i

ي : î

— : u, o

Sessizler:

ء : ‘

ع : ‘

Bu çalışmada Muhammed, Ahmed, Cafer, Ömer, Osman gibi Arapça ve Farsça kökenli olan isimler Türk dilinde kullanılmasından dolayı transkripsiyon sistemine göre yazılmamıştır. Türk dilinde kullanılmayan, yazımında zorluklar oluşabilen ‘Amr b. Kulsûm, İmru’l-Kays, İbn ‘Abdi Rabbihi gibi isimler transkripsiyon sistemine göre düzenlenmiştir. Arapça eser isimleri de bu şekilde transkribe edilmiştir. Çok bilinen Türkçeye geçmiş isimlerin transkripsiyonu tam olarak yapılmamıştır: ‘Abdullâh gibi.

Terkip şeklindeki isimler Türk dilinde kullanılıyorsa bitişik yazılmıştır. Özel isim ve kitap isimlerindeki birleşik sözcüklerden ilkinin cümle içinde bulunduğu konuma göre irabında oluşan değişiklik yazıda belirtilmiştir. Örneğin: Muhammed b. ‘Abdillah, Hızânetu’l-Edeb ve Lubbu Lubâbi Lisâni’l-‘Arab gibi.

Harf-i tarif almış olan lafızların başlarındaki şemsî ve kamerî harflerin okunuşları belirtilerek harf-i tarifler cümle başında olsalar bile küçük harfle yazılmıştır. Örneğin: el-Câhız, eş-Şinkîti gibi.

Kelime sonlarında bulunan kapalı te “ة”ler vakıf halinde “e” veya “a” sesleriyle, vasıl halinde ise açık olarak belirtilmiştir. Örneğin: el-Hilâfe, Hızânetu’l-Edeb gibi.

İÇİNDEKİLER

1. GİRİŞ	1
1. BÖLÜM.....	8
1. 1. EL-MU‘ALLAKÂTU’S-SEB‘ (YEDİ ASKI) ŞÂİRLERİ	8
1. 1. 1. İmru’l-Kays	8
1. 1. 2. Tarafe bin el-‘Abd.....	11
1. 1. 3. Zuheyr bin Ebî Sulmâ.....	12
1. 1. 4. Lebîd bin Rebî‘a	13
1. 1. 5. ‘Amr bin Kulsûm	13
1. 1. 6. ‘Antara bin Şeddâd	14
1. 1. 7. el-Hâris bin Hillize	15
2. BÖLÜM.....	16
2. 1. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET FARKLILIKLARININ TABLO ÜZERİNDE GÖSTERİMİ	16
2. 1. 1. İmru’l-Kays Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu.....	16
2. 1. 2. Tarafe Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu	68
2. 1. 3. Zuheyr Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu	122
2. 1. 4. Lebîd Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu	153
2. 1. 5. ‘Amr b. Kulsûm Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu	192
2. 1. 6. ‘Antara Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu.....	240
2. 1. 7. el-Hâris b. Hillize Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu	280
3. BÖLÜM.....	322
3. 1. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET FARKLILIKLARI	322
3. 1. 1. Beyit Numaralarında Görülen Farklılıklar	323
3. 1. 2. Beyitlerin Şerhlerde Birbirlerine Zıt Sıralama ile Rivâyeti	324
3. 1. 3. Şerhlerde Canlı ve Cansız Varlık Adlarında Görülen Rivâyet Farklılıkları.....	325
3. 1. 4. Bir Beytin Bir Şatrının Tamamen Farklı Rivayet Edilmesi.....	326
3. 1. 5. Bir Şârih Tarafından Bir veya Daha Fazla Beytin Başka Bir Şâire Ait Olduğunun İddia Edilmesi.....	328
3. 1. 6. Bir veya Daha Fazla Beyte Yalnızca Tek Bir Şerhte Rastlanması Durumu	332
3. 2. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ DİL BİLGİSEL RİVÂYET FARKLILIKLARI.....	334
3. 2. 1. Beyitteki Cümle Öğelerinin Şerhten Şerhe Farklılık Arz Etmesi.....	335
3. 2. 2. Beyitlerde Bazı Sözcüklerin Harekelenmesinde Görülen Rivâyet Farklılıkları....	335
3. 2. 3. Beyitlerde Bazı Sözcüklerin Son Harf Harekelerindeki Rivâyet Farklılıkları.....	336
3. 2. 4. Beyitlerde Bazı Fiillerin Zaman ve Şahıs Çekimindeki Rivâyet Farklılıkları.....	337
3. 2. 5. Beyitteki Sözcükte Tek Bir Harfin Birden Fazla Hareke ile Gösterilmesi	338
3. 2. 6. Beyitlerde Geçen Bir Harf-i Cerrin Yerine Başka Bir Harf-i Cer yahut Bir Zarf Getirilmesi.....	339

3. 2. 7. Beyitlerde Geçen Sözcüklerde Hemzenin; Şedde/Cezm yahut Tenvinin Yazılışındaki Rivâyet Farklılıkları.....	340
3. 2. 8. Beyitte Geçen Sözcük veya Fiilin Yerine Anlamdaşının Gelmesi/Beyitte Kullanılan Söz Öbeğine Alternatif Olabilecek İfadelerin Gelmesi/ Şerhlerde Eş ve Yakın Anlamlı Kelimelerin Kullanımından Doğan Rivâyet Farklılıkları	341
3. 2. 9. Beyitte Geçen Sözcük veya Fiilin Yerine Fonetik Olarak Benzer Bir Başka Sözcük/Fiil Gelmesi.....	348
3. 2. 10. Beyitte Geçen Sözcüğün Tekillik-İkillik-Çoğulluk/Erillik-Dişillik/Belirlilik-Belirsizlik (Marifelik-Nekrelik) Bakımından Farklı Rivâyet Edilmesi.....	349
3. 2. 11. Beyitte Geçen Fiilin Etken/Malum-Edilgen/Meçhul Rivâyet Edilişi Bakımından Farklılıklar.....	350
3. 2. 12. Beyitlerde Geçen İsim ve Sıfat Tamlamaları İle Lafzî İzâfetlerde Görülen Rivâyet Farklılıkları.....	351
4. SONUÇ.....	352
5. ÖZET.....	353
6. ABSTRACT	354
7. KAYNAKÇA	355

1. GİRİŞ

Yedi Askı Şiirlerine şairlerin kendi dıvanlarında, çeşitli müellifler tarafından derlenmiş şerhlerde ve birtakım şiir seçkileri/antolojik eserlerde rastlanmaktadır. Bütün bu eserler farklı zaman dilimlerinde kaleme alınmış olup kimisi tam olarak kimisi ise kısmen günümüze ulaşmıştır. Yine bu eserlerden bir kısmının yalnızca el yazması nüshaları bulunurken diğer bir kısmının matbu nüshaları da mevcuttur¹.

Bu çalışmada Yedi Muallaka'nın şerhleri ile ayrıntılı olarak incelenmesi, rivâyet farklılıklarının ortaya çıkarılması için gerek çeviri gerek şair biyografileri anlamında üzerlerinde çalışılması bizlere ilk olarak o dönemin edebî gelişimi hakkında detaylı bilgi verecektir. Muallakaların biçim ve içeriğine dair verilecek bilgiler aynı zamanda bizlere o dönemin şiirde geldiği en üst seviyeyi göstermiş olacaktır. Toplumların edebiyatta geldiği noktayı ifade etme açısından düz yazı ve şiir karşılaştırıldığında şiir her zaman bir adım öne çıkmaktadır. Hem bu sebepten hem de şiirin Arap edebiyatında özel olarak önemli olması nedeniyle şiir her zaman Arap toplumu içerisinde farklı bir yere sahip olmuş; iyi şairler de el üstünde tutulmuştur. Muallakaların Arap şiirinde adeta zirveyi temsil etmesi ve muallakalar üzerinde bizim bakacağımız perspektif doğrultusunda bir çalışmanın yapılmamış olması tezin bu alanda bir boşluğu doldurması anlamına gelmektedir. Bu açıdan tezin önemli bir çalışma olacağı kanaatini taşıyoruz.

Bu tez çalışmasında başta muallaka şairlerinin müstakil dıvanları olmak üzere yedi muallaka için yazılmış şerhlerden önde gelen altı şerh kaynak edinilerek muallakâtın bu kaynaklardaki rivâyet ediliş farkları tablolar yardımıyla gösterilecektir. Öte yandan muallakaların ortaya çıktığı Cahiliye devrine tarihi, siyasi, edebî ve kültürel açıdan ışık

¹ Bkz. <https://islamansiklopedisi.org.tr/muallakat> *Muallakâtın Şerh ve Tercümeleri* başlığı ve bkz. Tülücü, S. (1986). Mu'allakât, şerh ve baskıları, tercümeleri, Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 0 (6), 253-266, <https://dergipark.org.tr/en/pub/atauniilah/issue/2742/36560>

tutmaları nedeniyle biyografik ve ansiklopedik eserlerden, edebiyat tarihi kitaplarından, şiir seçkilerinden, dil ve gramere dair eserlerle kapsamlı Arapça-Arapça sözlüklerden yararlanmak amaçlanmaktadır.

İlk olarak bu konuda herhangi bir tez, makale yahut bilimsel değeri olan bir çalışma yapıp yapılmadığı, şayet yapılmışsa konunun hangi perspektiften ele alınıp işlendiği incelenmiştir. Ardından yapmayı planladığımız tez çalışması için ihtiyaç duyacağımız, yukarıda zikrettiğimiz eserlerin ulaşılabilirliği kontrol edilmiştir. İlk aşamada muallakaların ortaya çıktığı dönem ve muallaka şairlerinin divanları öncelik olarak alınmak suretiyle yoğun bir okuma sürecine girilmiş, akabinde ilgili tüm kaynaklar taranarak çalışmanın amacına yönelik yeterli ve makul veriye ulaşılmıştır. Son safhada ise edinilen veriler sistematik bir biçimde ve bilimsel kurallara uygun tarzda kayda geçirilmiştir.

Muallakalar en iyi Arap şâirlerinden, Arap şiirinin *mutavvelât*ından birkaç kasideyi onların zengin edebî mirasından bizlere aktaran, Arapların İslâm öncesi dönemlerinde yaşadıkları hayatı en doğru/düzgün şekilde betimleyen, şiirde ölçüyü/vezni en ustaca kullanan, o dönem için hayal gücünün sınırlarını zorlayan ve en ince anlamları barındıran eserlerdir. Bunlar ve başkaca nedenlerden ötürü geçmişte eleştirmenler ve râviler bu eserleri Arap şiirinin zirvesi olarak kabul etmişler ve onları el-Mutavvelât olarak adlandırmışlardır. Bu kasidelerin meşhur/yaygın/ünlü/şöhretli en bilinen, herkesçe tanınmış ve kendisiyle şöhret bulmuş olan ismi ise el-Muallakat'tır. Bu kısımda bu eserlere, onların sahiplerine/yazan kişilere ve bu eserlerdeki sanatsal yönlere genel bir bakış sunacağız:

Mu'allakât sözlükte *el- 'ilk* العلق sözcüğünden gelmektedir. Bu sözcük de;

1. Kendisiyle kişiye saygı duyulan; sayesinde kıymetli olunan, kişiyi onurlandıran ve ona değer katan mal/para anlamına gelmektedir. Örneğin

هذا عُلُقٌ مُضَّةٌ ‘bu değerli bir maldır’ anlamında söylenir. Bu kökten gelen

muallaka kelimesi de bir edebi terim olarak kesin bir şekilde asılı anlamında olmayıp değerli, kıymetli mücevher anlamında olabilir. Çünkü insanın kullandığı takılar onun vücuduna ya da elbisesine asılıdır.

2. el-‘ilk her şeyin en değerli olanını ifade etmek için kullanılır. Huzeyfe’nin rivayet ettiği bir hadise göre şöyle denilmektedir: «فما بال هؤلاء الذين يسرقون

أعلاقنا. Yani “Peki ya bizim “ilk”lerimizi çalanlar ne olacak?” Burada “

‘ilk lerimiz ” derken kastedilen ‘değerli eşyalarımız’dır.

3. Yine el-‘ilk sözcüğü askıya takılan, aşağıya sarkacak biçimde bir yere iliştirilip sarkıtılmış her şey için kullanılmaktadır.
4. Muallakatin terim anlamına gelecek olursak: sayıları yedi veya ona ulaşmış olan edebi eserler bakımından cahiliye devrinden bize ulaşmış en iyi eserler olarak kabul edilen; o dönemin şiir özelliklerini en açık şekliyle ortaya çıkarmış olan cahiliye şiirleri/kasideleridir.

Kelimenin sözlük ve terim anlamını karşılaştırmak isteyen kişi bu iki anlam arasında açık bir ilişki olduğunu rahatlıkla fark edecektir. Zira bu şiirler dilsel bakımdan, hayâli ve fikrî açıdan, içerisinde barındırdığı müzikal uyum bakımından ve şiir yazımında kazanılmış olan deneyimin olgunluğu ile ifade gücünün köklülüğü açısından zirveye ulaşmış çok kıymetli eserlerdir. Arap şiirinin yegâne kalıbı olan kaside son haline kolaylıkla kavuşmamıştır. Recez veya Hudâ (deve çobanı ezgileri) adı verilen birkaç beyitlik kısa şiirlerin İmru’l-Kays ve dayısı Muhelhil b. Rebî’a’nın şiiri uzatmalarıyla kaside halini almıştır. Hz. Muhammed’in doğumundan kısa bir süre önce ölen İmru’l-Kays öncesinde Arap şiirinin çeşitli vezin ve kafiye sorunlarıyla karşı karşıya olduğu bazı kaynaklarda belirtilmektedir. Dolayısıyla kasidenin şekil ve içerik bakımından ancak uzun hazırlık ve oluşum merhaleleri ve devirlerinden geçtikten sonra İmru’l-Kays’ın

gazeli/aşk tasviri, Muhelhil'in hamâsesi ve 'Amr bin Kulsûm'ün fahriyesi gibi mu'allakât çağında ulaştığı *Arap şiirinin en mükemmel örnekleri* seviyesine ulaştığı görülmektedir.

Bu kasidelerin el-mu'allakât diye adlandırılmalarının sebebine gelince:

Bu şiirleri bir araya toplama fikri 8. yüzyılda bir şiir koleksiyoncusu olan Hammâd er-Râviye'ye atfedilmektedir. Klasik kaynaklardaki rivâyetlere göre, bu kasidelerin keten tomarlar üzerine altın suyuyla yazıldığı ve daha sonra Mekke'de Kâbe'nin duvarlarına asıldığı, Arapçada da asmak kelimesinin karşılığı 'alleka fiili olduğu için *asılmış* veya *asılı* anlamında bu fiilin ism-i mefulü olan mu'allaka kelimesi ifade edildiği belirtilmektedir. Bununla birlikte, Hammâd'ın kendi hazırladığı derlemesine atıfta bulunurken açıkça el-Mu'allakât adını kullandığı görülmemektedir. Bunun yerine, ona "yedi ünlüler/meşhurlar" (es-seb'ul-meşhûrât) veya sadece "ünlüler/meşhurlar" (el-meşhûrât) olarak atıfta bulunduğu görülmektedir. Büyük olasılıkla, bu bağlamdaki el-Mu'allakât adı (*ilk*), yani "kıymetli şey" kelimesinin bir türevi olduğundan, anlamı "kıymetli sayılan şiirler" olacaktır. Kesin olarak söylenebilecek tek şey, el-Mu'allakât adının, bu yedi kasideyi daha geniş bir şiir derlemesinde bir alt küme olarak ayırt etmek için yaklaşık olarak m. 900'de ortaya çıktığıdır.

Muallakaların Araplar tarafından çok beğenildiğine dair çeşitli kaynaklarda verilen bilgiler "*Araplar bu şiirleri çok beğeniyorlar ve altın suyuyla yazarak Kâbe'nin duvarlarına asıyorlardı.*" şeklindedir.²

"*Araplar eski şiirden seçtikleri yedi kasideyi dürülmüş tomarlar üstüne altın suyu ile yazarak Kâbe örtülerinin aralarına asarlardı. Astıkları bu şiirlere de 'İmru'l-Kays'ın muzehhebesi, Zuheyr'in muzehhebesi' vb. derlerdi. Ve bu 'Muzehhebât' da yedi tane idi*³."

² es-Suyûtî, Celâleddin, Abdurrahman bin Ebî Bekr, el-Muzhir fî 'Ulûmi'l-Luga ve Envâ'ihâ, Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, Beyrût, 1998, c. 2, s. 406

³ <https://al-maktaba.org/book/7299/6428>

Bu kasidelerin isimleri çoktur. Ravilerin bu konudaki yorumları farklıdır.

Muallakalar el-Muzehhebât, el-Kasâidi'l-Meşhûrât, es-Seb'û't-tivâli'l-Câhiliyyât, el-Kasâidi's-seb' veya el-Kasâidi'l-'aşr, el-Mu'allakât şeklinde farklı adlarla adlandırılmışlardır. Muallakalar es-sımt (ç. sumût) olarak da isimlendirilmiştir. İbnu'n-Nahhâs, İbn Reşîk ve Suyûtî'den nakille bunların *sımt* olarak da adlandırıldığını ifade etmektedir.⁴

Muallakaların tıpkı adlandırılmasında olduğu gibi sayıları konusunda da raviler arasında ihtilâflar mevcuttur.

el-Mu'allakâtü's-Seb' her biri yazarının en iyi eseri olarak kabul edilen, İslâm öncesi yedi Arapça kaside koleksiyonudur. Yazarları 6. yüzyılın en ünlü bir düzine şairi arasında yer aldığından, seçki Arap edebiyatında erken dönem Arap şiirinin en iyilerini temsil eden benzersiz bir konuma sahiptir. Genel olarak bakıldığında muallakalar bedevî yaşamın, görgü kurallarının ve düşünce tarzlarının mükemmel bir resmini yansıtmaktadır.

Muallaka şiirlerine dâhil edilen kasideler hakkında kesin bir liste sunulamamaktadır. Genel kabule göre ise bu liste, İbn 'Abdirabbih tarafından kaydedilmiş olan ve İmru'l-Kays, Tarafe b. el-'Abd, Zuheyr b. Ebî Sulmâ, Lebîd b. Rebi'a, 'Antare b. Şeddâd, 'Amr b. Kulsûm ve el-Hâris b. Hilliza'nın şiirlerini kapsayan listedir. Bununla birlikte, İbn Kuteybe gibi otoriteler, 'Abîd b. el-Abras'ı yedi kişiden biri olarak sayarken, Ebû 'Ubeyde, İbn 'Abdirabbih'in listesinin son iki şairini en-Nâbiğâ ez-Zubyânî ve el-A'şâ ile değiştirmektedir.

el-Mu'allakâtü's-Seb' şâirlerinden ilki olarak m. 6. yüzyılın başlarında yaşayan İmru'l-Kays'ı zikretmemiz mümkündür. Diğer mu'allakât şâirleri aynı yüzyılın ikinci

⁴ Nahhâs, Ebû Cafer Ahmed b. Muhammed, Şerhu'l-Kasâidi't-Tis'il Meşhûrât (thk. Ahmed Hattâb), Bağdat: Dâru'l-Hurriyye li't-tibâa/ Matbaatu'l Hukûme, 1973, s. 46-47.

yarısına aittir. Zuheyr ve Lebîd'in İslâmi döneme kadar hayatta kaldıkları rivâyet edilmektedir. Ancak her ikisinin de muallakaları İslâm öncesi döneme aittir.

Mu'allakât kasidelerinin tümü klasik kaside modelindedir. Arap âlimlerinin bazılarına göre bu kaside modelini ortaya çıkaran şair İmru'l-Kays'tır. Şâirin eski bir aşkın anısını anımsattığı geleneksel bir giriş olan *nesib* den sonra, kasidenin geri kalanının çoğunda, şairin atını veya devesini, çöl olaylarının sahnelerini, bedevi yaşamını, savaşın çeşitli yönlerini ve diğer olayları anlattığını görürüz. Kasîdenin ana teması genellikle muallakanın medâr-ı iftiharının, şan ve şerefının temeli olan bu canlı betimleyici beyitlerde gizlidir. Arap çölünden adeta gözümüzle görüyormuşçasına yansıtmayı başardığı canlı görüntüleri, kusursuz gözlemleri ve tabiatla derin bir yakınlık duygusu, muallakaların dünya edebiyatının bir başyapıtı olarak durmasına katkıda bulunmaktadır. İmru'l-Kays'ın kasidesinin sonunda geçen canlı bir çöl fırtınasının tasviri, bu konuda muhteşem bir örnektir.

Bununla birlikte, mu'allakât/yedi askı şiirlerinin, bedevî yaşamının yalnızca natüralist (doğalcı) veya romantik tasvirleri olduğu düşünülmemelidir. Esasen bu şiirlerin dili ve tasvirleri, şiir yoluyla nesilden nesile aktarılan karmaşık bir ahlaki değer sistemini somutlaştırmaktadır.

Muallakat bütün olarak veya parça halinde çeşitli Doğu ve Batı dillerine de çevrilmiştir. Batı dillerinde Latince, Fransızca, Almanca, İngilizce, İspanyolca ve İsveççeye; Doğu dillerinde ise Rusça, Farsça, Hintçe ve Türkçeye çevirileri mevcuttur.⁵

Muallakat hakkında ülkemizde çeşitli akademik çalışmalar yapılmıştır. Bunlar arasında muallakaların şerh ve baskıları ile tercümelerini inceleyen makaleler,⁶

⁵ Tülücü, Süleyman, Mu'allakât, şerh ve baskıları, tercümeleri, Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 0 (6), 1986, 253-266. <https://dergipark.org.tr/en/pub/atauniilah/issue/2742/36560>

⁶ Tülücü, a.g.m.

muallakalarda geçen bitki⁷ ve hayvan⁸ tasvirleri ile ilgili incelemelerde bulunan makale ve tezler, muallakat ve şairleri üzerine bibliyografya denemesi şeklinde yazılmış makaleler⁹, muallakalarda geçen özel bir olgu (muallakalarda oyun¹⁰ olgusu gibi) üzerine yapılmış çalışmalar, muallakatta geçen yabancı sözcüklerin tarandığı makaleler¹¹, muallakalarda geçen bazı fiillerin özel olarak ele alındığı çalışmalar¹², muallakatın şekil ve içerik açısından incelendiği çalışmalar¹³, tek bir muallaka şairi hakkında özel olarak yapılmış incelemeler¹⁴, muallakalarda tek bir konu hakkındaki bakış açısını ele alan eserler¹⁵, bir muallaka için özel olarak hazırlanmış şerhleri tahlil eden tez çalışmaları¹⁶ zikredilebilir.

⁷ Kafes, Mahmut, Prof. Dr., Muallakalarda Bitki Ve Hayvan Tasvirleri/Descriptions of Plants and Animals In the Muallaqat, Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Haziran-2016, https://www.researchgate.net/publication/304528245_MUALLAKALARDA_BITKI_VE_HAYVAN_TASVIRLERI_DESCRIPTIONS_OF_PLANTS_AND_ANIMALS_IN_THE_MUALLAQAT

⁸ Ceviz, Nurettin, Arap Şiirinde At Tasviri (Cahiliyye ve İslami Dönem), Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Erzurum, 1998, Tez Yön: Doç. Dr. Nevzat H. Yanık.

⁹ Tülücü, Süleyman, Prof. Dr., Muallakat ve Şairleri Üzerine Bir Bibliyografya Denemesi, Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, sayı: 23, Erzurum, 2005.

¹⁰ Koçak, İnci, Mu'allaka'larda Oyun, DTCFD, XXVIII/3-4, 1970, s. 333-337.

¹¹ a.mlf., Mu'allaka'lardaki Bazı Yabancı Sözcükler, DDL., II/3, 1977, s. 185-194.

¹² Can, Muhammet Berat, Mu'allakalarda Nevasih Fiiller ve Kullanım Şekilleri, Yüksek Lisans Tezi, Gümüşhane Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, Gümüşhane, Haziran-2014, Tez Danışmanı: Yard. Doç. Dr. Fikri Güney.

¹³ Eminoğlu, Ali, Şekil ve Muhteva Yönünden El-Mu'allakatu's-Seb', Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı, Arap Dili ve Belâgatı Bilim Dalı, Konya-2010, Danışman: Dr. Ayhan Erdoğan.

Yılmaz, Nurullah, Mu'allaka-i Seb'a'nın Muhteva Yönünden İncelenmesi, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Erzurum, 1990, Danışman: Prof. Dr. Ahmet Savran.

¹⁴ Göçemen, Yakup, Muallaka Şairi Antere b. Şeddâd'ın Hayatı ve Şiirlerinin Dil ve Tema Yönünden Tahlili, Yüksek Lisans Tezi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, 2015, Danışman: Doç. Dr. Faruk Çiftçi.

¹⁵ Boz, Neslihan, Muallaka Şiirlerinde Kadın Algısı, Yüksek Lisans Tezi, Iğdır Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, Arap Dili ve Belâgatı Bilim Dalı, 2020, Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Adem Eryiğit.

¹⁶ Ergin, Hasibe, Abdullah Hasib, İmruulkays Kaside-i Muallakasının Şerhi (İstanbul 1316) Transkripsiyon İçerik ve Metod Açısından Tahlili, Yüksek Lisans Tezi, Trabzon Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, 2021, Danışman: Doç. Dr. Murat Sula.

1. BÖLÜM

1. 1. EL-MU‘ALLAKÂTU’S-SEB‘ (YEDİ ASKI) ŞÂİRLERİ

1. 1. 1. İmru’l-Kays

İmru’l-Kays¹⁷’ın tam adı ve lakabı el-Meliku’d-Dıllîl zu’l-Kurûh Hunduc bin Hucr el-Kindî’dir. Asil bir soydan gelmekte olan şairin babası Benî Esed kabilesinin kralıdır. Şair refah içinde büyümüştür. İçkiye ve kadınlarla flört etmeye düşkün, mücûn/hayâsızlık konusunda ileri gitmiştir. Babası tarafından kabileden kovulmuştur. Kovulduktan sonra İmru’l-Kays çeşitli kabilelerden karışık bir grup Arapla beraber bahçeler ve su kenarlarını kendine mekân edinip oralarda takılmaya başlamıştır. Bu durum babasının öldürüldüğü haberini alana kadar sürmüştür. Burada İmru’l-Kays Arap edebiyatı tarihinde çok meşhur olacak olan şu sözlerini söylemiştir: “*Babam beni küçük yaşında iken kaybetmiş; kanını (intikamını) ise büyük yaşında iken sırtıma yüklemiştir. Bugün içkiden ayılmak yoktur; yarın ise sarhoşluk. Bugün şarabın; yarın işin/intikam almanın zamanıdır.*” Gece çökünce çakan şimşeğe bakıp şu beyitleri söylemiştir:

أرقت لبرق بليل أهل، يضيء سناه بأعلى الجبل

أتاني حديث فكذبته، بأمر تززع منه القل

بقتل بني أسد رهم، ألا كل شيء سواه جلل

¹⁷ Ez-Zeyyât, Ahmed Hasan, Târîhu’l-Edebî’l-‘Arabî li’l-Medârisi’s-Sâneviyye ve’l-‘Ulyâ, Daru’l-Me’ârif, Beyrût, Lübnân, 1993/1413, s. 37-38, ‘İmru’l-Kays: Yetişmesi ve Hayatı; Şiirleri’.

Mehtaplı bir gece dağın zirvesinde ışığı parıldayan şimşek nedeniyle uykusuz kaldım,

Dağların doruklarını sarsacak bir haber aldım ve onu yalanladım/inanmakta zorlandım,

Benî Esed'in efendilerini öldürmelerinin haberiymi o; bilirsiniz ki o haberden başka her ne varsa küçük ve değersiz kalır onun yanında.

Babasının intikamını almak için akrabalarından ve hükümdarlardan yardım isteyen İmru'l-Kays bir süre bu amaç için çabalamış ve bu uğurda mücadele ederken bir cilt hastalığına yakalanıp hayatını kaybetmiştir. Tarihçilerin bu durumla ilgili iddiası Roma Kayserinin İmru'l-Kays'a gönderdiği rivayet edilen üzeri nakışlı ve zehirli bir gömleğin şairin ölüm sebebi olduğu yönündedir. Yine İmru'l-Kays'ın o dönem bir Roma kenti olan Ankara'da iken öldüğü de rivayet edilir. Tarihçiler şairin şu beyitlerini de buna delil olarak gösterirler:

لقد طمح الطاح من نحو أرضه، ليلبسني من دائه ما تلبسا

وبدلت قرحاً دائماً بعد صحة، فيا لك نعي قد تحولت أبوسا

فلو أنها نفس تموت سوية، ولكنها نفس تساقط أنفسا

Hırslı kimse, giydiklerini (bana) onun hastalığından giydirmek için kendi yurduna yöneldi.

Ve bir sağlamlık halinin yerini kanlı bir yara aldı, senin için mutluluğum, perişan oldu

Beraberce ölen ruhlar olsaydı farklıydı, ancak o kendi kendine ölen bir ruhtur.

İmru'l-Kays son nefesini vermeye yaklaştığı sırada ölüm sarhoşluğu halindeyken

şunları söylediği rivayet edilmektedir:

رب جفنة مشعجرة، وطعنة مسحفرة، وخطبة محبرة، تبقى غداً بأقبرة.

Nice kaplar vardır içindeki akıp taşar

Nice yaralar vardır kapanmaz kanar

Nice hutbeler vardır ruhlar coşar

Sabaha karşı Ankara'da kalan

İmru'l-Kays Benî Esed kabilesi arasında büyümüş, pek çok şiir dinleme fırsatı bulmuş, dinlediği şiirleri rivâyet etmiş, şairlerin söz atışmalarını izlemiş ve çok erken yaşta şiir söylemeye başlamış bir şairdir. Şiirlerinde hem fasih hem yabancı/garîb kelime kullanan, kıvrak zekâlı, hayal gücü geniş, benzetme sanatlarında ustadır. Çok fazla kişiyle tanışıp görüşmüş olması, maceracı bir yapıda oluşu ve yaptığı seyahatler onun içinde saklı cevherlerin kabuğunu kırıp açığa çıkmasını sağlamış; böylece şiirde yeni ve farklı anlam ve yaklaşımlarda bulunmuştur.

Şiirinde çağının gereklerini resmetmiş; itibar, üstünlük ve ustalığını şiirine dayandırmıştır. Kaynaklarda İmru'l-Kays'ın Cahiliye devrinin en iyi şairi olduğundan, arkadaşlarını kalıntılar (el-Atlâl) önünde durdurup bu kalıntılara ağlayan ve onları tasvir eden ilk şair olduğundan, atını bastona, kartala, ceylana, aslana ve kuşa benzeten ilk kişi olup bu benzetmeler konusunda diğer şairlerin de onu örnek aldıklarından bahsedilmektedir.¹⁸ Kadınlara gazel beyitlerini ilk okuyanın (kadınların güzelliklerini; işve ve nazlarını şiirle ilk övenin), kadınlar için 'dişi ceylan ve sığır' benzetmesini ilk

¹⁸ el-Kureşî, Ebu Zeyd Muhammed bin Ebi'l-Hattâb, Cemheretü eş'âri'l-'Arab fi'l-Câhiliyye ve'l-İslâm, Nahdatu Mısır li't-Tibâ'a ve'n-Neşr ve't-Tevzî', thk. ve nşr. Ali Muhammed el-Bicâvî, Kahire, Mısır, 1387/1967, s. 65.

yapanın, karanlığının koyuluğunu anlatırken en iyi gece tasvirini ve binişine düşkün oluşunu anlatırken en iyi at tasvirini yapanın o (İmru'l-Kays) olduğu rivâyetlerde geçmektedir. Onun şiirinde hayatı ve kişiliğinin bütüncül bir fotoğrafını görmek mümkündür. Şiirinde kralların izzeti, yağmacı kimselerin durumunun aşağılığı, her türlü eğlence ortamı ve hovardalığın cümbüş ve eğlencesi, intikamın öfkesi, kan davası olan kimsenin acısını dile getirişi, yersiz yurtsuzların zilleti anlatılmaktadır. Bütün bu sayılan sebeplerden ötürü o, râvilerin ortak görüşüyle Cahiliye çağının lideri sayılır.

1. 1. 2. Tarafe bin el-'Abd

Tarafe b. el-'Abd b. Süfyân el-Bekrî küçük yaşta yetim kalıp amcalarının yanında büyümüştür. Ancak Tarafe'nin amcaları onun eğitimi noktasında çok ihmalkâr davrandıkları için Tarafe rahat yaşamaya ve aylıklığa çok yatkın; eğlenceye düşkün ve şarap bağımlısı bir delikanlı olarak yetişmiştir.¹⁹

Tam adıyla Tarafe b. el-'Abd²⁰ b. Süfyân b. Sa'd b. Mâlik b. Dubey'a b. Kays b. Sa'lebe b. 'Ukâbe b. Ali b. Bekr b. Vâil. Tarafe aslen ismi değil lâkabıdır. Asıl adı 'Amr'dır. Tarafe ismi Tarfâ sözcüğünün tekilidir. Anlamı 'ılgın ağacı'dır.

Tarafe b. el-'Abd, İmru'l-Kays'tan sonra gelen ikinci en iyi şair olarak bilinmektedir. Muallakât şairleri arasında derecesi ikinci olup muallakası da ikinci muallaka olarak kabul edilir.²¹ Bu, İmru'l-Kays'ın biyografisinde (İmru'l-Kays, Zuheyr, en-Nâbiğâ, el-A'şâ) şeklinde ilk dörtlü olarak sunulması durumuyla çelişmez. Çünkü

¹⁹ ez-Zeyyât, Ahmed Hasan, Târîhu'l-Edebi'l-'Arabî li'l-Medârisi's-Sâneviyye ve'l-'Ulyâ, Daru'l-Me'ârif, Beyrût, Lübnân, 1993/1413, s. 47-48-49, 'Tarafe b. El-'Abd: Yetiştmesi ve Hayatı; Şiirleri, Muallakasının Özet Bir Analizi'.

²⁰ Şinkîti, Ahmed el-Emîn, Şerhu'l-Mu'allakâti'l-'Aşr ve Ahbâru Şu'arâihâ, thk. Muhammed Abdülkâdir el-Fâdilî, el-Mektebetu'l-'Asriyye, Saydâ, Beyrût, 2005/1426, s. 43-48.

²¹ el-Bağdâdî, Abdülkadir, Hızânetu'l-Edeb ve Lubbu Lubâbi Lisâni'l-'Arab, (nşr. Abdüsselâm M. Hârûn), Kahire, 1979, c. 2, s. 366.

burada kastedilen Tarafe'nin sadece muallakasıdır.

Tarafe şiirinde net bir kişiliğe; hayatında net/açık bir öğretiyе/mezhebe sahip olan ve muallakasında/şiirlerinde insanları zevkusafaya eğlence ve cümbüşe davet eden bir şairdir. O, gençliğin verdiği delikanlılık, hoppalık maceraya düşkünlük dünyayı umursamazlık haliyle ihtiyarlığın bilgelik ve düşünerek hareket etme halini karakterinde ve şiirinde birleştirmiş bir genç şairdir. Eleştirmenler ve oryantalistler onun hem kişiliğine hem de şiirine hayrandır. Tarafe'nin şiirleri, tüm özlemleri, umutları, acıları ve elim hadiseleriyle adeta yaşamının net bir resmidir.

1. 1. 3. Zuheyr bin Ebî Sulmâ

Zuheyr B. Rebî'a b.Kırt, Muzeyne kabilesine mensuptur. Kendisi gibi çocukları da şairdir. Cahiliye dönemi şairlerinden Evs b. Hacer'in râvisidir. İmru'l-Kays, en-Nâbiğâ ez-Zubyânî gibi şiiri sağlam şairler arasında kabul edilir. Muallakasında Herim b. Sinan'a yaptığı övgü ve barışa teşvik ile beğeni kazanmış bir şairdir. Rivayete göre Herim b. Sinan'ı o kadar methetmişki Herim de ona çokça ihsanda bulunmuş, yeni ihsana neden olmamak için şair onu gördüğü zaman yolunu değiştirmeye başlamıştır. Bu durum şairin muallakasından da kolaylıkla anlaşılmaktadır. Zuheyr'in muallakası incelendiğinde diğer muallakalara göre imlâ ve rivâyet farklarının daha fazla olduğu görülür. Bu da onun muallakasının çok ilgi gördüğünü ve farklı şekillerde de rivayet edilip yazıldığını göstermektedir.

1. 1. 4. Lebîd bin Rebî'a

Lebîd b. Rebî'a²², Câhiliye ve İslâm döneminin her ikisine birden yetişen, Muhammed (s.a.v.) in zuhûrundan önce yaşamış olup muhadram şairlerin en önde gelenlerinden olan, dini meselelerle de meşgul olan ve İslâmiyet'e giren bir şairdir. Tam adı Ebû Akîl Lebîd b. Rebî'a'dır. Lebîd yaklaşık olarak m. 570 yılında dünyaya gelmiştir. Uzun ömürlüdür/mu'ammerûndandır. Bu durumdan da bazı şiirlerinde bahseder. Hicrî 40; Milâdî 660 senesinde vefat etmiştir. Bir şair olarak meşhur olduğunda kabilesine sadık kalmış; ödül peşinde koşup para için övgü şiirleri söyleyen gezgin şairlerin işini küçümsemiştir.

Lebîd, çöl yaşantılarını ve bedevi konularını büyüleyici bir şekilde şiir kalıbına dökme yeteneğine sahiptir. Şiirinde İslâmiyet'ten esintiler de olduğu için bu yönüyle diğer muallaka şairlerinden ayrılmaktadır. Kimi rivâyetlere göre Lebîd Müslüman olduktan sonra hiç şiir söylememiştir. Ancak bu doğru değildir. Zira şiirlerinin çoğunda vahiyden esintiler bulunmaktadır. Bu konuda çok fazla iddia olsa da bütün bu beyitlerin de çalıntı olduğunu iddia etmek akla uygun değildir.

1. 1. 5. 'Amr bin Kulsûm

'Amr b. Kulsumun muallakası adeta Taglib kabilesinin yaptığı işlerin, kabilenin icraatlarının; çektikleri sıkıntıların yaşadıkları kaygı ve korkuların ve ister kardeş kabile Bekr kabilesiyle isterse rehineler mevzuunda Taglib kabilesini Bekr kabilesine yandaş olmakla suçlayan Hîre kralı 'Amr bin Hind'e karşı elde ettikleri başarıların/gücün kuvvetin bir kaydı gibidir.

²² Ez-Zeyyât, Ahmed Hasan, Târîhu'l-Edebi'l-'Arabî, Dâr-u nahdati Mısır li't-Tibâ' ve'n-Neşr, el-Fecâle/Kâhire, c. 1, s. 145,146, (el-Faslu's-Sâlis/3. Bölüm, "Lebîd ve el-A'sâ" başlığı).

“ ‘Amr’ın muallakasının sonlarında yer alan bir beytinde şair, kabile halindeki develeri denizlerdeki gemilere benzetmekte ve Tağlibîler’i denizlerin üstünü gemilerle doldurmuş olmalarıyla övmektedir. Dolayısıyla bu beyitte Câhiliye devri şairlerinde nâdir görülen deniz ve gemi tasvirlerinden biri yer almaktadır.”²³

1. 1. 6. ‘Antara bin Şeddâd

‘Antara b. Şeddâd b. ‘Amr b. Mu ‘âviye el-‘Absî’nin Necid’de sâkin olan kabilesinin kökeni Mudar’a varır. Annesi Zubeybe adında Habeşli bir köledir. Annesinin Şeddâd’dan olmayan yine köle çocukları vardır. Fursân şairlerdendir. ‘Abs kabilesinin şairi ve fedâisidir. Cesaretli, gözüpek bir kişiliğe sahiptir. Ancak yumuşak kalplidir. Hz. Muhammed (s.a.v.) onun için “Bana hiçbir Bedevî tasvirde bulunmadı. Bu yüzden ‘Antara’yı görmek isterdim.” demiştir.

²³ <https://islamansiklopedisi.org.tr/amr-b-kulsum>

1. 1. 7. el-Hâris bin Hillize

el- Hâris b. Hilliza el-Yaşkurî Bekr b. Vâil kabilesinin ileri gelenlerinden birisidir. ez-Zevzenî'ye göre en son muallaka şairidir. Hîre hükümdarı 'Amr b. Hind ile olan ilişkisi dışında hayatı hakkında fazla bir bilgimiz yoktur.

Bekr ve Taglib kabileleri arasında Besûs savaşı çıkınca her iki kabile aralarında hakem olarak Hîre hükümdarı 'Amr b. Hind'i seçmiştir. Bekr kabilesinin sözcülüğünü el-Hâris b. Hilliza, Taglib kabilesinin sözcülüğünü de yine ünlü bir muallaka şairi olan 'Amr b. Kulsûm yapmıştır. 'Amr b. Kulsûm ilk önce söz alarak kralın huzurunda kendisiyle ve kavmiyle mübâlağalı bir şekilde övündüğü muallakasının bir bölümünü söylemiştir. Daha sonra el-Hâris, 'Amr'a cevap vererek görüşlerini dile getirmiş ve kral 'Amr b. Hind'i, kendisi ve kabilesi lehine etkileyebilmek için övmüştür. Böylece başta Taglib kabilesini tutar görünen kralı kendi tarafına çekmeyi başarmış ve kral, Bekr kabilesinin lehine, Taglib kabilesinin aleyhine karar vermiştir. el-Hâris övünme (fahriye) alanında büyük bir başarı göstermiştir. Şiiri azdır. En ünlü şiiri onun muallakasıdır. Edebî yönden muallakası diğer şairlerin muallakasının düzeyine ulaşamamakla birlikte Besûs savaşıyla ilgili bilgiler vermesi bakımından değerlidir

2. BÖLÜM

2. 1. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET

FARKLILIKLARININ TABLO ÜZERİNDE GÖSTERİMİ

2. 1. 1. İmru'l-Kays Mu'allakasındaki Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî'yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit ²⁴	بِسْقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَوْمَلِ Dehûl ile Havmel arasındaki kum kıvrımlarında ²⁵	قَفَا نَبِكْ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزَلِ Durun, ağlayalım sevgilinin hatırasına
------------------------	--	---

²⁴ Bu beyitle ilgili şerhlerde üzerinde durulan önemli noktalar:

1. قفا şeklinde ikil formda gelen hitap şekli bu beytin şerhlerinde en çok tartışılan konulardan biridir. Şârihler bu konuda üç farklı görüşü dillendirirler. **Bunlardan ilki** şairin yanında iki arkadaşı/yoldaşı olması nedeniyle ikil formda seslendiğidir. Zevzenî şerhinde arapların en az üç kişiyle yolculuk yaptığını (yolcunun yanında biri devesinin biri de koyunlarının çobanı olmak üzere en az iki kişi bulunduğunu) bu nedenle de şairin ikil hitap kullandığını öne sürer. **İkinci** görüş şairin aslında yanında bir arkadaşı olduğu ancak o bir kişiye ikil emir kalıbıyla seslendiği şeklindedir. Çünkü Araplarda var olan bir geleneğe göre tek bir kişiye ikil kalıpla seslenme adeti vardı. Örneğin bir kişiye kalk, bineğine bin denileceği zaman وارکبا siz ikiniz kalkın ve binin şeklinde söylenirdi. Hatta bu durumun Kuran-ı Kerim'de de örneği vardır. Allah Teala cehennem bekçisi olan Malik'e hitap ederken ayeti kerimde şöyle buyurur: اَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ (Siz ikiniz) Atın cehenneme, (hakka karşı) inatçı, hayrı hep engelleyen, haddi aşan şüpheci her kâfiri!" (Kâf Sûresi, 24. ayet) Bu ayet cehennem bekçisi Malik tek bir şahıs olmasına rağmen ona hitap ederken ikil olarak hitap etmektedir. Ayrıca bu durumun örnekleri başka birçok şiirde de görülmektedir. Yukarıdaki şerhleri incelediğimizde bu konuda örnek olarak en çok şu beytin verildiğini görürüz:

فان تزجراني يا بن عفان انزجر * وإن تدعاني احم عرضا ممنعا

Üçüncü görüş ise şairin aslında 'durun' derken bu emri vurgulamak isteyerek (durun, durun gibi) aslında te'kid/pekiştirme nunu ile قف demeyi murad ettiğini ancak burada dilsel açıdan bir tahfife giderek nun harfi yerine elif getirdiği şeklindedir. Bunun da hem ayetlerde hem de başka eserlerde örneklerine rastlanmaktadır. Örneğin Haccâc birinin ölüm emrini verirken "يا حرسى اضربا عنقه" (ey iki bekçi/gardiyan siz ikiniz onun boynunu vurun) şeklinde ikil emir kalıbı kullanır. (Muhâtabı tek kişi olmasına rağmen). 'Alak suresi 15. ayette de "لنسفعا بالناصية" (onu kesinlikle perçeminden tutup yakalarız) denilirken bu te'kid nununu görürüz.

2. es-Sıkt sözcüğünün harekelenişi ile ilgili farklılıklar: es-Sıkt, es-Sakt ve es-Sukt şeklinde okunabileceğini ifade etmişlerdir. Sıktu'l-Livâ için kimileri 'kıvrımlı kumullar, çöldeki esintilerle şekil alan kumlar' açıklamalarını yaparlarken bazı şerhler ise bunun özel isim olduğunu iddia etmektedirler. Zevzenî şerhinde es-Sıkt kelimesi için "I. Bir tarafından keskinleşen kum kesikleri, II. Ateşten yükselen/uçuşan parçalar, III. Uzuvarları eksik doğmuş çocuk" anlamları verilmektedir.

3. Dehûl ve Havmel adları ise tüm şerhlerde yer adı olarak belirtilmektedir.

Karşılaştırılan şerhlerde üzerinde durulan noktalar yaklaşık olarak bu minvâlde ilerlemektedir. İlk beyit için söylenebilecek önemli noktalar özetle bu şekildedir.

²⁵ İmru'l-Kays'ın muallakasındaki beyitlerin çevirileri ağırlıklı olarak Prof. Dr. Mehmet Hakkı Suçin'in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından (Kırmızı Kedi Yayınları, Ağustos-2020, İstanbul, 1. Baskı) ve Prof. Dr.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ²⁶
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	فحول “ve havmeli” yerine وَحَوْل “fe havmeli” denilmiştir. Bu ‘fe’ ve ‘ve’ harfleri konusunda şerhlerde ihtilâf vardır.

2. Beyit ²⁷	لما نسجتُها من جنوبٍ وشمالٍ	فتوضحَ فالمقراة لم يعفُ رسمُها
------------------------	-----------------------------	--------------------------------

Kenan Demirayak, Prof. Dr. Nevzat H. Yanık ve Prof. Dr. Nurettin Ceviz'in Yedi Aski/Arap Edebiyatının Harikaları kitabından alınmıştır. (Akdem Yay., Mayıs-2019, İstanbul, 1. Baskı)

²⁶ Ancak Nahhâs bu beyte düştüğü şerhte الدَّخُولُ فحول nin “Dehûl ile Havmel arasında (belirgin/özgül) bir yer” olarak çevrilmesine itiraz etmiştir. Ona göre böyle çevrilebilmesi için ‘fe havmeli’ değil ‘ve havmeli’ denilmesi gerekmektedir. Buradaki anlam olsa olsa “Dehûl’ün yerleri arasında ve Havmel’in yerleri arasında belirgin olmayan yerler” olabilir. Bu açıklamasını ‘ve’ ve ‘fe’ atıf harflerinin dilbilgisinde cümleye kattığı anlama dayandırarak yapmaktadır.

²⁷ Zevzenî şerhinde bu beyit hakkında özetle bahsedilenler şöyledir: Öncelikle Tûdih ve Mikrât’ın iki yer adı olduğu ve Sıktu’l-Livâ’nın; ya da bir başka deyişle kıvrımlı kumulların bu dört yerin (Dehul, Havmel, Tudi, Mikrât) arasında olduğu belirtilir. İzlerin silinmemesi anlamına gelen لم يعفُ رسمُها ifadesinin لم يمح أثرها anlamına geldiğinden; الرسم sözcüğünün ‘evin izlerinden -hayvan tersleri, yakılan ateşlerden geriye kalan küller gibi- yere yapışıp kalmış olanlar’ için kullanıldığından bahseder. Sözcüğün çoğullarını verir. شمّال شمّال sözcüğünün altı farklı telaffuzu olduğunu belirtir ve bunları yazar: شمّل، شمّل، شمّل، شمّل، شمّل، شمّل. İki rüzgârın dokuması-Nescu’r-Rîheyn için yaptığı açıklama: “İki rüzgârın izler üzerinde karşılıklı esmesi; biri estiğinde izleri örterken diğeri ters yönden eserek izleri tekrar açığa çıkarır. Böylece izler silinmez; bir yönden esen rüzgârın üstüne toprak örttüğü bir iz diğeri yönden esen rüzgârın üzerindeki toprağı kaldırmayla tekrar açığa çıkmaktadır.” Zevzenî bu durumla ilgili başka rivâyetler de olduğunu ifade

	Güneyden ve kuzeyden karşılıklı esen rüzgârın dokuduğu	Tûdih'ten Mikrât'a kadar uzanır silinmemiş izler
--	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	فالمقراة "fe'l-mikrâti" yerine "فالمقراة" fe'l-mikrâtu" denilmiştir; kapalı te dammelidir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

3. Beyit	وقيعانها كأنه حبُّ فُلُقُلٍ Onlar adeta karabiber taneleri gibidirler ve o yurdun su birikintilerinde de onlardan vardır.	ترى بعَرَ الأَرَامِ في عَرَصَاتِهَا Sevgilinin yurdunun geniş topraklarında beyaz ceylanların gübrelerini görürsün
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	الأَرَامِ el-er'âmi yerine الأَرَامِ el-ârâmi denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	الأَرَامِ el-er'âmi kelimesinde hemzenin yazımı farklıdır: "الأَرَاءِمِ".
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	الأَرَامِ el-er'âmi (beyaz ceylanlar) yerine الصَّيرَانِ es-sîrâni (sığır sürüleri) denilmiştir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

etmeye çalışmıştır. İzlerin silinmeme sebebinin yalnızca rüzgârların karşılıklı esişleriyle sınırlı olmadığını söylemektedir. Aradan geçen uzun seneler ve aralıksız yağan yağmurlar da bu sebeplerden sayılmalıdır. Başka bir kavle göre ise burada bahsedilen izlerin silinmemesi durumu şairin kalbinden sevgilisinin aşkının izlerinin silinmemesini anlatmaktadır. Ancak bu üç rivâyetten ilk ikisi üçüncüye göre daha kuvvetlidir. Bu arada bu rivâyetlerin tamamını Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî de zikreder. Şinkîti'nin bu beyit için yaptığı açıklamada Zevzenî'de geçen bir iki noktaya öz bir şekilde değinmek dışında bir farklılık yoktur.

4. Beyit	لدى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٍ	كَأَنِّي عِدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا
	Devedikenlerinin yanında Ebucehil karpuzu oyuyor gibiydim (göz yaşları içerisindeydim)	Onların eşyalarının yüklendiği gün, ayrılığın sabahında ben adeta

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	لدى "ledâ" yerine إلى "ilâ" denilmiştir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

5. Beyit	يقولون لا تهلك أسي وتَجَمَّلِ	وَقُوفًا بِهَا صَعْبِي عَلَيَّ مَطِيئِهِمْ
	Diyorlardı ki: 'Kendini helâk etme ve metin ol; sabret.'	Binekleri üstünde arkadaşlarım yanımda duruyor

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	فَهَلْ عِنْدَ رَسْمٍ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ	وَإِنَّ شِفَائِي عَبْرَةُ مُهْرَاقَةٍ
	Peki silinen izler ağlasam bile geri gelir mi?	Benim şifâm çokça göz yaşı dökmektir

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	كِدَابِكَ مِنْ أُمِّ الْحُوَيْرِثِ قَبْلَهَا İn sfahnetiha kelimesinin yerinde مُهْرَاقَةٌ ifadesi vardır. ²⁸

7. Beyit	وَجَارَتْهَا أُمُّ الرَّبَابِ بِمَأْسَلٍ Ve onun komşusu Ümmü'r-Rebâb için Me'sel'de yaşayan	كِدَابِكَ مِنْ أُمِّ الْحُوَيْرِثِ قَبْلَهَا Bundan önce Ümmü'l-Huveyris için de aynı şekilde üzülp ağlamıştın sen
----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	دين (huy, itiyat, alışkanlık) kelimesinin yerine دَابْ (din, hâl, âdet) kelimesi kullanılmıştır.

8. Beyit	نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَّا الْقَرْنُفَلِ Sabah yeli karanfil kokusu getirirdi (onlar ayağa kalkınca adeta)	إِذَا قَامَتَا تَصَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا O ikisi ayağa kalkınca kendilerinden misk kokusu yayılırdı etrafa
----------	---	--

²⁸ مُهْرَاقَةٌ kelimesi “akıtma, su veya kanın/herhangi bir sıvının çok dökülmesi, bol bol akma durumu” anlamındadır. Sözcüğün yerine gelen İN SFĤNETİHA ifadesindeki s-f-h fiili de aynı anlamı taşımaktadır (dökmek, sıvı gibi şeyleri bir kaptan başka bir yere boşaltmak, dökülmek, kan dökmek, kan akıtmak vs.).

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvanda bu beyit 29. beyittir. Ayrıca ilk şatır neredeyse tümüyle farklılık gösterir: إذا التفتت نحوي تَضَوَّعَ رِجْهَا

9. Beyit	على التَّحَرِّقِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مَحْمَلِي Göğsümden aşağıya doğru kayan gözyaşım kılıcımın kınını/askısını ıslattı	فَفَاضَتْ دُمُوعُ الْعَيْنِ مِنِّي صَبَابَةً Bu aşktan dolayı gözyaşlarım o kadar çok akıp taşı ki
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Zevzenî ile aynıdır ancak dîvanda bu beyit 8. beyittir.

10. Beyit	وَلَا سَيِّمًا يَوْمَ بَدَارَةِ جُلْجُلٍ Özellikle de o Dâratu Culcul'deki gün ne unutulmaz bir gündü	أَلَا رَبِّ يَوْمٍ لَكَ مِنْهُنَّ صَالِحٌ Nice güzel günlerin oldu senin o sevgililerle (ey İmru'l-Kays)
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İkinci şatırda geçen 'يوم' sözcüğü dammenin tenvini ile harekelenmiştir: "وَلَا سَيِّمًا يَوْمٌ 29 بِدَارَةِ جُلُجُلٍ"
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İlk şatır diğerlerine göre farklılık gösterir: "أَلَا رَبُّ يَوْمٍ صَالِحٍ لَكَ مِنْهُمَا" Bu fark ilk şatırın anlamında şöyle küçük bir değişikliğe yol açmıştır: "Nice güzel günlerin oldu senin o iki sevgiliyle (ey İmru'l-Kays)." Ayrıca şekil bakımından; sıfat tamlaması olan يوم صالح bu şerhte diğerlerinde olduğu gibi cümle içinde birbirinden ayrı değil arka arkaya gelmiştir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır. Ancak dîvanda 9. beyit olarak karşımıza çıkmaktadır.

11. Beyit	فيا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا 30 الْمُتَحَمَّلِ	وَيَوْمَ عَقَرْتُ لِلْعَذَارَى مَطِيَّتِي
	Şaşırmıştım binek hayvanımdan geriye kalan yüklerine	Ve genç kızlara bineğimi kestiğim gün

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مِنْ كُورِهَا yerine لَرَحْلِهَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	مِنْ كُورِهَا yerine لَرَحْلِهَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مِنْ كُورِهَا yerine لَرَحْلِهَا denilmiştir.

²⁹ Bu tarz son hareke farklılıkları mu'allakât şerhleri karşılaştırmalarında görülen çok doğal bir durum olarak ifade edilebilir. Bu durum şerhi hazırlayan şârihlerin kendi tercihleriyle bilinçli olarak bu şekilde harekelemesi sonucu olabileceği gibi baskı veya yazım hatası olması da muhtemeldir. Bu nedenle bu ve benzeri anlam bakımından çok ciddi bir değişiklik doğurmayan bu tarz farkları sadece tablolarda belirtip geçmekle iktifâ ettik.

³⁰ مِنْ كُورِهَا yerine diğer şerhlerde لَرَحْلِهَا veya رَحْلِهَا denildiği de görülmektedir. كُور sözcüğü 'hayvan semeri, palan' anlamındadır. رَحْل sözcüğü de 'deve yükü, deve semeri, palan' demektir. Yani iki sözcük de aynı anlama gelmektedir. Buradaki fark yalnızca biçimsel bir farklılıktır. Anlamı etkilemez.

Dîvân-u İmri'î'l- Kays	من رَحِلَهَا من كورها yerine denilmiştir. Ayrıca 11. Beyit değil; 10. Beyit olarak karşımıza çıkmaktadır.
------------------------	---

12. Beyit	وشحِمِ كَهْدَابِ الدِّمَقْسِ الْمُفْتَلِ Öyle bir içyağı vardı ki (hayvanımın) sanki bükülmüş ipeğin püsküllerine benziyordu	فَظْلُ الْعَذَارَى يَرْتَمِينَ بَلَحْمِهَا Genç kızlar onun/kestiğim binek hayvanımın etini zevkle yiyorlardı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'î'l- Kays	فَظْلُ yerine بَظْلُ denilmiştir. Ayrıca divandaki sıralamaya göre bu beyit 11. sırada gelir.

13. Beyit	فَقَالَتْ لَكَ الْوَيَلَاتُ إِنَّكَ مُرْجَلِي “Yazıklar olsun sana,” dedi, “Beni yaya bırakacaksın.”	وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْحِدْرَ خَدَرَ غُنَيْرَةً ‘Uneyze ³¹ ’nin mahfesine girdiğim gün
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

³¹ ‘Uneyze: İmru’l-Kays’ın sevgilisinin adıdır. İbnü'l-Enbârî şerhinde şöyle geçmektedir: “İbnü'l-Kelbî şöyle der: ‘Ben ‘Uneyze’yi tanımıyorum.’ Asma’î: ‘Uneyze Fâtıma’nın lakabıdır.’ demiştir. Ebû Nasr ise: ‘Uneyze herhangi bir kadındır.’ demektedir. İbn Habîb ise, ‘Rivâyetin doğrusu وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْحِدْرَ خَدَرَ غُنَيْرَةً yerine وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْحِدْرَ يَوْمَ غُنَيْرَةٍ yani ‘Uneyze günü mahfeye girdiğim zaman’ şeklinde olacaktır.’ demektedir. Ayrıca ‘Uneyze’nin Batn-ı Felc denen bölgenin eş-Şihr adlı kasabasında yer alan siyah bir bozkır’ olduğunu söylemektedir. ‘Uneyze’nin bir yer adı olduğuna delil olarak da “أَفَاطُمُ مَهْلًا” i delil göstermektedir.” (Sevgilisinin adının ‘Uneyze değil Fatıma olduğunu anlatmaya çalışmış).

Dîvân-u İmri’i’l- Kays	Zevzenî ile aynıdır ancak dîvanda bu beyit 12. beyittir.
------------------------	--

14. Beyit	عَقَزْتُ بَعِيرِي يَا امْرَأَ الْقَيْسِ فَاَنْزِلِ “Hayvanımı yaraladın İmru’l-Kays; artık iner misin lütfen!!”	تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْعَبِيطُ بِنَا مَعًا İkimiz de hâlâ devenin üzerindeyken mahfe yan yattığında o şöyle diyordu:
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri’i’l- Kays	Zevzenî ile aynıdır ancak dîvanda bu beyit 13. beyittir.

15. Beyit	وَلَا تُبْعِدْنِي مِنْ جَنَّاكِ الْمُعَلَّلِ “...ve beni alıkoyma meyvelerini devşirme zevkinden.”	فَقُلْتُ لَهَا سِيرِي وَأَرْخِي زِمَامَهُ Bense ona “hayvanın yularını gevşet de bırak gitsin,” diyordum
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Zevzenî ile aynıdır ancak dîvanda bu beyit 14. beyittir.
------------------------	--

16. Beyit	فَالْهَيْتُهَا عَنْ ذِي تَمَامٍ مُحُولٍ Onları nazarlıklı bebeklerinden alıkoyup oyalamışımıdır	فَيْثُكَ حُبْلَى قَدْ طَرَقْتُ وَمُرْضِعٍ Senin gibi nice bebek bekleyen ve bebeğine süt veren kadının kapısını çalmışlığım vardır
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	فَيْثُكَ ibaresinde lâm harfinin damme yerine fetha ile harekelendiğini görürüz: “فَيْثُكَ”.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	فَيْثُكَ ibaresinde lâm harfinin damme yerine kesra ile harekelendiğini görürüz: “فَيْثُكَ”.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	İbnu'l- Enbârî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İbnu'l- Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	فَيْثُكَ ibaresinde lâm harfi hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir. Bu şekilde her iki hareke ile rivâyet olduğu anlatılmak istenmiş olabilir. مُرْضِعٍ kelimesinin ise son harfi fethanın tenvini ile harekelenerek مُرْضِعَا şeklinde yazılmıştır. مُحُولٍ kelimesinin yerinde مُغِيلٍ kelimesi vardır. Beyit numarası ise 16 değil; 15'tir.

17. Beyit	بِشَقٍّ وَتَحْتِي شَقُّهَا لَمْ يُحُولِ Ama diğer taraftan kalırdı diğer yarısıyla benimle	إِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا انْصَرَفَتْ لَهُ Bebeği ağlarsa bir tarafla dönüp onu avuturdu
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	بِشَقٍّ ibaresinde son harfin tenvinli olarak بِشَقٍّ şeklinde geldiğini; وَتَحْتِي ibaresindeki şeddenin de bulunmadığını görürüz.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	وَتَحْتِي شِقُّهَا; انْحَرَفْتُ fiilinin yerine de عندنا وشيئ عندنا ibaresi getirilmiştir. Beyit numarası ise 17 değil; 16'dır.

18. Beyit	عَلَيَّ وَالَّتِ حَلْفَةً لَمْ تَحْلَلِ	وَيَوْمًا عَلَى ظَهْرِ الْكُتَيْبِ تَعَدَّرْتُ
	Bana dönülmez yeminler ediyordu	Ve günün birinde kum tepelerinde buluştuk

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	حَلْفَةً yerine الْبَعِير sözcüğü kullanılmıştır. ³² kelimesinde ise ح harfî fetha ile değil kesra ile harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 18 değil; 17'dir.

19. Beyit	وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَرْمَعْتُ صَرْمِي فَاجْلِي	أَفَاطِمَ مَهْلًا بَعْضَ هَذَا التَّدَلِّ
	Benimle bağını keseceksen bunu güzellikle yap	Ey Fatıma bu kadar naz fazla; bırak artık

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	صَرْمِي kelimesinde ص harfinin harekesi fetha değil dammedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

³² Na'sânî şerhinde الْكُتَيْب yerine الْبَعِير sözcüğünün kullanılması "şerhlerde eş ve yakın anlamlı kelimelerin kullanımından doğan rivâyet farklılıkları" grubuna dahildir. Zira الْكُتَيْب sözcüğü 'kum yığınınından oluşan tepe, kumul' anlamına gelirken الْبَعِير sözcüğü de Na'sânî şerhinde "هو التل من الرمل" (el-ba'îr kumdan oluşmuş tepedir) şeklinde açıklanmaktadır.

Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	أَزْمَعْتُ fiilinde ت harfi kesra ile değil damme ile harekelenmiştir. صَرَمِي kelimesinde ص harfinin harekesi fetha değil dammedir. Ancak ister es-sarm isterse es-surm şeklinde okunsun sözcüğün her iki durumda da anlamı “bşı kesmek, bir bağı koparmak”tır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 19 değil; 18'dir.

20. Beyit	وَأَنَّكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ Bu kalp yapmadı mı emrettiğin her şeyi?	أَعَزَّكَ مِنِّي أَنَّ حُبَّكَ قَاتِلِي Aşkın katilim diye mi bu kadar eziyetin
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak Şinkitî şerhinde 20. beyitle 21. beytin yerleri Zevzenî şerhindekinin tam zıddıdır. Şinkitî şerhinde bu beyit 21 numaralı beyittir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak Tibrizî şerhinde 20. beyitle 21. beytin yerleri Zevzenî şerhindekinin tam zıddıdır. Tibrizî şerhinde bu beyit 21 numaralı beyittir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak Nahhâs şerhinde 20. beyitle 21. beytin yerleri Zevzenî şerhindekinin tam zıddıdır. Nahhâs şerhinde bu beyit 21 numaralı beyittir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası da aynıdır. Zira ileride görüleceği üzere divanda 19.

	beyit Zevzenî şerhinde ufak değişikliklerle 21. beyte tekâbül eder.
--	---

21. Beyit	فُسِّلِي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسُلِي O halde ayır benim giysilerimi senin giysilerinden (çıkar at kalbinden beni)!	وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ مِنِّي خَلِيقَةٌ Eğer benim karakterim sana çekilmez geliyorsa
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak 20 numaralı beyittir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak 20 numaralı beyittir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak 20 numaralı beyittir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	İmrul Kays'ta bu beyit 19. beyittir. Ancak “وَإِنْ تَكُ” yerine “وَإِنْ كُنْتَ” denilmiştir. Bu durum sadece İmru'l- Kays'ın divanına özeldir.

22. Beyit	بَسْهَمَيْكَ فِي أَعْشَارِ قَلْبٍ مُّقْتَلٍ Aşkınla paramparça olmuş kalbime oklarını saplasın diye	وَمَا ذَرَفْتُ عَيْنَاكَ إِلَّا لَتَضْرِبِي Gözlerinin yaş dökmesi tek bir şey için yalnız
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	“لَتَضْرِبِي” ibaresinde lâam harfinin fetha yerine kesra ile harekelendiğini görürüz: “لَتَضْرِبِي”.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	“لَتَضْرِبِي” ibaresinde lâam harfinin fetha yerine kesra ile harekelendiğini görürüz: “لَتَضْرِبِي”.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	“لَتَضْرِبِي” ibaresinde lââm harfinin fetha yerine kesra ile harekelendiğini görürüz: “لَتَضْرِبِي”.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	“لَتَضْرِبِي” ibaresinde lââm harfinin fetha yerine kesra ile harekelendiğini görürüz: “لَتَضْرِبِي”.
Dîvân-u İmri’i’l- Kays	“لَتَضْرِبِي” yerine “لَتَفْجِي” getirilmiştir. Ayrıca Dîvân-u İmri’i’l- Kays’ta bu beyit 21. beyittir.

23. Beyit	تَمَتَّعْتُ مِنْ لَهْوٍ بِهَا غَيْرَ مُعْجَلٍ Âheste bir biçimde hoş vakit geçirdim onlarla	وَبَيْضَةِ خَدْرٍ لَا يُرَامُ خِبَاؤُهَا Ve girilmesi umulmayan nice güzelin (girerek) çadırına
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîfî	أَعْجَلٍ yerine مُعْجَلٍ denilmiştir; ج ‘cim’ harfi kesrelidir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na‘sânî el-Halebî	خَدْرٍ kelimesindeki tenvin bu şerhte mevcut değildir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri’i’l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak 22 numaralı beyittir.

24. Beyit	عَلَيَّ حِرَاصًا لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي Ve aşım kanıma susamış nice toplulukları	تَجَاوَزْتُ أَخْرَاسًا إِلَيْهَا وَمَعْشَرًا Onlara kavuşma yolunda ne muhafızları atlattım
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na‘sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	يُسْرُونَ fiilinde ‘sin’ yerine ‘şin’ harfî vardır: “يُسْرُونَ”.

Dîvân-u İmri'i'l- Kays	“وَأَهْوَالَ” yerine “إِلَيْهَا” denildiğini görüyoruz. Yine وَمَعَشَرًا değil kesranın tenvini ile harekelenmiş biçimde وَمَعَشَرٍ denilmiştir. Aynı durum جَرَاصًا kelimesi için de geçerlidir; son harf kesranın tenvini ile harekeli olarak gelmiş; kelime جَرَاصٍ şeklinde yazılmıştır. يُسْرُونَ fiili de Nahhâs şerhinde olduğu gibi يُسْرُونَ fiiline dönmüştür. Beyit numarası 23’tür.
------------------------	---

25. Beyit	تَعْرُضُ أَثْنَاءَ الْوِشَاحِ الْمَفْصَلِ Beli saran bir kuşağa benziyordu mücevher kakmalı	إِذَا مَا الثَّرَيَّا فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضَتْ O gece Süreyya yıldızı gökyüzünde
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 24'tür.

26. Beyit	لَدَى الْبَيْتِ إِلَّا لِبَسَةِ الْمُتَفَصِّلِ Günlük giysileri ise orada duruyordu örtünün yanında	فَجِئْتُ وَقَدْ نَضَّ لَتَوْمِ ثِيَابَهَا Yanına gittim; üzerinde gecelik kıyafetleri vardı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	نَضَّتْ fiilinde şedde görülmemektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	نَضَّتْ fiilinde şedde görülmemektedir. Beyit numarası ise 25'tir.

27. Beyit	وما إن أرى عنك الغواية تنجلي "...ve senin bu azgınlığının gececeğini de hiç sanmıyorum."	فَقَالَ: يَمِينُ اللَّهِ مَا لَكَ حِيلَةٌ Dedi ki: "Allah'a yemin olsun senden kurtuluş yok."
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	يَمِينْ kelimesinin son harekesi fetha değil dammedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	يَمِينْ kelimesinin son harekesini hem fetha hem damme olarak gösterir. Şerhte ise bu durum hakkında açıklamada bulunarak her iki durumda kelimenin cümle içerisindeki konumunun ne olacağını anlatır.
Hatîb et-Tibrîzî	يَمِينْ kelimesinin son harekesi fetha değil dammedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Tıpkı Na'sânî şerhindeki gibi يَمِينْ kelimesinin son harekesi hem fetha hem damme olarak gösterilmiştir. Sıralamada 26. beyit olarak gelmektedir. الغواية kelimesinin yerine العَمَايَةُ kelimesi bulunmaktadır.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	آمشي yerine تمشي denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	إِثْرُنَا yerine أَثَرُنَا ; فَقُمْتُ yerine خَرَجْتُ olan أَذْيَالٍ getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	آمشي yerine تمشي denilmiştir.
Haîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs şerhinde bu beyit İbnü'l-Enbârî ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'î'l- Kays	آمشي yerine تمشي denilmiştir. Beyit numarası 27'dir.

29. Beyit	بنا بطنُ حَبْتٍ ذِي حِقَافٍ ³⁵ عَقَقَلٍ ³⁶ Ve daldığımızda içine yüksek, dalgalı kumlu tepelerin ortasındaki güvenli düzlüğün	فَلَمَّا أَجَزْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَائْتَحَى Geçtiğimiz vakit kabilenin meydanlarını/evlerin yerleşkesini
-----------	--	--

28. Beyit	على أَثَرِنَا ذَيْلَ مَرِطٍ مُرَحِّلٍ Arkamızdan sürüyordu ikimizin ayak izlerini takip eden nakışlı harmâni ³³ sinin kuyruğunu	خَرَجْتُ بِهَا أَمَشِي تَجُرُّ وَرَاءَنَا Onu dışarı çıkardım ³⁴ beraberce yürümeye başladık
Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.	

³³ Harmâni: bütün vücudu saran kolsuz üst giysi, pelerin.

³⁴ Zevzenî şerhinde burada geçen خَرَجْتُ بِهَا harfi cerli fiilin anlamı şöyle açıklanıyor: "Buradaki bâ/ب harfi fiilin geçişliliğini ifade eder. Yani 'onu/sevgilimi çadırından çıkardım' demektir."

³⁵ Zevzenî şerhinde الْجَفُفُ sözcüğünün anlamı رَمْلٌ مُنْعَرَجٌ (zikzaklı kum, kıvrımlı kum; İngilizcesi: dune) olarak açıklanır. Zaten el-mun'arac-الْمُنْعَرَجُ sözcüğü de 'menderes: akarsu yatağının çizdiği kıvrım' demektir.

³⁶ 'akankal: büyük geniş açık vadi, kumlu arazilerin ortasında bir tepe, Libya kertenkelesinin karıncığı.
(not: Bu arada عَقَقَلٌ sözcüğü حَبْتٍ sözcüğüne sıfattır. Zira şayet حِقَافٍ ın sıfatı olsa idi müennes gelirdi).

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	“جَفَافٍ” (eğri kumlar, zikzaklı kumlar, eğilip uzanan kum, eğimlenmiş ve yığılmış kumlar) kelimesinin yerine “جَفَافٍ ³⁷ ” (tepeler, kum tepeleri) kelimesi getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	“جَفَافٍ” kelimesinin yerine “جَفَافٍ” kelimesi getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	“جَفَافٍ” kelimesinin yerine “جَفَافٍ” kelimesi getirilmiştir.
Dîvân-u İmri'î'l- Kays	Beyit numarası 28'dir. İlk şatır Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatırda حَبَّتِ sözcüğünün yerine جَفَفَ; جَفَافٍ sözcüğünün yerine ise كَامٍ sözcüğü kullanılmıştır.

30. Beyit	عَلَيَّ هَضِيمَ الْكَشْحِ رِيًّا الْمُخْلَلِ ³⁸	هَصَرْتُ بِقُودَيَّ رَأْسَهَا فَتَمَايَلْتُ
	O da bana doğru eğildi ince beli ve balık etli ayak bilekleri (bacakları) ile	Başının iki yanındaki saçlarından (buklelerinden) tutup çektim onu kendime doğru

Ahmed b. Emîn eş-Şînkî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مَدَدْتُ بِغُصْنَيْ هَصَرْتُ بِقُودَيَّ رَأْسَهَا ibaresinin yerinde مَدَدْتُ بِغُصْنَيْ دَوْمَةٍ şeklinde bir ifade yer alır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs şerhinde 30. beytin ilk şatırının farklı olduğunu görürüz: “إِذَا قُلْتُ هَاتِي نَوْلِي تَمَايَلْتُ”. Görüldüğü üzere yalnızca sondaki تَمَايَلْتُ fiili Zevzenî şerhi ile aynıdır.

³⁷ جَفَافٍ sözcüğü قَفَّ sözcüğünün çoğulu olup anlamı ‘tepeler’ demektir. Zevzenî şerhinde şöyle açıklanır: القفاف، tekili القفت sözcüğüdür ve anlamı kalınlaşan/katman katman yerden yükselmiş olan ancak bir dağ olma mertebesine ulaşmamış olan şeydir (tepedir). (ez-ZEVZENÎ, Ebî ‘Abdillâh el-Hüseyin b. Ahmed, Şerhu'l-Mu'allakâti's-Seb', Lecnetu't-Tahkik fi'd-Dâri'l-Âlemiyye, Beyrût, Lübnan, 1992/1413, s. 23, 2 no lu dipnot). Nahhâs da bu sözcük hakkında benzer açıklamalarda bulunur: “القفاف هو ما علا من الرمل” yani “el-Kıfâf, kumların yükselmesiyle oluşan şeydir.” bkz. NAHHÂS, Ebû Cafer Ahmed b. Muhammed (1973). Şerhu'l-Kasâidi't-Tis'il Meşhûrât (thk. Ahmed Hattâb). Bağdat: Dâru'l-Hurriyye li't-tibâa/ Matbaatu'l Hukûme, s. 135.

³⁸ الْمُخْلَل: halhallı, ayakta halhal yeri.

Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Nahhâs şerhindeki 30. Beyitle birebir aynıdır.
------------------------	--

31. Beyit	تَرَائِبُهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجَنَجَلِ Gerdanı ayna gibi parlaktı	مُهْمَقَةٌ بَيَضاءَ غَيْرُ مُفَاضَةٍ O, ince belli, beyaz tenliydi; iri ve sarkık karınlı değildi
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	مُهْمَقَةٌ, بَيَضاءَ ve غَيْرُ kelimelerinin son harfleri hem merfu hem mansup olarak harekelenmiş şekilde gösterilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

32. Beyit	غَاها نَمِيرُ المَاءِ غَيْرُ المُحَلَّلِ Kimsenin elinin ulaşamadığı suların beslediği sedeflerin içindeki	كَبْكِرُ المَقَانَةِ البَيَاضُ بَصْفَرَةٍ Teninin rengi inci gibi sarıya çalıyordu
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	البَيَاضُ kelimesi البَيَاضُ şeklinde son harf harekesi kesreli olarak gösterilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Enbârî bu beyti 41. beyit olarak zikreder ve beytin sonu غَيْرُ مُحَلَّلٍ şeklinde biter. البَيَاضُ kelimesinin son

	harekesi ise belirtilmemiştir. Ayrıca Enbârî şerhinde 32 numaralı beyit şu beyittir: ”تَصَدُّ وَثُبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَنْقِي & بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةً مُطْفِلٍ“
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	البياض kelimesi البيضاء şeklinde son harf harekesi kesreli olarak gösterilmiştir. ”المُقَانَاةُ“ kelimesinde kapalı ‘te’ harfi yerine açık ‘te’ kullanılmıştır: ”المُقَانَاتِ“. ”غَيْرُ الْمُحَلَّلِ“ ibaresinde غير edatının son harfi hem damme hem kesra ile harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Tibrizî şerhinde bu beyit 42 numaralı beyit olarak gelir. غير yerine غَيْرُ denilmesi dışında Zevzenî şerhinden bir farkı bulunmaz. Tibrizî de tıpkı Enbârî gibi 32 numarada ”تَصَدُّ وَثُبْدِي“ diye başlayan beyti zikreder. Birebir Enbârî ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	البياض kelimesi البيضاء şeklinde son harf harekesi dammeli olarak gösterilmiştir. غير edatının son harf harekesi ise fethadır. Nahhâs’ın şerhinde de bu beytin numarası farklıdır. 41. beyit olarak gelmektedir.
Dîvân-u İmri’î’l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak ”المُقَانَاةُ البيضاء“ yerine izâfet yapar gibi ”مُقَانَاةُ البيضاء“ şeklinde yazılmıştır. غير edatının son harf harekesi ise fethadır.

33. Beyit	بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةً مُطْفِلٍ	تَصَدُّ وَثُبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَنْقِي
	Sonra Vecre’nin yavrulu ceylanlarının bakışını andıran ürkek bakışlarla (etrafına bakınarak) korunmaya çalışıyordu.	Güzel yüzünü bir kapatıp bir gösteriyordu

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 33 değil 32’dir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs'ın şerhinde bu beyit 32 numarada gelmektedir ve ilk şatırda geçen أُسِيلٍ (içerisinde uzunluk bulunan pürüzsüz düz) kelimesinin yerine شَتِيتٍ (çeşitli, dağınık, dağıtılmış, perişan) kelimesi kullanılmıştır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

34. Beyit	إِذَا هِيَ نَصَّتُهُ وَلَا بُعْطَلٍ Ne de ziynetlerden yoksundur yukarıya doğru uzattığında	وَجِيدٍ كَجِيدِ الرَّثْمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ Boynu bir beyaz ahununkine benzer ki ne çirkin ve aşırı uzun,
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 34 değil 33'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 34 değil 33'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 34 değil 33'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

35. Beyit	أَثِيثٌ كَيْفُو النَّحْلَةِ الْمُتَعَثِّلِ Aşağıya sarkmış yoğun hurma salkımı gibi	وَفَرَعٌ يَزِينُ الْمَتْنَ أَسْوَدَ فَاحٍ Gür ve kömür gibi simsiyah saçları sırtını süslüyordu
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 35 değil 34'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bununla birlikte فاحٍ ve أَثِيثٌ kelimelerinin “ أَثِيثٌ ve فاحٍ ” şeklinde tenvinsiz oldukları görülmektedir. Bu kelimelerin özellikle tenvinsiz yazılmış olmaları ihtimal dahilinde ise de tenvinlerin silinmiş olma ihtimali de mevcuttur.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 35 değil 34'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 35 değil 34'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	يَزِينُ fiilinin yerine يُعْثِي fiili kullanılmıştır.

36. Beyit	تَضِلُّ الْعَقَاصُ فِي مُثْنَى وَمُرْسَلٍ Örölmüş ve salıverilmiş saçlarının içinde	غَدَائِرُهُ مُسْتَشْرِزَاتٌ إِلَى الْعُلَا Zülüfleri yukarı kalkıktı; kordelalar kaybolurdu
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	”مُثْنَى“ kelimesi tenvinsiz olarak yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 36 değil 35'tir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 36 değil 35'tir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 36 değil 35'tir.

Dîvân-u İmri'î'l- Kays	المدارى kelimesinin yerinde العِصَصُ kelimesi vardır.
------------------------	---

37. Beyit	وساق كَأُتُوبِ السَّيِّئِ الْمَذَلِّ İyi sultanmış hurma fidanı gibi dolgun ve sıkı bacakları vardı	وكَشَحْ لَطِيفٍ كَالْجَدِيلِ مُخَصَّرٍ Hoş ve bir örük saç gibi ince bir beli;
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 37 değil 36'dır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 37 değil 36'dır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 37 değil 36'dır.
Dîvân-u İmri'î'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	نَوُومُ الصُّحَى لَمْ تَتَّطِقْ عَنْ تَفَضُّلٍ (Ev işi yapmak için) önlük takmak ve (iş elbisesinin üzerine) kuşak bağlamak zorunda değildir.	وَتُضْحِي فَتِيْتُ الْمِسْكِ فَوْقَ فَرَاشِهَا Yatağının üzerinde misk kokuları içinde geç uyanır güneş yükselene kadar uyuyan sevgilim
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	وَتُضْحِي yerine يُضْحِي denilmiştir. Beyit numarası ise 38 değil 37'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	وَتُضْحِي yerine يُضْحِي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَتُضْحِي yerine يُضْحِي denilmiştir. Beyit numarası ise 38 değil 37'dir.

Dîvân-u İmri'i'l- Kays	İmru'l- Kays'ın dîvânında bu beyit 40. sırada gelmektedir. الضحيّ kelimesi ise الضحا şeklinde yazılmıştır.
------------------------	---

39. Beyit	أَسَارِيعُ ظُبِّيٍّ أَوْ مَسَاوِيكُ إِسْحَلٍ Zaby tepesinin beyaz küçük kum kurtçuğunu veya (misvak yapılan) İshil ağacının dalını andıran	وَتَعْطُو بَرَحِصٍ غَيْرِ شَشْنٍ كَأَنَّهُ Bir şeyi tutarken zarıfçe tutar narin parmaklarıyla
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن).
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن). Beyit numarası ise 39 değil 38'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن).
Hatîb et-Tibrîzî	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن). Beyit numarası ise 39 değil 38'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	(ششن) kelimesinde ikinci 'şin' harfinin yerine peltek 'se' harfî getirilmiştir: (ششن). Beyit numarası ise 39 değil 38'dir.

40. Beyit	مَنَارَةُ مُمَسَّى رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ Akşam karanlığını aydınlatır (yüzünün parlaklığı)	تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعِشَاءِ كَأَنَّهُا
-----------	---	--

	İnzivaya çekilen bir rahibin çerağı misâli	
--	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 40 değil 39'dur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 40 değil 39'dur.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 40 değil 39'dur.

41. Beyit	إذا ما اسبكرت بين دِرعٍ ومجولٍ Onun gibi birisi, uzun entari giyen ile kısa entari giyen arasındaki yaşa geldiğinde	إلى مثلها يزنو الحليم صبابةً Ağır başlı kimseler dahi hayranlıklarından dolayı ondan gözlerini ayıramazlar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 41 değil 40'tır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 41 değil 40'tır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

42. Beyit	وليس فؤادي عن هوائٍ بمنسلٍ Ama benim gönlümün senin aşkıdan vazgeçeceği yok	تسلَّت عَمايَاتُ الرِّجالِ عَنِ الصِّبَا Aşkın gözlerini kör ettiği kimseler bile artık aşktan vazgeçti
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	بِمُنْسَلٍ kelimesi sonunda bir 'yâ' harfî ile yazılmıştır: بِمُنْسَلِي şeklinde.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	بِمُنْسَلٍ kelimesi sonunda bir 'yâ' harfî ile yazılmıştır: بِمُنْسَلِي şeklinde.
Haîb et-Tibrîzî	عَنْ هَوَاهُ ifadesinin عَنْ هَوَاكَ şeklinde olduğunu görürüz. Beyit numarası ise 42 değil 43'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عَنْ هَوَاكَ ifadesinin عَنْ هَوَاهُ şeklinde olduğunu görürüz. بِمُنْسَلٍ kelimesi sonunda bir 'yâ' harfî ile yazılmıştır: بِمُنْسَلِي şeklinde.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	عن فُؤَادِي kelimesinin yerine صِبَايَ denilmiş ve عَنْ هَوَاهَا ifadesi عَنْ هَوَاكَ şeklinde yazılmıştır.

43. Beyit	نصيح على تعدالهِ غير مُؤْتَلٍ Senin hakkında beni kınayan, uyaran ve bu sevdadan vazgeçmemi öğütleyen	أَلَا رَبُّ خَضَمٍ فَيْكَ أَلْوَى رَدَدْتُهُ Nice hasımlar varki onların sözlerine aldırmaıp reddettim
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مُؤْتَلٍ kelimesi مُؤْتَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	مُؤْتَلٍ kelimesi مُؤْتَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Haîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَعْدَالِهِ kelimesi تَعْدَالَهُ şeklinde sonu damme ile harekelenerek yazılmıştır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ الْهُمُومِ لِيَتَّبِلِي Türlü türlü kederlerle beni sınamak için	وَلَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْخَى سُدُولَهُ Nice geceler var perdelerini üzerime salan deniz dalgaları misali
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	مُرْخ kelimesinin yerine أَرْخَى kullanılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

45. Beyit	وَأَزْدَفَ أَعْجَازاً وَنَاءً بِكُلِّ Göğsünü şişirdiğinde ona dedim ki	فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ Gece yoğunluğu ile boynunu uzatıp, arkasına süre ekleyip
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	بجوزہ yerine بصلبہ denilmektedir.

46. Beyit	بُصْبِحَ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْتَلٍ Sabah da senden daha iyi değil ya!	أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْجَلُ Ey uzun gece! Açıl da sabah olsun
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	انْجَل kelimesi انْجَلِي şeklinde sonuna bir yâ (ى) harfi eklenerek yazılmıştır.

47. Beyit	بَأْمَرَسِ كَتَّانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلٍ ³⁹ Yıldızları adeta keten halatlarla sert kayalara bağlanmış gibi	فِيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نُجُومَهُ Ne acayip bir gecesin sen
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	İlk şatır aynıdır. İkinci şatır tamamen farklıdır: بِكُلِّ مُغَارٍ الْفَتْلُ شَدَّتْ يَبْدُبِلُ Not: Bu şatır Zevzenî şerhinde daha önceki veyahut sonraki beyitlerde mevcut değildir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Şinkîti şerhi ile aynıdır.

48. Beyit	عَلَى كَاهِلٍ مِنِّي ذُلُولٍ مُرَحَّلٍ İtaatkar ve sorumluluk taşımaya alışkın olan omzuma	وَقَرِيَّةٌ أَقْوَامٍ جَعَلْتُ عِصَامَهَا Nice toplulukların su tulumlarını (yüklerini) almışım
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 48 değil 49'dur. 48. beyit ise şu şekilde gelmiştir: "كَأَنَّ الثَّرِيَّا عَلَّقَتْ فِي مَصَامِيهَا & بِأَمْرَسِ كَتَّانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلٍ"
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti ile aynıdır.

³⁹ Bu şatır Şinkîti, İbnu'l- Enbârî, Tibrizî ve Nahhâs şerhleri ile Dîvânü İmrii'l- Kays'ta 48. beytin ikinci şatırı olarak karşımıza çıkmaktadır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde 48 numaralı beyit şudur: "وَقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا & بِمُنْجَرِدٍ قِيدِ الْأَوَادِ هَيْكَلٍ" Not: Zevzenî şerhinde bu beyit 52. Beyit olarak gelir. Not-2: Na'sânî şerhinde 48. beyitten sonra "bazı rivâyetlerde bu beyitten önce şu dört (4) beytin mevcut olduğuna" dair bir açıklama yapıyor: وقربة قوم⁴⁰ ... ووادٍ كجوف العير ... فقلت له لما عوى ... كلانا إذا ما نال شيئاً ... Ancak Na'sânî'ye göre bu dört beyit esasında İmru'l- Kays'a değil Teebbata Şerran'a aittir.⁴¹
Hatîb et-Tibrîzî	Şınkıtî ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit numarası 48 değil 49 olup مُرَجَّل kelimesinin yerine مُرَجَّل denilmiştir. 48. beyit ise Şınkıtî ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvânındaki muallakasında böyle bir beyte rastlanmamaktadır.

49. Beyit	بِه الذَّبُّ يَعْوِي كَالْحَلْبِيعِ الْمَعِيلِ el-Ayr vadisi gibi nice ıssız vadileri aştım.	وَوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفَرٍ قَطَعْتُهُ Kurtların, kumarda kaybetmiş adamın çocuklarına bağırdığı gibi uluduğu
-----------	--	---

⁴⁰ Burada قَوْم şeklinde tekil olarak geçen kelime diğer şerhlerde çoğul haliyle أَقْوَام şeklinde geçmektedir.

⁴¹ Na'sânî, Ebû Firâs, Nihâyetu'l- Ereb min Şerhi Mu'allakâti'l- 'Arab, Matbaatu's- Sa'âde, Mısır, 1. Baskı, 1907, s. 25.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	فَقْر kelimesi فَقْر şeklinde orta harfî cezmlî olarak gelmiş olup beyit numarası da 49 değil 50 dir. 49. Beyit olarak ise Zevzenî şerhinde 48. beyit olarak gelen beyit bulunmaktadır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bir önceki tabloda ifade edildiği gibi Na'sânî şerhinde böyle bir beyit yoktur.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvânındaki muallakasında böyle bir beyte rastlanmamaktadır.

50. Beyit	قَلِيلُ الْغِنَى إِنْ كُنْتَ لَمْ تَمُوتِ Yok ikimizin de alabileceği bir şey birbirimizden”	فَقُلْتُ لَهُ لَمْ أَعْوَى: إِنَّ شَأْنَنَا Kurda dedim ki, uluduğunda: “Sende de bir şey olmadığına göre
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 50 değil 51'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 50 değil 51'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Daha önce ifade edildiği gibi Na'sânî şerhinde böyle bir beyit yoktur.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 50 değil 51'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	قَلِيلُ الْغِنَى ibaresinin yerine طَوِيلُ الْعَنَاءِ ibaresi getirilmiştir. Beyit numarası ise 50 değil 51'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvânındaki muallakasında böyle bir beyte rastlanmamaktadır.

51. Beyit	ومن يَحْتَرِثُ حَرْثِي وَحَرْثُكَ يَهْزِلُ Zaten bir şey elde edemez bizim gibi ekenler	كَلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ İkimiz de elimize geçeni tutamıyoruz
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	يَحْتَرِثُ fiili يَحْتَرِثُ şeklinde son harf harekesi cezim olarak yazılmıştır. Beyit numarası ise 52'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يَحْتَرِثُ fiili يَحْتَرِثُ şeklinde son harf harekesi cezim olarak; يَهْزِلُ fiili ise يَهْزِلُ şeklinde gelmiştir. Beyit numarası ise 52'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Daha önce ifade edildiği gibi Na'sânî şerhinde böyle bir beyit yoktur.
Haûb et-Tibrîzî	يَحْتَرِثُ fiili يَحْتَرِثُ şeklinde son harf harekesi cezim olarak yazılmıştır. Beyit numarası ise 52'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	يَحْتَرِثُ fiili يَحْتَرِثُ şeklinde son harf harekesi cezim olarak; يَهْزِلُ fiili ise يَهْزِلُ şeklinde gelmiştir. Beyit numarası ise 52'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvânındaki muallakasında böyle bir beyte rastlanmamaktadır.

52. Beyit	بُنْجَرِدِ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ Kısa tüylü, vahşi hayvanlara aman vermeyip oldukları yere mıhlayan heykel gibi iri atımla	وَقَدْ أَعْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا Bazen, kuşlar henüz yuvalarındayken, ava çıkarım
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 52 değil 53'tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 52 değil 53'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde bu beytin numarası 52 değil 48'dir.

Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 52 değil 53'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَكُنَاتِهَا ibaresi وَكُرَاتِهَا olarak gelmiştir. Beyit numarası ise 52 değil 53'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 52 değil 49'dur.

53. Beyit	كجلمودِ صخرِ حطه السيل من علي Selin yüksekten yuvarladığı sert bir kaya gibi süratli ve sağlam atımla...	مَكْرٍ مَقَرٍ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعًا Anında hücum eden, geri çekilen, ileri geri manevra yapabilen
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	مَقَرٍ kelimesinin son harfi kesranın tenvini ile harekelenmiş olup beyit numarası ise 53 değil 54' tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مَقَرٍ kelimesinin son harfi kesranın tenvini ile harekelenmiş olup beyit numarası ise 53 değil 54' tür
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 53 değil 49'dur.
Hatîb et-Tibrîzî	مَقَرٍ kelimesinin son harfi kesranın tenvini ile harekelenmiş olup beyit numarası ise 53 değil 54' tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مَقَرٍ kelimesinin son harfi kesranın tenvini ile harekelenmiş olup beyit numarası ise 53 değil 54' tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	مَقَرٍ kelimesinin son harfi kesranın tenvini ile harekelenmiş olup beyit numarası ise 53 değil 50' dir.

54. Beyit	كما زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالمَتَزَّلِ Pürüzsüz sert kayanın yağmuru kaydırdığı gibi kaydıran doru atımla...	كَمِيتٍ يَزِلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالٍ مَتْنَهُ Etinin dolgunluğu sebebiyle sırtındaki keçeyi,
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	اللَّبْدُ (el-lebdu) kelimesi اللَّبْدُ (el-libdu) şeklinde; lâm kesreli olarak gelmiştir. Beyit numarası ise 54 değil 55' tir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 54 değil 50'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Diğer şerhlerden farklı olarak اللَّبْدُ şeklinde son harf harekesi fethalı gelmiştir. Zevzenî'de bu kelimenin son harf harekesi belirtilmezken diğerlerinde bu harf (dâl) genellikle ya damme ile harekelenmiş yahut hiçbir hareke verilmemiştir. Beyit numarası ise 54 değil 55' tir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	كَمِيتٍ kelimesindeki yâ (ي) harfinin harekesinin kesre ile özellikle belirtildiğini görürüz. Diğer şerhler ya belirtmez yahut da cezmederler. Beyit numarası ise 54 değil 55' tir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Şinkîti ile aynıdır. Beyit numarası ise 54 değil 51'dir.

55. Beyit	إذا جَاشَ فِيهِ حَمِيهِ عَلَيَّ مَرَجَلٍ Göğsünün hırıltısı ve kişneme sesi kaynayan bir tencerenin fokurtusunu andıran atımla...	عَلَى الدَّبْلِ جَيَّاشٍ كَأَنَّ اهْتِزَامَهُ İnce belli olmasına rağmen enerjik olan
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 55 değil 56'dır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	جَيَّاشٍ (ceyyâşin) kelimesi جَيَّاشٌ (ceyyâşun) şeklinde son harf dammenin tenvinini ile harekelenmiş olarak gelmiştir. Beyit numarası ise 55 değil 56'dır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynı olup beyit numarası ise 51'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 55 değil 56'dır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 55 değil 56'dır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	الْعَقَبِ kelimesinin yerine الذَّبَل kelimesi kullanılmıştır. Beyit numarası ise 55 değil 53'tür.

56. Beyit	أَثَرَنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ Yüzer gibi koşan atlar bile yorulup katı yerlerden toz kaldırmaya başladıklarında	مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَنَى Yeniden yeniye su gibi akan atımla
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 56 değil 57'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 56 değil 57'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 56 değil 52'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 56 değil 57'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 56 değil 60'tır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	الْغُبَارَ kelimesi غُبَارًا olarak; yani nekre (belirsiz) gelmiştir. Beyit numarası ise 56 değil 52'dir.

57. Beyit	وَيُلَوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيْفِ الْمُثْقَلِ Ağır gövdelinin de elbisesini uçuran atımla	يُزِلُّ الْغُلَامَ الْخِفِّ عَنْ صَهَوَاتِهِ Hafif çocuğu sırtından kaydırarak
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	يُزِل fiili يَزِلٌ olarak; الغلام ve الخفّ kelimelerinin son harf harekesi damme olarak (الغلام ve الخفّ) gelmiştir. Beyit numarası ise 57 değil 58'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti şerhi ile aynıdır. Beyit numarası da aynıdır (58).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîti şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 57 değil 53'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti şerhi ile aynıdır. Beyit numarası da aynıdır (58).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şinkîti şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise Zevzenî ile aynıdır (57).
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	يُزِل fiilinin yerine يُطِير fiili getirilmiştir. (Beyit no:54)

58. Beyit	تَتَابَعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُّوَصَّلٍ Çocuğun uzun ve sağlam bir ipe geçirip süratle döndürdüğü	دَرِيرٍ كَحُذْرُوفٍ الْوَلِيدِ أَمْرَهُ Bir fırlıdak misali sürekli hızlı koşan atımla
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 58 değil 59'dur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 58 değil 59'dur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 58 değil 54'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 58 değil 59'dur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Zevzenî ile (beyit numarası da dahil olmak üzere) aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	تَتَابَعُ yerine تَقَلَّبُ gelmiştir. Beyit numarası ise 58 değil 55'tir.

59. Beyit	وَارْحَاءِ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيبُ تَنْفُلٍ Kurdun birdenbire koşması gibi koşması ve tilki yavrusu gibi ön ve art ayaklarını çift çift atması vardır	لَهُ أُيْطَلَا ظَلِيٍّ وَسَاقَا نَعَامَةٍ Onun ceylan böğrü gibi iki böğrü ve deve kuşu bacağı gibi iki bacağı vardır
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 59 değil 60'tır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	أُيْطَلَا yerine إِطْلَا denilmiştir. Beyit numarası ise 59 değil 60'tır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 59 değil 55'tir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 59 değil 60'tır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Zevzenî ile (beyit numarası da dahil olmak üzere) aynıdır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 59 değil 56'dır.

60. Beyit	بضافٍ فوق الأرض ليس بأعزل Yere degecek kadar yakın olan düzgün ve gür kuyruğu ile örter	ضليع إذا استدبرته سد فرجه Arkasından baktığında iki art ayaklarının arasını
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 60 değil 61'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 60 değil 61'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 60 değil 56'dır.
Hatûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 60 değil 61'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 60 değil 61'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	ضليع yerine وَأَنْتَ denilmiştir. Beyit numarası ise 60 değil 66'dır.

61. Beyit	مَدَاكٌ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةً حَنْطَلٍ Üzerinde güzel kokulu nesneler dövülen veya Ebucehil karpuzu çekirdeği kırılan taş	كَأَنَّ عَلَى الْمُشْتَيْنِ مِنْهُ إِذَا انْتَحَى Sırtı adeta düz ve sert taş benzer ayakta dururken
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 61 değil 62'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Enbârî şerhinde bu beytin ilk kısmı şöyledir: "كَأَنَّ سَرَائِهِ لَدَى الْبَيْتِ قَائِمًا" İkinci kısımda ise مَدَاكٌ ile صَلَايَةً kelimesinin son harf harekeleri fetha değil damme olarak gelmektedir. Beyit numarası ise 61 değil 62'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 61 değil 57'dir.

Hatîb et-Tibrîzî	Enbârî şerhi ile aynıdır. Yalnızca صَلَاة kelimesinin son harf harekesi fethadır. Beyit numarası ise 61 değil 62'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Enbârî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 61 değil 62'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	الْكُتَّانِ yerine الْمَتَّانِ denilmiştir. صَلَاة kelimesi صَرَائَة şeklindedir. Beyit numarası ise 61 değil 57'dir.

62. Beyit	عَصَاةٌ حِثَّاءٍ بِشَيْبٍ مُرَجَّلٍ Yaşlı bir adamın taranmış sakalındaki kına kalıntılarını andırır	كَأَنَّ دِمَاءَ الْهَادِيَاتِ يَنْخَرُهُ Av hayvanlarının, onun göğsüne bulaşmış al kanları adeta
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 63'tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 63'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 58'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 63'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 63'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 62 değil 65'tir.

63. Beyit	عَذَارَى دَوَارٍ فِي مُلَاءٍ مُدَيَّلٍ Kızları andıran bir yaban sığırı sürüsü çıktı	فَعَنَّ لَنَا سِرْبٌ كَأَنَّ نِعَاجَهُ Derken karşımıza birden dişileri, uzun etekleriyle Devar adlı putun etrafında dolaşan
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 63 değil 64'tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 63 değil 64'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	سَرَبْ kelimesi سَرَبْ şeklinde (sin) harfî fethalı olarak; دَوَارْ kelimesi ise دَوَارْ şeklinde (dâl) harfî dammeli olarak gelmektedir. Beyit numarası ise 63 değil 59'dur.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 63 değil 64'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 63 değil 64'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	المَلَاءِ الْمَذْبِيلِ ibaresi مَلَاءِ الْمَذْبِيلِ şeklinde belirli olarak gelmiştir. Beyit numarası ise 63 değil 59'dur.

64. Beyit	بجيدٍ مُعَمِّ في العَشِيرَةِ مَحُولٍ Yemen ağığinden aklı karalı gerdanlığın kopup dağılması gibi	فَأَذْبَرْنَ كَالْجُرْعِ الْمُفْصَلِ بَيْنَهُ Dönüp kaçıştılar soylu bir kabile dilberinin boynundaki
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîî	الجُرْعِ kelimesinde (cim) harfinin fethalı olarak الجُرْعِ şeklinde yazıldığı; مَحُولٍ kelimesinde (mim) harfinin belirtilmemiş olan harekesinin damme olarak belirtildiği görülür. Beyit numarası ise 64 değil 65'tir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şînkîî ile (beyit numarası dahil olmak üzere) aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şînkîî ile İbnü'l-Enbârî'den yalnızca بجيدٍ kelimesinde (dâl) harfinin tenvinli yazılmış

	olmasıyla ayrılır (بجيد). Beyit numarası ise 64 değil 60'tır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti ile aynı olup beyit numarası 65'tir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Na'sânî şerhi ile aynı olup beyit numarası 65'tir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Nahhâs ve Na'sânî şerhi ile aynı olup beyit numarası 60'tır.

65. Beyit	جَوَّاجُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تُزَيَّلْ	فَأَلْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ
	Geride kalanları da öndekilere yakın olan sürünün öndekilerine	Atım bizi, dağılmalarına bile fırsat vermeden yetiştirdi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	صَرَّة kelimesinde son harfte kesranın tenvinini belirtmesi ve تُزَيَّل fiilini تَزَيَّل olarak yazması dışında bir farklılık yoktur. Beyit numarası ise 65 değil 66'dır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti ile aynı farkları barındırmasının yanında فَأَلْحَقْنَا da sondaki muttasıl zamir فَأَلْحَقَهُ şeklinde gelir. Beyit numarası 66'dır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîti ile aynı olup beyit numarası 61'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti ile aynı olup beyit numarası 66'dır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İbnü'l-Enbârî ile aynı olup beyit numarası 66'dır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Şinkîti ile aynı olup beyit numarası 61'dir.

66. Beyit	دِرَاكًا وَلَمْ يُنْصَحْ بِمَا فِيْغَسَلِ Vücudunu ıslatacak kadar terlemeden	فَعَادَى عِدَاءَ يَبْنَ ثَوْرٍ وَنَعَجَةٍ Yetiştirdi sürünün erkeklerine ve dişilerine bir koşuda
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 66 değil 67'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يُنْصَحُ fiilini يُنْصَحُ olarak (meçhul/edilgen) yazması dışında bir farklılık yoktur. Beyit numarası ise 66 değil 67'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 66 değil 62'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 66 değil 67'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	يُنْصَحُ fiilini يُنْصَحُ olarak (meçhul/edilgen) yazması dışında bir farklılık yoktur. Beyit numarası ise 66 değil 67'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	يُنْصَحُ fiilini يُنْصَحُ olarak (meçhul/edilgen) yazması dışında bir farklılık yoktur. Beyit numarası ise 66 değil 62'dir.

67. Beyit	صَفِيفٌ شِوَاءٌ أَوْ قَدِيرٌ مُعْجَلٍ Kimi de kaynatıyordu av etlerini	فَظَلَّ طُهَاءُ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْصَحٍ Et pişirenler iş başındaydı, kimi ince düz taşlarda pişiriyor
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 67 değil 68'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 67 değil 68'dir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	مُنْصَحٍ ve قَدِيرٍ sözcüklerinde son harfte tenvin görülmüyor. Silinmiş olma ihtimali de vardır. Beyit numarası ise 67 değil 63'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 67 değil 68'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 67 değil 68'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	فَظْلٌ yerine وَظْلٌ denilmiştir. Beyit numarası ise 67 değil 63'tür.

68. Beyit	متى ما تَرَقَّى الْعَيْنُ فِيهِ تَسْقَلِ Göz onun üst kısımlarını inceledikçe aşağısını da incelemekten kendini alamıyordu	وَرُحْنَا يَكَاذُ الطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ Gözlerimiz bu atın güzelliklerini kavramakta yetersiz kaldı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 68 değil 69'dur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	تَسْقَلِ yerine تَسْقَلِ denilmiştir. Beyit numarası ise 68 değil 69'dur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 68 değil 64'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	İbnü'l-Enbârî ile aynıdır. (تَسْقَلِ yerine تَسْقَلِ denilmiştir. Beyit numarası ise 68 değil 69'dur).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَسْقَلِ yerine تَسْقَلِ; وَرُحْنَا yerine فَرُحْنَا denilmiştir. Beyit numarası ise 68 değil 69'dur.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	İlk şatır büyük ölçüde farklıdır: "وَرُحْنَا وَرَاحَ الطَّرْفُ يُقْفَضُ رَأْسَهُ" İkinci şatırdaki tek fark تَسْقَلِ yerine تَسْقَلِ denilmesidir. Beyit numarası ise 68 değil 64'tür.

69. Beyit	وَبَاتَ بَعْنِي قَائِمًا عَيْرَ مُرْسَلٍ	قَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ
	Öyle sabahladık gözümden ayırmadan onu	Üstünde eyeri ağzında yuları

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 69 değil 70'tir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 69 değil 70'tir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 69 değil 65'tir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 69 değil 70'tir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 69 değil 70'tir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	İlk şatırdaki fiil قَبَاتَ değil وَبَاتَ olarak yazılmıştır. Ayrıca bu beyit divanda çok önce gelmektedir. 58 numaralı beyittir.

70. Beyit	كَلَمَعَ الْيَدَيْنِ فِي حَبِّي مَكْلَلٍ	أَصَاحَ تَرَى بَرْقًا أَرِيكَ وَمِصْصُهُ
	Şu bulut kümesinde parlayan iki elin çırpması gibi	Şimşeğin çakışına bak ey dostum, taç gibi yuvarlak

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 70 değil 71'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 70 değil 71'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 70 değil 66'dır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 70 değil 71'dir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 70 değil 71'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	أَصَحَّ yerine أَرِيكَ; أَحَار yerine كَأَنَّ denilmiştir. 67 numaralı beyittir.

71. Beyit	أَمَّالَ السَّلَيطِ بِالذَّبَالِ الْمُفْتَلِ Etrafa aydınlık veren lambaları gibi	يُضِيئُ سَنَاءَهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ Ya da bir rahibin fitilini susam yağına batırdığı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 71 değil 72'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 71 değil 72'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	راهِبٍ sözcüğünde sondaki tenvin görülmez. Beyit numarası ise 71 değil 67'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	أَمَّالٍ yerine أَهَانَ getirilmiştir. Beyit numarası ise 71 değil 72'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	أَمَّالٍ yerine أَهَانَ getirilmiştir. Beyit numarası ise 71 değil 72'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	أَمَّالٍ yerine أَهَانَ getirilmiştir. Beyit numarası ise 71 değil 68'dir.

72. Beyit	وَبَيْنَ الْغُذِيِّ بَعْدَ مَا مُتَّأَمِّلِي O bulutun yağmur yağdırması umuduyla bilsen ne kadar bekledik	قَعَدْتُ وَأَصْحَابِي لَهُ بَيْنَ ضَارِحٍ Dâric ile el-'Uzeyb arasında arkadaşlarımla oturduk
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	ibaresinin yerine değiştirilmiş bir formda وَصُحْبَتِي لَهُ denilmiş; بَعْد edatı ise بَعْد olarak gelmiştir. Beyit numarası ise 72 değil 73'tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti şerhi ile neredeyse aynıdır. Fark olarak يَ (ي) harfinin

	bulunmayışı gösterilebilir. Beyit numarası 73'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîfî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 68'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîfî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 72 değil 73'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 72 değil 73'tür.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	En belirgin farklılıklar dîvânında gözlenmektedir: لَهُ وَصُحْبَتِي وَأَصْحَابِي لَهُ حَامِرٍ yerine ضَارِحٍ إِكَامٍ yerine الْعَذِيبِ بُعْدٍ yerine بُعْدٍ مُتَأَمِّلٍ yerine مُتَأَمِّلِي Sonuç olarak beyit tümüyle şöyledir: فَعَدْتُ لَهُ وَصُحْبَتِي بَيْنَ حَامِرٍ وَبَيْنَ إِكَامٍ بُعْدٍ مَا مُتَأَمِّلٍ Beyit numarası 69'dur.

73. Beyit	وَأَيْسَرُهُ عَلَى التَّيَّارِ فَيَدْبُلُ	عَلَى قَطَنِ بِالشَّيْمِ أَيْمَنُ صُوبِهِ
	Diğer ucu Sitâr ve Yezbul dağlarına dayanıyordu solda	Bulutun bir ucu sağda Katan tepesindeydi beklediğimizde

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 74'tür.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	عَلَا قَطْنًا ifadesi عَلَى قَطْنٍ şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası 74'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 69'dur.

Hatîb et-Tibrîzî	قَطْنَا sözcüğü قَطْنِ şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası 74'tür.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عَلَا قَطْنَا ifadesi عَلَى قَطْنِ şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası 74'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynı).
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Sıralama olarak ileride sayılabilir. Beyit numarası 76'dır. Aynı zamanda divandaki sondan bir önceki beyittir. Zira divandaki muallaka 77 beyittir.

74. Beyit	يَكْبُ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوَّحَ الْكَهْبَلِ	فَأَصْحَى يَسْخُ الْمَاءِ حَوْلَ كَتَيْفَةٍ
	İri gövdeli meşe ağaçlarını kökünden sökerek baş aşağı etmeye başladı	O bulut Kuteyfe yöresine yağmurunu döküp

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Bu beyitte en büyük ihtilâf الْكَهْبَلِ sözcüğü için söz konusudur. Zevzenî'nin şerhinde (be ب) harfini harekesiz bırakmasına karşılık Şinkîî şerhinde sözcüğü الْكَهْبَلِ şeklinde yazarak (be ب) harfine fetha koymaktadır. Ancak 'büyük ağaç' gibi bir manayı karşılayan sözcüğün 'kenehbel' yahut 'kenehbul' gibi farklı telaffuzları sözlüklerde mevcuttur. Şinkîî şerhinde bu beytin numarası 75'tir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	كَهْبَلِ sözcüğünde (be ب) harfi dammelidir. Beyit numarası 75'tir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	كَهْبَلِ sözcüğünde (be ب) harfi fethalıdır. Beyit numarası 70'tir.

Hatîb et-Tibrîzî	الْكَنْهَبِل sözcüğünde (be ب) harfî fethalıdır. Beyit numarası 75'tir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	الْكَنْهَبِل sözcüğü الْكَنْهَبِل (el-kenehubli) gibi okunabilecek bir tarzda harekelenmiştir. Beyit numarası 75'tir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	حَوْلُ sözcüğünde (be ب) harfî dammelidir. حَوْلُ ibaresinin yerinde كَيْفَةً ibaresi vardır. Başlarken وَأُضْحَى yerine فَأُضْحَى denilmiştir. Beyit numarası 70'tir.

75. Beyit	فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْغُصْمَ مِنْ كُلِّ مَنَزِلٍ Her taraftaki dağ keçilerini ürkütüp kaçırttı	وَمَرَّ عَلَى الْقَنَّانِ مِنْ تَقْيَانِهِ Bu yağmurun serpintileri el-Kannân Dağına düştü de
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	القَنَّان sözcüğü الْقَنَّان şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası 76'dır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 76'dır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 71'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 76'dır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	الْغُصْمَ sözcüğü الْغُصْمَ şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası 76'dır.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta bu beyit son beyit olup 77 numaradır. Büyük oranda farklı olan beyit şöyle gelmiştir: وَأَلْقَى بِبُسْيَانٍ مَعَ اللَّيْلِ بَرْكَه فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْغُصْمَ مِنْ كُلِّ مَنَزِلٍ

76. Beyit	وَلَا أَطْمَأ إِلَّا مَشِيدًا بِجَنْدَلٍ Yıkmadığı bir hurma dalı ve ev bırakmadı	وَتَيْمَاءٌ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جِدْعَ نَخْلَةٍ Nihayet Teymâ'da, taş yapıların dışında
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 76 değil 77'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	أَطْمَأ yerine أَجْمَأ denilmiştir. Beyit numarası 76 değil 77'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 76 değil 72'dir.
Hatîb et-Tibrîzî	İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır. (أَطْمَأ yerine أَجْمَأ denilmiştir. Beyit numarası 76 değil 77'dir).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır. (أَطْمَأ yerine أَجْمَأ denilmiştir. Beyit numarası 76 değil 77'dir).
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak divanda bu beyit evvelce gelmektedir. 71 numaralı beyittir.

77. Beyit	كَبِيرُ أَنَاسٍ فِي بَجَادٍ مُّزْمَلٍ Çizgili yün abasına bürünmüş (iri kıyım) bir kabile reisini andırıyordu	كَانَ ثَبِيرًا فِي عَرَائِينَ وَثَلِهِ Sağanak yağmurun iri taneleri altındaki Sebir Dağı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 değil 78'dir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 değil 78'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 değil 73'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 değil 78'dir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 değil 78'dir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta bu beyit şöyle gelmiştir: كَانَ أَبَانًا فِي أَفَانِينَ وَثَقِهِ كَبِيرُ أَنَاسٍ فِي بَجَادٍ مُّزْمَلٍ Dîvanda 73 numaralı olan bu beyitte farklı olan yerler italik olarak gösterilmiştir.

78. Beyit	من السَّيْلِ وَالْأَعْنَاءِ فَلَكُهُ مِغْزَلٌ Selinin getirdiği çer çöp ve dal budakla dolan el-Muceymir'in zirvesi	كَأَنَّ ذُرَى رَأْسِ الْمُجَيْمِرِ غُدُوَّةٌ Ertesi sabah adeta bir kirmen gibi olmuştu
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi kullanılmıştır. Beyit numarası 78 değil 79'dur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi kullanılmıştır. فَلَكُهُ kelimesinde فَلَكُهُ şeklinde hareke farklılığı mevcuttur. Beyit numarası 78 değil 79'dur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi kullanılmıştır. غُدُوَّة kelimesinde sondaki tenvin görülmez. Na'sânî şerhinde sıklıkla tenvin eksikliklerine rastlanmıştır. Silinme olmuş olması yahut rivâyetin bu şekilde olabileceği konusunda bir karara varılamamaktadır. Beyit numarası 74'tür.
Hatîb et-Tibrîzî	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi (şeddesiz ث ile) kullanılmıştır. Beyit numarası 78 değil 79'dur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi kullanılmıştır. Beyit numarası 78 değil 79'dur.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	الأَعْنَاءِ kelimesinin yerine tekili olan العُنَاءِ kelimesi kullanılmıştır. ذُرَى رَأْسِ kalıbının yerine طَمِيَّةٌ sözcüğü gelmiştir. Beyit numarası 72'dir.

79. Beyit	نُزُولَ الْبَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ Tıpkı Yemenli (çerçi)nin satmak için yükünü yere indirdiği gibi	وَأَلْقَى بِضُرَّاءِ الْغَبِيطِ بِعَاةٍ Ve bulut el-Gabît ovasına ağırlığını indirdi (rengârenk çiçekler açtı)
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	بِغَاةٌ değil بِغَاةٌ olarak gelmiştir. 80 numaralı beyittir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 80 numaralı beyittir.
Ebû Firâs en-Na‘sânî el-Halebî	بِغَاةٌ değil بِغَاةٌ olarak gelmiştir. 75 numaralı beyittir.
Hatîb et-Tibrîzî	بِغَاةٌ değil بِغَاةٌ olarak gelmiştir. 80 numaralı beyittir.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	بِغَاةٌ değil بِغَاةٌ olarak gelmiştir. 80 numaralı beyittir.
Dîvân-u İmri’î'l- Kays	بِغَاةٌ değil بِغَاةٌ olarak gelmiştir. المحمّل yerine المخول gelmiştir. Beyit numarası 74’tür.

80. Beyit	صُبْحَن سُلَافاً مِنْ رَحِيقٍ مُقَلَّلٍ Sanki baharatlı sabah şarabı içmiş gibi ötüşüyorlardı	كَأَنَّ مَكَائِي الْجِوَاءَ عُدَّتِيَّ Sabah erkenden vadide çobanalddatan kuşları
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 81 numaralı beyittir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 81 numaralı beyittir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 76 numaralı beyittir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 81 numaralı beyittir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 81 numaralı beyittir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	İmru'l-Kays'ın dîvânında böyle bir beyit bulunmuyor.

81. Beyit	كَأَنَّ السِّبَاعَ فِيهِ غَرَقَى عَشِيَّةً⁴² O gece vadinin selinde boğulmuş dağ hayvanları	Ada soğanının çamura bulanmış köklerini andırıyordu
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 82 olup aynı zamanda bu beyit bu şerh için sonuncu beyte tekabül etmektedir.
--------------------------	--

⁴² Bu beyit Zevzenî şerhindeki muallakanın sonuncu beyti olup numarası 81'dir. Zevzenî şerhindeki muallaka 81 beyitten oluşmuştur.

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 82 olup aynı zamanda bu beyit bu şerh için sonuncu beyte tekabül etmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 77 olup aynı zamanda bu beyit bu şerh için sonuncu beyte tekabül etmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 82 olup aynı zamanda bu beyit bu şerh için sonuncu beyte tekabül etmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	بَارِجَائِهِ yerine sondaki muttasıl zamirin müennes formu ile بَارِجَائِهَا denilmiştir. Beyit numarası 82 olup aynı zamanda bu beyit bu şerh için sonuncu beyte tekabül etmektedir.
Dîvân-u İmri'i'l- Kays	عَشِيَّةً sözcüğü nekre olarak سَبَاعاً şeklinde gelmiştir. عَشِيَّةً yerine غَدِيَّةً denilmiştir. 75 numaralı beyit olup bundan sonra iki beyit daha gelmektedir. Dîvân-u İmri'i'l- Kays'taki muallaka toplam 77 beyitten müteşekkildir.

2. 1. 2. Tarafe Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî'yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	تَلُوْحُ كَبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ Parıldıyor el üstüne yapılan dövme izleri gibi ⁴³	لِخَوْلَةٍ أَطْلَالٌ بِرُقَّةٍ نَهْمِدِ Sehmed'in abraş topraklarında Havle'den kalan harabeler
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İkinci şatır tamamen farklıdır: "طَلَّلْتُ بِهَا أَبْكَى وَأَبْكَى إِلَى الْغَدِ"
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	بِرُقَّةٍ değil بِرُقَّةٍ şeklinde son harf fethalı gelmiştir. İkinci şatır ise İbnü'l-Enbârî ile neredeyse aynıdır. "أَبْكَى وَأَبْكَى" şeklinde ufak bir farklılık vardır.
Dîvân-u Tarafe b. el-'Abd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

2. Beyit	يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَلَدِ Güçlü dur dediler, kederden helak etme kendini	وَقُوفًا بِهَا صَعْبِي عَلَيَّ مَطِيئِمٍ Orada etrafımı sardı dostlar uzun develeri üzerinde
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁴³ Tarafe b. el-'Abd muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi'nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin'in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
---------------------------	----------------------------------

3. Beyit	حَلَايا سَفِينٍ⁴⁴ بِالْتَّوَاصِفِ مِنْ دَدٍ Ded vadisinin geniş yataklarında yüzen dev bir gemi gibiydi	كَأَنَّ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ عُذُوَّةٌ Ah, Malikiye kabilesinin mahfeli develeri dün sabah
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

4. Beyit	يَجُورُ بِهَا الْمَلَأُحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي Kaptan bazen rotasından çıkarıp döndürüyor yeniden onu	عَدُولِيَّةٌ أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنْ Adevliye’de yapılmış olmalılar ya da İbn Yâmen’in gemilerinden
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	“يَجُورُ” yerine “يَجُورُ” denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	“ابن” yerine “بن” denilmiştir. ١ (elif harfi) yoktur.

⁴⁴ سَفِينٍ kelimesi genel olarak سَفِينٍ şeklinde sonu kesra tenvini ile yazılmış veya hiç hareke konmamıştır. Harekesi olmadığı durumlarda (Zevzenî şerhinde olduğu gibi) cümlede bulunduğu konumdan dolayı sonu kesra tenvini ile harekelenmiş şekilde olduğunu düşündürmektedir. Na’sânî şerhinde ise diğer şerhlerden farklı olarak سَفِينٍ denilmiştir. Tenvin konmamış yahut silinmiş olabilir.

	“يَاْمِنْ” yerine “يَاْمِنْ” denilmiştir. (Tenvin yoktur).
	“يَجُوْرُ” yerine “يَجُوْرُ” denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	“يَجُوْرُ” yerine “يَجُوْرُ” denilmiştir.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	“يَجُوْرُ” yerine “يَجُوْرُ” denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	“يَجُوْرُ” yerine “يَجُوْرُ” denilmiştir.

5. Beyit	كَمَا قَسَمَ التُّرْبُ الْمَفَايِلُ بِالْيَدِ	يَشُقُّ حَبَابُ الْمَاءِ حَيْرُومَهَا بِهَا
	Fiyal ⁴⁵ oyuncusunun eliyle toprağı ayırdığı gibi	Su dalgalarını yarıp geçiyor pruvası

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	حَبَابُ kelimesi حَبَابُ olarak yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na‘şânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	مُظَاهِرُ سَمَطِي لَوْلُو وَزَبْرَجِدِ	وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنٌ
	Kabilenin yuvadan yeni uçmuş mor dudaklı ceylanı	Misvak ağacını silkeliyor gerdanında dizi dizi inciler ve zebercetler

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	لَوْلُو kelimesinin yazılışında bir fark göze çarpar: “لَوْلُو” şeklindedir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na‘şânî el-Halebî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	Şinkîî şerhi ile aynıdır.

⁴⁵ Kitapta bu sözcük hakkında dipnotta açıklama yazar trf verilmiştir.???

Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
---------------------------	----------------------------

7. Beyit	تَتَاوَلُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي Kendine bir elbise yapana kadar yapraklarından ağacın dallarını	حَذُولُ تُرَاعِي رَبَّيًّا جَمِيلَةً Durup çalılıktaki antilop sürüsüne bakıyor ve devam ediyor silkelemeye
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	حَذُولُ sözcüğünde son harf kesranın tenvini ile harekelidir (حَذُولِ).
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁴⁶
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	الْبَرِيرِ sözcüğünden sonra virgül vardır.

8. Beyit	تَخَلَّلَ حُرَّ الرَّمْلِ دَغِصٍ لَهُ نَدٍ Saf ve nemli kum tepesinden çıkmış papatyalar gibi	وَتَبَسُّمٌ عَنِ اللَّيْلِ كَأَنَّ مُنَوَّرًا Gülümsüyor koyu kırmızı dudaklarıyla
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	دَغِصٍ değil دَغِصٌ denilmiştir. نَدٍ kelimesi نَدِي şeklinde yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	مُنَوَّرًا değil مُنَوَّرًا şeklindedir.
Hatîb et-Tibrîzî	نَدٍ kelimesi نَدِي şeklinde yazılmıştır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	نَدٍ kelimesi نَدِي şeklinde yazılmıştır. حُرَّ sözcüğü son harekesi damme olarak belirtilmektedir. (Diğer şerhlerde bazısı hiç belirtmezken bazısında fethalı geçmektedir.) دَغِصٍ sözcüğünde son harf harekesi yerine aç-kapa tek tırnak işareti konulmuştur.

⁴⁶ حَذُولُ sözcüğünde sondaki lââm harfinin harekesi olan kesra tenvinini göremiyoruz. Bunun yerinde şu şekilde bir tırnak işareti vardır: "حَذُولِ İlginç bir şekilde Nahhâs şerhinde bu aç-kapa tek tırnak işaretine beyitlerde sıklıkla rastlıyoruz. (not: Nahhâs şerhini incelemem devam ettikçe bu aç-kapa tırnak işaretlerinin özellikle muallakanın hareketleri için kullanılmadığı; eserin herhangi bir yerinde herhangi bir cümlelerin bir kelimesindeki hareke için de sıkça kullanılmış olduğunu fark ettim. Bu durum muallakanın metninden çok; kitabın yazımında kullanılan yazı gereçleri (daktilonun durumu vb.) ile ilgili olabilir kanaatindeyim).

Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	حَرَ dan sonra virgöl vardır. مُنَوَّرًا sözcüğü مُنَوَّرًا şeklinde yazılmıştır. دَعَصُ değil دَعَصٍ sözcüğünde son hareke fetha olarak gösterilir. دَعَصُ değil دَعَصٍ denilmiştir. نَدِي kelimesi نَدِي şeklinde yazılmıştır.
---------------------------	--

9. Beyit	أَسِفٌ وَلَمْ تَكْدِمْ عَلَيْهِ بِإِثْمٍ Sürme çekilen dişetleriniyse kullanmamış sanki hiç	سَقَتْهُ إِيَاهُ الشَّمْسُ إِلَّا لِثَاتِهِ Gün ışıyla yıkanmıştır ağzı dişetleri hariç
----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	إِيَاهُ değil إِيَاهُ şeklinde yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	أَسِفٌ sözcüğü أَسِفٌ şeklindedir. Ancak şerhte أَسِفٌ şeklinde yazılmasına rağmen kastedilenin أَسِفٌ olduğu yazmaktadır. Şinkîti şerhindeki gibi إِيَاهُ kelimesinde sondaki (he) harfî (kapalı te) olarak gelmiştir. تَكْدِمُ ; bu kelime de ise (dâl) harfî için damme ve kesra harekelerinin her ikisi de yazılarak kelimenin iki hareke ile de okunabileceği ifade edilmiştir.

10. Beyit	عَلَيْهِ نَقِيَّ اللَّوْنِ لَمْ يَتَحَدَّدِ Tek bir kırışık bulamazsın berrak teninde uğraşma nafîle	وَوَجْهَهُ كَأَنَّ الشَّمْسَ أَلْقَتْ رِداءَهَا Bir yüz ki güneşin harmanisini geçirmiş üzerine
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	نَقِيَّ yerine نَقِيَّ denilmiştir.
--------------------------	-------------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	وَوَجْهٍ: bu kelime de son harf (he) için damme ve kesra harekelerinin her ikisi de yazılarak kelimenin iki hareke ile de okunabileceği ifade edilmiştir. Aynı durum ikinci şatırda geçen نَقِيّ sözcüğü için de geçerlidir. Ayrıca أَلَقْتُ yerine حَلَّتْ fiili gelmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	وَوَجْهٍ değil وَوَجْهٍ yazılmıştır. نَقِيّ yerine نَقِيّ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	وَوَجْهٍ değil وَوَجْهٍ yazılmıştır. نَقِيّ yerine نَقِيّ denilmiştir. Ayrıca أَلَقْتُ yerine حَلَّتْ fiili gelmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَوَجْهٍ sözcüğünde son harf harekesi yerine aç-kapa tek tırnak işareti konulmuştur. Ayrıca أَلَقْتُ yerine حَلَّتْ fiili ile; نَقِيّ yerine نَقِيّ şeklinde gelmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	وَوَجْهٍ: bu kelime de son harf (he) için damme ve kesra harekelerinin her ikisi de yazılarak kelimenin iki hareke ile de okunabileceği ifade edilmiştir. Ayrıca أَلَقْتُ yerine حَلَّتْ fiili gelmektedir. عليه den ve اللَّوْنِ نَقِيّ ibaresinden sonra virgöl konulmuştur. نَقِيّ yerine نَقِيّ denilmiştir.

11. Beyit	بَعُوجَاءٍ مِرْقَالٍ تَرُوحُ وَتَعْتَدِي Ki bilmez sabah akşam yorulmak nedir o	وَإِنِّي لَأَمْضِي الْهَمَّ عِنْدَ احْتِضَارِهِ Ve ben efkârlanınca efkâr dağıtırım rahvan dışı devamla
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	احتِضَارِهِ de sondaki muttasıl zamir eril değil dişildir: احتِضَارِهَا.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	وَإِنِّي لَأَمْضِي الْهَمَّ den sonra ve بَعُوجَاءٍ مِرْقَالٍ den sonra virgöl kullanılmıştır. ⁴⁷

⁴⁷ Tarafe dîvânındaki muallakasında beyitlerde virgüle sıkça rastlanmaktadır.

12. Beyit	على لاجٍ كأنه ظهر برجدٍ	أُمونٍ كاللواحِ الإِزانِ نَصَاتُهَا
	Dehlerim onu çizgili bir pelerini andıran yolda	Öyle sağlamdır ki tahtaları gibidir bir tabutun

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	نَصَا değil نَصَاتُهَا şeklindedir (î harfî cezimlidir). Ayrıca şerhte نَصَا fiili için bu fiilin نَسَا şeklinde de rivayet olduğu ifade edilmektedir. Fiilin “davarı zecir ve şiddetle sürmek” anlamına geldiği ifade edilmiştir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	İbnü’l-Enbârî şerhinde نَصَاتُهَا değil نَسَاتُهَا şeklinde (sad) yerine (sin) harfî ile yazıldığını görürüz. ⁴⁸
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	İbnü’l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	İbnü’l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	أُمونٍ ve على لاجٍ den sonra virgöl konulmuştur ve bunun haricinde İbnü’l-Enbârî şerhi ile aynıdır.

13. Beyit	سَفَجَةٌ تَبْرِي لَأَزَعَرُ أَرِيدِ	جَمَالِيَّةٍ وَجْنَاءٍ تَزْدِي كَانَهَا
	Benzer bir deve kuşunun az tüylü boz bacaklarına	Erkeksi bir heybeti vardır koşarken sıkı bedeniyle

⁴⁸ Bu beyitle alakalı olarak İbnü’l-Enbârî şerhinde uzunca bir açıklama bulunmaktadır. İleride bu beyitle ilgili ayrıntılı açıklama yapılacaktır.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	جَمَالِيَّة kelimesinde (cim) harfi dammeli (جَمَالِيَّة) gelmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İbnü'l-Enbârî şerhinde 13. beyit olarak bu beyit bulunmuyor. Muallakanın devamında tamamen aynıyla yahut küçük farklarla başka bir beyit olarak karşımıza çıktığı takdirde belirtilecektir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Durum İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Durum İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Durum İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.

14. Beyit	وْظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرِ مُعَبَّدٍ	نُبَارِي عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتْبَعَتْ
	İncik kemikleri yer değiştirir arkadan öne düz yolda	Yıldırım hızında koşan soylu develerle yarışır

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 13'tür. Zira bir önceki tabloda açıkladığımız üzere bu şerhte; Zevzenî şerhinde 13. beyit olarak geçen beyit mevcut değildir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 13'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عِتَاقُ النَاجِيَاتِ şeklinde değil; izâfet formunda عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ şeklinde yazılmıştır. Beyit numarası ise 13'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	نَاجِيَاتٍ den sonra virgöl mevcuttur. İkinci şatırda iki kez tekrarlanmış olan وَظِيْفًا sözcüğü bir defa geçmekte olup arkasından virgöl konulmuştur. Beyit numarası 13'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).

15. Beyit	حَدَائِقُ مَوْلَى الْأَسِرَّةِ أَعْيَدِ Otladı bol yağmur almış yeşil otlaklarda	تَرَبَّعَتِ الْفُقَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي Sütü az develerle birlikte mesken tuttu vadi kenarlarını
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 14'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 14'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 14'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak beyit numarası 14'tür. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi).

16. Beyit	بَذِي خُصَلٍ رَوَعَاتٍ أَكَلَفَ مُلْبِدٍ Koyu kırmızı er devenin saldırısından tutam tutam kuyruğuyla	تَرِيْعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَتَقِي Bir ses duysa dikkat kesilir hemen ve korunur
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası 16 değil 15'tir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Beyit numarası ise 14'tür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî ⁴⁹	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁴⁹ Not: Na'sânî şerhinin kendine has metodu dikkat çekicidir. Her beyti şerh ederken önce (اللغة) "sözlük (anlamı)" adlı bir bölümde şiirde bilinmeyen kelimeleri açıklayıp sonra da (المعنى) "anlam" adlı diğer bölümle şairin beyitte ne demek istediğini anlatmaktadır.

Hatîb et-Tibrîzî	15 numaralı beyit olarak gelir. مُلْبِدِ sözcüğü (be) harfî kesreli (mulbidi) şeklindedir. Zevzenî şerhinde bu harfe hareke verilmemiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	15 numaralı beyit olarak gelir. مُلْبِدِ sözcüğü (be) harfî kesreli (mulbidi) şeklindedir. Zevzenî şerhinde bu harfe hareke verilmemiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	15 numaralı beyit olarak gelir. أَلْفِ ve الْمُهَيْبِ den sonra virgül vardır.

17. Beyit	حَفَافِيهِ شُكَّا فِي الْعَسِيبِ بِمَسَرِّدِ Onun kuyruk kemiğinin hemen iki yanına	كَأَنَّ جَنَاحِي مَضْرَحِي تَكْتَفَا Tığla tutturulmuştur sanki beyaz kartalın iki kanadı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	حَفَافِيهِ kelimesi مَضْرَحِي şeklinde harekelenmiştir. حَفَافِيهِ kelimesi حَفَافِيهِ şeklinde tüm hareketleri gösterilerek başka türlü bir okunuş ihtimalinin olmadığı özellikle belirtilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	16 numaralı beyit olarak gelir. Şinkîî şerhindeki gibi مَضْرَحِي kelimesi مَضْرَحِي şeklinde harekelenmiştir. Yine حَفَافِيهِ kelimesi حَفَافِيهِ şeklinde yazılmıştır. (Bu durum bu kelimenin doğru okunuşunun 'hifâfeyhi' şeklinde olduğu kanaatini pekiştiriyor. Zira Şinkîî şerhi de aynı şekilde harekelenmiştir).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	حَفَافِيهِ kelimesi مَضْرَحِي şeklinde harekelenmiştir. حَفَافِيهِ kelimesi ise حَفَافِيهِ şeklinde harekelenmiştir. Şinkîî ve İbnü'l-Enbârî şerhleri ile neredeyse aynıdır denilebilir.
Hatîb et-Tibrîzî	16 numaralı beyit olarak gelir. مَضْرَحِي ise yukarıda diğer şerhlere benzer şekilde مَضْرَحِي olarak ve حَفَافِيهِ kelimesi de حَفَافِيهِ şeklinde tüm hareketleri gösterilerek (Şinkîî şerhindeki gibi) yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	16 numaralı beyit olarak gelir. مَضْرَحِي ise Tibrîzî şerhindeki gibi مَضْرَحِي şeklinde harekelenmiştir.

Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	مَضْرَجِيّ kelimesi مَضْرَجِيّ şeklinde harekelenmiş olup arkasından virgöl konmuştur. حَفَافِيه kelimesi حَفَافِيه şeklinde tüm harekeleri gösterilerek başka türlü bir okunuş ihtimalinin olmadığı özellikle belirtilmiş ve sonrasında virgöl konmuştur. 16 numaralı beyit olarak gelir.
---------------------------	--

18. Beyit	على حَشَفٍ كَالشَّنِّ ذَاوٍ مُجَدِّدٍ	فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الزَّمِيلِ وَتَارَةً
	Bazen de solmuş kırbaya benzeyen kuru memelerine	Bundandır bazen terkiye binenin sırtına vurur kuyruğunu

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	17 numaralı beyit olarak gelir. حَشَفٍ kelimesi حَشَفٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	على حَشَفٍ: Burada على harf-i cerrinde (yâ) harfinin noktalı kullanıldığını görürüz.
Hatîb et-Tibrîzî	17 numaralı beyit olarak gelir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	17 numaralı beyit olarak gelir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	17 numaralı beyit olarak gelir. Bu beyitte üç defa farklı yerlere virgöl konulmuştur (ez-zemîl sözcüğünden sonra, haşef sözcüğünden sonra ve zâvin sözcüğünden sonra). Bu arada (haşefin) şeklinde değil (haşifin) şeklinde yani (şin) harfi kesreli olarak yazılmıştır.

19. Beyit	كَأَنَّهُمَا بَابَا مُنِيفٍ مُمَرَّدٍ	لَهَا فَخِذَانِ أَكْمَلَ التَّخْضُصِ فِيهَا
	Etine dolgun uyluklarıyla	Yüksek bir sarayın perdahlı kapılarına benzer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	أَكَمْلَ sözcüğü (أَكَمْلَ); بابا ise بابا okunacak surette harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	18 numaralı beyit olarak gelir. Şinkîî ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	أَكَمْلَ sözcüğü (أَكَمْلَ) olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	18 numaralı beyit olarak gelir. Şinkîî ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	أَكَمْلَ sözcüğü (أَكَمْلَ) olarak harekelenmiştir. Beyit numarası 18'dir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	أَكَمْلَ sözcüğü (أَكَمْلَ) olarak harekelenmiştir. Beyit numarası 18'dir. فَخِذَان den sonra virgül vardır.

20. Beyit	وَأَجْرَتُهُ لَزْتُ بِدَائِي مُنْصَدِّ	وَطَيِّ مَحَالٍ كَالْحَيِّ خُلُوفُهُ
	Boynu ince işçilik eseri kemiklerle perçinli omurgaya	Esnek bel kemiği bağlıdır yay gibi kaburgalarına sıkıca

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	أَكَمْلَ şeklinde (sıfat tamlaması) formunda değil; طَيِّ مَحَالٍ şeklinde izâfet (belirtisiz isim tamlaması) formunda gelmiştir. لَزْتُ fiilinde (lâm) harfinin harekesi verilmez.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	19 numaralı beyittir. Şinkîî şerhinde olduğu gibi ilk baştaki tamlama isim tamlamasıdır: (طَيِّ مَحَالٍ).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Yukarıdakiler gibi baştaki tamlama isim tamlaması formundadır. Ancak beyit numarası Zevzenî ile aynıdır (20. Beyit).
Hatîb et-Tibrîzî	19 numaralı beyittir. Yukarıdakiler gibi baştaki tamlama isim tamlaması formundadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	19 numaralı beyittir. Yukarıdakiler gibi baştaki tamlama isim tamlaması formundadır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	19 numaralı beyittir. Yukarıdakiler gibi baştaki tamlama isim tamlaması formundadır.

21. Beyit	وَأَطَرِ قَسِيٍّ تَحْتَ صُلْبٍ مُؤَيَّدٍ	كَأَنَّ كِنَاسِيَّ صَالَةً يَكْنِفَانِيهَا
-----------	--	--

	Ve iki yayın bükülüğü berkitilmiş bir sırtın altında	Hünnap ağacının dibindeki iki mağara koruyor onları
--	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Birçok hareke değişikliği gözlenmektedir: ضَالَّةً yerine يَكْفَانِهَا, ضَالَّةً yerine يَكْفَانِهَا ve قِيسِي sözcüğünde (sin) harfinde kesrenin belirtilmesi.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	20. beyittir. يَكْفَانِهَا yerine يَكْفَانِهَا ve قِيسِي yerine قِيسِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Zevzenî gibi 21. beyittir. Ancak يَكْفَانِهَا'nın hareketleri konusunda netlik yoktur. ن harfinin hem altında kesre hem de üstünde damme vardır.
Hatîb et-Tibrîzî	20. beyittir. Zevzenî ile aynı olduğu söylenebilir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

22. Beyit	تَمَرٌ بِسَلْمَى دَالِحٍ مُتَشَدِّدٍ Kuyudan aynı anda iki kova su çıkaran güçlü kollar gibi	لَهَا مَرْقَعَانِ أَفْئَلَانِ كَأَنَّهَا Sıkı kaslı uylukları arasındaki mesafe o kadar dengeli ki
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit numarası 21'dir. كَأَنَّهَا değil كَأَنَّهَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	21. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	21. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	21. beyittir. تَمَرٌ değil أَمْرًا denilmiştir.

23. Beyit	لَشَكْتَنَنْ حَتَّى تُشَادَّ بِقَرَمَدٍ كَتَنْطَرَةِ الرُّومِيِّ أَفْسَمَ رُبُّهَا
-----------	---

	Derzli tuğladan kusursuz bir eser öreceğim, ahdim olsun ki	Bizans'ın kemerli köprüsüdür o ve şöyledir ustasının yemini:
--	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	22. beyittir. لَكْتَمْنَا in yazılışında لَكْتَمْنَا şeklinde ufak bir farklılık vardır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	22. beyittir. لَكْتَمْنَا in yazılışında لَكْتَمْنَا şeklinde ufak bir farklılık vardır. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi)
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	22. beyittir. لَكْتَمْنَا in yazılışında لَكْتَمْنَا şeklinde ufak bir farklılık vardır. (İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi)
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

24. Beyit	بَعِيدَةٌ وَخَدِ الرَّجُلِ مَوَارَةُ الْيَدِ Kızıla çalar alt çenesinin altındaki kılları	صُهَابِيَّةُ الْغُنُونِ مُوَجَّدَةُ الْقَرَا Arka ayaklarını arkaya geniş, ön ayaklarını kıvrak atar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	مَوَارَةُ sözcüğü مَوَارَةُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	23. beyittir. الْقَرَى sözcüğü الْقَرَى şeklinde yazılmıştır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

25. Beyit	لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفِ مُسَيِّدٍ Tavanı destekleyen sütunları andırır dirseğinin kemikleri	أَمِزَتْ يَدَاهَا فَنَلَّ شَرِّرٍ وَأَجْنَحَتْ Ön ayakları sağlamdır bükülmüş halat gibi
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	24. beyittir. مُسَدِّد yerine مُسَدِّد denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

26. Beyit	لَهَا كَيْفَا فِي مُعَالَى مُصْعَدٍ Yükseldikçe yükselir yukarıya omuzları	جُنُوحٌ دِفَاقٌ عَنْدَلٌ تَمَّ أَفْرِعَثُ Fırlar yan yatarak kocaman kafasını
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	دِفَاقٌ sözcüğü دِفَاقٌ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	25. beyittir. دِفَاقٌ sözcüğü دِفَاقٌ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	25. beyittir. دِفَاقٌ sözcüğü دِفَاقٌ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	25. beyittir. دِفَاقٌ sözcüğü دِفَاقٌ şeklinde harekelenmiştir.

27. Beyit	مَوَارِدُ مِنْ خِلَافٍ فِي طَهْرِ قَرَدٍ Pınarlara benzer böğründe iz bırakan sicimlerin izleri	كَأَنَّ غُلُوبَ السَّعِ فِي دَائِيهَا Kaygan taşların arasından fişkırp sert topraklara vuran
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	دَائِيهَا sözcüğü دَائِيهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	السَّعِ sözcüğü السَّعِ şeklinde harekelenmiştir. 26. beyittir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	السَّعِ sözcüğü السَّعِ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	السَّعِ sözcüğü السَّعِ şeklinde harekelenmiştir. 26. beyittir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	السَّعِ sözcüğü السَّعِ şeklinde harekelenmiştir. 26. beyittir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	السَّعِ sözcüğü السَّعِ şeklinde harekelenmiştir. 26. beyittir.

28. Beyit	بَنَائِقُ عُرِّ فِي قَمِيصٍ مُقَدَّدٍ	تَلَاقِي وَأَخْيَانًا تَبِينُ كَأَنَّهَا
	Kâh kesişip kâh ayrışan izleri	Elbise yırtmacındaki çapraz dikişe benzer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	عُرِّ sözcüğü عُرِّ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte 28 numarada böyle bir beyit yoktur. Muallakanın devamında başka yerde karşımıza çıkması halinde bu durum belirtilecektir. Bu şerhte 28. beyit: وَأَتْلَعُ نَهَاضٌ إِذَا صَعَدَتْ بِهِ، كَسَّانٍ بُوصِيٍّ بِدِجْلَةٍ مُصْعِدٍ
Hatîb et-Tibrîzî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

29. Beyit	كَسَّانٍ بُوصِيٍّ بِدِجْلَةٍ مُصْعِدٍ	وَأَتْلَعُ نَهَاضٌ إِذَا صَعَدَتْ بِهِ
	Andırır Dicle'de yüzen bir bûsi gemisinin pupasını	Uzun mu uzundur boynu süratle kaldırıncı

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	نَهَاضٌ sözcüğünde şedde yoktur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bir önceki beyit tablosunda ifade edildiği üzere bu beyit Na'sânî şerhinde 28. beyte karşılık gelmektedir. نَهَاضٌ sözcüğünde şedde yoktur.
Hatîb et-Tibrîzî	28. beyittir. نَهَاضٌ sözcüğünde şedde yoktur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	28. beyittir. نَهَاضٌ sözcüğünde şedde yoktur.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

30. Beyit	وَعِي الْمَلْتَقَى مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ مَبْرَدٍ	وَمُجْمَعَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَأَنَّهَا
	Kemiklerinin kaynaştığı yerler bir törpünün yüzünü	Onun kafatası örsü andırır

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	كَمْجَمَة sözcüğü كَمْجَمَة şeklinde sonu kesranın tenvini ile harekeli olarak gelmiştir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	29. beyittir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	29. beyittir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.
Hatîb et-Tibrîzî	29. beyittir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	29. beyittir. الْمُتَقَى sözcüğü الْمُتَقَى şeklindedir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	29. beyittir. وَعَى sözcüğü وَعَى şeklinde; حَرْف ise حَرْف olarak harekelidir.

31.Beyit	كَيْسَبَتِ الْيَمَانِي قَدُهُ لَمْ يُجَرِّدْ Dudakları Yemen'in kesimi kusursuz tabaklanmış derisi	وَحَدَّ كَفْرُطَاسِ الشَّامِيِّ وَمُشْفَرَّ Şam kâğıdı gibi pürüzsüzdür yanakları
----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	30. beyittir. وَوَجَّهَ yerine لَمْ يُجَرِّدْ ; وَوَجَّهَ yerine لَمْ يُجَرِّدْ denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	30. beyittir. كَيْسَبَتِ sözcüğü كَيْسَبَتِ şeklinde harekelenmiştir. الشَّامِيِّ sözcüğü الشَّامِيِّ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	30. beyittir. لَمْ يُجَرِّدْ yerine لَمْ يُجَرِّدْ denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	30. beyittir. لَمْ يُجَرِّدْ yerine لَمْ يُجَرِّدْ denilmektedir. ⁵⁰
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Dîvanda bu beyit iki beyit sonra gelmektedir. 32. beyit olarak karşımıza çıkan bu beyitte وَوَجَّهَ sözcüğü وَوَجَّهَ olarak; قَدُهُ ise قَدُهُ olarak harekelenmiştir.

⁵⁰ Genel olarak Tibrîzî şerhi ile Nahhâs şerhinde beyitler neredeyse birbirinin aynı olarak karşımıza çıkıyor.

32. Beyit	بَكْفِي حَاجِي صَخْرَةَ قَلْتِ مَوْرِدِ Andırır mağara taşının oyuklarında birikmiş berrak suları	وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَّتَيْنِ اسْتَكْنَتَا Gözleri aynalardır kaş kemiğinin mağaralarında saklanan
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	31. beyittir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	31. beyittir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	31. beyittir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	31. beyittir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	31. beyittir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Dîvanda bu beyit 30. beyittir. وَجُمُومَةً diye başlayan beyitten sonra gelir. كَالْمَاوِيَّتَيْنِ sözcüğü كَالْمَاوِيَّتَيْنِ şeklinde; حَاجِي sözcüğü ise حَاجِي şeklinde harekelenmiştir.

33. Beyit	مَكْحُولَتِي مَدْعُورَةٌ أُمُّ فَرْقَدِ Avcıdan korkan anne antilobun sürmeli gözlerine benzer gözleri	طَحُورَانِ عُوَارَ الْقَذَى فَتَرَاهُمَا Gözlerini kırıştırarak içine kaçan tozu çıkarırken
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	أَمَّ فَرَقْدٍ ; أَمَّ فَرَقْدٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	أَمَّ فَرَقْدٍ ; أَمَّ فَرَقْدٍ şeklinde harekelenmiştir. 32. beyittir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	أَمَّ فَرَقْدٍ ; أَمَّ فَرَقْدٍ şeklinde harekelenmiştir. 32. beyittir.
Hatîb et-Tibrîzî	أَمَّ فَرَقْدٍ ; أَمَّ فَرَقْدٍ şeklinde harekelenmiştir. 32. beyittir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عَوَّارُ sözcüğü عَوَّارُ şeklinde harekelenmiştir. 32. beyittir. عَوَّارُ olarak harekelidir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	أَمَّ فَرَقْدٍ ; أَمَّ فَرَقْدٍ şeklinde harekelenmiştir. 31. beyittir.

34. Beyit	لَهْجِسٍ خَفِيٍّ أَوْ لَصَوْتٍ مُنَدِّدٍ Yüksek bir ses ya da hafif bir hışırtıyı geceleri	وَصَادِقًا سَمِعَ التَّوَجُّسَ ⁵¹ لِلشَّرِّ Her sesi birbirinden ayırt eder kulakları
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	33. beyittir. مُنَدِّدٍ ; مُنَدِّدٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	33. beyittir. التَّوَجُّسِ ; التَّوَجُّسِ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	33. beyittir. التَّوَجُّسِ ; التَّوَجُّسِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	33. beyittir. التَّوَجُّسِ ; التَّوَجُّسِ olarak harekelenmiştir. مُنَدِّدٍ ; مُنَدِّدٍ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	33. beyittir. التَّوَجُّسِ ; التَّوَجُّسِ olarak ve مُنَدِّدٍ ; مُنَدِّدٍ olarak harekelenmiştir. لَهْجِسٍ yerine ise لَجْزِسٍ denilmiştir.

35. Beyit	كَسَامِعَتِي شَاؤَ بِحَوْمَلٍ مُفْرَدٍ Bir yaban öküzünün kulaklarındaki asaleti	مَوْلَانِي تَعْرِفُ الْعَتَقَ فِيهَا Tetikteyken görebilirsin kulaklarında Havmel'de tek başına kalmış
-----------	---	---

⁵¹ Bu kelime özelinde ancak genel olarak muallakalarda dikkatimi çeken bir husus: Kullanılan kelimeler, Arapça kelimeler değilmiş intibâsı uyandırmakta. Ayrıca bu kelimelerin telaffuzları Arapça klasik kelime telaffuzlarına nazaran fazlasıyla zor ve okurken kişiyi zorlayan; dile kolay gelmeyen bir stile sahip.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte şu ana kadar böyle bir beyte rastlamadık. İlerleyen beyitlerde karşımıza çıkarsa eklenecektir.
Hatîb et-Tibrîzî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

36. Beyit	مَزْدَاةٌ صَخْرٍ فِي صَفِيحٍ مَصْمَدٍ Sağlam bir taş levha üzerinde taşlar kıran külünkler gibi	وَأَزُوعٌ تَبَاضَ أَحَدٌ مَلَمَمٍ Kâh hızlanır kâh yavaşlar nabızları güçlü atan hassas kalbi
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَأَزُوعٌ sözcüğü وَأَزُوعٌ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

37. Beyit	عَتِيقٌ مَتَى تَرْجُمُ بِهِ الْأَرْضَ تَرْدَدُ Ne zaman yere doğru indirse artırır hızını	وَأَعْلَمُ مَحْزُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ Üst dudağı yarıktır, burnunun yumuşak yeri delikli
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte 2 beyit sonra gelir. 38. Beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte 2 beyit sonra gelir. 38. Beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte 2 beyit sonra gelir. 38. Beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Bu şerhte 2 beyit sonra gelir. 38. Beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	مَخَافَةً مَلُوءٍ مِنَ الْقَدِّ مُحْصَدٍ Korkutur sert burulmuş deri kırbacım onu	وَإِنْ شِئْتُ لَمْ تُزَقِلْ وَإِنْ شِئْتُ أَرْقَلْتُ İstersem rahvan koşar, istemezsem koşmaz
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَإِنْ شِئْتُ fiili شِئْتُ olarak harekelenmiş. bu bölümde شِئْتُ	
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	37. beyittir. Yani yukarıdaki beyitle bu beyit bu şerhte Zevzenî şerhine göre tam ters sıralama ile gelmektedir. وَإِنْ شِئْتُ bu bölümde شِئْتُ fiili شِئْتُ olarak harekelenmiş.	
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	36. beyittir. "وَإِنْ شِئْتُ لَمْ تُزَقِلْ وَإِنْ شِئْتُ أَرْقَلْتُ" şeklinde harekelenmiştir. (İstemek fiili olan شَاء nin geçmiş zaman formunun أَنْت zamirine göre çekildiği görülüyor).	
Hatîb et-Tibrîzî	37. beyittir. Yani yukarıdaki beyitle bu beyit bu şerhte Zevzenî şerhine göre tam ters sıralama ile gelmektedir. Ancak beytin içeriği Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.	
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	37. beyittir. Yani yukarıdaki beyitle bu beyit bu şerhte Zevzenî şerhine göre tam ters sıralama ile gelmektedir. وَإِنْ شِئْتُ bu bölümde شِئْتُ fiili شِئْتُ olarak harekelenmiş.	
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	37. beyittir. Yani yukarıdaki beyitle bu beyit bu şerhte Zevzenî şerhine göre tam ters sıralama ile gelmektedir. وَإِنْ شِئْتُ bu bölümde شِئْتُ fiili شِئْتُ olarak harekelenmiş.	

39. Beyit	وَعَامَتْ بِضَبْعِهَا نَجَاءَ الْحَقِينَدِ İstersem yüzer ön ayaklarıyla erkek deve kuşu gibi	وَإِنْ شِئْتُ سَامِيَ وَاسِطَ الْكُورِ رَأْسُهَا İstersem koşum takımının ortasına kaldırır başını
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Tümüyle harekelenmiş şekilde yazılmıştır. ⁵² وَإِنْ شِئْتُ سَأَمِي وَاسِطَ الْكُورِ رَأْسَهَا، وَعَامَتْ بِضَبْعِهَا نَجَاءَ الْحَفِيدِ
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte 39. değil 36. beyittir. Ancak Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	37. beyit olarak gelmiştir. وَإِنْ شِئْتُ şeklinde değil; وَإِنْ شِئْتُ olarak harekelenmiştir. الْكُورِ ise الْكُورِ şeklindedir.
Hatîb et-Tibrîzî	36. beyittir. الْكُورِ ise الْكُورِ şeklindedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	36. beyittir. نَجَاءِ değil نَجَاءِ şeklindedir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	36. beyittir. الْكُورِ ise الْكُورِ şeklindedir.

40. Beyit	أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي “Ah bir son versen” diyor dostum “hepimiz için buna!”	على مثلها أمضي إذا قال صاحبي: Böyle bir dişi deve üzerinde devam ediyorum maceraya
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	39. beyittir. أَفْدِيكَ şeklinde gelen fiil olarak karşımıza çıkıyor.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

41. Beyit	مُصَاباً وَلَوْ أَمْسَى عَلَى غَيْرِ مَرْصَدٍ Bulduğumuz yol güvenlikliydi oysa	وَجَاشَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَهُ Korkudan yüreği ağzına geldi ve burun buruna geldiğini sandı ölümle
-----------	--	---

⁵² Genel olarak Şinkîti şerhinde beyitlerin harekelerinin tam olduğunu görmek mümkündür.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

42. Beyit	عُنَيْتُ فَلَمْ أَكْسَلْ وَلَمْ أَتَبَلَّ Yardıma koştuktan geri durmam zor zamanlarda	إِذَا الْقَوْمُ قَالُوا مَنْ قَتَى خِلْتُ أَنِّي Yiğit kimdir diye sorulsa üstüme alınırım
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	أَتَبَلَّ değil; (be) harfî şeddesiz olarak (أَتَبَلَّ) yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	41. beyittir. Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. Şinkîti şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	41. beyittir. Şinkîti şerhi ile aynıdır.

43. Beyit	وَقَدْ خَبَّ آلُ الْأَمْعَرِ الْمُتَوَقِّدِ Çoğaldı yanan çakıltaşlarının serabı önüm sıra	أَحَلْتُ عَلَيْهَا بِالْقَطِيعِ فَأَجْذَمْتُ Devem artırdı hızını kamçılayınca
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	تُرِي زَيْهَا أَذْيَالَ سَحْلٍ مُمَدِّدٍ Uzun beyaz elbisesinin eteklerini göstermek için efendisine	فَدَالَتْ كَمَا ذَالَتْ وَلِيدَةُ مَجْلِسٍ Salındı nasıl salınırsa içki meclisinde cariyeye
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

45. Beyit	ولكن متى يَسْتَرْفِدُ الْقَوْمُ أَزْفِدَ Kim ihtiyaç duysa derhal bulur beni yanında	وَلَسْتُ بِحَلَالٍ التَّلَاعِ مَخَافَةً Birilerinden korktuğum için tepelere kurmadım evimi
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	يَسْتَرْفِدُ fiilinde son harf olan (dâl) in harekesi kesredir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	44. beyittir. Şinkâtî ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	43. beyittir. Şinkâtî ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	44. beyittir. Şinkâtî ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	44. beyittir. Şinkâtî ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	44. beyittir. بِمَحَلِّ yerine بِمَخَافَةٍ yerine ise لِبَيْتَةٍ denilmiştir.

46. Beyit	وَإِنْ تَلْتَمِسْنِي فِي الْحَوَائِدِ تَضْطَدِّ	فَإِنْ تَبْغِي فِي حَلَقَةِ الْقَوْمِ تَلْقِي
	Yakalarsın avlamak istersen meyhanelerde	Ararsan kabilenin meclislerinde bulursun beni

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	45. beyittir. تَلْتَمِسْنِي yerine تَقْتَرِضْنِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	45. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	45. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	45. beyittir. فَإِنْ تَبْغِي 'de baştaki (fe) harfi (ve) olmuştur. İbnü'l-Enbârî şerhindeki gibi تَلْتَمِسْنِي yerine تَقْتَرِضْنِي denilmiştir.

47. Beyit	إِلَى دِرْوَةِ الْبَيْتِ الشَّرِيفِ الْمُصَمَّدِ	وَإِنْ يَلْتَقِ الْحَيَّ الْجَمِيعُ ثَلَاثِي
	Bulursun beni meclisin başköşesinde	Toplanmışsa eğer bütün kabile

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Bu şerhte bu beyit 48. beyit olup Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 47. Beyit olarak henüz Zevzenî'de karşımıza çıkmayan şu beyit gelmektedir: مَتَى تَأْتِي أَصْبَحُكَ كَأْسًا رَوِيَّةً، وَإِنْ كُنْتَ عَنْهَا دَا غَنَى فَاعْنِ وَازْدِدِ ⁵³
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit 47. beyittir. الشَّرِيفِ yerine الْكَرِيمِ denilmiştir. (46. beyit ise Zevzenî şerhinde olmayıp ilk defa Şinkîî şerhinde karşımıza çıkan 47. beyitle küçük farklarla beraber aynıdır. أَصْبَحُكَ yerine أَصْبَحُكَ غَانِيًا yerine ise أَصْبَحُكَ غَانِيًا denilmiştir.)
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Şinkîî ve İbnü'l-Enbârî şerhinde çıkan farklı beyit bu şerhte henüz karşımıza çıkmamakta. İlerleyen beyitlerde çıkarsa belirtilecek.

⁵³ Bu beyit hemen hemen tüm diğer şerhlerde mevcuttur. Ancak Zevzenî şerhinde henüz karşılaşılmamıştır. Ancak çalışma ilerledikçe karşılaşıldığı takdirde bu durum belirtilecektir.

Hatîb et-Tibrîzî	Tibrizî şerhinde bu beyit 47. beyit olarak Zevzenî ile uyumlu sıralamada gelmektedir. الشَّرِيف yerine الرَّفِيع denilmiştir. Not: Bu şerhte 46. beyit olarak şu ... مَتَى تَأْتِينِي beyti gelmiştir. Tibrizî şerhindeki 46. beyit İbnü'l-Enbârî şerhindeki 46. beyitle birebir aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Durum Tibrizî şerhi ile aynıdır. Nahhâs şerhinde 46. beyit مَتَى تَأْتِينِي أَصْبَحَكَ كَأْسًا رَوِيَّةً، وَإِنْ كُنْتُ عَنْهَا غَانِيًا فَاعْزَ وَازْدِدِ الرَّفِيع yerine الشَّرِيف denilmiştir. Sadece Tibrizî'deki gibi denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Dîvanda bu beyit Zevzenî ile aynı sıralamada 47. Beyittir. Ancak öncesinde yukarıda zikredilen 46. beyit olarak şu ... مَتَى تَأْتِينِي beyti gelmiştir. Ayrıca 47. beyitte الشَّرِيف yerine الكَرِيم denilmiştir.

48. Beyit	تَرَوْحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بَرْدٍ وَمَجْسَدٍ Öteki şarkıcı bir cariye kâh sade kâh safran fistanıyla	نَدَامَايَ بَيْضَ كَالنُّجُومِ وَقَيْنَةً İki nedimimden biri hür bir kadın ıslıl ıslıl yüzüyle
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	49. beyittir. عَلَيْنَا yerine إِلَيْنَا; مَجْسَدٍ yerine مُجْسَدٍ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Zevzenî ile uyumlu şekilde 48. beyittir. Ancak Şinkîtî şerhinde olduğu gibi عَلَيْنَا yerine إِلَيْنَا; مَجْسَدٍ yerine ise مُجْسَدٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	46. beyittir. عَلَيْنَا yerine إِلَيْنَا; مَجْسَدٍ yerine ise مُجْسَدٍ denilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Zevzenî ile uyumlu şekilde 48. beyittir. Yalnızca مَجْسَدٍ sözcüğü مُجْسَدٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Zevzenî ile uyumlu şekilde 48. beyittir. Yalnızca مَجْسَدٍ sözcüğü مُجْسَدٍ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Zevzenî ile uyumlu şekilde 48. beyittir. Yalnızca مَجْسَدٍ sözcüğü مُجْسَدٍ olarak harekelenmiştir.

49. Beyit	يَجِئُ الدَّامِي بَصَّةَ الْمُتَجَرِّدِ	رَحِيبٌ فَطَابُ الْجَنِّبِ مِنْهَا رَقِيقَةٌ
	Geniştir elbisesinin yakaları zira	Dokunmaya müsait narin bedeninin çıplak yerleri

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	50. beyittir. رَقِيقَةٌ sözcüğü رَقِيقَةٌ olmuştur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	49. beyittir. رَقِيقَةٌ sözcüğü رَقِيقَةٌ olmuş; الْمُتَجَرِّدِ ise الْمُتَجَرِّدِ olarak harekelenmiş.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	47. beyittir. رَقِيقَةٌ sözcüğü رَقِيقَةٌ olmuş; الْمُتَجَرِّدِ ise الْمُتَجَرِّدِ olarak harekelenmiş.
Hatîb et-Tibrîzî	49. beyittir. Tek farkı الْمُتَجَرِّدِ sözcüğünün الْمُتَجَرِّدِ olarak harekelenmesidir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	49. beyittir. رَقِيقَةٌ sözcüğü رَقِيقَةٌ olmuş; الْمُتَجَرِّدِ ise الْمُتَجَرِّدِ olarak harekelenmiş.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	49. beyittir. رَقِيقَةٌ sözcüğü رَقِيقَةٌ olmuş; الْمُتَجَرِّدِ ise الْمُتَجَرِّدِ olarak harekelenmiş.

50. Beyit	على رسلها مَطْرُوفَةٌ لم تَشَدِّدِ	إِذَا نَحْنُ قُلْنَا أَسْمِعِينَا انْبَرَتْ لَنَا
	Bakışlarını bir noktaya diker ve usul usul şarkı söyler	Haydi, bir şarkını duyalım dediğimizde öne çıkar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	51. beyittir. أَسْمِعِينَا ; أَسْمِعِينَا şeklinde açıkça harekelenmiş olduğunu ve مَطْرُوفَةٌ sözcüğünün bir harf değişimi ile مَطْرُوفَةٌ sözcüğüne döndüğünü görmekteyiz.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	50. beyittir. Şinkîti şerhi için yaptığımız açıklamalar bu şerh için de geçerlidir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	48. beyittir. مَطْرُوفَةٌ yerine مَطْرُوفَةٌ sözcüğü kullanılmış.
Hatîb et-Tibrîzî	50. beyittir. مَطْرُوفَةٌ yerine مَطْرُوفَةٌ sözcüğü kullanılmış.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	50. beyittir. مَطْرُوقَةً yerine مَطْرُوقَةً sözcüğü kullanılmış.
---------------------------	---

51. Beyit	تَجَاوَبَ أَطَارِ عَلَى زَيْعٍ رَدٍ Biricik yavrusunu kaybetmiş bir devenin ağıdına benzer	إِذَا رَجَعْتُ فِي صَوْتِهَا خِلْتُ صَوْتَهَا Nağmeleri tekrarlayıp yükselttiğinde ise
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	52. beyittir. İlk beytin sonundaki خِلْتُ صَوْتَهَا kısmı خِلْتُ صَوْتَهَا olarak harekelenmiştir. İkinci beytin son sözcüğü sonuna (yâ) harfi eklenerek رَدِي şeklinde yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Bu şerhte böyle bir beyte bu araştırma esnasında rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	49. beyittir. İkinci beytin son sözcüğü sonuna (yâ) harfi eklenerek رَدِي şeklinde yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte böyle bir beyte bu araştırma esnasında rastlanmamıştır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Bu şerhte böyle bir beyte bu araştırma esnasında rastlanmamıştır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	Bu şerhte böyle bir beyte bu araştırma esnasında rastlanmamıştır.

52. Beyit	وَيْتَعِي وَإِنْفَاقِي طَرِيفِي وَمُتَلَدِي Harcadım kazandıklarımı ve miras aldıklarımı	وَمَا زَالَ تَشْرَايِي الْخَمُورَ وَلَذَنِي Haddinden fazla içmelerim ve hazlarım bitmedi hiç
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

53. Beyit	وَأَفَرَدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمَعْبُدِ	إِلَى أَنْ تَحَامَتْنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا
	Yalnız bırakıldım katranlı uyuz bir hecin gibi	En sonunda bütün kabile dışladı beni

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

54. Beyit	وَلَا أَهْلُ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُدَّدِ	رَأَيْتُ بَنِي عَبْرَاءَ لَا يُنْكِرُونَنِي
	Ne de deriden kocaman otağların zenginleri	Fakat ne sersefil insanlar nankörlük etti bana

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

55. Beyit	وَأَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلَدِي	أَلَا أَمَيِّذَا اللَّاتِي أَحْضَرَ الْوَعْيَ
	Söylesene sen mi ölümsüzleştireceksin beni?	Ey beni cenklere ve hazlara girmekle suçlayan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	56. beyittir. اللّائِي yerine الزّاجِرِي denilmiştir. أَحْضَرُ nın yazımı sadece Zevzenî şerhinde خ ile dir. Şinkîî ve diğerleri أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazmışlardır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	54. beyittir. Bu beyitte dikkat çeken en önemli farklılık أَشْهَد ile أَحْضَرُ fiillerinin birbirlerinin yerinde olmalarıdır. Öte yandan أَشْهَد fiilinde (dâl) harfine hem fetha hem damme konularak iki ihtimal bulunduğu ifade edilmeye çalışılmış. Son olarak (أَحْضَرُ) sözcüğü أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazılmış.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	53. beyittir. اللّائِي yerine الزّاجِرِي denilmiş ve (أَحْضَرُ) sözcüğü أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	54. beyittir. (أَحْضَرُ) sözcüğü أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	54. beyittir. (أَحْضَرُ) sözcüğü أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazılmış olup son harekesi de fetha değil dammedir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	54. beyittir. اللّائِي yerine الزّاجِرِي denilmiştir. (أَحْضَرُ) sözcüğü أَحْضَرُ şeklinde yani ح harfi ile yazılmış olup son harekesi de fetha değil dammedir. Ayrıca beytin sonunda soru işareti mevcuttur.

56. Beyit	فَدَعْنِي أَبَادِهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي	فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْتَطِيعُ دَفْعَ مَيِّتِي
Bırak da ondan önce davranıp süreyim elimdekinin keyfini	Şayet defedemiyorsan ölümü benden	

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	57. beyittir. تَسْتَطِيعُ yerine تَسْتَطِيعُ denilmiştir. Ancak her ikisinin de aynı anlama geldiği düşünüldüğünde bunun ciddi bir fark olmadığı da söylenebilir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	55. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	54. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	55. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	55. beyittir. فَدَّرَنِي yerine فَدَّعَنِي denilmiştir. Ancak anlam olarak bu kelimeler de diğerleri ile hemen hemen eş değerdir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	55. beyittir. فَدَّرَنِي yerine فَدَّعَنِي getirilmiştir.

57. Beyit	وَجَدَكَ لَمْ أَحْفَلْ مَتَى قَامَ عَوْدِي Umursamazdım şu hasta yatağında benden ümidini kesip gideni	وَلَوْلَا ثَلَاثُ هُنَّ مِنْ عَيْشَةِ الْفَتَى Fakat genç bir adamın hayatında üç şeye yer olmasa
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	58. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	56. beyittir. وَلَوْلَا yerine فَلَوْلَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. لَمْ أَحْفَلْ yerine لَمْ أَحْفَلْ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	56. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	56. beyittir. وَلَوْلَا yerine فَلَوْلَا denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	56. beyittir. وَلَوْلَا yerine فَلَوْلَا denilmiştir. عَيْشَةٍ yerine حَاجَةٍ denilmiştir.

58. Beyit	كَيْتَ مَتَى مَا تَعَلَ بِالْمَاءِ تُزِيدُ O şarap ki köpürür içine su kattıkça koyu kırmızı	فَمَنْهُنَّ سَبْقِي الْعَاذِلَاتِ بِشَرِّهِ Birincisi kimse ayıplamadan içmek kumeyt şarabından
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	59. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	57. beyittir. سَبْقِي yerine سَبْقِي denilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	57. beyittir. سَبَقُ yerine سَبَقِي denilmiş
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	57. beyittir. سَبَقُ yerine سَبَقِي denilmiş
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	57. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

59. Beyit	كَيْسِدِ الْقَضَا نَهْتَهُ الْمَوَرِدِ Saksaul ağacı altında uykudan uyanan kurdun suya saldırması gibi	وَكِرِّي إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحَبَّبًا İkincisi imdadına koşmak etrafı sarılmış birinin bacakları hafif çarpık atımla
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	60. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	58. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	57. beyittir. مُحَبَّبًا sözcüğü olarak yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	58. beyittir. مُحَبَّبًا sözcüğü olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	58. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	58. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

60. Beyit	بِهَيْكَلَةٍ تَحْتَ الْحَبَاءِ الْمَعْمَدِ Zamanın nasıl geçtiğini bilememek bulutlu bir günde -ki severim böyle havaları-	وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجَنِ وَالْدَجْنُ مَعْجِبٌ Ve üçüncüsü kusursuz bir dilberle kurulmuş bir çadırda
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	61. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	59. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	58. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	59. beyittir. الْحَبَاءِ yerine الطَّرَافِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	59. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	59. beyittir. الْحَبَاءِ الْمَعْمَدِ yerine الطَّرَافِ الْمَعْمَدِ getirilmiştir.

61. Beyit	على عُشْرِ أَوْ خُرُوعٍ لَمْ يَحْصِدِ Budanmamış <i>uşr</i> ve <i>hirva</i> dallarına takılmıştır sanki	كَأَنَّ الْبُرَيْنَ وَالْأَمَالِيحَ عَلَّقَتْ Bir dilber ki halhalleri ve bilezikleri
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	62. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	60. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	59. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	60. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	60. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	60. beyittir. لَمْ يَحْصِدْ yerine لَمْ يَحْصِدْ denilmiştir.

62. Beyit	سَتَعْلَمُ إِنِّ مُثْنَا غَدًا أَئِنَّا الصَّدِي Öğreneceksin yarın öldüğümüz zaman hangimizin çok susamış olduğunu	كَرِيمٌ يَرْوِي نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ Susuzluğumu hayattayken dindirecek kadar cömerdim ben
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	63. beyittir. أَيْنَا yerine أَيْنَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İbnü'l- Enbârî şerhinde bu beyit 62. Beyittir. أَيْنَا yerine أَيْنَا denilmiştir. Beyit, 62 numarada yer alarak sıralamada Zevzeni ile aynı olmakla birlikte arada 61 numarada Zevzeni'de bulunmayan ve Ebu Cafer'in de "Tarafe' nin böyle bir beytini bilmiyorum." Dediği başka bir beyit vardır. Beyit şöyledir: ذَرِينِي أَرْوِي هَامَتِي فِي حَيَاتِيهَا، مَخَافَةَ شَرِّ فِي الْحَيَاةِ مُصَرَّدِ Bu beyit çok ufak farklarla Tibrizi şerhinde ve Tarafe divânında da 61. beyit olarak gösteriliyor.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	60. beyittir. كَرِيمٌ yerine كَرِيمٌ şeklinde harekelenmiştir. Yine أَيْنَا yerine أَيْنَا denilmiştir.

Hatîb et-Tibrîzî	62. Beyittir. Bu beytin de Zevzeni şerhindeki beyitten tek farkı أَيْنَا yerine أَيْنَا denilmesidir. Tibrizi şerhinde de tıpkı İbnü'l-Enbârî şerhindeki durum söz konusudur. 61. Beyit olarak, İbnü'l-Enbârî Şerhindeki beyit mevcuttur. Tek fark bu 61. beytin ذَرْنِي yerine فَذَرْنِي şeklinde başlamasıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	61. beyittir. مَثْنَا fiili مَثْنَا şeklinde harekelenmiştir. Yine أَيْنَا yerine أَيْنَا denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Divanda öncelikle 61. beyit Enbârî ve Tibrizi şerhindeki 61. Beyittir. Yalnızca شَرِبَ yazılırken ش harfine hem damme hem kesre konulmuştur. 62. beyte bakacak olursak Zevzeni şerhinden farkı ikinci şatırda geçen إِنَّ مَثْنَا غَدًا يَأْتِي الصَّديءَ kısmında غَدًا yerine إِنَّ مَثْنَا غَدًا يَأْتِي الصَّديءَ denilerek صَدَى sözcüğü getirilmiş olması ve أَيْنَا şeklinde (ya) harfine kesre konulmasıdır.

63. Beyit	كَبَّرَ عَوِيَّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ Zevkusefaya düşkün bir müsrifin mezarı aynı	أَرَى قَبْرَ تَحَامٍ بِخَيْلٍ بِإِلَهِ Görüyorum ki malına kıymayan bir cimrinin mezarıyla
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	64. beyittir. عَوِيَّ sözcüğü عَوِيَّ şeklinde sonu tenvinlidir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	63. beyittir. Şinkîti şerhindeki gibi عَوِيَّ sözcüğünün sonu tenvinlidir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	61. beyittir. Şinkîti şerhindeki gibi عَوِيَّ sözcüğünün sonu tenvinlidir.

Hatîb et-Tibrîzî	63. beyittir. Şinkîî şerhindeki gibi عَوِيّ sözcüğünün sonu tenvinlidir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	62. beyittir. حَمَّ sözcüğü خ harfi ile yani حَمَّ olarak yazılmıştır. Şinkîî şerhindeki gibi عَوِيّ sözcüğünün sonu tenvinlidir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	63. beyittir. Şinkîî şerhindeki gibi عَوِيّ sözcüğünün sonu tenvinlidir.

64. Beyit	صَفَاحٌ صُمٌّ مِنْ صَفِيحٍ مُنْصَدِّ	تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تُرَابٍ عَلَيَّهَا
	Ve üst üste dizilmiş sert ve geniş düz taşlar	İkisinin de mezarı üzerinde birer toprak yığını var

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	65. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	64. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	62. beyittir. جُثُوتَيْنِ sözcüğü جُثُوتَيْنِ şeklinde harekelidir.
Hatîb et-Tibrîzî	64. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	63. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	64. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

65. Beyit	عَقِيلَةٌ مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ	أَرَى الْمَوْتَ يَعْتَامُ الْكَرَامَ وَيُضْطَفِي
	Tamahkâr pintilerin ise en has mallarını	Görüyorum ki yüce gönüllü insanları seçiyor ölüm

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	66. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	65. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	63. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	65. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	64. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	65. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
---------------------------	------------------------------------

66. Beyit	وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالْدَّهْرُ يَنْقَدُ Ve tükenecektir er geç zamanın eksilttikleri	أَرَى الْعَيْشَ كَنْزاً نَاقِصاً كُلُّ لَيْلَةٍ Görüyorum ki her gece eksilen bir hazinedir hayat
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	67. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	66. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na‘sânî el-Halebî	64. beyittir. تَنْقُصُ fiili yazılırken تَنْقُصُ şeklinde yazılmış ve ayrıca ق harfine bir de kesra konulmuştur.
Hatîb et-Tibrîzî	66. beyittir. أَرَى الدَّهْرَ yerine أَرَى الْعَيْشَ denilmiş; ancak farklı rivayetlere göre الْعَيْشَ veya الْعَمْرَ ye de rastlanıldığından açıklama kısmında söz etmiştir. تَنْقُصُ ise تَنْقُصُ şeklinde harekelidir.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	65. beyittir. Tibrizi şerhindeki gibi yazılmıştır.
Dîvân-u Tarafe b. El-‘Abd	66. beyittir. İlginç bir farklılık olarak أَرَى الْمَالِ yerine أَرَى الْعَيْشَ denilmiştir.

67. Beyit	لَكَاطُولُ الْمَرْحَى وَثِيَاءُ بِالْيَدِ Otlayan hayvanın gevşek ipini elinde tutan kişiye benzer	لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخطَأَ الْفَتَى Hayatın üzerine yemin ederim ki bir yiğidi ıskalayan ölüm
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	68. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	67. beyittir. Sadece sondaki harf-i cer farklıdır. في اليد yerine باليد denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	65. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	67. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	66. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi sondaki harf-i cer farklıdır. في اليد yerine باليد denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	67. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

68. Beyit	مَتَى أَذُنُ مِنْهُ يَبْنَأُ عَنِّي وَيَبْعُدُ	فَمَا لِي أَرَانِي وَابْنَ عَمِّي مَالِكًا
	Uzaklaşıyor benden yakınına vardıkça	Ne oluyor ki amcamın oğlu Malik'e

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	70. beyittir. Zevzeni ile aynıdır. Not: Şinkîti şerhinde bu beyitten önce; Zevzenî şerhinde bulunmayan bir beyit daha vardır. 69 numaralı bu beyit şöyledir: "مَتَى مَا يَشَأُ يَوْمًا يَقْدُهُ لِحَتْفِهِ، وَمَنْ يَكُ فِي حَبْلِ الْمَيْتَةِ يَنْقَدُ"
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Not: Bu şerhin 66. beyti Şinkîti şerhindeki az evvel bahsettiğimiz 69. beyittir: مَتَى مَا يَشَأُ يَوْمًا يَقْدُهُ لِحَتْفِهِ، وَمَنْ يَكُ فِي حَبْلِ الْمَيْتَةِ
Hatîb et-Tibrîzî	68. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	67. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	68. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.

69. Beyit	كَمَا لَأْمَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ مَعْبِدٍ	يَلُومُ وَمَا أَذْرِي عَلَامَ يَلُومُنِي
-----------	---	--

	Suçluyor beni Kurt bin Mabel'in yaptığı gibi	Suçluyor beni ama bilmiyorum neyle
--	--	------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	71. beyittir. Zevzeni ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	69. beyittir. Sadece Kurt b. Ma'bed isminde مَعْبِد yerine اَعْبَد denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	68. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	69. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	68. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	69. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhi ile aynıdır.

70. Beyit	كَأَنَّا وَصَّعْنَاهُ إِلَى رَمْسٍ مُّلْحَدٍ Lahitli bir mezara koymuşuz gibi	وَأَيَّاسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ Ne talep ettiysem karşılıksız bıraktı
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

71. Beyit	نَشَدْتُ فَلَمْ أَغْفِلْ حَمُولَةَ مَعْبِدٍ İhmal etmedim aramayı Mabel'in kayıp yük develerini	عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتُ غَيْرَ أَنِّي İşlemediğim kabahatlerle suçluyor beni, oysa kardeşim
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	71. beyittir. عَلَى غَيْرِ ذَنْبٍ غَيْرِ شَيْءٍ değil denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	İbnü'l-Enbârî şerhi gibidir. (71. beyittir. عَلَى غَيْرِ ذَنْبٍ غَيْرِ شَيْءٍ değil denilmiştir.)

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	70. beyittir. İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibi على غير شيء değil على غير دَنْبٍ denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

72. Beyit	متى يك أمر للنكيسة أشهد Talihin e and olsun ki ihtiyaç olsa senin için yaparım her şeyi	وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدَكَ إِنِّي Akrabalık bağıyla yaklaştım sana ey Malik
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	74. beyittir. إِنِّي yerine إِنِّي denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	72. beyittir. Şinkîî şerhindeki gibi إِنِّي yerine إِنِّي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	71. beyittir. Şinkîî şerhindeki gibi إِنِّي yerine إِنِّي denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	71. beyittir. إِنِّي yerine إِنِّي; أَمْرٍ yerine de عَهْدٍ denilmiş.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	72. beyittir. أَمْرٍ yerine de عَهْدٍ denilmiş.

73. Beyit	وَإِنْ يَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ أَجْهَدِ Savunurum tüm gücümle sarsa düşmanlar etrafını	وَإِنْ أَدْعَ لِلْجُلَى أَكُنْ مِنْ حُمَاتِهَا Önemli bir iş için çağırırsan hemen yanında olurum
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	73. beyittir. الْجُلَى yerine الْجُلَى denilmiş.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	72. beyittir. الْجُلَى yerine الْجُلَى denilmiş.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

74. Beyit	بَكَّاسٌ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِيدِ Tehdit etmeden önce ölüm havuzlarından bir kadehi	وَإِنْ يَقْذِفُوا بِالْقَذَعِ عِرْضَكَ أَسْقَهُمْ Namusuna dil uzatan olursa ona hemen içiririm
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	76. beyittir. بَكَّاسٌ yerine بِشْرِبٍ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	74. beyittir. بَالْقَذَعِ yerine بِالْقَذَعِ بَكَّاسٌ yerine بِشْرِبٍ التَّهْدِيدِ yerine ise التَّنَجُّدِ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	73. beyittir. بَكَّاسٌ yerine بِشْرِبٍ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	74. beyittir. بَكَّاسٌ yerine بِشْرِبٍ (bi şirbi/ kesre ile) denilmiştir.

75. Beyit	هَجَائِي وَقَدَفِي بِالشَّكَاةِ وَمُطَرَدِي Dışlanıyorum horlanıyorum küçük düşürülüyorum	بَلَا حَدَثٍ أَحَدَتْهُهُ وَمُحَدَّثٍ İşlediğim bir suç yok ama bir suçlu gibi karşılanıyorum
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

76. Beyit	لَفَرَجٍ كَرِّي أَوْ لَأَنْظُرِي عَدِي Ya derdimi giderir ya da bir şans daha verirdi	فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ امْرَأً هُوَ غَيْرُهُ Amcamın oğlu yerine başka biri olsaydı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	78. beyittir. امرأ in yazımı امرأ şeklindedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	76. beyittir. امرأ in yazımı امرأ şeklindedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	75. beyittir. امرؤ in yazımı امرؤ şeklindedir.
Hatîb et-Tibrîzî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

77. Beyit	على الشكر والتسالي ⁵⁴ أو أنا مُقْتَدِر	ولكى مولاي امرؤ هو خاقي
	Teşekkür etsem af dilesem feda etsem de canımı	Lakin bir kaşık suda boğuyor beni efendim

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	76. beyittir. امرؤ un yazımı امرأ şeklindedir. (Nasani şerhinde bu beyit ve üstteki beyitteki bu sözcük yani imruun sözcüğü diğer şerhlere göre konumlandırma olarak tam terstir).
Hatîb et-Tibrîzî	77. beyittir. مُقْتَدِر sözcüğü مُقْتَدِرِي olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	76. beyittir. مُقْتَدِر sözcüğü مُقْتَدِرِي olarak yazılmıştır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

78. Beyit	على المراء من وقع الحسام المهند	وظلم ذوي القربى أشدّ مضاضةً
	Daha ağırdır saplanışından bir Hint kılıcının	Akrabadan gördüğün zulüm

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁵⁴ Dikkat çeken bir nokta; muallakalarda bugün kullanılmayan kelimeler olduğunun bir ispatı da kullandığımız Word programının yazım denetimi yaparken beyitlerde geçen eski kelimeleri tanımayıp yanlış yazılmış olarak algılaması ve altını çizmesidir.

Hatîb et-Tibrîzî	78. beyittir. المَهْدَى sözcüğü المَهْدَى olarak yazılmıştır
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

79. Beyit	وَلَوْ حَلَّ بَيْنِي نَائِيًا عِنْدَ صَرْعَدٍ Dargad dağının yanı başında uzaklarda olsa da evim	فَذَرْنِي وَخُلُقِي، إِنِّي لَكَ شَاكِرٌ O halde beni huyumla baş başa bırak ki sana teşekkür edeyim
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	81. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	79. beyittir. بَيْنِي sözcüğü yerine بَيْنِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	78. beyittir. بَيْنِي sözcüğü yerine بَيْنِي denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	79. beyittir. بَيْنِي sözcüğü yerine بَيْنِي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	78. beyittir. بَيْنِي sözcüğü yerine بَيْنِي denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	79. beyittir. بَيْنِي sözcüğü yerine بَيْنِي denilmiştir. وَخُلُقِي yerine ise وَعِزُّنِي denilmiştir. ⁵⁵

80. Beyit	وَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرَو بْنَ مَرْثَدٍ İstese Rabbim Amr bin Mersed olurdum	فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنَ خَالِدٍ Zaten Rabbim isteseydi Kays bin Halid olurdum
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁵⁵ Şinkîî şerhi sayfa 65'te 81. beytin açıklama kısmında فَذَرْنِي وَخُلُقِي nin Hatîb'in rivâyeti; فَذَرْنِي وَخُلُقِي nin ise İbnu's-Sikkî ile el- el-A'lem'in rivâyeti olduğu yazar.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

81. Beyit	بُنُونٌ كِرَامٌ سَادَةٌ لِمُسَوَّدٍ Ve efendi oğlu efendiler, asilzadeler ziyaretime gelirdi	فَأَصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَزَارَنِي O zaman çok malım olurdu
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	81. beyittir. وَزَارَنِي yerine وَعَادَنِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	81. beyittir. فَأَصْبَحْتُ yerine فَالْفَيْثُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	80. beyittir. وَعَادَنِي yerine فَالْفَيْثُ; وَزَارَنِي yerine ise فَأَصْبَحْتُ denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	81. beyittir. وَزَارَنِي yerine وَعَادَنِي denilmiştir.

82. Beyit	خَشَاشُ كِرَاسِ الْحَيَةِ الْمُتَوَقِّدِ Kıvrak ve atak yılanın alev saçan başı gibi	أَنَا الرَّجُلُ الصَّرْبُ الَّذِي تُعْرِفُونَهُ Ben ise işte, bildiğiniz şu ince adam
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	82. beyittir. الصَّرْبُ yerine الْجَعْدُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	81. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	81. beyittir. خَشَاشُ sözcüğü خَشَاشُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	82. beyittir. خَشَاشاً خَشَاشُ sözcüğü şeklinde yazılmıştır. Ayrıca خ harfinde bir de kesre vardır.

83. Beyit	لِعَصْبٍ رَقِيقٍ الشَّفَرَتَيْنِ مُهْتَدٍ Fَالَيْتُ لَا يَنْفَكُ كَشْحِي بِطَانَةٍ
-----------	---

	Keskin bir Hint kılıcına çift taraflı	Belimin astar olmasına yemin ettim her zaman
--	---------------------------------------	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	83. beyittir. لَأَيُّضَ عَضْبٍ ibaresi رَفِيقٍ şeklindedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

84. Beyit	كفى العود منه البدء ليس بمعضد İlk darbeyle yetinirdim ikinciye gerek kalmazdı	حسام إذا ما قُتُّ مُتَّصِراً به O kadar keskin ki onunla öç almaya kalkışsam
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	86. beyittir. البدء sözcüğünün son harekesi fethadır: "البدء".
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	85. beyittir. حُسام sözcüğünde son harfe fazladan bir de dammenin tenkini konularak iki farklı okunuş ihtimali gösterilmeye çalışılmış. Not: Bu divanda bu beyit diğer şerhlere göre bir beyit gecikmeli gelmiştir. Bir başka deyişle bu beyit 84 numarada gelecekken 85 numarada gelmiş; 85 numarada gelmesi gereken beyitse 84. beyit olarak gelmiş.

85. Beyit	إذا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِرُهُ قَدِي أخي ثقة لا يثنى عن صريته
-----------	---

	“Artık yeter!” denilse, der “Geçmiş olsun iş bitti!”	Öyle güvenilir bir yoldaştır ki indireceği darbeden dönmez asla geri
--	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Dîvanda bu beyit 84. sırada gelmektedir. Sıralama olarak ters gelmiş olan bu beyit aynı zamanda noktalama işaretlerinin belirgin kullanımı yönüyle de diğer şerhlerden ayrılır: (أَخِي ثِقَّةٌ لَا يَنْتَنِي عَنْ ضَرْبَةٍ، إِذَا قِيلَ: مَهْلًا! قَالَ حَاجِرُهُ: قَدِي)

86. Beyit	مَنْعِيَا إِذَا بَلَّثَ بِقَائِيهِ يَدِي Elim bir kılıç kabzasına değsin yeter ki	إِذَا ابْتَدَرَ الْقَوْمُ السِّلَاحَ وَجَدْتَنِي İnsanlar silaha sarılınca yenilmez bulursun beni
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	85. beyittir. بَلَّثَ fiili بَلَّثَ olarak harekelidir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

87. Beyit	بَوَادِيَا، أَمْشِي بَعْضُ مُجَرَّدٍ Öndeki develer korkudan titredi	وَبَرَكَ هُجُودٌ قَدْ أَتَارَتْ مَخَافَتِي Kınından çektiğim kılıcımla yaklaşınca ıhmış deve sürüsüne
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	87. beyittir. بَوَادِيهَا yerine نَوَادِيهٗ yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	86. beyittir. بَوَادِيهَا yerine نَوَادِيهَا yazılmıştır.
Haîb et-Tibrîzî	87. beyittir. بَوَادِيهَا yerine نَوَادِيهَا yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	86. beyittir. بَوَادِيهَا أُسْعَى değil نَوَادِيهَا أُسْعَى denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	87. beyittir. بَوَادِيهَا yerine نَوَادِيهٗ yazılmıştır.

88. Beyit	عَقِيلَةٌ شَيْخٌ كَالْوَيْلِ يَلْتَدِدُ Bir deri bir kemik kalmış bu huysuz ihtiyar babamın en kıymetlisiydi	فَمَرَّتْ كَهَاءَ ذَاتٍ خَيْفٍ جَلَالَةٍ O sırada cüsseli, yaşlı bir deve çıktı karşıma iri memeli
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	90. beyittir. جَلَالَةٍ sözcüğü جَلَالَةٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haîb et-Tibrîzî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

89. Beyit	أَلَسْتُ تَرَى أَن قَدْ أَتَيْتُ بِمُؤِيدٍ Görmüyor musun başımıza ne büyük bir bela getirdiğini	يَقُولُ وَقَدْ تَرَ الْوُطَيْفُ وَسَاقَهَا Dedi ki bileğini ve kalçasını kestiğim sırada:
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	89. beyittir. يَقُولُ yerine تَقُولُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haîb et-Tibrîzî	89. beyittir. أَتَيْتُ yerine أَتَيْتُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	88. beyittir. يَقُولُ yerine تَقُولُ denilmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

90. Beyit	شَدِيدٌ عَلَيْنَا بَعِيْهُ مُتَعَمِّدٌ Katlanılacak gibi değil bilinçli taşkınlıkları	وَقَالَ: أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ بِشَارِبٍ Ve devam etti: Şimdi şu ayyaşa ne yapmalı
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	92. beyittir. (شَدِيدٌ) sözcüğü (شَدِيدٌ) şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	90. beyittir. عَلَيْنَا sözcüğü عَلَيْكُمْ olarak yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	89. beyittir. تَرَوْنَ fiilinin تَرَوْنَ yahut تَرَوْنَ benzeri bir şekilde harekeleniği görülmektedir.
Haîb et-Tibrîzî	90. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	90. beyittir. بِشَارِبٍ yerine لِشَارِبٍ; عَلَيْنَا yerine ise عَلَيْكُمْ gelmiştir.

91. Beyit	وَالَا تَكْفُوا قَاصِيَ الْبَرْكِ يَزِدُّ Diğer develeri de kesecek lakin durdurmazsanız onu	وَقَالَ: ذَرُوهُ إِنَّمَا نَفْعُهَا لَهُ Şöyle dedi sonra: Kendi haline bırakın onu, deve de onun olsun
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	93. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	91. beyittir. تَكْفُوا yerine تَزِدُّوا denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁵⁶
Haîb et-Tibrîzî	91. beyittir. تَكْفُوا yerine تَزِدُّوا denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	90. beyittir. تَكْفُوا yerine تَزِدُّوا denilmektedir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	91. beyittir. وَقَالَ yerine فَقَالَ denilmiştir.

92. Beyit	وَيُسْعَى عَلَيْنَا بِالسَّدِيفِ الْمُسْرَهْدِ Ve ince doğranmış hörgüç etlerinden sundular lezzetli	فَقَالَ الْإِمَاءُ يَمْتَلِلْنَ حَوَارَهَا Deve köşeginin etlerinden koydular ateşe hizmetçi kızlar
-----------	--	---

⁵⁶ Na'sânî şerhinde 90. Beyit, 60. Beytin aynısı olarak ikinci kez geçmektedir.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	94. beyittir. السَّدِيف السَّدِيف sözcüğü şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	92. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	92. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	92. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	91. beyittir. يُسْعَى fiili يُسْعَى olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	92. beyittir. حُواْرَهَا ifadesinde ح harfinde hem damme hem kesra vardır.

93. Beyit	وَشُقِّي عَلَيَّ الْجَيْبُ يَا ابْنَةَ مَعْبَدٍ Ve parçala yırt benim için üstünü başını	فَإِنْ مُتَّ فَأَنْعِنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ Ey Mabel'in kızı, ölürsem bana yakışır şekilde yak ağdımı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	95. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiil مُتَّ olarak çekimlenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	93. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiilin hem مُتَّ hem مُتَّ olarak rivayet olunduğu gösterilmeye çalışılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	93. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiil مُتَّ olarak çekimlenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	93. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiil مُتَّ olarak çekimlenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	92. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiil مُتَّ olarak çekimlenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	93. beyittir. فَإِنْ مُتَّ ; burada fiil مُتَّ olarak çekimlenmiştir.

94. Beyit	كَهَيْي وَلَا يُغْنِي عَنَّا وَمَشْهَدِي Benimki gibi olmayan fedakârlıkları ve yiğitlikleri	وَلَا تَجْعَلْنِي كَامْرَأٍ لَيْسَ هَهُ Tutkuları bana benzemeyen birine dönüştürme beni
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	96. beyittir. عَنَّا sözcüğü عَنَّا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	93. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

95. Beyit	دَلُولٍ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلْهَدٍ Herkesin gözünde zelil, itilip kakılan birinden bahseder gibi	بَطِيءٌ عَنِ الْجَلِيِّ سَرِيعٌ إِلَى الْخَنَاءِ Hayati meselelerde ağır davranan, adi işlerin peşinde koşan birinden
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	97. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

96. Beyit	عِدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَوَحِّدِ Yaralardı beni yalnız olan olmayan herkesin düşmanlığı	فَلَوْ كُنْتُ وَغَلًّا فِي الرِّجَالِ لَصَرَّيْنِي Onursuz biri olsaydım eğer insanlar arasında
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	96. beyittir. فَلَو yerine وَلَوْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

97. Beyit	عَلَيْهِمْ وَأَقْدَامِي وَصِدْقِي وَمَحْتَدِي Ve asaletimdir insanlardan uzaklaştıran beni	وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالَ جِرَاءَتِي Yalnızca cesaretimdir gözü pekliğim, samimiyetim
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	99. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	97. beyittir. الأَعَادِيَّ جُرَأَتِي yerine الرِّجَالَ جِرَاءَتِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	97. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	97. beyittir. الأَعَادِيَّ جُرَأَتِي yerine الرِّجَالَ جِرَاءَتِي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	97. beyittir. İkinci şatır şöyle gelmiştir: ”وَصَبْرِي وَأَقْدَامِي عَلَيْهِمْ وَمَحْتَدِي“

98. Beyit	نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَى بَسْرَمِدٍ Hiç karmaşık değildir işlerim gündüzleri	لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِي عَلَى بَغْمَةٍ Hayatına ant olsun ki uzun gelmez geceler
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	97. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

99. Beyit	حِفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهْدِيدِ Düşmanın hiddetine ve tehditlerine karşı	وَيَوْمٍ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عَرَائِهِ Nice günler dişlerimi sıkıştırmışım cenkte
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	101. beyittir. عَرَكَه nin عَرَكَه olarak; حَفَظًا in ise حَفَظًا olarak harekelendiği görülüyor.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	99. beyittir. وَيَوْمَ in وَيَوْمَ olarak; عَرَكَه nin ise عَرَكَه olarak harekelendiği görülüyor.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	99. beyittir. عَرَكَه nin عَرَكَه olarak harekelendiği görülüyor.
Haûb et-Tibrîzî	99. beyittir. عَرَكَه nin عَرَكَه olarak harekelendiği görülüyor.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	98. beyittir. وَيَوْمَ in وَيَوْمَ olarak; عَرَكَه nin ise عَرَكَه olarak harekelendiği görülüyor.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	99. beyittir. عَرَكَه nin عَرَكَه olarak harekelendiği görülüyor.

100. Beyit	مَتَى تَعْتَرِكُ فِيهِ الْقَرَائِصُ تُرْعِدُ Ve yiğitlerin ölüm korkusunun tadına baktığı	عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَتَى عِنْدَهُ الرَّدَى Şahdamarının attığı yerde göğüs göğüse çarpışanların
------------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	99. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

101. Beyit	عَلَى النَّارِ وَاسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجِيدٍ Oyunda şansı yaver gitmeyene vermişimdir oyunda, başında ateşin	وَأَصْفَرَ مَصْبُوحَ نَظَرْتُ جَوَارَهُ Ve kazanmasını beklemişimdir ateşte sarartılmış nice okun
------------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	103. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	101. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	101. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatûb et-Tibrîzî	101. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	100. beyittir. حَوَارُهُ; جَوَارُهُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	Dîvanda böyle bir beyit yoktur. 101 numarada bunun yerine; ”أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النَّفُوسِ وَلَا أَرَى، بَعِيداً عَدَاً مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ عَدٍ“ şeklinde başka bir beyit mevcuttur.

102. Beyit	وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ	سَتُبْدِي لَكَ الْأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا
	Üstünde vazife olmayanlar getirecek haberlerini	Günler bilmediklerini gösterir sana

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Bu beyit bu şerhte 105. beyittir. Bununla birlikte yine bu şerhte bir önceki sırada yani 104 numarada Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd'de yani Tarafe'nin kendi dîvânında 101. beyit olarak gelmiş olan -bir önceki tabloda yazdığımız- şu beyit vardır: ”أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النَّفُوسِ وَلَا أَرَى، بَعِيداً عَدَاً مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ عَدٍ“
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîî şerhindeki durumun aynısı geçerlidir. 103. beyit سَتُبْدِي أَرَى الْمَوْتَ أَرَى beytidir. 102. beyitse diye başlayan beyit olup 102. beyitse
Hatûb et-Tibrîzî	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	101. beyittir. تَزَوَّدَ; تَزَوَّدَ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

103. Beyit	بَنَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتُ مَوْعِدٍ ⁵⁷	وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبِعْ لَهُ
	Buluşmak için hiçbir zaman sözleşmediğin birileri	Hiç alışverişinin olmadığı birileri

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	106. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Şinkîti şerhinde Tarafe muallakasının son beyti budur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	103. beyittir. وَيَأْتِيكَ değil; سَيَأْتِيكَ denilmiştir. İbnü'l-Enbârî şerhinde Tarafe muallakasının son beyti budur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	104. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Na'sânî şerhinde Tarafe muallakasının son beyti budur.
Hatîb et-Tibrîzî	103. beyittir. بِالْأَنْبَاء yerine aynı anlama (haberler) gelen بالْأَخْبَار sözcüğü getirilmiştir. Tibrîzî şerhi için bu beytin son beyit olduğunu söyleyemeyiz. Zira bu beyit hakkındaki açıklamanın ardından şerhte şöyle denilmiştir: “Adiyy bin Zeyd’e ait olduğu da aktarılan (ancak bu muallakaya eklenmiş olan) iki beyit daha zikredilmektedir.” Ardından ‘son beyitler’ olarak sayabileceğimiz şu iki beyit yazılmıştır: لَعَمْرُكَ مَا الْإِيَّامُ إِلَّا مَعَارَةٌ، فَمَا اسْطَعْتَ مِنْ مَعْرِوْفِهَا فَتَرَوُدْ

⁵⁷ Zevzenî şerhindeki Tarafe muallakasının son beyti budur.

	عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلُ وَأَبْصَرَ قَرِينَهُ، فَإِنَّ الْقَرِينَ بِالْمُقَارِنِ مُقْتَدِي Bu şekilde Tibrîzî şerhinde Tarafe muallakası toplam 105 beyit olmaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	102. beyittir. Tibrîzî şerhindeki durum bu şerhte de geçerlidir. 103 ve 104. beyitler de vardır ve onlar da tıpkı Tibrîzî şerhinde anlattığımız şekliyle gelmektedir. Tek fark مُقْتَدِي yerine يَقْتَدِي yazılmış olmasıdır. Bu şekilde Nahhâs şerhinde Tarafe muallakası toplam 104 beyit olmaktadır.
Dîvân-u Tarafe b. El-'Abd	103. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Tarafe'nin kendi dîvânının son beyti bu beyit olup bu durumda muallakası toplam 103 beyitten ibârettir.

2. 1. 3. Zuheyr Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî’yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمُسْتَلَمِ el-Mutesellim’e kadar uzanan Havmânet Derrâc’dan ⁵⁸	أَمِنْ أَوْ فِي دِمْنَةٍ لَمْ تَكَلِّمْ Umm Avfa’nın obalarından mı kaldı bu izler konuşmayan
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	الدَّرَاجِ olarak; الْمُسْتَلَمِ ise الْمُسْتَلَمِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	الْمُسْتَلَمِ kelimesi الْمُسْتَلَمِ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	الْمُسْتَلَمِ kelimesi الْمُسْتَلَمِ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

2. Beyit	مَرَاجِعُ وَشَمِّ فِي تَوَاشِرِ مَعْصَمٍ Şimdi hepsi bilek içine nakşedilmiş silik dövmeler gibi yeniden	وَدَارَ لَهَا بِالرَّقَمَتَيْنِ كَأَنَّهَا Basra’daki Rakme obalarında da haneleri var Medine’de de
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	وَدَارَ yerine دِيَارَ; مَرَاجِعُ yerine مَرَاجِعُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	وَدَارَ yerine دِيَارَ denilmiştir.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	مَرَاجِعُ yerine مَرَاجِعُ denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	وَدَارَ yerine دِيَارَ denilmiştir.

⁵⁸ Zuheyr b. Ebî Sulmâ muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi’nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin’in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

3. Beyit	وَأَطْلَاؤُهَا يَتَهَضَّنُ مِنْ كُلِّ مَجْمَمٍ Kalkıp onlara doğru koşuyor yavruları çömeldikleri yerlerden	بِهَا الْعَيْنُ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خِلْفَةً İri gözlü antiloplar yürüyor peşi sıra, beyaz ceylanlar
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	ث سözcüğüne مَجْمَمٍ olarak yazılmıştır. مَجْمَمٍ sözcüğünde ث harfinin üstünde fetha altında kesra vardır. Bu şekilde iki türlü de yazılmış olabileceği ihtimaline vurgu yapılmaya çalışılmış.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	وَالْأَرَامُ sözcüğüne مَجْمَمٍ olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مَجْمَمٍ sözcüğüne مَجْمَمٍ olarak yazılmıştır. مَجْمَمٍ sözcüğü olarak harekelenmiş.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	وَالْأَرَامُ sözcüğüne مَجْمَمٍ olarak yazılmıştır.

4. Beyit	فَلَأَيَّ عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمٍ Güç bela tanıdım evlerini uzun uzun düşündüm	وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حِجَّةً Yirmi hac yılından sonra durup baktım
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-----------------------------	----------------------------------

5. Beyit	وَنُؤْيَا كَجِدْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَنَلَمْ Evin etrafına kazınmış arklar bir havuzun dibine benziyordu	أَنَا فِي سَفْعَا فِي مُعَرِّسٍ مَرْجَلٍ Kızıla çalan siyah pişirme taşları tencere koymak için hazırdu
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	أَلَا انْعِمَ صَبَاحاً أَيُّهَا الرِّبْعُ وَاسْلَمْ Ey sevgilinin hanesi esenlik dolsun sabahın	فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِيهَا: Mekândan iyice emin olunca seslendim:
----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	الرِّبْعُ sözcüğü الرِّبْعُ olarak harekelenmiş.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	انْعِم sözcüğü انْعِم olarak; الرِّبْعُ sözcüğü ise الرِّبْعُ olarak harekelenmiş.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	الرِّبْعُ sözcüğü ise الرِّبْعُ olarak; قُلْتُ fiili قُلْتُ olarak; انْعِم emir fiili عِم olarak; الرِّبْعُ sözcüğü ise الرِّبْعُ olarak geçer.
Hatîb et-Tibrîzî	الرِّبْعُ sözcüğü الرِّبْعُ olarak harekelenmiş.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	الرِّبْعُ sözcüğü الرِّبْعُ olarak harekelenmiş.

7. Beyit	تَحْمَلَنَّ بِالْعُلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْثُمٍ Deve sırtlarında ilerleyen güzelleri mahfelerde	تَبَصَّرَ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ طَعَائِنٍ İyi bak dostum görüyor musun Cursum pınarının yükseklerinde
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

8. Beyit	وَكَمْ بِالْقَنَانِ مِنْ مُجَلٍّ وَمُحْرِمٍ Yolcularının içinde mahremleri olanlar ve olmayanlar var	جَعَلَ الْقَنَا عَنِ يَمِينٍ وَحَزْنَهُ Onlar ki sağlarına el-Kanân dağı, kayalık toprakları almışlar
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	8. değil 9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

9. Beyit	وَرَادَ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةٌ الدَّمِ Kan kırmızısı kenarlarında renkler	عَلَوْنَ بِأَمْطٍ عِتَاقٍ وَكَلَّةٍ Değerli örtülerle, tentelerle örtülmüş mahfeler
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	وَرَادَ عَلَوْنَ بِأَمْطٍ عِتَاقٍ وَكَلَّةٍ yerine عَلَوْنَ بِأَمْطٍ عِتَاقٍ وَكَلَّةٍ sözcüğünde son harfte tenvin bulunmamaktadır. Bu rivâyetin Asma'î'ye ait olduğu nakledilmiş; A'lem ve Hatîb'in rivâyetlerine de şerhte yer verilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte beyit şu şekildedir: وَعَالَيْنَ أَمْطًا عِتَاقًا وَكَلَّةً، وَرَادَ الْحَوَاشِي لَوْنُهَا لَوْنُ عِنْدَمِ Yine devamında farklı rivâyetler olduğundan söz edilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu beyit bu şerhte 9. değil 8. beyittir. Ancak Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	İbnü'l-Enbârî şerhindeki beyitle aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

10. Beyit	عَلَيْهِمْ دَلُّ النَّاعِمِ الْمَتَّعِ Kalçaları üzerinde hayatlarından memnun nazlı dilberlerin edasıyla	وَوَزَّكْنَ فِي السُّوبَانِ يَغْلَوْنَ مَتْنَهُ Şimdi Sûban sırtlarına tırmanıyorlar bineklerinin
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkitî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 10. beyit konusundaki durum Şinkitî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde henüz böyle bir beyte rastlanmamıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 10. beyit konusundaki durum Şinkitî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 10. beyit konusundaki durum Şinkitî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 10. beyit konusundaki durum Şinkitî şerhi ile aynıdır.

11. Beyit	فَهْنٌ وَوَادِي الرَّسِّ كَالْيَدِ لِلْقَمِّ Bulmuşlardı Ress vadisini koymuş gibi elleriyle	بَكَرْنَ بِكُوراً وَاسْتَحَرْنَ بِسُحْرَةٍ Seherle çıkmışlardı yola sabahın köründe
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	13. beyittir. Arada bir beyit daha vardır. Sıralama farklıdır. في الفم yerine للمفم denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	11. beyittir. Beyit numarası olarak da içerik olarak da Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	13. beyittir. Arada bir beyit daha vardır. Beyit metni Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	13. beyittir. Arada bir beyit daha vardır. Beyit metni Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

12. Beyit	أُنِيقَ لِعَيْنِ النَّاطِرِ الْمُتَوَسِّمِ Güzellik meraklısı gözler hayran kalır onlara	وَفِيهِنَّ مَلَهَى لِلطَّيِّفِ وَمَنْظَرٌ Farklı bir albenisi var dilberlerin güzelden anlayan için
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	13. beyittir. لِلطَّيِّفِ yerine لِلصَّدِيقِ denilmiştir. Ayrıca الْمُتَوَسِّمِ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	15. beyittir. الْمُتَوَسِّمِ sözcüğü الْمُتَوَسِّمِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	12. beyittir. لِلطَّيِّفِ yerine لِلصَّدِيقِ denilmiştir. Ayrıca الْمُتَوَسِّمِ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	15. beyittir. الْمُتَوَسِّمِ sözcüğü الْمُتَوَسِّمِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	13. beyittir. الْمُتَوَسِّمِ sözcüğü الْمُتَوَسِّمِ olarak harekelenmiştir.

13. Beyit	تَزَلَّ بِه حُبُّ الْفَنَّا لَمْ يُحْطَمْ Konakladıkları hanlarda mahfelerini süsledikleri	كَأَنَّ فُتَاتَ الْعَيْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ Yün misketler bozulmamış Bektaşî üzümlerini andırıyordu
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	12. beyittir. وَقْفَنَ yerine نَزَلَ; مَوْقِفَ yerine مَنَزَلَ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (Tibrîzî şerhindeki gibidir).
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

14. Beyit	وَصَعْنَ عِصِي الْحَاضِرِ الْمُتَحَيِّمِ İndiler bineklerinden çadır kuracak bedeviler gibi	فَلَمَّا وَرَدْنَ الْمَاءَ زُرْفًا جَمَامَهُ Berrak suyun başına geldiklerinde dupduru
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	14. beyittir. الْمُتَحَيِّمِ sözcüğü الْمُتَحَيِّمِ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	14. beyittir. الْمُتَحَيِّمِ sözcüğü الْمُتَحَيِّمِ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

15. Beyit	عَلَى كُلِّ قَيْنِي قَشِيْبٍ وَمُقَامٍ Geniş mi geniş, yepyeni semerler üzerinde	ظَهَرْنَ مِنَ السُّوْبَانِ ثُمَّ جَزَعَتْهُ Derken Sûbân vadisine varıp geçtiler orayı da
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Bu beyit bu şerhte ve birçok şerhte 10. beyit olarak gelmiştir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Tıpkı Şinkîî şerhinde olduğu gibi 10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Tıpkı Şinkîti şerhinde olduğu gibi 10. beyittir. مُنَّام sözcüğünün başında و bağlacı yoktur.
Hatîb et-Tibrîzî	Tıpkı Şinkîti şerhinde olduğu gibi 10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Tıpkı Şinkîti şerhinde olduğu gibi 10. beyittir. فَشِيپ sözcüğü قشپ olarak yazılmıştır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	Tıpkı Şinkîti şerhinde olduğu gibi 10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

16. Beyit	رَجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمُ İnşa edip tavaf ettiği o Kutsal Ev'e	فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ Yemin ederim ki Cürhümlülerden sonra Kureyşlilerin
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

17. Beyit	عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمُبْرَمٍ Takdire şayansınız iyi günde kötü günde	يَمِينًا لَنِعْمَ السَّيِّدَانِ وَجِدْنَا Paha biçilmez asil insanlarsınız ikiniz de
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁵⁹

18. Beyit	تَفَانُوا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عَطَرُ مَنْشَمٍ Oysa zehir saçmıştı menşem kokusu içlerine yıllarca	تَدَارَكُنَا عَبَسًا وَذُبْيَانًا بَعْدَمَا Abs ile Zubyan kabilelerini barıştırdınız
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	19. beyittir. تَدَارَكُنَا yerine تَدَارَكُنَا وَدَقُّوا yerine وَدَقُّوا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

19. Beyit	يَا لِي وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلِمِ Kuracağız kalıcı barış: Güzel söz ve fide	وَقَدْ قُلْنَا: إِنْ نُدْرِكُ السِّلْمَ وَاسِعًا Şöyle dediniz: İki temel ilke üzerinde
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁵⁹ Dîvanda 18. beyitle 19. beyit arasında numara verilmemiş bir beyit daha vardır ve bu beyitle ilgili bir dipnot bulunmaktadır. Beyit şudur:

وَبِاللَّاتِ وَالْعُزَّىٰ الَّتِي يَعْبُدُونَهَا، بِمَكَّةَ وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْمُكَرَّمِ.

İlgili dipnotta şöyle yazar: “Bu beyit Cemhere-tu Eş'ârî'l-'Arab'da zikredilmiştir. es-Sa'leb, Sa'ûdâ (Kûfeli dilci ve edip; asıl adı Muhammed b. Hubeyre el-Esedî'dir) ve eş-Şentemerî bu beyti görmemiştir/rivâyet etmezler.” (Kaynak: Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ, Üstad Alî Hasan Fâ'ûr, Dâru'l-Kütübi'l-'İlmiyye, Beyrût, Lübnân, 1. Baskı, 1408/1988, s. 105).

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	19. beyittir. السَّلَامُ sözcüğü السَّلَامُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	20. beyittir. السَّلَامُ sözcüğü السَّلَامُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	20. beyittir. من القول yerine من الأمر denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	21. beyittir. من القول yerine من الأمر denilmiştir.

20. Beyit	بَعِيدِينَ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتَمٍ	فَأَصْبَحْنَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوَاطِنٍ
	Uzak ettiniz düşmanlıkları da günahı da	Büyük bir misyon üstlendiniz böylece

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

21. Beyit	وَمَنْ يَسْتَبِجْ كَثْرًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ	عَظِيمِينَ فِي عُليا مَعَدِّ هُدَيْثًا
	Ey onur hazinesinin bağışlayıcıları eresiniz ebedi mutluluğa	Ey atamız Maad'ın övünç kaynakları

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	22. beyittir. يَعْظُمُ fiili يَعْظُمُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	22. beyittir. هُدَيْثًا yerine هُدَيْثًا; وَمِنْ الْمَجْدِ yerine مَنْ الْفَخْرِ denilmiş; يَعْظُمُ fiili ise يَعْظُمُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

22. Beyit	يُجَمِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمٍ Savaşta dahli olmayanlar ödüyor savaşın diyetini	تُعْفَى الْكَلُومُ بِالْمَيْنِ فَأَصْبَحَتْ Yüzlerce deve bahşediliyor sarmak için yaraları
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	24. beyittir. تُعْفَى الْكَلُومُ ibaresi نُعْفَى الْكَلُومُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	25. beyittir. وَأَصْبَحَتْ değil فَأَصْبَحَتْ denilmektedir.

23. Beyit	وَلَمْ يُهْرِقُوا يَنْبَهُمْ مِلءٌ مَحْجَمٍ Başkalarının döktüğü kan için diyet ödüyorlar	يُجَمِّمُهَا قَوْمٌ لَقَوْمٍ غَرَامَةً Bir hacamat şişesi bile kan dökmemiş topluluklar
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	26. beyittir. يُهْرِقُوا fiili يُهْرِقُوا şeklinde harekelenmiştir.

24. Beyit	مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزْتَمٍ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِمٍ
-----------	---

Sürü sürü deve yavrusu kulakları damgalı	İşte sevk ediliyor aldığınız mirasın ganimetleri
--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	25. beyittir. فِيهِمْ şeklinde değil; فِيهِمْ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	23. beyittir. İlk şatır farklı gelmiştir: ”وَأَصْبَحَ يُحْدَى فِيكُمْ مِنْ إِفَالِهَا” İkinci şatır ise aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	24. beyittir. فِيهِمْ şeklinde değil; فِيهِمْ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	23. beyittir. فِيهِمْ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ şeklinde değil; وَأَصْبَحَ يُحْدَى فِيهِمْ şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	23. beyittir. يَجْرِي yerine يُحْدَى denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	24. beyittir. فِيهِمْ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ şeklinde değil; وَأَصْبَحَ يُحْدَى فِيهِمْ şeklinde gelmiştir.

25. Beyit	وَذُنْيَانِ هَلْ أَقْسَمْتُ كُلَّ مُقْسَمٍ Barış için her yemini ettiniz, artık dönmezsünüz ahdinizden	أَلَا أُنَبِّئُ الْأَخْلَافَ عَنِّي رَسُولًا Ey dost, mesaj götür tüm taraflara ve Zubyan'a benden:
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

26. Beyit	لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَغْلَمُ Ne yaparsanız yapın Allah bilir aklınızdan geçenleri	فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهَ مَا فِي نَفْسِكُمْ Sakın Allah'tan saklamaya çalışmayın içinizdekileri
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	27. beyittir. نَفْسِكُمْ yerine صُدُورِكُمْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	27. beyittir. نَفْسِكُمْ yerine صُدُورِكُمْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	27. beyittir. يَغْلَمُ fiili يَغْلَمُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	28. beyittir. نَفْسِكُمْ yerine صُدُورِكُمْ denilmiştir.

27. Beyit	لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعْجَلَ فَيُنْتَقَمَ Kimi zaman da öne çeker ve alır erkenden intikamını	يُؤَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيَدَّخَرُ O ki Hesap Günü için bir kitaba işler yapıp ettiklerinizi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	27. beyittir. فَيُنْتَقَمُ fiili فَيُنْتَقَمُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

28. Beyit	وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمَرْجَمِ Sanmayın ki bu söylediklerim boş laflar	وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَدُقْتُمْ Acısını bilmez savaşı yaşamayanlar
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	29. beyittir. عَلِمْتُمْ fiili عَلِمْتُمْ şeklinde harekelenmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	29. beyittir. عَلِمْتُمْ fiili عَلِمْتُمْ şeklinde yazılmıştır. Yazım yanlış olması ihtimal dahilinde olsa da belirtilmesinde fayda gördük.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

29. Beyit	وَنَصْرَ إِذَا صَرَّيْتُمُوهَا فَتَضَرَّمْ Ve körükledikçe de ateşini söndüremezsiz	مَتَى تَبْعُثُوهَا تَبْعُثُوهَا دَهْمَةً Savaşın ateşini ilk yakan sizseniz ayıplanırsınız
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	30. beyittir. فَتَضَرَّمْ fiili فَتَضَرَّمْ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

30. Beyit	وَتَلْقَحُ كِشَافاً ثُمَّ تُنْجِ فَتَنْجِ İki kere gebe kalır her yıl, ikiz yavrular doğurur	فَتَعْرُكُكُمْ عَرْكَ الرِّحَى بِثِقَالِهَا Savaş değirmen taşdır sizi öğütür
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	31. beyittir. تُنْجِ fiili تُنْجِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	31. beyittir. فَتَعْرُكُكُمْ fiili فَتَعْرُكُكُمْ olarak; تُنْجِ fiili تُنْجِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	30. beyittir. فَتَعْرُكُكُمْ fiili فَتَعْرُكُكُمْ olarak; تُنْجِ fiili تُنْجِ olarak harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	31. beyittir. تُنْجِ fiili تُنْجِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	31. beyittir. فَتَعْرُكُكُمْ fiili فَتَعْرُكُكُمْ olarak yazılmış; تُنْجِ yerine تحمل denilmiştir.

Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	32. beyittir. فَتَنْبِج fiili فَتَنْبِج olarak harekelenmiştir.
-----------------------------	---

31. Beyit	كَأَحْمَرِ عَادٍ تَمَّ تَرْضِعُ فَتَنْطُم Emzirir, sütten keser ve büyütür onları	فَتَنْبِج لَكُمْ غِلْمَانٌ أَشَامٌ كُلُّهُمْ Semud'un Kızıl Adamı gibi uğursuzdur oğulları
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	32. beyittir. فَتَنْبِج fiili فَتَنْبِج olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	32. beyittir. فَتَنْطُم fiili فَتَنْطُم olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

32. Beyit	فَرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهَمٍ Irak'ın köyleri bunları esirger kendi sakinlerinden bile	فَتُعَلِّلُ لَكُمْ مَا لَا تُعَلِّلُ لِأَهْلِهَا Ve savaş size öyle ürünler verir ki kile kile
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

33. Beyit	بِإِلا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ صَمَضٍ Husayn bin Damdam yüzünden en masum kabileye	لَعْنَتِي لِنَعْمَ الْحَيِّ جَزَّ عَلَيْهِمْ Ömrüm üzerine yemin ederim ki cinayet damgası yapıştırıldı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	34. beyittir. يُؤَاتِيهِمْ şeklinde değil; يُؤَاتِيهِمْ olarak yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	38. beyittir. (Çok sonra gelmektedir). يُؤَاتِيهِمْ şeklinde değil; يُؤَاتِيهِمْ olarak yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	33. beyittir. يُؤَاتِيهِمْ şeklinde değil; يُؤَاتِيهِمْ olarak yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	38. beyittir. Sıralama olarak diğerlerinden çok ileridedir. (İbnü'l-Enbârî'de olduğu gibi). Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	38. beyittir. (Çok sonra gelmektedir). يُؤَاتِيهِمْ şeklinde değil; يُؤَاتِيهِمْ olarak yazılmıştır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

34. Beyit	فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمْ Kimseye açmamıştı intikam planını	وَكَانَ طَوَى كَشْحاً عَلَى مُسْتَكْتَةً Oysa Husayn içinde saklayıp kinini
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	35. beyittir. مُسْتَكْتَةً sözcüğünün son harekesi fetha tenvini ile harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	36. beyittir. يَتَقَدَّمْ yerine يَتَجَمَّعْ denilmiştir.

35. Beyit	عَدُوِّي بِالْف من وَرَائِي مُلْجِم Nasılsa ağızları gemli atlarıyla bin atlı korur beni	وَقَالَ سَأَقْضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَّبِعِي İntikamımı alabilirim diye geçirmişti aklından
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	36. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	40. beyittir. مُلْجِم sözcüğü مُلْجِم olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

36. Beyit	لدى حيثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا ثُمَّ قَشَعِم Ölümün yükünü indirdiği yerde çok kimseyi korkutmadan	فَشَدَّ فَلَمْ يُفْزِعْ بَيُوتًا كَثِيرَةً Avına kilitlenmiş bir edayla saldırdı Husayn
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	37. beyittir. فَلَمْ yerine وَلَمْ denilmiştir. كَثِيرَةً ise كَثِيرَةً olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. İlk şatır küçük farklarla şöyle gelmektedir: فَشَدَّ وَلَمْ يُنْظَرْ بَيُوتًا كَثِيرَةً İkinci şatır ise Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	36. beyittir. فَلَمْ yerine وَلَمْ denilmiştir. كَثِيرَةً ise كَثِيرَةً olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	41. beyittir. İlk şatır küçük farklarla şöyle gelmektedir: فَشَدَّ وَلَمْ يُنْظَرْ بَيُوتًا كَثِيرَةً İkinci şatır ise Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. İlk şatır küçük farklarla şöyle gelmektedir: فَشَدَّ وَلَمْ يُنْظَرْ بَيُوتًا كَثِيرَةً İkinci şatır ise Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	38. beyittir. İlk şatır küçük farklarla şöyle gelmektedir: فَشَدَّ وَلَمْ يُنْظَرْ بَيُوتًا كَثِيرَةً

	İkinci şatır ise Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--	---

37. Beyit	لَهُ لِبْدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلِّمْ Orada duruyordu tam donanımlı aslan savaşçı	أَلَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدِّفٍ Heybetli yelesi ve kesilmemiş pençeleriyle
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. السِّلَاحِ sözcüğünün yerine الْبَنَانِ sözcüğü getirilmiş; مُقَدِّفٍ sözcüğü ise مُقَادِفٍ olarak değiştirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. مُقَدِّفٍ sözcüğü yerine مُقَادِفٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. مُقَدِّفٍ sözcüğü yerine مُقَادِفٍ denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	سَرِيعًا وَلَا يُبَدَّ بِالظَّلَمِ يُظْلَمُ Zulme uğramasa bile gösterir herkese kudretini	جَرِيءٌ مَتَى يُظْلَمَ يُعَاقِبُ بِظُلْمِهِ Zulme zulümle karşılık verir cesur bir yürek
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	43. beyittir. مَتَى يُظْلَمَ şeklinde değil مَتَى يُظْلَمُ olarak; وَلَا يُبَدَّ بِالظَّلَمِ يُظْلَمُ olarak hareketlenmiştir.

Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-----------------------------	--

39. Beyit	غَارًا تَقْرَى بِالسِّلَاحِ وَبِالدِّمِ Sonra silah ve kanla yarılan bol sulara daldılar	رَعَوْا ظِمْمَهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أُورِدُوا İki sulama aralığında develer gibi otlandılar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	36. beyittir. تَقْرَى yerine تَسِيلُ fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	39. beyittir. ظِمْمَهُمْ; ظِمْمَاهُمْ şeklinde yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	36. beyittir. İlk şatırda belirgin farklar gözlenmektedir: "رَعَوْا مَا رَعَوْا مِنْ ظِمْمِهِمْ ثُمَّ أُورِدُوا" İkinci şatır Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	36. beyittir. تَمَّ yerine تَمَّ yazılmıştır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	41. beyittir. İlk şatırda belirgin farklar gözlenmektedir: "رَعَوْا مَا رَعَوْا مِنْ ظِمْمِهِمْ ثُمَّ أُورِدُوا" İkinci şatır Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

40. Beyit	إِلَى كَلٍّ مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ Ve develerini zehirli otlaklara saldırlar	فَقَضَّوْا مَنَايَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا Birbirlerinin ölüm fermanını çıkardılar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	41. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ; مُسْتَوْبِلٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	37. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ; مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ; مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	37. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ; مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	37. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ; مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	42. beyittir. مُسْتَوْبِلٍ; مُسْتَوْبِلٍ olarak harekelenmiştir.

41. Beyit	دَمِ ابْنِ نَهِيكَ أَوْ قَتِيلِ الْمُتَمِّمِ Ne İbn Nehik'in ne de el-Musellem maktulünün kanını	لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ Yemin ederim ki ömrüm üzerine, o iki zatın mızrakları dökmedi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

42. Beyit	وَلَا وَهَبٍ مِنْهَا وَلَا ابْنَ الْمُحَرَّمِ Ve İbnul-Muhazzem'in yüreğine saplayanlar kargılarını	وَلَا شَارَكْتُ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نَوْفَلٍ Onlar değildi ki Nevfel'in, Vehb'in
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	43. beyittir. مِنْهَا yerine مِنْهُمْ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	45. beyittir. ابْنِ الْمُحَرَّمِ şeklindeki ismin ابْنِ الْمُحَرَّمِ olarak yazıldığını görmekteyiz.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	39. beyittir. مِنْهَا yerine مِنْهُمْ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	45. beyittir. وَهَبٍ فِيهَا yerine وَهَبٍ مِنْهَا; فِي الْحَرْبِ yerine فِي الْمَوْتِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	45. beyittir. وَلَا شَارَكُوا فِي الْحَرْبِ ibaresi وَلَا شَارَكْتُ فِي الْمَوْتِ şeklinde gelmekte olup مِنْهَا yerine فِيهَا denilmiş; ابْنِ الْمُحَرَّمِ ismi ise ابْنِ الْمُحَرَّمِ (ح) harfi ile- yazılmıştır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	44. beyittir. وَهَبٍ فِيهَا yerine وَهَبٍ مِنْهَا; فِي الْحَرْبِ yerine فِي الْمَوْتِ denilmiştir.

43. Beyit	صَحِيحَاتِ مَالٍ طَالِعَاتٍ بِمَحْرَمٍ Görüyorum kusursuz develerin dağın geçidinden tırmandığını	فَكَلَّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ Fakat o iki zat ödüyor hepsinin kan bedelini
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	46. beyittir. İlk şatırı Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır farklı gelmektedir: صَحِيحَاتِ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصَتَّمٍ
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. İlk şatırı Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır tamamen farklıdır: عُلَاةٌ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصَتَّمٍ
Hatîb et-Tibrîzî	46. beyittir. İlk şatırı Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır tamamen farklıdır: عُلَاةٌ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصَتَّمٍ
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	46. beyittir. İlk şatırı Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır tamamen farklıdır: عُلَاةٌ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصَتَّمٍ
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمٍ Kanatları altına alan her büyük felakette insanları	لَحَيٍّ جَلَالٍ يَعِصُمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ Artık yerleşik kabilenin mülkü olacaklar
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	34. beyittir. نَزَلَتْ yerine طَرَقَتْ.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	34. beyittir. لَحَيٍّ değil لَحَيٍّ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

45. Beyit	ولا الجارم الجاني عليهم بمسلم Ne de kurtulabilir ellerinden suç işleyenler onlara karşı	كرام فلا ذو الصغن يذرك تبا Öyle yiğitler ki ne kindarları intikam alabilir onlardan
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	43. beyittir. وَثْرُهُ yerine تَبَاهُ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

46. Beyit	ثانين حولاً لا أبا لك يسأم Seksen yıl yaşayan usanır inan	سئمت تكاليف الحياة ومن يعيش Usandım hayatın derdinden
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	56. beyittir. حَوْلًا yerine عاماً kelimesi kullanılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

47. Beyit	ولكنني عن علم ما في غد عم وأعلم ما في اليوم والأمس قبله
-----------	--

	Fakat yarın olacaklara kördür gözlerim	Bugünü yarını öncesini bilirim
--	--	--------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	48. beyittir. وَأَعْلَمَ عِلْمَ الْيَوْمِ وَاعْلَمَ مَا فِي الْيَوْمِ şeklinde değil olarak başlamaktadır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	59. beyittir. عَمَى sözcüğü عَمَى şeklinde yazılmıştır. ⁶⁰
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	45. beyittir. Ancak eserdeki bir basım hatası/siliklik nedeniyle beytin tümünü okumak mümkün olmamaktadır.
Haûb et-Tibrîzî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁶¹
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁶²
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

48. Beyit	رَأَيْتُ الْمَنَائِمَ حَبَطَ عَشَوَاءَ مَنْ تُصِبُّ نُتْمُهُ وَمَنْ تُخْطِئُ يَعْمرُ فَيَهْرَمُ Kime çarpsalar ölür, yaşasa da yaşlanır kimi ıskalasalar	Ne ölümler gördüm, gece körü develer gibi sakar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	49. beyittir. يُعَمِّرُ fiili يُعَمِّرُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	46. beyittir. Ancak eserdeki bir basım hatası/siliklik nedeniyle beytin tümünü okumak mümkün olmamaktadır.
Haûb et-Tibrîzî	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

49. Beyit	يُضَرِّسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسِمٍ Ezilirler ya dişlerin arasında ya da ayaklar	وَمَنْ لَمْ يُصَالِحْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ Fakat her şeyi kafasına takanlar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	--

⁶⁰ Bu eserde Zuheyr'in muallakasının son beyti olarak bu beyit (59. Beyit) gösterilmektedir.

⁶¹ Bu eserde de bu beyit sonuncu beyit olarak yazılmaktadır. Haliyle bu şerhte bu muallaka toplam 58 beyitten müteşekkil olmaktadır.

⁶² Bu eserde de Zuheyr'in muallakasının son beyti olarak bu beyit (59. Beyit) gösterilmektedir.

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	47. beyittir. Ancak eserdeki bir basım hatası/siliklik nedeniyle beytin tümünü okumak mümkün olmamaktadır. Bu beyitte siliklik çok cüz'i bir iki kelimedede mevcuttur. Beytin Zevzenî şerhindeki beyit ile aynı olduğu tahmin edilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	54. beyittir. بِئَابِ ثَمَّ يُوطَاً değıl بِأَنْيَابٍ وَیُوطَاً; وَمَنْ لَا değıl وَمَنْ لَمْ şeklinde yazılmıştır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

50. Beyit	وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ يَفْرُهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّمَّ يُشْتَمُ	Şerefî için iyilik yapan artırır şerefini Hakaret bulur hakareten çekinmeyenler
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	49. beyittir. Ancak eserin birkaç sayfasındaki bir basım hatası/siliklik nedeniyle beytin tümünü okumak mümkün olmamaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	55. beyittir. يَتَّقِي fiili يَتَّقِي şeklinde yazılmaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

51. Beyit	وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنَ عَنْهُ وَيُدْمَمُ	İmkânı olup da toplumundan esirgeyenler Ayıplanırlar ve toplumdan dışlanırlar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	48. beyittir. Ancak eserin birkaç sayfasındaki bir basım hatası/siliklik nedeniyle beytin tümünü okumak mümkün olmamaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

52. Beyit	إِلَى مُطَمِّئِنِ الدِّرِّ لَا يَتَجَمَّعُ Eveleyip gevelemez gönlü iyilikle dolu olanlar	وَمَنْ يَوْفٍ لَا يُذَمَّمُ وَمَنْ يُهْدَ قَلْبُهُ Sözünün eri olan takdir görür
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	48. beyittir. وَمَنْ يُفْضِ yerine وَمَنْ يُهْدَ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	53. beyittir. وَمَنْ يُفْضِ yerine وَمَنْ يُهْدَ denilmiştir. لَا يَتَجَمَّعُ yerine لم denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	48. beyittir. وَمَنْ يُفْضِ yerine وَمَنْ يُهْدَ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	48. beyittir. وَمَنْ يُفْضِ yerine وَمَنْ يُهْدَ denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	59. beyittir. وَمَنْ يُفْضِ yerine وَمَنْ يُهْدَ denilmiştir.

53. Beyit	وَأِنْ يَرْقُ أَشْبَابُ السَّمَاءِ بِسَلَمٍ Merdivenlerle göğe çıksalar da kurtulamazlar	وَمَنْ هَابَ أَشْبَابُ الْمَنَآيَا يَتَلْتَهُ Ölümünden korkanı yakalar ölüm
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	49. beyittir. Beyit büyük oranda farklılıklar barındırmaktadır: وَمَنْ يَبْغِ أَطْرَافَ الرِّمَاحِ يَتَلْتَهُ، وَلَوْ رَامَ أَنْ يَرْقِيَ السَّمَاءَ بِسَلَمٍ Ayrıca şerhte beytin Zevzenî'deki şekliyle Ebû Ca'fer'den rivâyet edildiği yazmakta ve Zevzenî'de geçen beyit ayrıca verilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	49. beyittir. وَأِنْ يَرْقُ yerine وَلَوْ رَامَ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	49. beyittir. وَأِنْ يَرْقُ yerine وَلَوْ رَامَ denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	57. beyittir. وَأِنْ يَرْقُ yerine وَلَوْ رَامَ denilmiştir.

54. Beyit	يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمِ Teşekkürü yergi, iyiliği pişmanlık olur	وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ Kim ki hak etmeyene iyilik yapar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁶³
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu eserde bu beyit rivâyet edilmemektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Hatîb et-Tibrîzî şerhinde bu beyit bulunmaz. Nitekim az önce (5) numaralı dipnotta bu durumdan söz edilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Ebû Ca'fer en-Nahhâs şerhinde bu beyit bulunmamaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

55. Beyit	يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكْبَتٌ كُلُّ لَهْدَمِ Uzun ve keskin üst uçlara teslim olur	وَمَنْ يَعْصِ أَطْرَافَ الرِّجَاجِ فَإِنَّهُ Kim ki isyan eder mızrakların alt taraflarına
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	47. beyittir. يُطِيعُ الْعَوَالِي yerine يُطِيعُ الْعَوَالِي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	47. beyittir. يُطِيعُ الْعَوَالِي yerine يُطِيعُ الْعَوَالِي denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

56. Beyit	يَهْدِمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ Başkasını sindirmezse kendisi sindirilir	وَمَنْ لَمْ يَدُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ Kim ocağını savunmazsa silahıyla yıkılır ocağı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	--

⁶³ Bu eserde bu beytin altına yapılan açıklamada ne A'lem ne de Hatîb'in böyle bir beyit rivâyet etmedikleri not düşülmüştür. İnceleme yaptığımızda gerçekten de durumun böyle olduğunu; bazı şerhlerde Zuheyr'e ait böyle bir beyit kaydedilmemiş olduğunu gözlemledik.

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	53. beyittir. وَمَنْ لَا يَذُّدُ yerine وَمَنْ لَمْ يَذُّدُ denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	52. beyittir. وَمَنْ لَا يَذُّدُ yerine وَمَنْ لَمْ يَذُّدُ denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	53. beyittir. وَمَنْ لَا يَذُّدُ yerine وَمَنْ لَمْ يَذُّدُ denilmektedir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

57. Beyit	وَمَنْ لَمْ يُكْرِمِ نَفْسَهُ لَمْ يُكْرِمِ Kendine saygı duymazsa hakir görülür	وَمَنْ يَغْتَرِبُ يَحْسِبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ Kim ki gurbete düşerse düşmanını dostu sanır
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	58. beyittir. İkinci şatırda geçen لَم lerin yerine لَا getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	52. beyittir. İkinci şatırda geçen لَم lerin yerine لَا getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. İkinci şatırda geçen لَم lerin yerine لَا getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	51. beyittir. وَمَنْ لَا يُكْرِمُ yerine وَمَنْ لَمْ يُكْرِمِ denilmiştir. Ayrıca incelediğimiz baskıda ikinci şatırın son sözcüğü olan يُكْرِم fiilinin son harfi (م) çıkmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	52. beyittir. İkinci şatırda geçen لَم lerin yerine لَا getirilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	60. beyittir. İkinci şatırda geçen لَم lerin yerine لَا getirilmiştir.

58. Beyit	وَأِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ Ama kişi gizlediğini zanneder	وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ Ne kadar saklansa da görünür huy
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	59. beyittir. خَلِيقَةٍ sözcüğünün son harfi kesranın tenvini ile harekelenip خَلِيقَةٍ şeklinde gelmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	58. beyittir. خَلِيقَةٍ sözcüğünün son harfi kesranın tenvini ile harekelenip خَلِيقَةٍ şeklinde gelmiştir. وَلَوْ خَالَهَا yerine وَأِنْ خَالَهَا denilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	57. beyittir. خَلِيقَةٍ sözcüğünün son harfî kesranın tenvini ile harekelenip خَلِيقَةٍ şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	58. beyittir. خَلِيقَةٍ sözcüğünün son harfî kesranın tenvini ile harekelenip خَلِيقَةٍ şeklinde gelmiştir. وَلَوْ خَالَهَا وَإِنْ خَالَهَا yerine خَالَهَا denilmiştir.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	61. beyittir. خَلِيقَةٍ sözcüğünün son harfî kesranın tenvini ile harekelenip خَلِيقَةٍ şeklinde gelmiştir.

59. Beyit	زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ	وَكَيْفَ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ
	Erdemli mi boş mu konuşunca ortaya çıkar	Nice insan vardır suskunken hayran kalınan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit bulunmaz.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmaz. Ancak Zuheyr'in muallakası sona erdiğinde şöyle bir açıklama yapılmaktadır: "Bu kasidenin bazı nüshalarında bu kasideye ait olmayan (Zuheyr'in muallakasının aslında bulunmayan) birkaç beyit daha mevcuttur. Bu beyitler şöyledir." Bu açıklamadan sonra dört beyit zikredilir. Bunların ilki de Zevzenî şerhinde 59. beyit olarak geçen beyte karşılık gelmektedir. İçerik olarak da tümüyle aynıdır. Son olarak bu beytin; bazı müteehhirînin iddiasına göre Cerîr'in dedesi Hatafâ'nın şiirinde geçtiği ifade edilmektedir. ⁶⁴
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁶⁴ Hatafâ yahut Hatafî: Bu şahsın tam olarak kim olduğunun netleştirilmesi ve ihtiyaç varsa kaynak belirtilmesi gerekiyor.

60. Beyit	فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالْدَّمَ	لِإِنَّ النَّفْسَ يَصِفُ وَيُصِفُ فُؤَادَهُ
	Et ve kan nefes alan her şeyde var	Yarısı dilse insanın yarısı akıldır

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmaz. Ancak Zuheyr'in muallakası sona erdiğinde şöyle bir açıklama yapılmaktadır: "Bu kasidenin bazı nüshalarında bu kasideye ait olmayan (Zuheyr'in muallakasının aslında bulunmayan) birkaç beyit daha mevcuttur. Bu beyitler şöyledir." Bu açıklamadan sonra dört beyit zikredilir. Bunların ikincisi de Zevzenî şerhinde 60. beyit olarak geçen beyte karşılık gelmektedir. İçerik olarak da tümüyle aynıdır. Son olarak bu beytin; bazı müteahhirinin iddiasına göre Cerîr'in dedesi Hatafâ'nın şiirinde geçtiği ifade edilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

61. Beyit	وَإِنَّ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلُمُ	وَإِنَّ سَفَاهَةَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ
	Gencin erdemi ise sefahatten sonra başlar	Sefahatten sonra ihtiyar erdemli olmaz

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmaz. Ancak Zuheyr'in muallakası sona erdiğinde şöyle bir açıklama yapılmaktadır: "Bu kasidenin bazı nüshalarında bu kasideye ait olmayan (Zuheyr'in muallakasının aslında bulunmayan) birkaç beyit daha mevcuttur. Bu beyitler şöyledir."

	Bu açıklamadan sonra dört beyit zikredilir. Bunların üçüncüsü de Zevzenî şerhinde 61. beyit olarak geçen beyte karşılık gelmektedir. İçerik olarak da tümüyle aynıdır. Ayrıca bu beytin söyleyeninin bilinmediği not düşülmüştür.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

62. Beyit	وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسَالِ يَوْمَ سَيُحْرَمُ ⁶⁵	سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعُدْنَا فَعُذْتُ ⁶⁶
	İstekleriniz çoğalırsa gün gelir verilmez gönlünüz kırılır	İstersiniz verilir, yine istersiniz yine verilir

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁶⁶
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit mevcut değildir. ⁶⁷
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmaz. Ancak Zuheyr'in muallakası sona erdiğinde şöyle bir açıklama yapılmaktadır: “Bu kasidenin bazı nüshalarında bu kasideye ait olmayan (Zuheyr'in muallakasının aslında bulunmayan) birkaç beyit daha mevcuttur. Bu beyitler şöyledir.” Bu açıklamadan sonra dört beyit zikredilir. Bunların dördüncüsü ve sonuncusu Zevzenî şerhinde 62. beyit olarak geçen beyte karşılık gelmektedir. İçerik olarak da tümüyle aynıdır. Ayrıca bu beytin söyleyeninin bilinmediği not düşülmektedir. Na'sânî şerhinde son beyit şudur: وَمَنْ لَا يَزَلُ يَسْتَحْمِلُ النَّاسَ نَفْسَهُ، وَلَا يُغْنِيهَا يَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ يُسَامُ⁶⁸

⁶⁵ Bu beyit Zevzenî şerhindeki muallakanın sonuncu beyti olup numarası 62'dir. Zevzenî şerhindeki Zuheyr b. Ebî Sulmâ muallakası 62 beyitten oluşmaktadır.

⁶⁶ Şinkîtî şerhindeki Zuheyr muallakasının son beyti budur.

⁶⁷ İbnü'l-Enbârî şerhinde Zuheyr muallakasının son beyti olarak عَمِيَ مَا فِي غَدِ عَمِيَ zikredilir. Dolayısıyla İbnü'l-Enbârî şerhinde Zuheyr muallakası 59 beyitten oluşmaktadır.

⁶⁸ Bu beyit Na'sânî şerhindeki son beyit olup numarası 57'dir. Yani Na'sânî şerhine göre Zuheyr b. Ebî Sulmâ'nın muallakası 57 beyitten meydana gelmektedir.

Hatîb et-Tibrîzî	Tibrîzî şerhi için de son beyit İbnü'l-Enbârî şerhindeki sonuncu beyit ile aynıdır: وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ، وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي عَدِّ عَمٍ Dolayısıyla bu şerhte bu muallaka toplam 58 beyitten müteşekkil olmaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs şerhi için de son beyit İbnü'l-Enbârî ve Tibrîzî şerhindeki sonuncu beyit ile aynıdır: وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ، وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي عَدِّ عَمٍ Dolayısıyla bu şerhte bu muallaka toplam 59 beyitten müteşekkil olmaktadır.
Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ	66. beyittir. وَمَنْ يَكْثُرْ yerine وَمَنْ أَكْثَرُ denilmiştir.⁶⁹

⁶⁹ Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ'daki muallakanın son beyti budur.

2. 1. 4. Lebîd Mu'allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî'yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	بِمَنْى تَأْبَدُ عَوْلَهَا فِرْجَاهَا Gavl platosu ve Ricam tepeleri ıpissız ve tenha ⁷⁰	عَفَتِ الدَّيَارُ مَحَلَّهَا فَمُقَامُهَا Ne evlerden eser kalmış ne otağlardan şimdi Mina'da
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

2. Beyit	حَلَقًا كَمَا صَمِنَ الْوُجِي سِلَامُهَا Benziyorlar sert taşlara kazınmış yazılara	فَمَدَافِعُ الزَّيَّانِ عَرِي رَسْمُهَا Reyyan dağının eski su kanallarının yerlerinde yeller esiyor
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	الْوَجِي sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	الْوَجِي sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	الْوَجِي sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	الْوَجِي sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	الْوَجِي sözcüğü olarak harekelenmiştir.

⁷⁰ Lebîd b. Rebî'a muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi'nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin'in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

3. Beyit	جَجَّحَ خَلَوْنَ حَالُهَا وَحَرَامُهَا Geçip gitti yıllar savaşıla savaşılmazlık arasında	دِمْنُ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ أُنَيْسِهَا Sakinlerinin terk edip gittiği bu harabelerde
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

4. Beyit	وَذُقُّ الرِّوَاعِدِ جَوْدُهَا فَرَاهُمَا Şimşek yüklü, sağanak, çisenti yağmurları baharda	رُزِقْتُ مَرَايِعَ النُّجُومِ وَصَابِهَا İlk yağmurları düşledim
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	وَرَاهُمَا yerine فَرَاهُمَا denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	فَرَاهُمَا yerine فَرَاهُمَا denilmektedir. ⁷¹
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

5. Beyit	وَعَشِيَّةٌ مُتَجَاوِبٌ إِزْرَاهُمَا Ve yankılanan akşam bulutlarının şimşek sesleriyle	مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَادٍ مُدَجِّنٍ Gece bulutlarından yağan, sabah bulutlarından göğü kaplayan
----------	--	---

⁷¹ Ancak bunun bir yazım yanlışlığı olduğu çok açıktır. Zira hem bu beyit için yapılan şerhte kelimelerin anlamı verilirken رَجَامٍ yerine رِهَامٍ sözcüğünün anlamı verilmiştir ki bu durum beyitte kastedilenin رِهَامٍ olduğunun delilidir; hem de فَرَاهُمَا ibaresi zaten ilk beyitte geçmektedir. Dolayısıyla açıktır ki ufak bir dikkatsizlik bu beyitte de yanlışlıkla فَرَاهُمَا yazılmasına sebep olmuştur.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	بِالْجَهَنِّينِ طِبَاءُهَا وَنَعَامُهَا Ceylanlar ve deve kuşları yavruluyordu vadinin iki yakasında	فَعَلَا فُرُوعَ الْأَيْمِقَانِ وَأَطَقَلَتْ Eyhakân bitkisinin dalları boy atıyordu
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	بِالْجَهَنِّينِ فُرُوعَ الْأَيْمِقَانِ tamlaması فُرُوعَ الْأَيْمِقَانِ şeklinde harekelenmiştir. بِالْجَهَنِّينِ şeklinde yazıldığı görülmektedir. Ancak جَهْلَةٌ sözcüğünün anlamı (putperestler, bilgisizler, bilmeyenler, cahiller) düşünüldüğünde beytin anlam bütünlüğü ile alakası kurulamadığı için bu durum bize bunun yalnızca bir yazım hatası olduğunu düşündürmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	بِالْجَهَنِّينِ sözcüğü الْأَيْمِقَانِ şeklinde yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	بِالْجَهَنِّينِ sözcüğü الْأَيْمِقَانِ şeklinde yazılmıştır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	بِالْجَهَنِّينِ sözcüğü الْأَيْمِقَانِ şeklinde yazılmıştır. ⁷²

7. Beyit	عُودًا تَأْجُلُ بِالْقَضَاءِ بِهَامُهَا وَالْعَيْنُ سَاكِتَةٌ عَلَى أَطْلَائِهَا
----------	---

⁷² İster الْأَيْمِقَانِ isterse الْأَيْمِقَانِ şeklinde yazılsın; her iki durumda da sözcük bu beyitte bir çöl bitkisi için kullanılmaktadır.

Yetişkin yavruları dolaşıyordu sürüler halinde çölde	İri gözlü antiloplar yeni doğmuş yavrularının üzerindeydi
--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	سَاكِنَةٌ ifadesi وَالْعَيْنُ عَاكِفَةٌ olarak gelmiş; تَأْجُلُ ise تَأْجُلُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	سَاكِنَةٌ ifadesi وَالْوَحْشُ سَاكِنَةٌ olarak gelmiş; تَأْجُلُ ise تَأْجُلُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte سَاكِنَةٌ sözcüğü ile ilgili bir karmaşa gözlenmektedir. Çünkü ilk önce bu sözcüğün yerine عَاكِفَةٌ sözcüğü getirilmiş ancak satırın üstüne el yazısına benzer bir şekilde sanki سَاكِنَةٌ yazılarak iki ihtimal de belirtilmeye çalışılmış gibidir.
Hatîb et-Tibrîzî	تَأْجُلُ sözcüğü تَأْجُلُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَأْجُلُ sözcüğü تَأْجُلُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	تَأْجُلُ sözcüğü تَأْجُلُ şeklinde harekelenmiştir.

8. Beyit	رُبَّ نَجْدٍ مُتَوْنَهَا أَقْلَامُهَا Kitapların kalemle üzerinden geçilmiş yazıları gibi	وَجَلَّ السُّيُوفُ عَنِ الطَّلُوفِ كَانَهَا Sonra seller öyle açığa çıkardı ki bu harabeleri
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	نَجْدٌ fiilinde ج harfî noktasız yazılmıştır. Ancak şerh/açıklama kısmında نَجْدٌ fiilinin açıklandığı kısma bakıldığında bu durumun yalnızca bir yazım eksikliği olduğu; fiilin yenilenme anlamında نَجْدٌ olduğu anlaşılmaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	على الطَّلُولِ değıl عَنِ الطَّلُولِ
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

9. Beyit	كَيْفَا تَعْرِضُ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا	أَوْ رَجُعْ وَاشْتِمِ أَسِيفَ نُوُورُهَا
	Çividiyle halka halka yaydığı dövme yerini	Ya da dövmeci kadının nakşetmesi gibi yeniden

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	أَسِيفَ نُوُورُهَا bölümü	أَسِيفَ نُوُورُهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	أَسِيفَ fiili	أَسِيفَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	أَسِيفَ fiili	أَسِيفَ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	أَسِيفَ fiili	أَسِيفَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	أَسِيفَ fiili	أَسِيفَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	أَسِيفَ fiili	أَسِيفَ şeklinde harekelenmiştir.

10. Beyit	صَمًّا حَوَالِدَ مَا يَبِينُ كَلَامُهَا	فَوَقَفْتُ أَسْأَلُهَا، وَكَيْفَ سَوَّالِنَا
	Ağzı dili olmayan sağır taşlara soru sormanın anlamı nedir ki	Uyandım düşten ve dönüp sakinlerini sordum harabelere

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يَبِينُ fiili يَبِينُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na‘sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	يَبِينُ fiili يَبِينُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî‘a	يَبِينُ fiili يَبِينُ şeklinde harekelenmiştir.

11. Beyit	مِنْهَا وَعُودِرَ نُؤْمًا وَثَامُهَا	عَرِيتْ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُرُوا
-----------	--------------------------------------	---

	Sahipsiz kaldı otağların su hendekleriyle serinlik veren çalılıkları	Daha dün buradaydı herkes, şimdi kimse yok, çekip gittiler sabah erkenden
--	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	عَرِيْتُ fiili عَرِيْتُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

12. Beyit	فَنَكَسُوا قُطْنًا تَصِرُ خِيَامُهَا Heyecana kapılmışım ayrılırken kabilenin kadınları	شَاقَتَكَ طُغْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا Binerlerken gıcırdayan mahfelerine birer birer
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	يَوْمَ تَحْمَلُوا yerine حِينَ تَحْمَلُوا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	يَوْمَ تَحْمَلُوا yerine حِينَ تَحْمَلُوا denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

13. Beyit	رَوْحٌ عَلَيْهِ كُلُّهُ وَقَرَامُهَا Minderleri, ince tülleri ve güneşlikleri sırmalı	مِنْ كُلِّ مَخْفُوفٍ يُظِلُّ عَصِيَّهُ Örtüleri her taraftan gölge yapıyordu direklere
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

14. Beyit	وَضَبَاءٌ وَجَرَّةٌ عَطْفًا أَرْأَمُهَا Ya da apak yavrularına hoş bakan Vecre ceylanlarını	رُجُلًا كَأَنَّ نَعَاجَ تَوْضَحَ فَوْقَهَا Tûdih'in iri gözlü dişi antiloplarını taşıyorlardı giderlerken
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	أَرْأَمُهَا'nın أَرْأَمُهَا şeklinde yazıldığı görülmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

15. Beyit	أَجْرَاعُ بَيْشَةٍ أَثْلَهَا وَرَضَامُهَا Seraplardan geçtiler Bîşe vadisinin kıvrımlarını	خَفِزَتْ وَرَائِلَهَا السَّرَابُ كَأَنَّهَا Dehlediler develerini, koca ılgın dalları, iri kayalar gibi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَرَائِلَهَا yerine وَرَائِلَهَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	وَرَائِلَهَا yerine وَرَائِلَهَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	وَرَضَامُهَا'nın وَرَضَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.

16. Beyit	وَتَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهَا وَرَمَاهَا Güçlü zayıf bütün bağlar kopmuşken aranızda	بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ Şimdi uzakta olan Nevâr'dan ne kaldı hatıranda
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

17. Beyit	أَهْلَ الْحِجَازِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَامُهَا Hal böyleyken nasıl bekleyebilirsin kavuşmayı ona	مُرِّيَّةٌ حَلَّتْ بِقَيْدٍ وَجَاوَزَتْ O bir Murre kızıdır; bazen Feyd'de konaklar bazen yakın Hicaz'a
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

18. Beyit	فَتَصَمَّنَتْهَا فَرْدَةً فَرَحَامُهَا Yahut Ferde dağı ya da eteğindeki Rihâm düzlüğü açar kucağını ona	بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمُحَجَّرٍ Hatta bazen doğusunda el-Cebeleyn'in veya Muhaccer'de konaklar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

19. Beyit	فِيهَا وَحَافُ الْقَهْرِ أَوْ طَلْحَاهُمَا Muhtemelen Vihaful-Kahr'dadır ya da Tilham'da	فَصَوَائِقُ إِنْ أَيْمَنْتَ فَمِطْنَةٌ Yemen taraflarına giderlerse Suvâik'tedir mutlaka
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	مِنْهَا yerine فِيهَا olarak harekelenmiştir. فَمِطْنَةٌ sözcüğü فَمِطْنَةٌ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مِنْهَا yerine فِيهَا olarak harekelenmiştir. فَمِطْنَةٌ sözcüğü فَمِطْنَةٌ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	مِنْهَا yerine فِيهَا olarak harekelenmiştir. فَمِطْنَةٌ sözcüğü فَمِطْنَةٌ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	مِنْهَا yerine فِيهَا olarak harekelenmiştir. فَمِطْنَةٌ sözcüğü فَمِطْنَةٌ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مِنْهَا yerine فِيهَا denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	مِنْهَا yerine فِيهَا olarak harekelenmiştir. فَمِطْنَةٌ sözcüğü فَمِطْنَةٌ

20. Beyit	وَأَشْرُ وَاصِلٍ خَلَّاهُ صَرَامُهَا Sevenlerin en bahtsız kavuşamayan değil mi sevdiğine	فَاقْطَعْ لُبَانَهُ مَنْ تَعَرَّضَ وَصْلُهُ Öyleyse imkânsız bir vuslatı ümit etme boşuna
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	وَلَاخَيْرُ yerine وَأَشْرُ denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَلَاخَيْرُ yerine وَأَشْرُ denilmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

21. Beyit	بَاقِي إِذَا طَلَعَتْ وَزَاعَ قِوَامُهَا Ayrılığın kapısını da açık bırak ilişki bozulursa	وَإِخْبُ الْمَجَامِلَ بِالْجَزِيلِ وَصَرْمُهُ Sen de lütuf göster sana lütuf gösterene ama
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	المَجَامِلَ yerine المَحَامِلَ denilmiştir. صَرْمُهُ nun صَرْمُهُ olarak harekelendiği ve طَلَعَتْ ın صَلَعَتْ olarak yazıldığı görülmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	طَلَعَتْ fiili صَلَعَتْ olarak yazılmıştır.
Hatûb et-Tibrîzî	طَلَعَتْ fiili صَلَعَتْ olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	صَرْمُهُ nun صَرْمُهُ olarak harekelendiği ve طَلَعَتْ ın صَلَعَتْ olarak yazıldığı görülmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	طَلَعَتْ fiili صَلَعَتْ olarak yazılmıştır.

22. Beyit	مِنْهَا فَأَحْنَقَ صُلْبُهَا وَسَنَاوُهَا Yolların yorgun yolcusu devene	بِطَلِيحٍ أَسْفَارٍ تَرَكْنَ بَقِيَّةً Atlayıp teselli bul beli ve hörgücü erimiş
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

23. Beyit	وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكِلَالِ خِدَامُهَا Bilek kayışları yürümekten lime lime olsa da	وَإِذَا تَغَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ Sıska olsa da sayılacak kadar kemikleri
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَإِذَا yerine فَإِذَا denilmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	وَإِذَا yerine فَإِذَا denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	وَإِذَا yerine فَإِذَا denilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	وَإِذَا yerine فَإِذَا denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَإِذَا yerine فَإِذَا denilmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

24. Beyit	صَهْبَاءُ خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ بِجَهَامِهَا Yükünü boşaltmış güney rüzgarıyla birlikte	فَلَهَا هِبَابٌ فِي الزِّمَامِ كَأَنَّهَا Kızıl bir buluttur sanki hafiflemiş, dizginlenip dehlendiği zaman
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	جَهَامِهَا'nın جَهَامِهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	خَفَّ sözcüğü yerine رَاح sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	هِبَابٌ sözcüğünün هِبَابٌ olarak harekelendiği görülmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	خَفَّ sözcüğü yerine رَاح sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	خَفَّ sözcüğü yerine رَاح sözcüğü getirilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

25. Beyit	طَرَدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا Yorgun düşmüştü erkeği rakip eşekleri kovalamaktan ve darp etmekten onları ısırıklarıyla	أَوْ مُلْمَعٌ وَسَقَتْ لِأَخْفَبَ لَاحَهُ Ya da şu iri memeli dişi eşek gibidir alaca erkeğinden hamile kalan
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-------------------------	----------------------------------

26. Beyit	قَدْ رَابَهُ عَصِيَانُهَا وَوَحَامُهَا Onun itaatsiz ve her şeye aşeren halinden işkilleniyordu zira	يَعْلُو بِهَا حَدَبُ الْإِكَامِ مُسَحَّجٍ Tepelere doğru götürüyordu dışısını rakiplerinden aldığı ısırik izleriyle
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مُسَحَّجٌ kelimesi مُسَحَّجًا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	مُسَحَّجٌ kelimesi مُسَحَّجًا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مُسَحَّجٌ الْإِكَامِ kelimeleri مُسَحَّجًا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	مُسَحَّجٌ الْإِكَامِ tamlaması مُسَحَّجًا şeklinde harekelenmiştir.

27. Beyit	فَقَرَّ الْمَرَاقِبِ خَوْفُهَا آرَامُهَا Nişan taşlarının ardında bir hasmın olup olmadığını gözetledi endişeyle	بِأَجْزَةِ الثَّلْبُوتِ يَرْبَا فَوْقَهَا Selbut tepeciğine götürdü dışısını ve tepeciğin ıssız zirvesinde
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	فَقَرَّ sözcüğü فَقَرَّ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

28. Beyit	جَزَاءً فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا Uzadıkça uzadı su oruçları bundan sonra	حَتَّى إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سِنَّةً Derken altı aylık kışı geçirdiler, sonrası bahar
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	جَزَاءُ sözcüğü جَزَاءُ şeklinde yazılmış ancak bunun bir yazım yanlışı olma ihtimali yüksektir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	سَيِّئَةٌ sözcüğü سَيِّئَةً olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	سَيِّئَةٌ sözcüğü hem fetha hem kesranın tenvinini ile harekelenerek iki ihtimalin de rivâyet dahilinde olduğu ifade edilmeye çalışılmıştır. جَزَاءُ sözcüğü ise جَزَاءُ şeklinde yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	سَيِّئَةٌ sözcüğü hem fetha hem kesranın tenvinini ile harekelenerek iki ihtimalin de rivâyet dahilinde olduğu ifade edilmeye çalışılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	جَزَاءُ sözcüğü جَزَاءُ şeklinde yazılmıştır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

29. Beyit	حَصِدٍ وَنَجَحَ صَرِيمَةً إِتْرَاهُمَا Her iradenin başarısı kararlılığında değil mi	رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَى ذِي مَرَّةٍ En sonunda güçlü bir karara bıraktılar iradelerini
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	رَجَعَا fiilinin yerine رَجَعَا denilmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

30. Beyit	رِيحُ الْمَصَافِي سَوْمُهَا وَسِيَاهُمَا Esti yalayıp geçen kavurucu yaz rüzgârları	وَرَمَى دَوَابَّهَا السَّفَا وَتَيَّجَتْ Savurdu dikenli çalılar arka toynaklarını
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	سَوْمُهَا nın وَسِيَاهُمَا olarak harekelenildiği görülmektedir.
-------------------------	--

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	رَمَى fiili رَمَتْ olarak (müennes/dişil formda) gelmektedir. وَسِهَامُهَا ise وَسِهَامُهَا olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	وَسِهَامُهَا nın وَسِهَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

31. Beyit	كُدْخَانٍ مُشْعَلَةٍ يُنْشَبُ ضِرَامُهَا Çıraları henüz tutuşturulmuş bir ateşin dumanı gibi	فَتَنَازَعَا سَبْطًا يَطِيرُ ظِلَالُهُ Uzun bir toz tabakası bıraktılar yarışırçasına koşarlarken
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	سَبْطًا sözcüğünde ب harfinde hem cezm hem kesre vardır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

32. Beyit	كُدْخَانٍ نَارٍ سَاطِعٍ أَسْنَامُهَا Alevi bol ateşten dağ gibi dumanlar yükseldi	مَشْمُولَةٌ غُلَّتْ بِنَابِتٍ عَرَفَجٍ Kuzey rüzgârları taze arfec dallarıyla karıştırdı ateşi
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

33. Beyit	مِنْهُ إِذَا هِيَ عَزَدَتْ إِقْدَامُهَا فَمَضَى وَقَدَّمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً
-----------	---

	İhtiyat anlarında böyle yapmak onun âdetiydi	Dişisini önüne alarak koştı yabancı erkek eşek
--	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	أَقْدَامُهَا yerine إِقْدَامُهَا yazılmıştır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

34. Beyit	مَسْجُورَةٌ مُتَجَاوِرًا قَلَامُهَا	فَتَوَسَّطًا غُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّعَا
	Yararak sık sazlıklı bol sularını	Kendilerini ırmağın ortasına attılar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

35. Beyit	مِنْهُ مُصَرَّعٌ غَابَةٌ وَقِيَامُهَا	مَخْفُوفَةٌ وَسَطَ الْبِرَاعِ يُظَلُّهَا
	Kimi dimdik kimi yatıktı ırmağın yatağında	Sazlar sağdan soldan gölge yapıyordu sulara

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	مَخْفُوفَةٌ yerine وَمُحَقَّقًا يُظَلُّهَا yerine يُظَلُّهَا denilmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مِنْهَا yerine ise مِنْهُ yerine يُظِلُّهُ yerine يُظِلُّهَا وَمُحَقَّقًا yerine مَحْفُوفَةً denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

36. Beyit	حَذَلْتُ وَهَادِيَّةُ الصَّوَارِ قِوَامُهَا Yoksa antiloba mı yavrusunu yırtıcılara bırakarak sürüye liderlik eden	أَقْتَلَاكَ أُمُّ وَحْشِيَّةٍ مَسْبُوعَةٍ Şimdi siz söyleyin: Bu dişi yaban eşeğine mi benziyor devam
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

37. Beyit	عَرَضَ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُعَاثُهَا Ve sert kumsal zeminde acı acı böğüren basık burunlu	حَنَسَاءُ صَيَّعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرَمْ Kaybettiği yavrusunu arayan deli danalar gibi
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	عَبَسَ كَوَاسِبُ لَا يُمْنُ طَعَامُهَا Çekiştirip toza bulamıştı bembeyaz yavrunun organlarını	لَمَعَرٍ قَهْدٍ تَنَازَعَ شِلْوُهُ Avdan hiç mahrum kalmayan boz kurtlar
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiş; مَا يُمْنُ لَا يُمْنُ yerine مَا يُمْنُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiş; مَا يُمْنُ لَا يُمْنُ yerine مَا يُمْنُ denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	عَبَسَ sözcüğü عَبَسَ şeklinde harekelenmiştir.

39. Beyit	إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطْلُبُ سِهَامَهَا Hedefinden şaşmaz hiç ölümün keskin okları	صَادَفَتْ مِنْهَا غَرَّةً فَأَصْبَحَهَا Anneyi gafil avlayıp enselemişlerdi yavruyu
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مِنْهَا yerine مِنْهُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	مِنْهَا yerine مِنْهُ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	سِهَامَهَا yerine سِهَامُهَا denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

40. Beyit	يُزَوِّي الْحَزَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا Kana kana içti yağmuru kumlu arazinin bitki ve ağaçları	بَاتَتْ وَأَسْبَلَ وَكَفَّ مِنْ دِيمَةٍ Hiç durmayan yağmurun altında geçirdi geceyi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-------------------------	----------------------------------

41. Beyit	يَعْلُو طَرِيقَةً مَتْنَهَا مُتَوَائِرٌ Başından kuyruğuna dek sırtından yağmurlar aktı	فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ غَمَامُهَا Bulutların yıldızları örttüğü bir gecede
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	عَمَامُهَا yerine طَلَامُهَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	عَمَامُهَا yerine طَلَامُهَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. مُتَوَائِرًا yerine مُتَوَائِرٌ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. مُتَوَائِرًا yerine مُتَوَائِرٌ denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

42. Beyit	يَعْجُوبٌ أَتَقَاءَ يَمِيلُ هَيَامُهَا Tek başına duran bir ağacın seyrek dallarını kendine siper etti	تَجْتَأِفُ أَصْلًا قَالِصًا مُتَنَبِّدًا Savrulan ince kumlara maruz kaldığı kumulların kenarında
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	هَيَامُهَا nın هَيَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. تَجْتَأِفُ fiilinin başına bir elif (ي) harfî getirilmişse de bunun bir yazım yanlışı olduğu düşünülmektedir. هَيَامُهَا nın هَيَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	41. beyittir. هَيَامُهَا nın هَيَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. هَيَامُهَا nın هَيَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

43. Beyit	كَجَمَانَةِ الْبَحْرِ سُلَّ نِظَامُهَا Denizcinin ipten çekilince dağılan incileri gibi	وَتُضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةً Parıl parıl parıldıyordu gecenin ilk vaktinde
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	بَكَرَتْ تَرْلُ عَنْ التَّرَى أَرْلَامُهَا Kayıyordu ıslak arazide kumar oklarına benzeyen ayakları	حَتَّى إِذَا انْخَسَرَ الظَّلَامُ وَأُسْفَرَتْ Derken karanlık dağıldı ve çıktı siperinden
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	انْخَسَرَ yerine حَسَرَ fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	انْخَسَرَ yerine حَسَرَ fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	انْخَسَرَ yerine حَسَرَ fiili getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

45. Beyit	سَبْعًا تَوَامًا كَامِلًا أَيَّامُهَا Dolaştı durdu yedi gün yedi gece kederli	عَلَيْهَا تَرَدَّدُ فِي نَهَاءِ صُعَائِدٍ Suâid gölcüklerinde sersem sepelek
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	تَبَلَّدَ yerine تَرَدَّدُ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَبَلَّدَ yerine تَرَدَّدُ fiili getirilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

46. Beyit	لَمْ يُلَيْهِ إِزْصَاعُهَا وَفِطَامُهَا Ne emzirirken ne de kestiğinde sütten hiç böyle olmamıştı	حَتَّى إِذَا يَبْسُتُ وَأَسْعَقَ خَالِقُ Ümidi tükendiğinde pörsüktü süt dolu memeleri
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir. Yazım yanlışlığı olma ihtimalini de değerlendirdik. Ancak incelenen diğer şerhlerin tümünde ve Lebîd'in dîvânında da aynı durumla karşılaşmamız bunun yazım yanlışlığı olmadığı kanaatine varmamıza neden olmuştur.	
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir.	
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir.	
Hatîb et-Tibrîzî	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir.	
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir.	
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	خَالِقُ sözcüğünde (خ) harfi yerine (ح) harfi getirilmiştir.	

47. Beyit	عَنْ ظَهْرِ عَيْبٍ وَالْأُنَيْسُ سَقَامُهَا Korkuya kapıldı çünkü insanlar demek onun sonu demekti	فَتَوَجَّسَتْ رِزَّ الْأُنَيْسِ فَرَاغَهَا Şimdi bağırsı çağrışlarını duyuyordu bir yerlerden insanların
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	سَقَامُهَا nın سَقَامُهَا olarak harekelendiği görülmektedir.
-------------------------	---

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	سَقَامُهَا سَقَامُهَا fiilinini yerini وَتَسَمَّعْتُ fiili almış ve سَقَامُهَا sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	سَقَامُهَا سَقَامُهَا fiilinini yerini وَتَسَمَّعْتُ fiili almış ve سَقَامُهَا sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	سَقَامُهَا سَقَامُهَا fiilinini yerini وَتَسَمَّعْتُ fiili almış ve سَقَامُهَا sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	سَقَامُهَا سَقَامُهَا fiili olarak yazılmış ve سَقَامُهَا sözcüğü olarak harekelenmiştir.

48. Beyit	مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلَفَهَا وَأَمَامُهَا Kâh önünde kâh arkasında olduğunu zannetti	فَعَدْتُ كَيْلَا الْفَرْجَيْنِ تَحْسَبُ أَنَّهُ Bir türlü kestiremedi kaynağını tehlikenin
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	تَحْسَبُ fiili تَحْسَبُ olarak; خَلَفَهَا ise خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	تَحْسَبُ fiili تَحْسَبُ olarak; خَلَفَهَا ise خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	خَلَفَهَا sözcüğü خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	تَحْسَبُ fiili تَحْسَبُ olarak; خَلَفَهَا ise خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَحْسَبُ fiili تَحْسَبُ olarak; خَلَفَهَا ise خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	خَلَفَهَا sözcüğü خَلَفَهَا şeklinde harekelenmiştir.

49. Beyit	عُضْفًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَعْصَاهَا Sarkık kulaklı, ince belli eğitilmiş tazılarını üzerine saldırlar	حَتَّى إِذَا يَبْسُ الرُّمَاءُ وَأَرْسَلُوا Ok menzilin dışında olduğunu anlayınca nişancılar
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

50. Beyit	كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدُّهَا وَتَمَامُهَا Semher Usta'nın yaptığı uzun ve keskin oklardı sanki	فَلَجَحْنَ وَاعْتَكَرَتْ لَهَا مَدْرِيَّةٌ Öyle doğrulttu ki boynuzlarını yetişen tazılara
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	مَدْرِيَّةٌ sözcüğü مَدْرِيَّةٌ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

51. Beyit	أَنْ قَدْ أَحَمَّ مِنَ الْخُتُوفِ جِأُهَا Ölümlerden ölüm beğenmek işten değildi	لِيَتَذَوَّهْنَ وَأَيَّقَنْتُ إِنْ لَمْ تَذَدْ Geri püskürtmek istiyordu tazıları, aksi takdirde
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (الْخُتُوفِ) yerine (الْخُتُوفِ) yazılmıştır ancak yazım yanlış olduğu düşünüldüğünden belirtme ihtiyacı duyulmamıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مَعَ الْخُتُوفِ yerine مِنَ الْخُتُوفِ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	عَلَى الْخُتُوفِ yerine مِنَ الْخُتُوفِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	مَعَ الْخُتُوفِ yerine مِنَ الْخُتُوفِ denilmiştir.

52. Beyit	بَدَمٍ وَغُودَرٍ فِي الْمَكْرِ سَخَامُهَا	فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٌ فَصُرِّجَتْ
	Saldırdığı yerde seriverdi Suham'ın cesedini	Tazılardan Kesab'ı hedef aldı ki kan revan içinde bıraktı

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	سَخَامُ sözcüğü سَخَامُ şeklinde (ح) harfî ile yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	سَخَامُ sözcüğü سَخَامُ şeklinde (ح) harfî ile yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	سَخَامُ sözcüğü سَخَامُ şeklinde (ح) harfî ile yazılmıştır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

53. Beyit	وَاجْتَابَ أَرْدِيَّةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا	فَتَبْلُكَ إِذْ رَقَصَ اللَّوَامِغُ بِالضُّحَى
	Göz ardı etmeden hasetçilerin kıskançlıklarını	İşte böyle bir deveyle çekip çeviririm işlerimi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

54. Beyit	أَوْ أَنَّ يَلُومَ بِحَاجَةِ لَوَائِمُهَا	أَقْضِي اللَّبَّاتَةَ لَا أَفْرِطُ رِيَّةً
	Ve seraptan giysiler sararken tepeleri	Seraplar raks ederken kuşluk vakitlerinde

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	لَوَائِمُهَا yerine تَلُومٌ; يَلُومٌ yerine تَلُومٌ yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatûb et-Tibrîzî	لَوَامُهَا yerine لَوَامُهَا yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	لَوَامُهَا yerine لَوَامُهَا yazılmıştır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	لَوَامُهَا yerine لَوَامُهَا yazılmıştır.

55. Beyit	وَصَالَ عَقْدَ حَبَائِلٍ جَدَّامُهَا Hem bağlamak hem de koparmak aşk bağının iplerini	أَوَّلَمْ تَكُنْ تَدْرِى نَوَارَ بَاتِّي Bilmez misin ey Nevâr, benim elimdedir
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	نَوَارِ ismi نَوَارِ şeklinde harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	نَوَارِ isminin son harekesi için hem kesra hem damme gösterilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

56. Beyit	أَوْ يَعْتَلِقُ بَعْضَ النُّفُوسِ حِمَامُهَا Olmadıkça ortada bir ölüm bağı	تَرَكَ أَمَكْنَةً إِذَا لَمْ أَرْضَهَا Sevmediğim yerleri terk eden benim
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	يَرْتَبِطُ fiilinin yerine يَعْتَلِقُ fiili getirilmiş; بَعْضِ ise بَعْضِ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

57. Beyit	طَلَقَ لَذِيذِ لَهْوِهَا وَنِدَامُهَا Duru bir havada, şen şakrak nedimelerle geçirdiğimi	بَلْ أَنْتِ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ Hatta eminim bilmiyorsundur kaç geceyi
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

58. Beyit	وَأَفَيْتُ إِذْ رُفِعَتْ وَعَزَّ مَدَامُهَا Kaç meyhaneye uğradım iyi şarap satan bayraklı	قَدْ بَتَّ سَامِرَهَا وَغَايَةَ تَاجِرٍ Kaç hoşsohbet gece geçirdim dostlarımla
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	غَايَةَ sözcüğü غَايَةَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	غَايَةَ sözcüğü غَايَةَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	غَايَةَ sözcüğünün son harekesi hem fetha hem kesra olarak gösterilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	غَايَةَ sözcüğü غَايَةَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	غَايَةَ sözcüğü غَايَةَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

59. Beyit	أَوْ جَوْنَةً قُدِحَتْ وَفُصَّ خَتَامُهَا Ya da küplerden kadehlere dökülen henüz sökülmüş mühürleri	أُغْلِيَ السَّبَاءَ بِكُلِّ أَدَكَنْ عَاتِقٍ Fahiş fiyata alırım ziftli kırbalarda yılanmış şarabı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	السَّبَاءَ sözcüğü السَّبَاءَ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	السَّبَاءَ sözcüğü السَّبَاءَ olarak harekelenmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	السَّيِّئَاتِ sözcüğü السَّيِّئَاتِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	السَّيِّئَاتِ sözcüğü السَّيِّئَاتِ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	السَّيِّئَاتِ sözcüğü السَّيِّئَاتِ olarak harekelenmiştir.

60. Beyit	بِمُوتَرٍ تَأْتَاهُ إِيمَاهُ Utları eşliğinde teline ustaca dokundukları	بَصُوحٍ صَافِيَةٍ وَجَدْبٍ كَرِيْنَةٍ Ve sabahın saf şarabını içtik güzel sesli cariyelerle
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَأْتَاهُ ifadesi تَأْتَاهُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	بَصُوحٍ değil وَصُوحٍ denilmiştir.

61. Beyit	لَأُغَلِّ مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا İkinci kadehe geçtim henüz uyanmışken şafak uykucuları	بَادَرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُحْرَةٍ Arzumu dindirmeye kalktım daha horozlar ötmemişken
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	62. beyittir. نِيَامُهَا ifadesi نِيَامُهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	60. beyittir. بَادَرْتُ fiilinin yerine بَاكَرْتُ fiili getirilmiştir. لَأُغَلِّ nin yazımında (ع) harfine hareke olarak hem damme hem kesra verilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	62. beyittir. نِيَامُهَا ifadesi نِيَامُهَا şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	نِيَامُهَا ifadesi نِيَامُهَا fiilinin yerine بَاكَرْتُ fiili getirilmiştir. نِيَامُهَا ifadesi نِيَامُهَا şeklinde harekelenmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	نِيَامُهَا ifadesi نِيَامُهَا fiilinin yerine بَاكَرْتُ fiili getirilmiştir. şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

62. Beyit	قد أَصْبَحْتُ بَيْنَ الشَّامِ زَمَامُهَا	وَعَدَاةَ رِيحٍ قَدْ وَزَعْتُ وَقَرَّةَ
	Ki kuzey rüzgârının elindeydi dizginleri	Ve değiştirdim kaç soğuk sabahın yönünü

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	61. beyittir. وَزَعْتُ fiilinin yerine كَشَفْتُ fiili getirilmiş; قد إِذْ أَصْبَحْتُ yerine أَصْبَحْتُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	إِذْ أَصْبَحْتُ yerine قد أَصْبَحْتُ denilmiş; زَمَامُهَا ise زَمَامُهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	إِذْ أَصْبَحْتُ yerine قد أَصْبَحْتُ denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	إِذْ أَصْبَحْتُ ise أَصْبَحْتُ olarak وَقَرَّةَ sözcüğü وَقَرَّةَ şeklinde gelmiştir.

63. Beyit	فُرُطٌ وَشَاحِي إِذْ عَدَوْتُ لَهَا	وَلَقَدْ حَمَيْتُ الْحَيَّ تَحْمِلُ شِكْنِي
	Sabah yola çıkınca dizginlerinden kendime kuşak yaptığım	Ben ki kabilemi silahlarımı taşıyan atık kısıraklarla savundum

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	فُرُطٌ sözcüğü فُرُطٌ şeklinde harekelenmiştir. Beyit numarası aynıdır (63).
-------------------------	--

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	فُرُطُ sözcüğü فُرُطُ şeklinde harekelenmiştir. Beyit numarası aynıdır (63).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	فُرُطُ sözcüğü فُرُطُ şeklinde harekelenmiştir. Beyit numarası aynıdır (63).
Hatîb et-Tibrîzî	الحَيِّ yerine الْخَيْلِ getirilmiş ve فُرُطُ sözcüğü فُرُطُ şeklinde harekelenmiştir. Beyit numarası aynıdır (63).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	فُرُطُ sözcüğü فُرُطُ şeklinde harekelenmiştir. Beyit numarası aynıdır (63).

64. Beyit	حَرَجَ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا Toynaklarından çıkan tozlar sancaklarına ulaşıyordu	فَعَلَوْتُ مُرْتَبّاً عَلَى ذِي هَبْوَةٍ Dik bir tepeye tırmandım gözlemek için düşmanlarımı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	مُرْتَبّاً sözcüğü مُرْتَبّاً olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	مُرْتَبّاً sözcüğü مُرْتَبّاً olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	عَلَى ibaresi عَلَى ذِي هَبْوَةٍ olarak harekelenmiştir. مُرْتَبّاً sözcüğü مُرْتَبّاً olarak rivâyet edilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	عَلَى ibaresi عَلَى ذِي هَبْوَةٍ olarak harekelenmiştir. مُرْتَبّاً sözcüğü مُرْتَبّاً olarak rivâyet edilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

65. Beyit	وَأَجَنَّ عَوْرَاتِ التَّنُورِ ظِلَامُهَا Ve örttüğünde karanlık, mevzilerin avret yerlerini	حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدًا فِي كَافِرٍ Güneş elini geceye uzattığı vakit
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

66. Beyit	جَزْدَاءَ يَحْصِرُ دُونَهَا جُرَامُهَا Yüklerini devşirmeye gelip de yılanların vazgeçtiği	أَسْهَلْتُ وَانْتَصَبْتُ كَجِدْعٍ مُنِيفَةٍ Düzlüğe indik, yapraksız bir hurmanın uzun gövdesiydi boynu
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	جُرَامَ sözcüğü جُرَامَ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

67. Beyit	حَتَّى إِذَا سَمِنَتْ وَخَفَّ عِظَامُهَا Bedeni ısındı ve hafifledi kemikleri	رَفَعْتُهَا طَرْدَ التَّعَامِ وَشَلَّهَ Dehledim, fırladı deve kuşları gibi hatta daha hızlı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	سَمِنَتْ fiilinin yerine سَخُنَتْ fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	طَرْدَ sözcüğü طَرَدَ şeklinde; ardından gelen التَّعَامِ sözcüğü ise التَّعَامِ şeklinde harekelenmiştir. وَشَلَّهَ yerine وَفَوْقَهُ denilmiştir. سَمِنَتْ fiilinin yerine ise سَخُنَتْ fiili getirilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	وَقَوْهُ yerine وَشَلَّهَ sözcüğü التَّعَامَ şeklinde harekelenmiştir. سَمِئْتُ fiilinin yerine ise سَخَّخْتُ fiili getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	وَقَوْهُ yerine وَشَلَّهَ sözcüğü التَّعَامَ şeklinde harekelenmiştir. سَمِئْتُ fiilinin yerine ise سَخَّخْتُ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	طَرَدَ sözcüğü طَرَدَ şeklinde; ardından gelen التَّعَامَ sözcüğü ise التَّعَامَ şeklinde harekelenmiştir. وَشَلَّهَ yerine وَقَوْهُ denilmiştir. سَمِئْتُ fiilinin yerine ise سَخَّخْتُ fiili getirilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	طَرَدَ sözcüğü طَرَدَ şeklinde; ardından gelen التَّعَامَ sözcüğü ise التَّعَامَ şeklinde harekelenmiştir. سَمِئْتُ fiilinin yerine ise سَخَّخْتُ fiili getirilmiştir.

68. Beyit	وَابْتَلَّ مِنْ زَيْدٍ الْحَمِيمِ حِزَامُهَا Sıcak terinin köpüğünden kolan kayışı ıslandı	قَلَعَتْ رِحَالَهَا وَأَسْبَلَ نَحْرُهَا Eyeri yerinden oynadı, boynu sıırılsıklamdı terden
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

69. Beyit	وَرَدَ الْحَمَامَةُ إِذْ أَجَدَّ حَمَامُهَا Susamış güvercin sürüsü içinden suya dalan bir güvercin gibi	تَرَفَّى وَتَطْلَعُنْ فِي الْعَيْنَانِ وَتَنْتَحِي Kafasını kaldırır, hızlanır dizgine vura vura boynunu
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	تَطْعُنُ fiili تَطْعُنُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	تَطْعُنُ fiili تَطْعُنُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	تَطْعُنُ fiili تَطْعُنُ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

70. Beyit	تُرْجَى تَوَافِلُهَا وَجُحْشَى دَامُهَا Herkesin nasibini aldığı iyilikten ve kusur işlemekten çekindiği	وَكثِيرَةٌ غُرْبَاؤُهَا مَجْهُولَةٌ Evler vardır ki birbirini tanımaz ziyaretçileri
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

71. Beyit	جُنُ الْبَدِيِّ رَوَاسِيًا أَقْدَامُهَا Bediy vadisinin ayakları sabitlenmiş cinleri gibi	عُلْبٌ تَشْدُرُ بِالدُّخُولِ كَانَتْهَا Kalın enseli herifler parmaklarını sallıyorlar öfkeli
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالدُّخُولِ şeklinde gelmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالدُّخُولِ şeklinde gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالدُّخُولِ şeklinde gelmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالدُّخُولِ şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالدُّخُولِ şeklinde gelmiştir.

Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	بِالدُّخُولِ ifadesi بِالْغُلْبِ sözcüğü غُلْبَ şeklinde harekelenmiştir. غُلْبَ şeklinde gelmiştir.
-------------------------	--

72. Beyit	عندي ولم يفخر علي كرامها En asaletlileri bile övgüde karşımda tutunamadı	أَنْكَرْتُ بَاطِلَهَا وَبُوءْتُ بِحَقِّهَا Yalan sözlerini reddettim ve kendimce doğru olanı savundum
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	باطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يوماً yerine عندي بَاطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir. sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	باطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	يوماً yerine عندي بَاطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir. sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	باطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	باطِلَهَا ifadesi بَاطِلَهَا şeklinde harekelenmiştir.

73. Beyit	بِمَغَالِقِ مُتَشَابِهٍ أَجْسَامُهَا Kessinler diye kura oklarından nasiplerine düşeni	وَجَزُورٍ أَيْسَارٍ دَعَوْتُ لِحَتْفِهَا Meyser kumarına yaraşır develer için çağırdım dostlarımı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	أَعْلَامُهَا yerine أَجْسَامُهَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	أَعْلَامُهَا yerine أَجْسَامُهَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	أَعْلَامُهَا yerine أَجْسَامُهَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	جَزُورٍ sözcüğü جَزُورٍ olarak harekelenmiştir. دَعَوْتُ لِحَتْفِهَا ifadesi دَعَوْتُ إِلَى التَّدْيِ olarak gelmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

74. Beyit	بُذِلَتْ لِجِيرَانِ الْجَمِيعِ لِحَامُهَا	أَدْعُو بَيْنَ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ
	Dağıtılsın konu komşuya bereketli etleri	Alsınlar paylarını kısırından, doğuranından

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

75. Beyit	هَبَطَا تَبَالَةً مُخْصَبًا أَهْضَامُهَا	فَالْضَّيْفُ وَالْجَارُ الْجَنْبُ كَأَنَّمَا
	Tabâle vadisinin verimli topraklarına indiler sanki bahardı	O gün bütün misafirler ve uzak komşular

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	الْجَنْبُ yerine الْغَرِيبُ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	الْجَنْبُ yerine الْغَرِيبُ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

76. Beyit	مِثْلُ الْبَلِيَّةِ قَالِصٍ أَهْدَامُهَا	تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ
	Sahibinin mezarına bağlanmış bir beliyye ⁷³ devesi gibi	Otağımın iplerine sığındı perişan giysili insanlar

⁷³ Açıklama ekle???

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	كُلُّ değil كُلُّ olarak hareke verilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	مِثْلُ değil مِثْلُ olarak hareke verilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	مِثْلُ nin son harekesi için hem kesra hem damme konulmuştur. فَالِصَّ ise فَالِصَّ olarak harekelenmiştir.

77. Beyit	خُلُجًا تَمَدُّ شَوَارِعَ أَيْتَامُهَا Körfez çanaklarda verilir yetimlere etleri	وَيُكَلَّلُونَ إِذَا الرِّيحُ تَنَافَحَتْ Ve kışın birbirinin tersine estiği zaman rüzgârlar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	خُلُجًا değil خُلُجًا olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

78. Beyit	وَمِنَّا لِرِزَارٍ عَظِيمَةٍ جَسَامُهَا Zor işler başarmış kişilerle katılırsınız sağlamdır iradeleri	إِنَّا إِذَا التَّقَتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ Biz ki kabilelerin toplandığı geniş meclislere
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

79. Beyit	وَمُعَدِّمٍ لِحُقُوقِهَا هَضَامُهَا Birinden alıp diğerine veren ya da rehin alan haklarını	وَمُقَسِّمٍ يُعْطِي الْعَشِيرَةَ حَقَّهَا Bizdendir kabilede herkese adalet dağıtan
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

80. Beyit	سَمَحَ كَسُوبَ رَغَائِبِ غَنَائِمِهَا Ve ganimet biliriz böyle davrananlara yardımcı olmayı	فَضْلًا وَذُو كَرَمٍ يُعِينُ النَّدَى Erdem, cömertlik ve iyi huyluluğumuzdan yaparız bunları
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	يُعِينُ النَّدَى ifadesinin يُعِينُ عَلَى النَّدَى olarak geldiği görülmektedir.

81. Beyit	وَلِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَإِمَامُهَا Yolu yordamı, lideri olmayan topluluk olur mu	مِنْ مَعَشَرٍ سَنَّتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ Biz ki atalarımızdan öğrendik bu yolu yordamı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

82. Beyit	إِذْ لَا يَمِيلُ مَعَ الْهَوَىٰ أَحْلَامُهَا Nefislerimiz boş heveslere meyletmez çünkü	لَا يَطْبَعُونَ وَلَا يَبُورُ فِعَالُهُمْ Haysiyetimiz kirlenmez, fesat karışmaz işimize
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	فِعَالُهُمْ ifadesi فِعَالُهُمْ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	فِعَالُهُمْ ifadesi فِعَالُهُمْ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	83. beyittir. فِعَالُهُمْ ifadesi فِعَالُهُمْ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	83. beyittir. فِعَالُهُمْ ifadesi فِعَالُهُمْ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	فِعَالُهُمْ ifadesi فِعَالُهُمْ olarak harekelenmiştir.

83. Beyit	فَقَسَمَ الْخَلَائِقُ بَيْنَنَا عَلَامُهَا Tüm mizaçları aramızda bölüştüren En İyi Bilen'dir onları	فَقَاتَعَنَا بِمَا قَسَمَ الْمَلِكُ فَإِنَّمَا Öyleyse Mülk Sahibi'nin paylaştığına kanaat et ey düşman
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

84. Beyit	أَوْفَى بِأَوْفَرِ حَظَّنَا قَسَامُهَا Bize ayırmış o Büyük Paylaştıran en büyük payı	وَإِذَا الْأَمَانَةُ قُسِمَتْ فِي مَعْشَرٍ Faziletler paylaştırılırken bir topluluk arasında
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	85. beyittir. حَقَّنَا بِأَوْفَرِ حَظَّنَا yerine denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	86. beyittir. بِأَوْفَرِ yerine بَأَفْضَلٍ denilmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

85. Beyit	فَسَمَا إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَعُلاَمُهَا Yüceldikçe yüceliyor kabilemizin genci yaşlısı	فَبَنَى لَنَا بَيْتًا رَفِيعًا سَمَكُهُ Öyle yüksek bir şeref sarayı inşa etmiş ki atalarımız
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	84. beyittir. فَبَنُوا fiili فَبَنَى olarak gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	84. beyittir. فَبَنُوا fiili فَبَنَى olarak gelmiştir.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

86. Beyit ⁷⁴	وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حَكَّامُهَا ⁷⁵	وَهُمُّ السَّعَاءُ إِذَا الْعَشِيرَةُ أَفْطَعَتْ
	Onlardır savaştta cengâver, barışta arabulucu	Onlardır kabile dara düşünce koşanlar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	87. beyittir. وَهُمْ السَّعَاءُ değil فَهُمْ السَّعَاءُ şeklinde başlamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

87. Beyit

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	وَهُمْ رَبِيعٌ لِلْمُجَاوِرِ فِيهِمْ، وَالْمُزِمَلَاتِ إِذَا تَطَوَّلَ عَامُهَا
	<i>Onlardır iddeti uzamış dullarını koruyan, Onlardır yetişen komşularına bahar gibi</i>
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şinkîtî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Şinkîtî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	88. beyittir. Şinkîtî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	88. beyittir. Şinkîtî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Şinkîtî şerhi ile aynıdır.

88. Beyit

⁷⁴ Zevzenî şerhinde lebîd muallakası 86. beyit ile sona erse de diğer şerhlerde ve Lebîd'in dîvânında birkaç beyit daha mevcuttur.

⁷⁵ Zevzenî şerhinde bu beyit (86. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَهُمُ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُطِئَ حَاسِدٌ، أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِئَامُهَا ⁷⁶ <i>Onlardır hasetçilere karşı tek vücut olan</i> <i>Dışarıda koyan işbirlikçiyi</i>
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	يَمِيلَ fiilinin yerine يَلُومَ fiili getirilmiş; لِئَامُهَا ise لِئَامُهَا şeklinde gelmiştir. ⁷⁷
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	لِئَامُهَا'nın لِئَامُهَا şeklinde yazıldığı görülmektedir. ⁷⁸
Hatûb et-Tibrîzî	89. beyittir. يَمِيلَ fiilinin yerine يَلُومَ fiili getirilmiştir. الْعَدُوِّ لِئَامُهَا kısmının الْعَدَى الْوَأْمَا olarak geldiği görülmektedir. ⁷⁹
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	89. beyittir. يَمِيلَ fiilinin yerine يَلُومَ fiili getirilmiştir. الْعَدُوِّ لِئَامُهَا kısmının الْعَدَى الْوَأْمَا olarak geldiği görülmektedir. ⁸⁰
Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a	Şinkîti şerhi ile aynıdır. ⁸¹

⁷⁶ Şinkîti şerhinde bu beyit (88. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

⁷⁷ İbnü'l-Enbârî şerhinde bu beyit (88. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

⁷⁸ Na'sânî şerhinde bu beyit (88. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

⁷⁹ Tibrîzî şerhinde bu beyit (89. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

⁸⁰ Nahhâs şerhinde bu beyit (89. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

⁸¹ Dîvân-u Lebîd b. Rebî'a'da bu beyit (88. Beyit) Lebîd'in muallakasının son beytidir.

2. 1. 5. ‘Amr b. Kulsûm Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî’yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	وَلَا تُبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِينَا Getir ne varsa Enderin şaraplarından tadına bakalım ⁸²	أَلَا هَيْتِي بِصَحْنِكَ فَاصْبَحِينَا Saki ayaklı kadehini getir de bize sabah şarabımızı içelim
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

2. Beyit	إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينًا Suyla seyreltilince köpürsün kadehinden taşsın	مُسْعَشَعَةً كَأَنَّ الْحَصَّ فِيهَا İyi terbiye edilmiş olsun ki hafif safrana çalsın
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

3. Beyit	إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا Tadar tatmaz yumuşayıverir hatırlamaz öfkesini	تَجُورُ بِذِي اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ Unutturur ihtiyaç sahibine ihtiyacını
----------	--	--

⁸² ‘Amr b. Kulsûm muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi’nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin’in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

4. Beyit	عَلَيْهِ لَيْلٌ فِيهَا مُهِينَا	تَرَى اللَّجْزَ الشَّحِيحَ إِذَا أُمِرْتُ
	Ondan içmiş varyemezsin biri	Bakarsın ki hakir görmeye başlamış malını mülkünü

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

5. Beyit	وَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا	صَبْنَتِ الْكَاسُ عَنَّا أُمَّ عَمْرٍو
	Oysa sağdan yapmalıydın kadehin takdimini	Ey Umm Amr, şarap takdiminde bizi atladın

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İbnü'l-Enbârî şerhinde beşinci beyit olarak başka bir beyit bulunmaktadır. Ancak dipnotta bu farklılıktan bahsedilmekte ve Tibrîzî'den rivâyet olunarak bu beyit ve ardından gelen bir beytin daha olduğu ancak bu şerhte bulunmadığı belirtilmektedir. Dipnotta beyit صَبْنَتِ fiili yerine صَدَدَتْ fiili ile başlamaktadır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde bu beyitten şöyle bahsedilmektedir: “ Bu şiiri rivâyet edenlerin bir kısmı dördüncü (4). beyitten sonra üç (3) beyit daha eklerler.” Ardından yazılan üç beytin ilki işte bu -Zevzenî şerhinde beşinci (5). beyit olarak gelen beyittir. Ayrıca صَبَّتَ fiilinin yerine صَدَدَتْ fiili getirilmiştir. Şerhteki açıklamanın devamında bu üç beyitten herhangi birinin ne ‘Amr b. Kulsûm’un muallakasında ne de herhangi bir şiirinde geçtiği ifade edilmektedir. Bu beyitlerin ‘Amr b. ‘Adiyy el-Lahmî İbn Uhti Cezîmeti’l-Abraş’a (isim için bkz. 85-86 no lu dipnotlar) ait olduğu belirtilmekte ve açıklama konuyla ilgili diğer detaylarla devam etmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	صَبَّتَ fiili yerine صَدَدَتْ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	6. beyit olarak geçmektedir. صَبَّتَ fiili yerine صَدَدَتْ fiili getirilmiştir. مُجْرَاهَا sözcüğü مُجْرَاهَا şeklinde harekelenmiştir. ⁸³
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	6. beyit olarak geçmektedir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	بَصَاحِكِ الَّذِي لَا تَصْبَحِينَا Dostlarının en kötüsü değil şu üç adam içinde	وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ أُمَّ عَمْرٍو Sabah şarabını sunmaktan kaçındığın bu adam
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	بَصَاحِكِ الَّذِي لَا تَصْبَحِينَا nin تَصْبَحِينَا şeklinde harekelenildiği görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İbnü'l-Enbârî şerhinde altıncı beyit olarak başka bir beyit bulunmaktadır. Ancak dipnotta bu farklılıktan bahsedilmekte ve Tibrîzî'den rivâyet olunarak bu beytin bazı şârihlere göre var olduğu ancak bu şerhe göre bulunmadığı ifade edilmektedir.

⁸³ Nahhâs şerhinde ‘Amr b. Kulsûm muallakası iki ayrı yerde geçmektedir. Bunların ilki, incelediğimiz eserin 613. sayfasında başlarken ikincisi 771. sayfada başlamaktadır. Bu muallakanın bu şerhte neden iki kez geçtiği henüz yeterli araştırmamız olmadığı için bu çalışmada açıklanamamaktadır. Ancak bu ikinci kısımda beşinci beyit olarak Zevzenî şerhindeki beşinci beytin geldiği; tek farklılığın ise صَبَّتَ fiilinin yerine صَدَدَتْ fiilinin getirilmesi olduğu görülmüştür. Şimdilik bu bilgi ile yetinerek karmaşa olmaması adına bu şerhte ilk geçen ‘Amr b. Kulsûm muallakası’nı (613. sayfa itibarıyla başlayan kasîde) baz alacağız ve onunla devam edeceğiz. Çalışmanın düzenleme safhasında bu durum yeniden gözden geçirilip bazı değişiklikler yapılabilir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde bu beyitten şöyle bahsedilmektedir: “ Bu şiiri rivâyet edenlerin bir kısmı dördüncü (4). beyitten sonra üç (3) beyit daha eklerler.” Ardından yazılan üç beytin ikincisi işte bu -Zevzenî şerhinde altıncı (6). beyit olarak gelen beyittir. Beyit لا تُصَبِّحُنَا yerine لا تُصَبِّحُنَا yazılmış olması dışında aynıdır. Şerhteki açıklamanın devamında bu üç beyitten herhangi birinin ne ‘Amr b. Kulsûm’un muallakasında ne de herhangi bir şiirinde geçtiği belirtilmektedir. Bu beyitlerin ‘Amr ⁸⁴ b. ‘Adiyy el-Lahmî İbn Uhti <i>Cezîmeti’l-Abraş</i> ⁸⁵ ’a ait olduğu belirtilmekte ve açıklama konuyla ilgili diğer detaylarla devam etmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs şerhinde bu beyit ‘Amr b. Kulsûm’un muallakasında mevcut değildir. Ancak altıncı beytin dipnotunda; diğer bazı şerhlerde bazı şârihlerin bu beyti de ‘Amr b. Kulsûm’un muallakasına dâhil ettikleri ifade edilmiştir.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	Dîvanda bu beyit 7. beyit olarak gelmektedir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

7. Beyit	وَأُخْرَى فِي دِمَشْقَ وَقَاصِرِينَا	وَكَايَسَ قَدْ شَرِبْتُ بِبَغْلَبَكِ
	Ve daha nicelerini Şam’da Kasirîn’de	Bil ki nice kadehler içti bu dostun Baalbek’te

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	İbnü’l-Enbârî şerhinde yedinci beyit olarak başka bir beyit bulunmaktadır. Böyle bir beytin olduğuna dair bu şerhte herhangi bir bilgiye ne metinde ne de dipnotlarda rastlamadık.

⁸⁴ ‘Amr b. ‘Adî b. Nasr b. Rebîa el-Lahmî (عمرو بن عدي): “Milâdî III-VII. yüzyıllarda Hîre’de hüküm süren Lahmî Krallığı’nın ilk hükümdarı. Annesi Câhiliye döneminde Hîre ve Enbâr’a hâkim olan Cezîme el-Ebraş’ın kız kardeşi Rekâş’tır. Dayısı Cezîme, Tedmür (Palmyre) Kraliçesi Zebbâ tarafından öldürülünce onun yerine geçti ve Kraliçe Zebbâ’yı öldürerek dayısının intikamını aldı. Daha sonra Hîre’deki Lahmîler’i teşkilâtlandırıp Lahmî Krallığı’nı kurdu ve elli yıldan fazla bağımsız olarak hüküm sürdü. Milâdî III. yüzyılın ikinci yarısında 120 yaşını geçmiş olduğu halde öldü.” (<https://islamansiklopedisi.org.tr/amr-b-adi> den kopyalanmıştır).

⁸⁵ Cezîme El-Ebraş: “Ebû Mâlik Cezîme b. Mâlik b. Fehm el-Ebraş (el-Vazzâh) et-Tenûhî el-Ezdî (ö. 268 [?]), ‘Amr b. ‘Adî b. Nasr b. Rebîa el-Lahmî (عمرو بن عدي)’nin dayısı. Irak’ta hüküm süren Tenûhî Devleti’nin üçüncü hükümdarı.” (<https://islamansiklopedisi.org.tr/cezime-el-ebras> tan kopyalanmıştır).

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Na'sânî şerhinde bu beyitten şöyle bahsedilmektedir: “ Bu şiiri rivâyet edenlerin bir kısmı dördüncü (4). beyitten sonra üç (3) beyit daha eklerler.” Ardından yazılan üç beytin üçüncüsü işte bu -Zevzenî şerhinde yedinci (7). beyit olarak gelen beyittir. Şerhteki açıklamanın devamında bu üç beyitten herhangi birinin ne ‘Amr b. Kulsûm’un muallakasında ne de herhangi bir şiirinde geçtiği ifade edilmektedir. Bu beyitlerin ‘Amr b. ‘Adiyy el-Lahmî İbn Uhti (bu isimler için bkz. 45-46 no lu dipnotlar) <i>Cezîmeti’l-Abras</i> ’a ait olduğu ifade edilmekte ve açıklama konuyla ilgili diğer detaylarla devam etmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamakta ve başka şerhlerde var olduğuna dair bir açıklama yahut dipnot bilgisi de verilmemektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte bu beyit bulunmamakta ancak beşinci beytin dipnotunda (44 no lu dipnot) bu beytin Zevzenî şerhinde var olduğundan söz edilmektedir.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	Dîvanda bu beyit 8. beyit olarak gelmektedir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

8. Beyit	مُقَدَّرَةٌ لَنَا وَمُقَدَّرِينَا	وَأَنَا سَوْفَ نُذَرُّكَ الْمَتَابَا
	Yetiyecek elbet ölüm hepimize	Birbirimizin alınına yazıldık ölümle

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

9. Beyit	نُخْرِيكِ الْيَقِينَ وَنُخْرِينَا	فَقِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ يَا طَعِينَا
	Haber verelim gerçeği tüm çıplaklığı ile birbirimize	Ey mahfesindeki dilber bekle ayrılmadan önce

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	12. beyittir. الْيَقِينُ sözcüğü الْيَقِينَا şeklinde yazılmıştır.

10. Beyit	لَوْ شِئْتُ الْبَيْنَ أَمْ خُنْتُ الْأَمِينَا Yoksa ihanet mi ediyorsun bu sadık adama	فَقِي نَسْأَلُكَ هَلْ أَحْدَثْتَ صَرْمًا Bekle ki soralım: Ayrılık tez olsun diye mi kestin selamı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	8. beyittir. صَرْمًا sözcüğü yerine وَصَلًا sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	9. beyittir. صَرْمًا sözcüğü صَرْمًا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

11. Beyit	أَقَرَّ بِهِ مَوَالِيكَ الْغُيُونَا Kılıçların ve mızrakların konuştuğu o cenk gününde	بِئْزَمٍ كَرِيمَةٍ صَرْبًا وَطَعْنَا Bekle ki haber verelim amcaoğullarının nasıl ağarttığını yüzleri
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

12. Beyit	وَبَعْدَ عَدِّ بِإِ لَا تَعْلَمِينَا	وَإِنَّ عَدَا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنُ
	Rehindir bilmez misin bilmediklerimizin elinde	Bugün, yarın, yarından sonrası zaman

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	وَإِنَّ الْيَوْمَ nin şeklinde yazıldığı görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İbnü'l-Enbârî şerhinde bu beyit 17. beyit olarak gelmektedir. وَإِنَّ الْيَوْمَ ibaresi ise وَإِنَّ الْيَوْمَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	9. beyittir. وَإِنَّ الْيَوْمَ ibaresi وَإِنَّ الْيَوْمَ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Tibrîzî şerhinde bu beyit 19. beyit olarak gelmektedir. وَإِنَّ الْيَوْمَ ibaresi ise وَإِنَّ الْيَوْمَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Nahhâs şerhinde bu beyit 16. beyit olarak gelmektedir. وَإِنَّ الْيَوْمَ ibaresi ise وَإِنَّ الْيَوْمَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	Dîvanda bu beyit 15. beyit olarak gelmektedir. وَإِنَّ الْيَوْمَ ibaresi ise وَإِنَّ الْيَوْمَ şeklinde harekelenmiştir.

13. Beyit	وَقَدْ أَمِنْتُ عُيُونَ الْكَاشِحِينَ	تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ
	Gösterecektir sana bir dişi deveninki gibi kollarını	Baş başa kalırsan onunla kem gözlerden ırak

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	9. beyit olarak gelmektedir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

14. Beyit	هَجَانِ اللُّونِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا	ذِرَاعِي عَيْطَلٍ أَدْمَاءُ بَكْرٍ
	Ve körpe bedenini hiç doğurmamış	Narin boynunu, sütbeyazı tenini

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	بَكَرٍ sözcüğü بَكَرٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	10. beyittir. İkinci şatır farklıdır: “هَجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا” tümüyle değişmiş ve yerine تَرَبَّعَتِ الْأَجَارِعُ وَالمُثُونَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	12. beyittir. İkinci şatırda durum tıpkı İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibidir: تَرَبَّعَتِ الْأَجَارِعُ وَالمُثُونَا tümüyle değişmiş ve yerine “هَجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا” denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	11. beyittir. İkinci şatırda durum tıpkı İbnü'l-Enbârî şerhinde olduğu gibidir: تَرَبَّعَتِ الْأَجَارِعُ وَالمُثُونَا tümüyle değişmiş ve yerine “هَجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا” denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

15. Beyit	وَتَذِيًّا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رَخْصًا حَصَانًا مِنْ أَكْفِ اللَّامِسِينَا	Ve fildişi hokka kadar beyaz ve yuvarlak Dokunmalardan korunmuş tomurcuk göğüslerini
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

16. Beyit	وَمَتْنِي لَدَنِّي سَمَقْتُ وَطَالَتْ رَوَادِفُهَا تَنْوُّ بِمَا وَلِينَا	Gösterecektir uzun ve iri bedenini Kalçalarının ağırlık verdiği baldırlarını
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	12. beyittir. طَالَتْ وَلَانَتْ yerine سَمَقَتْ وَطَالَتْ yerine de يَلِينَا تَنْوُءُ بِمَا وَلِينَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	14. beyittir. طَالَتْ وَلَانَتْ yerine سَمَقَتْ وَطَالَتْ yerine de يَلِينَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	13. beyittir. طَالَتْ وَلَانَتْ yerine سَمَقَتْ وَطَالَتْ yerine de يَلِينَا denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

17. Beyit	وَكَشْحًا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونًا Ve aklımı başımdan alan narin belini	وَمَا كَمَّةٌ يَضِيقُ الْبَابُ عَنْهَا Kapılara sığmayan kalçalarını
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte böyle bir beyte henüz rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte böyle bir beyte henüz rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte böyle bir beyit bulunmamaktadır. Ancak 13. beyte verilmiş olan 85 numaralı dipnotta 13. beyitten sonra Cemhere'de ve Zevzenî şerhinde bu beytin geçtiği bildirilmiştir. Dahası bu beyitten sonra bir beyit daha olduğu eklenmiş ve her iki beyit de dipnotta yazılmıştır: وَمَا كَمَّةٌ يَضِيقُ الْبَابُ عَنْهَا، وَكَشْحًا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونًا وَسَالَفَتِي رُخَامٍ أَوْ بَلَنْطٍ، يَرُّنُ خَشَاشٌ حَلِيمًا رَنِينًا
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

18. Beyit	يَرُّنُ خَشَاشٌ حَلِيمًا رَنِينًا Takıp takıştırdığı süslerin şakırdadığı	وَسَالَفَتِي بَلَنْطٍ أَوْ رُخَامٍ Ve fildişine ya da mermer sütuna benzeyen bacaklarını
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
-------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Çok büyük bir ihtimalle bu beyit de bir önceki beyit gibi bu şerhte bulunmamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	15. beyittir. بَلَطَ yerine بَلَطَ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	Çok büyük bir ihtimalle bu beyit de bir önceki beyit gibi bu şerhte bulunmamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte bu beyit bulunmamakta olup bir önceki tabloda (17. beyit tablosunda) bu konuyla ilgili detaylı açıklama eklenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	23. beyittir. بَلَطَ yerine بَلَطَ şeklinde harekelenmiştir. حَشَّاش ise حَشَّاش olarak harekelenmiştir.

19. Beyit	أَصْلُهُ فَرَجَعَتِ الْخَنِينَا	فَمَا وَجَدْتُ كَوْجِدِي أُمَّ سَقَبٍ
	Benim kadar dert çekmedi	Köşegini yitirip ağıtlar yakan anne deve bile

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

20. Beyit	لَهَا مِنْ تِسْعَةٍ إِلَّا جَنِينَا	وَلَا شَمَطَاءَ لَمْ يَتْرُكْ شَقَّاهَا
	Dokuz evladını da gömen talihsiz bir kocakarı	Yürek yangını yaşamadı benim kadar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	18. beyittir. شَمَطَاء لَمْ تَتْرَكَ كِيسْمِي شَمَطَاء لَمْ يَتْرَكَ harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

21. Beyit	رَأَيْتُ مُمْوَلَهَا أَضَلَّ حُدَيْنَا Yük kervanının şarkılar eşliğinde yola çıktığını	تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَاشْتَقْتُ لَمَّا Ah, burnumda tüttü gençliğim görünce akşamüstü
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	18. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	14. beyittir. تَذَكَّرْتُ yerine وَرَاجَعْتُ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

22. Beyit	كَأَسْيَافٍ بِأَيْدِي مُضِلَّتِينَا Kınlarından çekilmiş kılıçlar gibi	فَأَعْرَضَتِ الْيَمَامَةُ وَاشْتَمَحَرَتْ Artıkça arttı Yemâme köylerinin yükseklikleri
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	14. beyittir. فَأَعْرَضَتْ yerine فَأَعْرَضَتْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	16. beyittir. فَأَعْرَضَتْ yerine فَأَعْرَضَتْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	15. beyittir. فَأَعْرَضَتْ yerine فَأَعْرَضَتْ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

23. Beyit	وَأَنْظُرْنَا نَحْنُ نَحْنُ الْيَقِينَا Sabırlı ol ki anlatalım sana acı gerçeği:	أَبَا هِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا Ey Ebu Hind acele etme yargılamakta bizi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	أَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	18. beyittir. وَأَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	20. beyittir. وَأَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	20. beyittir. وَأَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	19. beyittir. وَأَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	28. beyittir. وَأَنْظُرْنَا değıl وَأَنْظُرْنَا şeklinde yazılmıştır.

24. Beyit	وَنُصْدِرُهُنَّ حُمْرًا قَدْ رَوَيْنَا Ve döneriz kırmızı bayraklarımızla kana doymuş bir halde	بِأَنَّا نُرِدُّ الرَّاياتِ بَيْضًا Beyaz bayraklarımızla gireriz cenge
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

25. Beyit	عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا İsyân ettiğimiz için krala boyun eğmeye	وَأَيَّامٌ لَنَا غُزًى طَوَالٍ Ne cenklerimiz oldu uzun ve parlak
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	21. beyittir. وَلَهُمْ sözcüğünün yerine غُزًى denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

26. Beyit	بِتَاجِ الْمَلِكِ يَجْعِي الْمُحْجَرِينَا وَسَيِّدٍ مَعَشَرٍ قَدْ تَوَجَّهَ
-----------	--

	Zayıfların hamisi nice kabile reislerine	Ve başlarında krallık tacı
--	--	----------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

27. Beyit	مُقَلَّدَةٌ أَعْتَبَهَا صُفُونَا	تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ
	Dizginleriyle üçayak üstünde	Başlarında bekledi atlarımız

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

28. Beyit	إِلَى الشَّامَاتِ تَنْفِي الْمُوَعِدِينَا	وَأَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بِذِي طُلُوحٍ
	Defettik topyekûn düşmanlarımızı	Zîtuluh'tan Şammât'a kadar taşıdık meskenlerimizi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	تَنْفِي fiili olarak gelmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte şu ana kadarki incelememizde bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	25. beyittir. تَنْفِي fiili olarak gelmektedir.
Haûb et-Tibrîzî	Bu şerhte şu ana kadarki incelememizde bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte şu ana kadarki incelememizde bu beyte rastlanmamıştır.

Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
------------------------	--

29. Beyit	وَقَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِنَّا وَسَدُّنَا قَتَادَةَ مَنْ يَلِينَا	Budadık kim yaklaşısa geven dikenini	Korkudan uludu kabilenin köpekleri
-----------	--	--------------------------------------	------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

30. Beyit	مَتَى نَنْقُلُ إِلَى قَوْمٍ رَحَاتًا يَكُونُوا فِي اللَّقَاءِ لَهَا طَحِينًا	Taşımıza un olur tüm avanesi	Hangi kabileye götürsek değirmen taşımızı
-----------	---	------------------------------	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

31. Beyit	يَكُونُ ثِفَالُهَا شَرْقِيَّ نَجْدٍ وَلَهُوتُهَا قُضَاعَةٌ أَجْمَعِينَ	Öğüttüğü mahsul bütün Kudâa kabilesi	Un teknesi Necd’in doğusunda olur
-----------	---	--------------------------------------	-----------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	وَلَهُوتُهَا قُضَاعَةٌ nın وَلَهُوتُهَا قُضَاعَةٌ şeklinde harekelendiği görülmektedir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	25. beyittir. نَجْدٍ yerine سَلْمَى denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	27. beyittir. قُضَاعَةٌ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	26. beyittir. لَهْوَةٌ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	36. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

32. Beyit	فَاجْعَلْنَا الْقَرَىٰ أَنْ تَشْتُمُونَا Ve acele ettik ağırlamada küfretmeyesiniz diye bize	تَزَلُّمٌ مِّنْزِلِ الْأَضْيَافِ مِنَّا Sizleri misafir eyledik evlerimizde
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	37. beyittir. أَنْ تَشْتُمُونَا nın أَنْ تَشْتُمُونَا olarak harekelendiği görülmektedir.

33. Beyit	فُتِيلَ الصُّبْحِ مِرْدَاةً طَحُونَا Taş kıran bir taş un ufak etti sizi	فَرَيْنَاكُمْ فَعَجَلْنَا قِرَاقًا O kadar acele ağırladık ki şafak vakti
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

34. Beyit	وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا Bize bir şey yüklerlerse hafifletiriz yüklerini	نَعْمُ أَنْاسْنَا وَنَعِيفُ عَنْهُمْ İyilik yaparız ama uzak dururuz iyiliklerinden
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	29. beyittir. İlk şatır tümüyle farklı; ikinci şatır ise birebir aynıdır: نُدَافِعُ عَنْهُمْ الْأَعْدَاءُ قُدَمَا، وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا Ardından gelen açıklamada Zevzenî şerhinde olduğu gibi rivâyet olunduğu da bildirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	31. beyittir. İlk şatır tümüyle farklı; ikinci şatır ise birebir aynıdır: نُدَافِعُ عَنْهُمْ الْأَعْدَاءُ قُدَمَا، وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	30. beyittir. İlk şatır tümüyle farklı; ikinci şatır ise birebir aynıdır: نُدَافِعُ عَنْهُمْ الْأَعْدَاءُ قُدَمَا، وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

35. Beyit	وَنَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ إِذَا عُشِينَا Yakınımıza gelirlirse çıkarırız kılıçları	نُطَاعِنُ مَا تَرَاخَى النَّاسُ عَنَّا Düşmanımız uzaktaysa oklarla vuruşuruz
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	31. beyittir. النَّاسُ yerine الصَّفُّ denilmiştir. Ayrıca bu beytin şu şekilde de rivâyet olunduğu eklenmiştir: نُجَالِدُ مَا تَرَاخَى الْقَوْمُ عَنَّا، وَنُطْعِنُ بِالسُّيُوفِ إِذَا عُشِينَا
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

36. Beyit	ذَوَابِلَ أَوْ بَيْضٍ يَخْتَلِينَا Ot biçer gibi vurur parlak kılıçlarımız boyunları	بُسْمُرٍ مِنْ قَتَا الْحَطَّيِّ لِلْدِّنِ Katif'in oklarından oklarımız esnek ve siyah
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	31. beyittir. يَحْتَلِينَا yerine يَغْتَلِينَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	33. beyittir. يَحْتَلِينَا yerine يَغْتَلِينَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	33. beyittir. يَحْتَلِينَا yerine يَغْتَلِينَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	32. beyittir. لَدُنْ in لَدُنْ olarak harekelendiği görülmektedir. يَحْتَلِينَا yerine يَغْتَلِينَا denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

37. Beyit	وَسُوقٌ بِالْأَمَاعِزِ يَرْجَمِينَا	كَأَنَّ جَاحِمَ الْأَبْطَالِ فِيهَا
	Cenk zamanı yiğitlerin kafatasları	Taşlık zemine atılmış deve yüklerine benzer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	33. beyittir. كَأَنَّ nin yerine نَحَالُ getirilmiş; وَسُوقٌ ise وَسُوقًا olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	35. beyittir. كَأَنَّ nin yerine نَحَالُ getirilmiş; وَسُوقٌ ise وَسُوقًا olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	34. beyittir. كَأَنَّ nin yerine نَحَالُ getirilmiş; وَسُوقٌ ise وَسُوقًا olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	وَنَحْتَلِبُ الرِّقَابَ فَتَحْتَلِينَا	نَشُقُّ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقًّا
	Oraktan geçiririz boyunlarını	Kılıçlarla yararız kafasını düşmanın

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	37. beyittir. وَنَحْتَلِبُ yerine وَنُحْلِيهَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	32. beyittir. رُؤُوسَ sözcüğü رُؤُوسَ şeklinde yazılmıştır. وَنَحْتَلِبُ yerine وَنُحْلِيهَا denilmiştir. فَتَحْتَلِينَا ise فَيَحْتَلِينَا olmuştur.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	34. beyittir. وَخَلَّيَا yerine وَخَلَّيَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	34. beyittir. وَخَلَّيَا yerine وَخَلَّيَا denilmiştir. فَيَخْتَلِينَا ise فَتَخْتَلِينَا olmuştur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	33. beyittir. وَخَلَّيَا yerine وَخَلَّيَا denilmiştir. فَيَخْتَلِينَا ise فَتَخْتَلِينَا olmuştur.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	42. beyittir. وَخَلَّيَا yerine وَخَلَّيَا denilmiştir.

39. Beyit	عَلَيْكَ وَنُجْرُجُ الدَّاءِ الدِّفِينَا	وَإِنَّ الصَّغْنَ بَعْدَ الصَّغْنِ يَبْدُو
	İçine gömülü hastalıkları	Vakti gelince ifşa olur kin üstüne kin tutanların

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	36. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	28. beyittir. يَفْشُو yerine يَبْدُو denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	27. beyittir. يَفْشُو yerine يَبْدُو denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

40. Beyit	نُطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا	وَرِثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتُ مَعَدَّ
	Şerefi atalardan miras aldık, iyi bilir Maad bunu	Şerefimiz için savaşırız ayan beyan olana dek

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	37. beyittir. عَلِمْتُ fiili yerine عَرِفْتُ fiili getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

41. Beyit	عَنِ الْأَحْقَاضِ نَمْنَعُ مَنْ يَلِينَا	وَنَحْنُ إِذَا عِمَادُ الْحَيِّ خَرَّتْ
-----------	--	---

	Önleriz ona gelecek her türlü zararı	Kimin çadırı üstüne yıkılacak olsa
--	--------------------------------------	------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

42. Beyit	فَمَا يَذْرُؤْنَ مَاذَا بِنِقُونَا	نَجْدٌ رُوْسُهُمْ فِي غَيْرِ بَرٍّ
	Bilemezler bizden nasıl kurtulacaklarını	Kafalarını vururuz acımadan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	34. beyittir. نَجْدٌ fiilinin yerine حَزَّ fiili getirilmiştir. Ancak gerek anlam gerekse fonetik açıdan bakılırsa bu farkın çok ciddi bir önem arz etmediğini söylemek mümkündür.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	36. beyittir. نَجْدٌ fiilinin yerine حَزَّ fiili getirilmiştir. Ancak gerek anlam gerekse fonetik açıdan bakılırsa bu farkın çok ciddi bir önem arz etmediğini söylemek mümkündür. ⁸⁶
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

43. Beyit	مَخَارِيقُ بَائِدِي لَاعِينَا	كَأَنَّ سَيُوفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ
	Oyuncuların elindeki tahta kılıçlar gibidir	Onlarla bizim kılıçlarımız

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	كَأَنَّ سَيُوفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ yerine فِيْنَا وَفِيْهِمْ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	35. beyittir. فِيْنَا وَفِيْهِمْ yerine مِنَّا وَمِنْهُمْ denilmiştir.

⁸⁶ نَجْدٌ ve نَحْزٌ bu üç fiil de hem fonetik olarak benzemekte hem de üçü de “kesmek, kopartmak, bir şeyi koparmadan kesmek” gibi benzer anlamlara gelmektedir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. فِينَا وَفِيهِمْ yerine مِنَّا وَمِنْهُمْ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	37. beyittir. فِينَا وَفِيهِمْ yerine مِنَّا وَمِنْهُمْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	36. beyittir. فِينَا وَفِيهِمْ yerine مِنَّا وَمِنْهُمْ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	48. beyittir. فِينَا وَفِيهِمْ yerine مِنَّا وَمِنْهُمْ denilmiştir.

44. Beyit	كَأَنَّ شِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ	خُضِبْنَ بِأَرْجَوَانٍ أَوْ طَلِينَا
	İki tarafın da elbiseleri erguvanla boyanmış	Ya da sıvanmış gibi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	36. beyittir. أَرْجَوَانٍ sözcüğü أَرْجَوَانٍ şeklinde harekelenmiştir. (Anlamını değiştirmese de belirtmekte yarar gördük).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	41. beyittir. أَرْجَوَانٍ sözcüğü أَرْجَوَانٍ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	38. beyittir. أَرْجَوَانٍ sözcüğü أَرْجَوَانٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	37. beyittir. أَرْجَوَانٍ sözcüğü أَرْجَوَانٍ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	49. beyittir. أَرْجَوَانٍ sözcüğü أَرْجَوَانٍ şeklinde harekelenmiştir.

45. Beyit	إِذَا مَا عَيَّ بِالْإِسْنَانِ حَيٍّ	مِنْ الْهَوْلِ الْمَشْتَبِهِ أَنْ يَكُونَا
	İlerlemekte acz ederse bir kabile harpte	Öngörüp de tehlikeyi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

46. Beyit	نَضَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةٍ دَاتٍ حَدٍّ	مُحَافَظَةً وَكُنَّا السَّابِقِينَ
-----------	--	---

	Ve ilk hamleyi biz yaparız korumak için itibarımızı	Rehve dağı kadar bükülmez bir birlik dikeriz
--	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	38. beyittir. أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	43. beyittir. أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	40. beyittir. أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	39. beyittir. أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	51. beyittir. أَهْوَهُ سَوَّجُوهُ olarak harekelenmiştir.

47. Beyit	وَشَيْبٌ فِي الْحُرُوبِ مُجَرَّبِنَا Ve ihtiyarlarımızla savaşların ustası	بِشُبَّانٍ يَرُونَ الْقَتْلَ مَجْدًا Ölmeyi şeref bilen gençlerimiz
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	39. beyittir. بِشُبَّانٍ yerine بِفَتْيَانٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	41. beyittir. بِشُبَّانٍ yerine بِفَتْيَانٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	40. beyittir. بِشُبَّانٍ yerine بِفَتْيَانٍ denilmiştir. فِي الْحُرُوبِ nin yerine فِي الْقِتَالِ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	52. beyittir. بِشُبَّانٍ yerine بِفَتْيَانٍ denilmiştir.

48. Beyit	مُقَارَعَةً بَنِيهِمْ عَنْ بَيْنِنَا Vuruşuruz evlâtlarıyla korumak için evlâtlarımızı	خَدْيَا النَّاسِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا Hepsine meydan okuruz kılıçlarla topyekûn
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

49. Beyit	فَتُصْبِحُ حَيْلُنَا عَصَباً ثِينَا	فَأَمَّا يَوْمَ حَشَشْتِنَا عَلَيْنَا
	Takım olur birlik yaparız atlarımızı	Bir endişe duyarsak evlatlarımızdan yana

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. İlk şatırı aynı; ikinci şatırı farklıdır: فَتُصْبِحُ غَارَةً مُتَلَبِّينَا
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	43. beyittir. İlk şatırı aynı; ikinci şatırı farklıdır: فَتُصْبِحُ غَارَةً مُتَلَبِّينَا
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

50. Beyit	فَتُصْبِحُ غَارَةً مُتَلَبِّينَا	وَأَمَّا يَوْمَ لَا تَخْشَى عَلَيْنَا
	Baskına çıkarız kuşanıp silahlarımızı	Endişemiz yoksa onlar adına

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. Adeta bir önceki beyit ile bu beytin ikinci şatırları birebir aynı olmasa da yer değiştirmiş gibidir denilebilir. İlk şatır Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır ise, فَتُصْبِحُ فِي مَجَالِسِنَا ثِينَا olarak gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	44. beyittir. Adeta bir önceki beyit ile bu beytin ikinci şatırları birebir aynı olmasa da yer değiştirmiş gibidir denilebilir. İlk şatır Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. İkinci şatır ise,

	فَنُصِيحُ فِي مَجَالِسِنَا تُبِينَا olarak gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

51. Beyit	نَدُّقُ بِهِ السُّهُولَةَ وَالْحُزُونَ Vurur geçeriz önemsemeden engebeyi düzü	بِرَأْسِ مَنْ بَنَى جُشَمَ بْنَ بَكْرٍ Cuşeym bin Bekr sülalesinden bir liderle
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

52. Beyit	تَصْغَعُنَا وَأَنَا قَدْ وَنِينَا Kimse görmedi zayıf düştüğümüzü	أَلَا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا Bil ki kimse görmedi sarsıldığımızı
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	يَعْلَمُ لَا يَعْلَمُ ibaresi لَا يَعْلَمُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır. ⁸⁷
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	57. beyittir. لَا يَعْلَمُ nun لَا يَعْلَمُ şeklinde harekelenildiği görülmektedir.

53. Beyit	فَتَجْهَلُ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَ أَلَا لَا يَجْهَلُ أَحَدٌ عَلَيْنَا
-----------	---

⁸⁷ İbnü'l-Enbârî şerhi ile Tibrîzî şerhi beyitlerinin; beyit sıralamaları ve içerikleri açısından büyük oranda benzerlik gösterdiği dikkat çekmektedir.

	Yoksa biliriz cahilden daha cahil olmasını	Sakın cahil davranmayın bize karşı
--	--	------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

54. Beyit	نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فِيهَا قَطِينَا Başımıza kral getirdiğin adama hizmetçi yapıyorsun bizi	بَائِي مَشِيئَةً عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ Hangi iradeyle ey Amr bin Hind
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	46. beyittir. نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ yerine يكون لخلقكم denilmektedir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	59. beyittir. عَمْرُو ismi عَمْرُو olarak harekelenmiştir.

55. Beyit	تُطِيعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزْدَرِينَا İftiracılara itimat edip küçük düşürüyorsun annemizi	بَائِي مَشِيئَةً عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ Ne hakla ey Amr bin Hind
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	60. beyittir. عَمْرُو ismi عَمْرُو olarak harekelenmiştir.

56. Beyit	مَتَى كُنَّا لِإِمْلِكَ مَقْتُونَا	تَهْدِدُنَا وَأَوْعِدُنَا رُوَيْدًا
	Ne vakit uşağı olduk annenin	Yetiştir ettiğin bunca tehdit

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	47. beyittir. مَقْتُونَا ifadesi مَقْتُونَا olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁸⁸

57. Beyit	عَلَى الْأَغْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا	فَإِنَّ فَنَاتِنَا يَا عَمْرُو أَعْيَتْ
	Yumuşamadı asla düşmana karşı	Senden önce de -ey Amr- mızraklarımız

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

58. Beyit	وَوَلَّيْتُهُ عَشَوْرَتَهُ زُبُونَا	إِذَا عَصَّ الثَّقَافُ بِهَا الشَّمَاثُ
	Direnir mızraklarımız ve daha da sertleşir	Kim dövmeyle kalksa örste mızrağımızı

⁸⁸ Dîvanda var olup incelediğimiz hiçbir şerhte bulunmayan -ve üçlü bir beyit dizisinin üçüncüsü gibi görünen- birbiri ile benzer şekilde arka arkaya gelmiş iki beytin üçüncüsü diyebileceğimiz bir beyit bulunmaktadır. 61. sırada olan bu beyit şöyledir:

بَايَ مَشِيئَتِهِ عَمْرُو بْنُ هَنْدٍ، تَرَى أَنَا نَكُونُ الْأُرْدَلِيْنَا

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	48. beyittir. وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ
Hatûb et-Tibrîzî	50. beyittir. وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	49. beyittir. وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	64. beyittir. وَوَلَّتْهُمْ değıl وَوَلَّتْهُ

59. Beyit	عَشْوَرَتُهُ إِذَا انْقَلَبَتْ أَرَبَتْ تَشُجُّ فَقَا ⁸⁹ الْمُتَقِفِّ وَالْحَبِينَا	Öyle sertleşir ki sekmeye görsün örsten Vınlayıp alına çarpar parçalar kafasını
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	المُتَقِفِّ sözcüğü المُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	49. beyittir. عَشْوَرَتُهُ sözcüğü عَشْوَرَتُهُ şeklinde; الْمُتَقِفِّ sözcüğü ise تَدُقُّ fiilin yerine تَشُجُّ fiilinin yerine getirilmiştir. الْمُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. الْمُتَقِفِّ sözcüğü المُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	51. beyittir. تَشُجُّ fiilin yerine تَدُقُّ fiili getirilmiştir. الْمُتَقِفِّ sözcüğü المُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	50. beyittir. تَشُجُّ fiilin yerine تَدُقُّ fiili getirilmiştir. الْمُتَقِفِّ sözcüğü المُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	65. beyittir. الْمُتَقِفِّ sözcüğü المُتَقِفِّ şeklinde harekelenmiştir.

60. Beyit	فَهَلْ حَدَّثَتْ فِي جُشَمِ بْنِ بَكْرٍ بِتَّصِ فِي خُطُوبِ الْأُولِينَا	Duydun mu hiç eski çağlardan bugüne Cuşem bin Bekr'in bir eksikliğini
-----------	---	--

⁸⁹ فَقَا sözcüğü şiirde 'ense' anlamıyla geçmektedir. Kelime 'ense, geri, arka, kafa, boyun, her şeyin arka kısmı, ters' gibi anlamlara gelmektedir. Türkçedeki 'kafa' sözcüğünün Arapçada da aynı seslerle ifade edilişi dikkatimizi çektiği için bu dipnotu ekleme gereği duyduk.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	بَكْر ismi بَكْر olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	50. beyittir. جُشَم ismi جُشَم olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	52. beyittir. بَكْر ismi بَكْر olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	51. beyittir. فَهْل yerine وَهْل şeklinde başlamıştır. جُشَم ismi جُشَم olarak; بَكْر ismi بَكْر olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	66. beyittir. جُشَم ismi جُشَم olarak; بَكْر ismi بَكْر olarak harekelenmiştir.

61. Beyit	أَبَاحَ لَنَا حُصُونِ الْمَجْدِ دِينَا	وَرثْنَا مَجْدَ عَلَقَمَةَ بْنِ سَيْفٍ
	Odur bize boyun eğdiren onur kalelerini	Asaletimizi Alkame bin Seyf'ten aldık

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	بن nin بن olduğu görülüyor.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	52. beyittir. دِينَا yerine دِينَا denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

62. Beyit	زُهَيْرًا نَعَمَ دُخْرُ الدَّاجِرِينَ	وَرِثْتُ مُهْلِلًا وَالحَيَّرَ مِنْهُ
	O ki hazinelerin asil hazinedarı	Muhelhil'in, dahası Zuheyr'in mirasçısıyım

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Muhelhil ismi مُهْلِلًا olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	52. beyittir. وَالحَيَّرَ مِنْهُمْ yerine وَالحَيَّرَ مِنْهُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	59. beyittir. وَالحَيَّرَ مِنْهُمْ yerine وَالحَيَّرَ مِنْهُ denilmiştir. دُخْرُ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

63. Beyit	بِهِمْ نَلْنَا ثُرَاتِ الْأَكْرَمِينَ	وَعَتَابًا وَكُلُّنَا جَمِيعًا
	Onlardan aldık onur ve haysiyet mirasını	Attab'ın, Kulsûm'un da mirasçısıyım

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	60. beyittir. ثُرَاتِ الْأَوْلِيَا yerine ثُرَاتِ الْأَكْرَمِينَ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

64. Beyit	بِهِ نُحْمِي وَنُحْمِي الْمُحْجَرِينَ	وَدَا الْبُرَّةَ الَّذِي حَدَّثَتْ عَنْهُ
	Ve adıyla koruduğumuz bize sığınanları	Ve kesin duymuşsunuzdur Zul-Bure'yi adına sığındığımız

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	54. beyittir. الْمُحْجَرِينَ yerine الْمَلْجَأِينَ denilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	61. beyittir. حَذَّثْتُ fiili حَذَّثْتُ şeklinde harekelenmiştir. الْمُحْجَرِينَا yerine الْمُلْجَتِينَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	56. beyittir. الْمُحْجَرِينَا yerine الْمُلْجَتِينَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	55. beyittir. الْمُحْجَرِينَا yerine الْمُلْجَتِينَا denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

65. Beyit	فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا Elde etmediğimiz başka hangi zafer kaldı ki	وَمَتَا قَبْلَهُ السَّاعِي كَلَيْبٌ Daha da geriye gidin, zaferden zafere koşan Kuleyb'i bulursunuz
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

66. Beyit	تَجِدُّ الْحَبْلَ أَوْ تَقْصُ الْقَرِينَا Koparır ya ipini ya da bağlı olduğu devenin boynunu	مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلِ Ne zaman devamızı başka devenin boynuna bağlasak
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	تَقْصُ fiili تَقْصُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	56. beyittir. İkinci şatırdaki fiiller birinci çoğul şahsa göre çekilmiş olarak gelmiştir. Yani تَجِدُّ yerine تَقْصُ; تَقْصُ yerine تَجِدُّ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	63. beyittir. تَجِدُّ fiilinin yerine تَحَدَّ yazılmış.
Hatîb et-Tibrîzî	58. beyittir. İkinci şatır تَجِدُّ الْوُصْلَ أَوْ تَقْصُ الْقَرِينَا olarak yazılmıştır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	57. beyittir. نَقَصَ yerine نَجَّدَ; نَجَّدَ yerine نَقَصَ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	72. beyittir. نَقَصَ yerine نَجَّدَ; نَجَّدَ yerine نَقَصَ denilmiştir.

67. Beyit	وَأَوْفَاهُمْ إِذَا عَقَدُوا يَمِينًا	وَنُوجِدُ خُنْ أَمْنَهُمْ ذِمَارًا
	Ve ahdini tutanların en sadığı	Biz ki en çok koruyunuz namusumuzu

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	نُوجِدُ fiili نُوجِدُ olarak; أَمْنَهُمْ ise أَمْنَهُمْ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	58. beyittir. نُوجِدُ fiili نُوجِدُ olarak gelmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	73. beyittir. أَمْنَهُمْ fiili أَمْنَهُمْ şeklinde harekelenmiştir.

68. Beyit	رَفَدْنَا فَوْقَ رِفْدِ الرَّافِدِينَا	وَنَحْنُ عَدَاةٌ أَوْقَدَ فِي خَزَاوِي
	En fazla yardım edenleriz Nizar kabilesine	Biz ki savaşın ateşi yakıldığı sabah Hazâza'da

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	أَوْقَدَ fiili أَوْقَدَ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	58. beyittir. خَزَاوِي sözcüğü خَزَاوِي olarak yazılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	60. beyittir. خَزَاوِي sözcüğü خَزَاوِي olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

69. Beyit	تَسَفُّ الْجِلَّةُ الْخُورَ الدَّرِينَا	وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أَرَاطَى
	Kararmış kuru ot yedirenleriz iyi cins sağmal develerine	Biz ki Zu Urâta'da karargâh kurup

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	59. beyittir. أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	66. beyittir. أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	61. beyittir. أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	60. beyittir. أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	75. beyittir. أَرَاطَى fiili أَرَاطَى olarak harekelenmiştir.

70. Beyit	وَحْنُ الْحَاكِمُونَ إِذَا أُطِيعْنَا İsyân edenleri paylayanlarınız kabilemize	وَحْنُ الْحَاكِمُونَ إِذَا أُطِيعْنَا Biz ki bize itaat edenleri himaye edenleriz
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

71. Beyit	وَحْنُ الْآجِدُونَ لِمَا رَضِينَا Kabul ederiz hoşnut kaldıklarımızı	وَحْنُ الْتَّارِكُونَ لِمَا سَخَطْنَا Biz ki terk ederiz bizi kızdıranları
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

72. Beyit	وَكُنَّا الْأَيْمِينَ إِذَا التَقَيْنَا Sol kanatta babalarımızın çocukları	وَكُنَّا الْأَيْمِينَ إِذَا التَقَيْنَا Sağ kanattaydık düşmanla karşılaştığımızda
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

73. Beyit	وَصَلُّنَا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِينَا Bizler kendi kanatlarımızdan sürdük atlarımızı	فَصَالُوا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِينَهُمْ Onlar kendi kanatlarından saldırdılar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	63. beyittir. İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	70. beyittir. İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	65. beyittir. İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	64. beyittir. İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	79. beyittir. İlk şatırdaki صَوْلَةً sözcüğü صَوْلَةً olarak harekelenmiştir.

74. Beyit	وَأُبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصْعَدِينَ Bizler zincirlenmiş krallarla önlerinde taçları	فَأَبْنَا بِالتَّهَابِ وَبِالسَّبَبَا Onlar ganimetlerle esirlerle döndüler
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

75. Beyit	إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرٍ إِلَيْكُمْ أَلَمْ تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَا	Ey Beni Bekr artık bize bulaşmayı bırakın Hâlâ öğretemedik mi çıplak gerçeği
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	81. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

76. Beyit	كُنَّا بَطْنٌ يَطْعَنُ وَيَرْتَمِينَا أَلَمْ تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ	Kıyasıya ikimizin de birlikleri Fark etmediniz mi nasıl dövüşüyorlar mızraklarla oklarla
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	تَعْلَمُوا yerine تَعْرِفُوا fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	66. beyittir. تَعْلَمُوا yerine تَعْرِفُوا fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	72. beyittir. تَعْلَمُوا yerine تَعْرِفُوا fiili getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	82. beyittir. تَعْلَمُوا yerine تَعْرِفُوا fiili getirilmiştir.

77. Beyit	وَأَسْيَافٌ يَّقُمْنَ وَيُحْنِنُنَا Ellerimizde inip kalkan kılıçlar	عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْيَبَانِي Kafamızda miğferler, Yemen'in deriden tolgaları
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	الْيَلْبُ sözcüğü الْبَيْضُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	67. beyittir. يَقُمْنَ fiili يَقُمْنَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	73. beyittir. يَقُمْنَ fiili يَقُمْنَ şeklinde harekelenmiştir. Ayrıca الْبَيْضُ sözcüğünde (ب) harfi hem fetha hem kesra ile gösterilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	68. beyittir. الْيَبَانِي sözcüğü الْيَبَانِي şeklinde; يَقُمْنَ fiili يَقُمْنَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁹⁰

78. Beyit	تَرَى فَوْقَ الطِّطَاقِ لَهَا عُضُونَا Kuşaklar üstünden kıvrılan	عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ Üstümüzde geniş parlak zırhlar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	68. beyittir. الطِّطَاقِ sözcüğünün yerine التِّجَادِ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	70. beyittir. الطِّطَاقِ sözcüğünün yerine التِّجَادِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	69. beyittir. الطِّطَاقِ sözcüğünün yerine التِّجَادِ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁹⁰ Dîvanda 83. sırada gelip incelediğimiz hiçbir şerhte bulunmayan bir beyit daha vardır:

نَقُودُ الْحَيْلِ دَامِيَةً كَلَاهَا، إِلَى الْأَعْدَاءِ لَاحِقَةً بَطُونَا

79. Beyit	رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونَا	إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْأُطَالِ يَوْمًا
	Görürsün nasıl kararmış teni mosmor	Bir gün zırhını çıkarırsa kahraman

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

80. Beyit	تُصَقِّقُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرَيْنَا	كَأَنَّ عُصُونَهُنَّ مُتُونُ عُذْرٍ
	Rüzgârların estikçe tokatladığı	Kıvrımları bir göletin yüzeyine benzer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	70. beyittir. كَأَنَّ مُتُونَهُنَّ bölümü كَأَنَّ عُصُونَهُN şeklinde gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	72. beyittir. كَأَنَّ مُتُونَهُN bölümü كَأَنَّ عُصُونَهُN şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

81. Beyit	عَرَفْنَا لَنَا نَقَائِدَ وَافْتُلِينَا	وَتَحْمِلُنَا عَدَاةَ الرُّوعِ جُرْدٌ
	Tayken düşmandan alıp büyüttüğümüz	Seyrek tüylü soylu atların üzerindeyiz cenk sabahı

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	وَافْتُلِينَا yerine وَافْتُلِينَا
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

82. Beyit	كَامثالِ الرِّصَانِ قَدْ بَلَيْنَا Darmadağınık çıktılar yeleleri toz toprak içinde	وَرَدْنِ دَوَارِعاً وَخَرَجْنَ شُعْنًا Zırhları kuşanmış halde girdiler cenge
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

83. Beyit	وَوُورِثُهَا إِذَا مَثْنَا بَيْنَا Ve miras bırakacağız oğullarımıza ölünce	وَرِثَانَهُنَّ عَنْ آبَاءِ صِدْقٍ Özü sözü doğru atalarımızdan miras aldık onları
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	90. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

84. Beyit	عَلَى آثَارِنَا يَبِضُّ حِسَانٌ تُحَازِرُ أَنْ تُقَسِّمَ أَوْ تَهُونَا Esir düşmelerinden korktuğumuz düşmanın eline	Arkamızda beyaz tenli güzel kadınlar bıraktık
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	82. beyit olarak (çok ileri bir sırada) gelmektedir. تُقَسِّمُ fiili تُقَسِّمُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	83. beyit olarak (çok ileri bir sırada) gelmektedir. حِسَانٌ yerine كِرَامٌ يُقَسِّمُ yerine تُقَارِقُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	80. beyit olarak (çok ileri bir sırada) gelmektedir. حِسَانٌ yerine كِرَامٌ يُقَسِّمُ yerine تُقَارِقُ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

85. Beyit	إِذَا لَاقُوا كَتَائِبَ مُغْلَمِينَا Karşılaşırlarsa yiğitlik işareti taşıyan düşman birlikleriyle	أَخَذُنْ عَلَى بُعُولَتَيْنِ عَهْدًا Onlar ki söz aldılar kocalarından
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	مُغْلَمِينَا sözcüğü مُغْلَمِينَا olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	81. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	85. (Zevzenî şerhi ile aynı sırada) beyittir. كَتَائِبٌ مُّغْلَبِينَ yerine فَوَارِسٌ مُّغْلَبِينَ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	82. beyittir. كَتَائِبٌ sözcüğünün yerine فَوَارِسٌ sözcüğü getirilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	92. beyittir. مُّغْلَبِينَ sözcüğü مُّغْلَبِينَ olarak harekelenmiştir.

86. Beyit	وَأَسْرَى فِي الْحَدِيدِ مُقَرَّنِينَ	لَيْسَتْ لِيْ أَفْرَاسٌ وَبَيْضٌ
	Zincire vurulmuş esirleriyle birlikte	Ganimet alacaklarına atlarını kadınlarını

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	لَيْسَتْ لِيْ أَفْرَاسٌ وَبَيْضٌ fiili لَيْسَتْ لِيْ fiili olarak gelmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	85. beyittir. أَفْرَاسٌ sözcüğünün yerine أَبْدَانٌ sözcüğü gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	86. (Zevzenî şerhi ile aynı sırada) beyittir. أَفْرَاسٌ وَبَيْضٌ yerine أَبْدَانٌ وَبَيْضٌ denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	83. beyittir. أَفْرَاسٌ وَبَيْضٌ yerine أَبْدَانٌ وَبَيْضٌ denilmektedir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	93. beyittir. لَيْسَتْ لِيْ أَفْرَاسٌ وَبَيْضٌ fiili لَيْسَتْ لِيْ fiili olarak gelmiştir.

87. Beyit	قَدِ اتَّخَذُوا مَخَافَتَنَا قَرِينَا Korkumuzdan müttefik olur kabileler kabilelerle	تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلُّ حَيٍّ Elimizi kolumuzu sallayarak çıkarız cege
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

88. Beyit	كَمَا اضْطَرَبْتُ مُتَوُّنَ الشَّارِبِينَ Yürürler acelesiz aheste aheste	إِذَا مَا رُحْنٌ يَمْشِينَ الْهُوَيْتَى Kadınlarımız sarhoşlar gibi salınarak
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	86. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	87. beyittir. الْهُوَيْتَا sözcüğü الْهُوَيْتَى şeklinde yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

89. Beyit	بُعُولَتُنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا Bizleri korumadan kocalık yoktur size	يُثْنُ جِيَادَنَا وَيَقْلُ لَسْنُ Soylu atlarımızı beslerler ve derler ki bize:
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
--------------------------	----------------------------------

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	85. beyittir. يَمُتُّنْ yerine يَمُتُّنْ fiili getirilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

90. Beyit	حَاطَنَ بِمَيْسَمٍ حَسْبًا وَدِينًا	طُعَائِنَ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ
	Asalet ve dürüstlük karıştırılmış güzelliklerine	Cuşem bin Bekr'in kızlarıdır onlar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. ⁹¹
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	83. beyittir. جُشَمِ sözcüğü جُشَمِ olarak; بِمَيْسَمٍ ise بِمَيْسَمٍ olarak harekelenmiştir. Ayrıca bu şerhte de tıpkı Şinkîtî şerhinde olduğu gibi, az evvel 7 no lu dipnotta bahsettiğimiz, Zevzenî şerhinde bulunmayan إِذَا لَمْ نَحْمِيَنَّ beyti bulunmaktadır ve numarası 88'dir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 86. beyit ise Zevzenî şerhinde bulunmayan إِذَا لَمْ نَحْمِيَنَّ beytidir.
Hatîb et-Tibrîzî	84. beyittir. طُعَائِنَ sözcüğü طُعَائِنَ şeklinde harekelenmiştir. 89. beyit ise Zevzenî şerhinde bulunmayan إِذَا لَمْ نَحْمِيَنَّ beytidir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	81. beyittir. طُعَائِنَ sözcüğü طُعَائِنَ şeklinde harekelenmiştir. 86. beyit ise Zevzenî şerhinde bulunmayan إِذَا لَمْ نَحْمِيَنَّ beytidir. Sadece لِشَيْءٍ yerine بَحْرِ denilmiştir.

⁹¹ Şinkîtî şerhi 90. beyit:

إِذَا لَمْ نَحْمِيَنَّ فَلَا بَقِيَّةَ لَشَيْءٍ بَعْدَهُنَّ وَلَا حَيَّةَا
şeklindedir. Bu beyit Zevzenî şerhinde bulunmamaktadır. Bu durum Şinkîtî şerhinde bu beytin altına düşülen açıklamada da "هذا البيت ساقط من رواية الزوزني" şeklinde belirtilmiştir. (Şinkîtî, Ahmed Emîn, Şerhu'l-Mu'allakâtî'l-'Aşr ve Ahbâru Şu'arâihâ, el-Mektebetu'l-'Asriyye, Sayda, Beyrut, Thk. ve şerh: Muhammed Abdulkadir el-Fâdilî, 2005/1426, s. 139).

Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	98. beyittir. جُشَمَ sözcüğü جُشَمَ olarak harekelenmiştir. 97. beyit ise Zevzenî şerhinde bulunmayan إِذَا لَمْ نَحْمِمْ beytidir.
------------------------	--

91. Beyit	تَرَى مِنْهُ السَّوَادَ كَالْقَلِينَا Kolların çomak gibi yapıştırdığı vuruşlarımız kadar	وَمَا مَنَعَ الطَّعَائِنَ مِنْهُ ضَرْبٌ Hiçbir şey koruyamaz kadınlarımızı
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	92. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	88. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	90. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	87. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	99. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

92. Beyit	وَلَدْنَا النَّاسَ طُرّاً أَجْمَعِينَ Bütün insanları var edenleriz	كَأَنَّا وَالسُّيُوفُ مُسَلَّلَاتٌ Biz ve kınından çekilmiş kılıçlarımız
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	93. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	89. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u ‘Amr b. Kulsûm	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

93. Beyit	حَزَاوَرَةٌ بِأَبْطَحِهَا الْكَرِينَا	يَذْهَبُونَ الرُّؤُوسَ كَمَا تَذْهَبِي
	Yeniyetmelerin topları yuvarladığı gibi	Öyle yuvarlıyorlar ki kafaları

Ahmed b. Emîn eş-Şinkâtî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	90. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Şu ana kadar bu şerhte bu beyte rastlanmamıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	101. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

94. Beyit	إِذَا قُبِّبَ بِأَبْطَحِهَا بُنِينَا	وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدِّ
	Çadırlar kurulduğunda vadide uçsuz bucaksız	Maad'dan gelen her kabile bilir ki

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu beyit bu şerhte çok gerilerde kalmıştır. 73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu beyit bu şerhte çok gerilerde kalmıştır. 75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu beyit bu şerhte çok gerilerde kalmıştır. 74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

95. Beyit	وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتُلِينَا	بِأَنَا الْمُطْعَمُونَ إِذَا قَدَرْنَا
	Sınanırsak eğer yok eden biziz	Biziz besleyen gücümüz yeterse

Ahmed b. Emîn eş-Şinkītî	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	76. beyittir. بِأَنَا yerine وَأَنَا denilmiştir; إِذَا ابْتُلِينَا kısmı ise إِذَا ابْتُلِينَا şeklinde gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	92. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	78. beyittir. بِأَنَا الْمُطْعَمُونَ kısmı وَأَنَا الْمُطْعَمُونَ olarak; إِذَا ابْتُلِينَا kısmı ise إِذَا ابْتُلِينَا şeklinde gelmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	75. beyittir. إِذَا ابْتُلِينَا; الْمُنْعَمُونَ الْمُطْعَمُونَ sözcüğü kısmı ise إِذَا كَيْفًا şeklinde gelmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	104. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

96. Beyit	وَأَنَا التَّارِلُونَ حَيْثُ شِينَا	وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا
	Konaklayan canının istediği yere	Engelleyen biziz eğer istersek

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	97. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	75. beyit tahminimizce bu beytin özdeşi olmalıdır. لِمَا أَرَدْنَا yerine يَلِينَا; ikinci şatır ise Zevzenî'den tamamen farklı gelerek إِذَا مَا الْبَيْضُ فَارَقَتْ الْجُفُونَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	93. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	77. beyit tahminimizce bu beytin özdeşi olmalıdır. لِمَا يَلِينَا yerine إِذَا مَا الْبَيْضُ زَايَلَتْ الْجُفُونَا şeklinde karşımıza çıkmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte 75. beyit için verilen 553 no lu dipnotla bu ve birkaç beytin diğer rivâyetlerde mevcut olup Nahhâs şerhinde bulunmadığı belirtilmektedir. (s. 672)
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	105. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

97. Beyit	وَأَنَا الْآخِذُونَ إِذَا رَضِينَا	وَأَنَا النَّارِكُونَ إِذَا سَخِطْنَا
	Kabul eden biziz hoşnut kalırsak	Biziz terk eden eğer kızsarsak

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	98. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit bulunmamakta; bununla beraber bazı râvilerin bu beyti rivâyet ettikleri şerhteki açıklamalarda belirtilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte 75. beyit için verilen 553 no lu dipnotla bu ve birkaç beytin diğer rivâyetlerde mevcut olup Nahhâs şerhinde bulunmadığı belirtilmektedir. (s. 672/ pdf sayfası ile 691)
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	107. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

98. Beyit	وَأَنَا الْعَازِمُونَ إِذَا عُصِينَا	وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا أُطِغْنَا
	İsyân edenleri caydıran biziz	İtaat edenleri koruyan biziz

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	99. beyittir. الْعَازِمُونَ sözcüğü olarak yazılmıştır. Bunun harfin noktasının sehven yazılmamış olmasından kaynaklanması muhtemel değildir. Zira beytin altındaki açıklamada kelimenin عرامة kökenli olduğu ve onun da شراسة (sertlik, çetinlik) anlamına geldiği belirtilmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu şerhte bu beyit bulunmamakta; bununla beraber bazı râvilerin bu beyti rivâyet ettikleri şerhteki açıklamalarda belirtilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.

Hatîb et-Tibrîzî	Bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır. (Bunun kontrol edilmesi gerekmektedir. Zira bu beytin çok benzeri beyitler bu şerhte 60 lı numaralarda geçmiştir. Ancak dikkat çeken nokta o beyitler Zevzenî'nin şerhinde de 70 li sıralarda geçmiştir. Bununla birlikte Zevzenî'de sonradan onlara çok benzeyen beyitler yeniden geçmiştir).
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Bu şerhte 75. beyit için verilen 553 no lu dipnotla bu ve birkaç beytin diğer rivâyetlerde mevcut olup Nahhâs şerhinde bulunmadığı belirtilmektedir. (s. 672)
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	108. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

99. Beyit	وَنَشْرَبُ عَيْرًا كَدِيرًا وَطِينًا	وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا
	Başkalarının bulduğu bulanık ve çamurlu	Saf ve berraktır bulduğumuz su

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	100. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Enbari şerhinde böyle bir beyte rastlanmamıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	79. beyittir. وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا şeklindeki ilk şatır bu şerhte وَأَنَا الشَّارِبُونَ الْمَاءَ صَفْوًا olarak gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	111. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

100. Beyit	وَدُعِمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا	أَلَا أُنَبِّغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَا
	Öğrenmişler mi artık kim olduğumuzu	Sorun bakalım Du'miyye'ye, Beni Tammah'a

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	101. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	78. beyittir. أَيْلَغ yerine سَائِل fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	95. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	112. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

101. Beyit	أَتَيْنَا أَنْ نُقَرَّ الدَّلَّ فِينَا	إذا ما الملك سام الناس خسفاً
	Reddederiz zilletin içimize işlemesini	Bir kral zilleti tattırırsa insanlara

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	102. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	90. beyittir. أُنْ يُقَرَّ الْحَسَفَ yerine أَنْ نُقَرَّ الدَّلَّ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	96. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	92. beyittir. الدَّلَّ sözcüğünün yerine الْحَسَفَ sözcüğü kullanılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	89. beyittir. الدَّلَّ sözcüğünün yerine الْحَسَفَ sözcüğü kullanılmıştır.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	113. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

102. Beyit	وَمَاءُ الْبَحْرِ نَمْلَأُهُ سَفِينَا	مَلَأْنَا الْبَرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا
	Denizler hıncahınç doldu gemilerimizle	Öyle doldurduk ki karayı artık dar geliyor bize

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	105. beyittir. وَمَاءُ الْبَحْرِ yerine وَخُنُّ الْبَحْرِ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	94. beyittir. وَمَاءُ الْبَحْرِ yerine وَخُنُّ الْبَحْرِ denilmiştir. ⁹²
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	99. beyittir. وَمَاءُ الْبَحْرِ yerine وَخُنُّ الْبَحْرِ denilmiştir.

⁹² İbnü'l-Enbârî şerhine göre bu beyit son beyittir. Buna göre Amr b. Kulsûm'un muallakası 94 beyitten ibarettir.

Hatûb et-Tibrîzî	95. beyittir. وَظَهَرَ الْبَحْرُ yerine وَمَاءُ الْبَحْرِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	92. beyittir. وَظَهَرَ الْبَحْرُ yerine وَمَاءُ الْبَحْرِ denilmiştir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	118. beyittir. وَخُنُّ الْبَحْرِ yerine وَمَاءُ الْبَحْرِ denilmiştir.

103. Beyit	تَحْرُّ لَهُ الْجَبَائِرُ سَاجِدِينَ ⁹³	إِذَا بَلَغَ الْفِطَامُ لَنَا صَبِي
	Zorbalar eğilip kapanır ayaklarına	Varmışsa bir evladımız süten kesme çağına

Ahmed b. Emîn eş-Şinkitî	106. beyittir. الْفِطَامُ yerine الرِّضِيعُ; صَبِي yerine فِطَامًا sözcüğü getirilmiştir. ⁹⁴
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Bu beyit bu şerhte bulunmamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	100. beyittir. الْفِطَامُ yerine الرِّضِيعُ; صَبِي yerine فِطَامًا sözcüğü getirilmiştir. ⁹⁵
Hatûb et-Tibrîzî	94. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak son beyit değildir. Bilakis Tibrîzî şerhinde muallaka burada bitmeyip devam etmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	91. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak son beyit değildir. Bu şerhte bu kaside toplam 93 beyittir.
Dîvân-u 'Amr b. Kulsûm	119. beyittir. وَلَيْدٌ yerine صَبِي denilmiştir. ⁹⁶

⁹³ Zevzenî'ye göre son beyit budur. Bu durumda Zevzenî şerhinde bu kaside 103 beyitten oluşmaktadır.

⁹⁴ Şinkitî'ye göre son beyit budur. Bu durumda Şinkitî şerhinde bu kaside 106 beyitten oluşmaktadır.

⁹⁵ Na'sani'ye göre son beyit budur. Bu şerhe göre bu kaside toplam 100 beyitten oluşmaktadır.

⁹⁶ Divanda son beyit budur. Dolayısıyla divana bağlı kalınırsa bu muallaka toplam 119 beyitten oluşmaktadır.

2. 1. 6. ‘Antara Mu‘allakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî’yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمٍ Ve sen ey Antara uzun uzun baktığın şu evi tanıdın mı⁹⁷	هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ Şairler bize şiir elbisesinde yama yapacak yer bıraktı mı
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Ancak sıralamada 3. beyit olarak gelir. Bir başka deyişle; aslında Nahhâs’a göre bu kasidenin başında iki (2) farklı beyit daha vardır. Yani bu şerhte öne sürüldüğüne göre ‘Antere’nin muallakası bildiğimiz şekliyle هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ ile değil; aşağıdaki iki beyitle başlamaktadır: أَعْيَاكَ رَسْمُ الدَّارِ لَمْ يَتَكَلَّمْ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ كَالْأَصَمِّ الْأَعْجَمِ وَلَقَدْ حَبَسْتُ بِهَا طَوِيلًا نَاقِي، تَرَعُو إِلَى سَفْعٍ رَوَاكِدَ جُتْمٍ⁹⁸
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

⁹⁷ ‘Antere b. Şeddâd muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi’nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin’in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

⁹⁸ Şerhte şöyle anlatılmaktadır: ‘Ebu Ca’fer en-Nahhâs şöyle diyor: “Bu kaside hakkında bana Muhammed İbnü’l-Hasen b. Muhammed b. Eyyûb daha önce kimseden duymadığım üç beytin daha bu kasidede bulunduğunu söyledi ve bu beyitleri Ebu’l-‘Abbâs el-Horasânî’nin İbn Kâdim hakkında söylemiş olduğunu (söylemek anlamında أَنَشَدَ fiili kullanılmış) iddia etti/ öne sürdü. O üç beyitten biri هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ beytinden sonra gelirken; diğer ikisi ise kasidenin başında yani kaside başlamadan önce gelmektedir.” (Nehhas şerhi 2. Cilt, s. 453).

2. Beyit	وَعَمِي صَبَاحاً دَارَ غَبْلَةٍ وَاسْلَمِي Yoksa esirgeyecek misin bizden bir günaydını	يَا دَارَ غَبْلَةٍ بِالْجَوَاءِ تَكَلَّمِي Dile gelecek misin ey Able'nin el- Civâ'daki obası
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	4. beyittir. جَوَاءِ şeklindeki özel yer adı جَوَاءِ olarak harekelenmiştir. Bu beytin dördüncü sırada gelmesinin nedeni ise bir üstteki tabloda Nahhâs şerhinde bahsi geçen rivâyet farklılığına benzeyen bir durumun Şinkîtî şerhinde de bulunmasıdır. Şinkîtî 'Antere'nin muallakasını şerh ederken ikinci ve üçüncü beyitler olarak أَعْيَاكَ رَسْمُ الدَّارِ لَمْ يَتَكَلَّمْ، حَتَّى تَكَلَّمَ كَالْأَصَمِّ الْأَعْمَى وَلَقَدْ حَبَسْتُ بِهَا طَوِيلًا نَاقَتِي، أَشْكُو إِلَى سَفْعِ رَوَاكِدِ جَمِّ beyitlerini rivâyet etmiştir. Bunlar yukarıdaki tabloda Nahhâs şerhinde zikredilen beyitler olup oradakinden farklı olarak son kısımda geçen تَرَعُو fiili yerine أَشْكُو fiili getirilmiştir. Şinkîtî bu beyitlerin açıklamasını yaparken bunların Hatîb, Zevzenî ve Muhammed b. Hitâb'ın rivâyetlerinden atılmış/düşürülmüş olduklarını ancak A'lem'in rivâyetinde mevcut olduklarını söylemektedir. Bir de yine Muhammed b. Hitâb'ın bu konuda bir beyit daha eklediğini onun da şu olduğunu aktarmaktadır: إِلَّا رَوَاكِدَ بَيْنَهُنَّ خَصَائِصَ، وَبَقِيَّةً مِنْ نَوَائِمِ الْمَجْرَمِ⁹⁹ Ancak bu beyti muallakaya dahil olarak göstermemiş; yalnızca açıklama kısmında yazmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Zevzenî şerhi ile aynı sırada gelir; 2. beyittir. جَوَاءِ şeklindeki özel yer adı جَوَاءِ olarak harekelenmiştir.

⁹⁹ Bu beyit divanda da dipnotlarda geçmektedir. (Dîvân-u 'Antere, s. 182, 1. beyit için düşülmüş 9 no lu dipnot).

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bazı rivâyetlerde var olduğu aktarılan diğer iki beyti de açıklama kısmında zikretmekte ancak kasideye dahil etmemektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	Zevzenî şerhi ile aynı sırada gelir; 2. beyittir. جَوَاء şeklinde özel yer adı جَوَاء olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	5. beyittir. جَوَاء şeklindeki özel yer adı جَوَاء olarak harekelenmiştir. 4. beyit ise şöyledir: دَارُ لَأَنسَةٍ عَضِيضٍ طَرْفُهَا، طَلُوعُ الْعِنَاكِ لَذِيذَةُ الْمُتَبَيِّسِ
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	4. beyittir. جَوَاء şeklindeki özel yer adı جَوَاء olarak harekelenmiştir.

3. Beyit	فَدَنْ لَأَقْضِي حَاجَةَ الْمُتَلَوِّمِ	فَوَقَفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكَأَنَّهَا
	Gidermek için geç kalan bu zatın tutku ihtiyacını	İşte burada durdurdum saray heybetindeki dişi devemi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (5. beyit ise Nahhâs şerhinde 4. sırada gelen beyittir. Sadece المتبَيِّس sözcüğü المتبَيِّس olarak harekelenmiştir. Bu beyit tüm şerhlerde karşımıza çıkmayabilir. Bu nedenle/sadece birkaç şerhte mevcut olma ihtimalinden dolayı onu özel olarak belirtme ihtiyacı duyduk).
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (Numara olarak da aynıdır/3. beyittir).
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (3. beyit ise Nahhâs şerhinde 4. sırada gelen beyittir. Sadece المتبَيِّس sözcüğü المتبَيِّس olarak harekelenmiştir).
Hatîb et-Tibrîzî	Sıralaması aynıdır; 3. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. (5. beyit ise Nahhâs şerhinde 4. sırada gelen beyittir. 5. beyit için verilen dipnotta bu beytin Zevzenî ve Tibrîzî şerhlerinde atılmış/zikredilmemiş olduğu belirtilmektedir).
---------------------------	---

4. Beyit	بِالْحَزَنِ فَالْصَّمَانِ فَالْمُسْتَلَمِ el-Hazan’ı, Sammân platosunu, el-Mutesellim’in eteklerini	وَتَحُلُّ عِبَلَةَ بِالْجَوَاءِ وَأَهْلُنَا el-Civâ’yı mesken tutuyor Able’nin kabilesi, bizim kabilemiz ise
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	7. beyittir. Yer adı olan ‘el-Cevâ’ ismi ‘el-Civâ’ şeklinde gelmiştir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	4. beyittir. Yer adı olan ‘el-Cevâ’ ismi ‘el-Civâ’ şeklinde gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	4. beyittir. Yer adı olan ‘el-Cevâ’ ismi ‘el-Civâ’ şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	7. beyittir. Yer adı olan ‘el-Cevâ’ ismi ‘el-Civâ’ şeklinde gelmiştir.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	7. beyittir. Yer adı olan ‘el-Cevâ’ ismi ‘el-Civâ’ şeklinde gelmiştir.

5. Beyit	أَفْوَى وَأَقْفَرُ بَعْدَ أُمِّ الْهَيْثَمِ Tenha ve yaban kalan Umm Heysem’den sonra	حَيِّتْ مِنْ طَلَلٍ تَقَادَمَ عَهْدُهُ Salam olsun size ey üzerinden zaman geçmiş harabeler
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	عَسِرًا عَلَى طَلَابِكِ ابْنَةُ مَحْرَمٍ Kavuşmak ne mümkün bu yüzden sana	حَلَّتْ بَارِضَ الزَّائِرِينَ فَأَصْبَحَتْ Kükreyen düşmanlarımın topraklarındasın ey Mahrem'in kızı
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	9. beyittir. طَلَابِكِ de muttasıl zamir طَلَابُهَا olmuştur.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	9. beyittir. حَلَّتْ بَارِضَ الزَّائِرِينَ kısmı شَطَّ مَزَارِ الْعَاشِقِينَ olarak değişiklik göstermektedir.

7. Beyit	زَعْمًا لَعَمْرُ أَبِيكَ لَيْسَ بِمَزْعَمٍ Öyle bir arzu ki bu gerçekleşecek gibi değil asla	عَلَّقْتُهَا عَرَضًا وَأَقْتُلُ قَوْمَهَا İlk görüşte âşık oldum ona, kabilesiyle savaşıyordum oysa
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	10. beyittir. وَرَبِّ الْبَيْتِ yerine لَعْمُرُ أُبَيْكَ denilmiştir. Bu ibarelerin ikisi de yemin ifade etmektedir.

8. Beyit	مِنِّي بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ الْمَكْرَمِ Bundan gayrı bir hal gelmesin aklına	وَلَقَدْ نَزَلْتُ فَلَا تَطْلِي عَيْرَهُ Kalbimde kıymetli bir yer edindin sevgili oldun
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

9. Beyit	بُعَيْنَتَيْنِ وَأَهْلُنَا بِالْغَيْمِ Onlar ise baharda konakladıkları Uneyzeteyn'de	كَيْفَ الْمَرَارُ وَقَدْ تَرَجَّعَ أَهْلُهَا Onu nasıl görebilirim a dostlar, Gaylem'deyiz biz
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

10. Beyit	رَمَتْ رَكَبَكُمْ بِلَيْلٍ مُظْلِمٍ Karanlık bir gecede dizginlenmişti çünkü binekleriniz	إِنْ كُنْتُ أَزْمَعْتُ الْفِرَاقَ فَإِنَّهَا Anlamıştım ayrılacağınızı şimdi harabe olan bu yerlerden
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	13. beyittir. رَكَبَكُمْ yerine رَكَبَكُمْ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	11. beyittir. رَكَبَكُمْ sözcüğü رَكَبَكُمْ olarak gelmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	13. beyittir. رَكَبَكُمْ yerine رَكَبَكُمْ şeklinde harekelenmiştir.

11. Beyit	وَسَطَ الْيَّارِ تَسْفُ حَبِ الْخَمِجِ Korkmadım hiçbir şeyden obanın ortasında	مَا رَاعَنِي إِلَّا حُمُولَةُ أَهْلِهَا Develerinizin hımhım çalısının son tanelerini bitirmesinden korktuğum kadar
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	14. beyittir. خ harflerinin sözcüğünde الْخَمِجِ harekelendirilmesi için üç hareke işaretinin tamamı gösterilmektedir. Bu şekilde şârih bu sözcüğün üç farklı şekilde okunabildiğini düşündüğünden tüm seçenekleri belirtmek istemiş olabilir.

12. Beyit	سُوداً كَخَفِيَّةِ الْغُرَابِ الْأَنْعَمِ	فِيهَا اثْنَتَانِ وَأَرْبَعُونَ حُلُونَةً
	Kırk iki sağmal deve vardı kervanın içinde	Karganın kanat tüyü kadar kara renkleri

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	12. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

13. Beyit	عَذِبَ مُقْبَلُهُ لَذِيذِ الْمَطْعَمِ	إِذْ تَسْتَبِيكَ بِذِي غُرُوبٍ وَاضِحٍ
	Esir alıyordu aklını o sırada keskin beyaz dişleriyle	Öpüşleri lezzetli güzel bir ağız

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	16. beyittir. بَاضِلَتِي نَاعِمٍ söz dizisi yerine بِذِي غُرُوبٍ وَاضِحٍ getirilmiştir. لَذِيذٌ sözcüğü لَذِيذٌ şeklinde harekelenmiştir.

14. Beyit	سَبَقْتُ عَوَارِضَهَا إِلَيْكَ مِنَ الْقَمِ	وَكَاَنَّ فَارَةَ تَاجِرٍ بِسَمِيَةِ
	Senden önce ulaşmıştı ağzındaki dişlere	Sanki bir aktarın ıtır torbasındaki güzel kokular

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	17. beyittir. فَاَرَّةٌ sözcüğü فَاَرَّةٌ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	17. beyittir. عَوَارِضُهَا yerine عَوَارِضُهَا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	18. beyittir. فَاَرَّةٌ sözcüğü فَاَرَّةٌ şeklinde harekelenmiştir. 17. beyit henüz Zevzenî'de karşımıza çıkmayan şu beyittir: وَكَاثِبًا نَظَرْتُ بِعَيْنِي شَادِنٍ، رَشَاءً مِنَ الْغَزْلَانِ لَيْسَ بِتَوَّامٍ

15. Beyit	عَيْتٌ قَلِيلُ الدِّمَنِ لَيْسَ بِمَعْلَمٍ Bakımını yağmurun üstlendiği yalnızca	أَوْ رَوْصَةً أَتَقَا تَصْمَنَ بَنَّتَهَا Ya da ayak basılmamış bir çayırdı ağzı kimselerin bilmediği
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	18. beyittir. بَنَّتَهَا yerine بَنَّتَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	16. beyittir. بِمَعْلَمٍ yerine بِمَعْلَمٍ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	18. beyittir. بَنَّتَهَا yerine بَنَّتَهَا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

16. Beyit	فَتَرَكْنَ كُلَّ قَرَارَةٍ كَالْدِرْهِمِ Parlak yuvarlak dirhemler gibi yağmurlar bıraktılar çatlaklara	جَادَتْ عَلَيْهِ كُلُّ بَكْرٍ حُرَّةً Çayıra cömert davrandı saf bahar bulutları
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	16. beyittir. حُرَّةً yerine حُرَّةً قَرَارَةٍ yerine حُرَّةً getirilmiştir.

	İkinci şatırda ise diğer şerhlerde bir sonraki beyitte gelecek olan bir sözcük yer değişikliğine uğramakta; عَرْدًا sözcüğünün yerine هَرْجًا sözcüğü gelmektedir.
--	--

19. Beyit	قَدَحَ الْمَكْبِتِ عَلَى الزَّيَادِ الْأَجْدَمِ Çakmak taşlarını birbirine sürten bir çolak gibi	هَرْجًا يَحْكُ ذِرَاعُهُ بِذِرَاعِهِ Vızıldarken birbirine sürttüler bacaklarını
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	24. beyittir. هَرْجًا يَحْكُ yerine عَرْدًا يَسُ; قَدَحَ sözcüğünün yerine فَعَلَ getirilmiştir.

20. Beyit	وَأَيْبْتُ فَوْقَ سَرَاةِ أَدَهَمٍ مُلْجَمٍ Ben dizginlenmiş siyah bir atın sırtında gecemi	تُمْسِي وَتُصْبِحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ Yün döşekler üzerinde geçirir sevgilim akşamı sabahı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

21. Beyit	نَهْدٍ مَرَاكِلُهُ نَيْلِ الْمَحْزَمِ Böğrü kocaman, mükemmel olan kolan yeri	وَحَشِيَّتِي سَرَّحَ عَلَى عَبْلِ الشَّوَى Benim döşğim iri bacaklı atımın eyeridir
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	24. beyittir. الْمَحْزَمِ sözcüğü الْمَحْزَمِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	24. beyittir. نَهْدٍ sözcüğü نَهْدٍ şeklinde; نَيْلِ ise نَيْلِ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	26. beyittir. الْمَحْزَمِ sözcüğü الْمَحْزَمِ şeklinde harekelenmiştir.

22. Beyit	أَلَعَنْتَ بِمَحْزُومِ الشَّرَابِ مُصَرَّمٍ Sevgilinin obasına götürebilecek mi beni	هَلْ تُبَلِّغُنِي دَارَهَا شَدِيدَةً Sütü kesilsin diye beddua alan Şedenli bir dişi deve
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

23. Beyit	تَطْسُ الْإِكَامِ يَوْخِذُ خُفِّ مَيْمٍ Yürürken salınır, sert ve kıvrak ayaklarıyla döver tepeleri	خَطَاوَةٌ غَبَّ السُّرَى رَيَّافَةً Onca gece yolculuğundan sonra bile kuyruğunu sallar sürekli
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	26. beyittir. الإِكَامَ sözcüğü الإِكَامَ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	23. beyittir. الإِكَامَ sözcüğü الإِكَامَ olarak harekelenmiştir. يُوْخِذُ yerine بذات denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	23. beyittir. الإِكَامَ sözcüğü الإِكَامَ olarak harekelenmiştir. يُوْخِذُ yerine بذات denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	26. beyittir. غِبَّ sözcüğü غِبَّ olarak harekelenmiştir. زَيَّافَةً yerine مَوَارِدَ sözcüğü getirilmiş; الإِكَامَ sözcüğü الإِكَامَ olarak harekelenmiş ve يُوْخِذُ yerine بذات denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	28. beyittir. تَطَّسَ fiilinin yerine تَقَّسَ fiili getirilmiştir. الإِكَامَ sözcüğü الإِكَامَ olarak harekelenmiştir. يُوْخِذُ yerine يَكْلَى denilmiştir.

24. Beyit	بَقَرِيْبٍ بَيْنَ الْمُنْسِمَيْنِ مُصَلِّمٌ Dere tepe düz giderken geceleri	وَكَاثِمًا تَطَّسَ الإِكَامَ غَشِيَّةً Toynakları birbirine yakın kulaksızı andırır
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	27. beyittir. وَكَاثِمًا yerine فَكَاثِمًا şeklinde başlamaktadır. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	24. beyittir. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	25. beyittir. وَكَاثِمًا yerine فَكَاثِمًا şeklinde başlamaktadır. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	24. beyittir. وَكَاثِمًا yerine فَكَاثِمًا şeklinde başlamaktadır. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	27. beyittir. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	29. beyittir. تَطَّسَ yerine أَقْصَ fiili getirilmiştir.

25. Beyit	حَزَقُ يَمَانِيَّةٍ لِأَعْجَمِ طَمَطِمٍ Pepeleyen yabancı bir çobana nasıl akın ederse Yemen'in deve sürüleri	تَأْوِي لَهُ قُلُوصُ التَّعَامِ كَمَا أَوْثَ Devekuşu yavruları yanına akın eder
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	25. beyittir. طَمَطِمٍ sözcüğü حَزَقُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	28. beyittir. قُلُوصُ yerine حَزَقُ sözcüğü getirilmiştir. (İkinci şatırda geçen حَزَقُ sözcüğü de halen mevcuttur).
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	30. beyittir. طَمَطِمٍ يَأْوِي إِلَى حَزَقٍ yerine تَأْوِي لَهُ قُلُوصُ denilmiştir. طَمَطِمٍ sözcüğünde geçen ط harfleri hem damme hem kesra ile harekelenmiş şekilde gösterilerek sözcüğün her iki şekilde de okunma ihtimali olduğu belirtilmeye çalışılmıştır.

26. Beyit	جَدَجٌ عَلَى نَعْشٍ لَهَا مَحْمِمْ Yüksekte kurulmuş bir mahfe gibi çadır olur onlara kafası	يَتَّبَعْنَ قُلَّةَ رَأْسِهِ وَكَانَتْ Kafasının üstünü takip eder yavruları
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	29. beyittir. حَزَجٌ sözcüğünün yerine حَزَجٌ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	26. beyittir. حَزَجٌ sözcüğünün yerine حَزَجٌ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	27. beyittir. حَزَجٌ sözcüğünün yerine حَزَجٌ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	26. beyittir. حَزَجٌ sözcüğünün yerine حَزَجٌ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	29. beyittir. حَزَجٌ sözcüğünün yerine حَزَجٌ denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	31. beyittir. حَزَجٌ عَلَى نَعْشٍ yerine حَزَجٌ عَلَى نَعْشٍ denilmiştir.

27. Beyit	كَالْعَبْدِ ذِي الْفَرَوِ الطَّوِيلِ الْأَصْلَمِ صَعْلٍ يُعَوِّدُ بِذِي الْعَشِيرَةِ بَيْضَهُ
-----------	--

	Üstünde uzun bir pelerin olan kulaksız köle gibi	İkide bir yumurtasını yoklar Zul Uşayre’de küçük kafası
--	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	27. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

28. Beyit	رَوَّاءٌ تَنْفِرُ عَنْ حِيَاضِ الدَّيْلَمِ Yön değiştirir gördüğü yerde Deylem’in durgun sularını	شَرِبْتُ بِإِاءِ الدُّخْرَيْنِ فَأُضْبَحْتُ Duhrudayn sularının tadını aldığı için devem
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	31. beyittir. الدُّخْرَيْنِ ismi الدُّخْرَيْنِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

29. Beyit	وَحِشِّي مِنْ هَزَجِ الْعَشِيِّ مُؤَوِّمٍ Koca kafalı bir akşam kedisinin miyavlamasını	وَكَاثِبًا تَنَأَى بِجَانِبِ دَفِّهَا أَلْ Evcil olmayan sağ tarafından duymuş gibi
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	29. beyittir. تَنَأَى fiili تَنَأَى olarak gelmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	32. beyittir. يَنَى fiili olarak gelmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	34. beyittir. يَنَى fiili olarak gelmiştir. مِنْ هَرَجِ الْعَشِيِّ مُؤَوِّمٍ olarak gelen kısım بَعْدَ مَخِيلَةٍ وَتَرْغَمٍ şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

30. Beyit	عَصَبِي إِتَقَاهَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْقَمِّ Kedinin dişlerini bulur karşısında ve tırnaklarını	هَرَجَ جَنْبٍ كُلَّمَا عَطَفَتْ لَهُ Ne zaman öfkeyle yönelse sağına musallat olan kediye
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	35. beyittir. هَرَجَ جَنْبٍ şeklindeki sözcük öbeği olarak harekelenmiştir.

31. Beyit	بَرَكَتٌ عَلَى قَصَبٍ أَجَشَّ مُهَضَّمٍ Kesik bir kamışın üstüne çökmüş gibi bir ses çıktı	بَرَكَتٌ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَانَا Radâ göletinin yanına çökünce
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte bu beyitle önceki beytin arasında Zevzenî şerhinde bulunmayan şu beyit geçmektedir: أَبَقِيَ لَهَا طَوْلُ السِّفَارِ مُقَرَّمَدًا، سَدَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَحَنِّنِ
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	32. beyittir. جَنْبِ الرِّدَاعِ yerine ماء الرِّدَاعِ denilmiştir. 31. beyit ise tıpkı Şinkîti şerhindeki gibi; Zevzenî şerhinde

	bulunmayan şu أَبْقَى لَهَا طُولُ السِّقَارِ مُقَرَّمَدًا، سَنَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَخَيِّمِ beytidir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 32. beyitte durum İbnü'l-Enbârî ve Şinkîtî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	32. beyittir. جَنْبِ الرِّدَاعِ yerine ماء الرِّدَاعِ denilmiştir. 31. beyit ise tıpkı Şinkîtî şerhindeki gibi; Zevzenî şerhinde bulunmayan şu أَبْقَى لَهَا طُولُ السِّقَارِ مُقَرَّمَدًا، سَنَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَخَيِّمِ beytidir. Ancak الْمُتَخَيِّمِ sözcüğü الْمُتَخَيِّمِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	34. beyittir. İlk şatır تَرَكَتْ عَلَى جَنْبِ بَرَكَتْ عَلَى جَنْبِ değil; şeklinde başlamaktadır. Bir başka deyişle fiil بَرَكَتْ değil; ترك fiilidir. ¹⁰¹
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	37. beyittir. جَنْبِ الرِّدَاعِ yerine ماء الرِّدَاعِ denilmiştir. 36. beyit ise tıpkı Şinkîtî şerhi ve yukarıda belirttiğimiz diğer bazı şerhlerdeki gibi; Zevzenî şerhinde bulunmayan şu أَبْقَى لَهَا طُولُ السِّقَارِ مُقَرَّمَدًا، سَنَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَخَيِّمِ beytidir. Ancak الْمُتَخَيِّمِ sözcüğü الْمُتَخَيِّمِ şeklinde harekelenmiştir.

32. Beyit	حَسَّ الْوَقُودُ بِهِ جَوَائِبَ فَمُثِّمٌ	وَكَاَنَّ رَبًّا أَوْ كَحَيْلًا مُعْقَدًا
	Kesik sütler katı katranlar kaynatılıyordu sanki	Bir güğümde odunla

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	36. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	34. beyittir. جَوَائِبُ sözcüğü جَوَائِبُ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

¹⁰¹ Nahhâs şerhinde, Zevzenî şerhinde bulunmayan أَبْقَى لَهَا طُولُ السِّقَارِ مُقَرَّمَدًا، سَنَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَخَيِّمِ beyti diğer dört (4) şerhte karşımıza çıktığı şekliyle 33 ile 34. beyitler arasında değildir. İlerleyen sıralarda 37. beyit olarak karşımıza çıkmaktadır. Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	35. beyittir. جَوَانِبُ sözcüğü جَوَانِبُ olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	38. beyittir. الوقود sözcüğünün yerine الْقِيَانُ sözcüğü getirilmiştir.

33. Beyit	زَيَاقَةٍ مِثْلَ الْفَنِيقِ الْمَكْدَمِ Uzun endamlı bir kulağın arkasından öfkeli	يَبْنَعُ مِنْ ذِفْرَى عَصُوبٍ جَسْرَةٍ Ve kıvrılarak süzülüyordu erkek devenin hızına sahip sıvı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte 36. sırada şöyle bir beyit geçmektedir: بَلَّتْ مَغَابِهَا بِهِ فَتَوَسَّعَتْ، مِنْهُ عَلَى سَعْنٍ قَصِيرٍ مُكْدَمٍ Bu beyit Zevzenî şerhinde karşımıza çıkmamıştır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	39. beyittir. جَسْرَةٍ yerine حُرَّةٍ; الْمَكْدَمِ yerine الْمُقَرَّمِ sözcüğü getirilmiştir.

34. Beyit	سَمَحَ مُخَالَقَتِي إِذَا لَمْ أُطْلَمَ Geçinmek kolaydır benimle haksızlığa uğramazsam	إِنْ تُعْذِرِي دُونِي الْقَتَاعَ فَإِنِّي Sevgilim bana karşı peçeni indirirsen
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	38. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخْذِ الْقَارِيسِ الْمُسْتَلَمِ "Derdest etmede ustayımdır zırhlı atlıları"
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	35. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخْذِ الْقَارِيسِ الْمُسْتَلَمِ

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	36. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخَذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلَمِ
Hatîb et-Tibrîzî	35. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخَذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلَمِ
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	39. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخَذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلَمِ
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	40. beyittir. İlk şatır tümüyle aynıdır. İkinci şatır ise şöyledir: طَبُّ بِأَخَذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلَمِ

35. Beyit	مُرَّ مَذَاقَتُهُ كَطَعِ الْعَلَمِ	وَإِذَا ظَلِمْتُ فَإِنَّ ظُلْمِي بَاسِلٌ
	Acı olurum Ebucehil karpuzu gibi	Haşin olur zorbalığım haksızlığa uğrarsam

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	40. beyittir. إِذَا yerine فَإِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰²
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	37. beyittir. إِذَا yerine فَإِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰³
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. إِذَا yerine فَإِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰⁴
Hatîb et-Tibrîzî	37. beyittir. إِذَا yerine فَإِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰⁵

¹⁰² Bu şerhte 39. beyit:

أَنْتَنِي عَلَيَّ بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي، سَمَحُ مُخَالَطَتِي إِذَا لَمْ أَطْلَمُ
şeklinde gelmektedir. Dikkat edilirse bu beytin ikinci şatırı Zevzenî şerhindeki 34. beytin ikinci şatırıdır. Sadece Zevzenî şerhinde مُخَالَطَتِي kelimesinin yerine مُخَالَقَتِي denilmiştir.

¹⁰³ Bu şerhte 36. beyit:

أَنْتَنِي عَلَيَّ بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي، سَمَحُ مُخَالَطَتِي إِذَا لَمْ أَطْلَمُ
şeklinde gelmektedir. Dikkat edilirse bu beytin ikinci şatırı Zevzenî şerhindeki 34. beytin ikinci şatırıdır. Sadece Zevzenî şerhinde مُخَالَطَتِي kelimesinin yerine مُخَالَقَتِي denilmiştir. (Şinkitî şerhindeki durumla bu şerhteki durum aynıdır).

¹⁰⁴ Bir önceki dipnottaki durum Na'sânî şerhi için de geçerlidir. Na'sânî şerhinde beytin numarası 37'dir.

¹⁰⁵ Bir önceki dipnottaki durum Tibrizî şerhi için de geçerlidir. Tibrizî şerhinde beytin numarası 36 olup beytin ikinci şatırı Zevzenî şerhindeki hali ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. إِذَا yerine إِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰⁶
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	42. beyittir. إِذَا yerine إِذَا şeklinde başlamaktadır. ¹⁰⁷

36. Beyit	رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالشُّوفِ الْمُعَمِّ	وَلَقَدْ شَرِيتُ مِنَ الْمَدَامَةِ بَعْدَمَا
	Parlak sikkelerle satın aldığım mühürlü	Öğle sıcakları geçince yıllanmış şarap içtim

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

37. Beyit	قُرِئَتْ بِأُزْهَرَ فِي الشِّمَالِ مُقَدَّم	بِرُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ أُسْرَةٍ
	Süzgeçli beyaz bir sürahi sol tarafında	Desenli sarı renkli bir kadeh içinde

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	39. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

¹⁰⁶ Bir önceki dipnottaki durum Nahhâs şerhi için de geçerlidir. Nahhâs şerhinde beytin numarası 40 olup مَخَالِطَتِي yerine سَمَحُ مَخَالِطَتِي denilmiştir.

¹⁰⁷ Bir önceki dipnottaki durum 'Antere dîvânı için de geçerlidir. Dîvanda beytin numarası 41 olup ikinci şatırı Zevzenî şerhindeki hali ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	مَا لِي وَعِزِّي وَإِزِّي لَمْ يَكُنْ Yaralamaz bu, kusursuz haysiyetimi	فَإِذَا شَرِيتُ فَإِنِّي مُسْتَهْلِكٌ İçiyorsam çarçur ettiğim kendi malımdır
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

39. Beyit	وَكَمَا عَلِمْتَ سَائِلِي وَتَكْرِمِي Böyledir işte huyum suyum senin de bildiğin gibi	وَإِذَا صَعَوْتُ فَلَا أَقْصِرُ عَنْ نَدَى Ayık olduğumda ise cömertliği ihmal etmem
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

40. Beyit	تَمَكُّوْ فَرِيصَتُهُ كَشِدْقِ الْأَعْلَمِ Üst dudağı yarık biri tıslıyordu avurtları	وَحَلِيلِ غَايَةِ تَرَكْتُ مُجَدَّلًا Kaç güzelin kocasını yere serdim süse ihtiyacı olmayan
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

41. Beyit	وَرَشَاشٍ نَافِذَةٍ كَلَوْنِ الْعَنْدَمِ Kan fişkırır yerinden ki rengi kardeşkanı	سَبَقَتْ يَدَايَ لَهُ إِعَاجِلِ طَعْنَةٍ Ellerim hasmımdan önce davranır ansızın indiririm darbeyi
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	43. beyittir. رَشَاشٍ sözcüğünde ر harfi hem fetha hem kesra ile harekeli gösterilmektedir. Açıklama kısmında ise her iki yazılışı ile ortaya çıkan anlamlar verilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	43. beyittir. طَعْنَةٍ yerine ضَرْبَةٍ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	47. beyittir. طَعْنَةٍ yerine ضَرْبَةٍ sözcüğü getirilmiştir.

Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	48. beyittir. İlk şatırda عَجَلْتُ يَدَايَ سَبَقْتُ يَدَايَ yerine denilmiş; عَجَلْتُ يَدَايَ ise طَعْنَتْ بَارِنِ طَعْنَةً olarak değişmiştir.
---------------------------	---

42. Beyit	هَلَا سَأَلْتُ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ إِنْ كُنْتَ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي Öğrenmek için hakkımda bilmediğin şeyleri	Atlılara sormayacak mısın ey Malik’in kızı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

43. Beyit	نَهْدُ تَعَاوُرُهُ الْكَمَاهُ مُكَلِّمٌ Yiğitlerin hâlâ nöbetleşe yaraladığı	إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالَةِ سَاحِجٍ Ben ki yüzercesine koşan balaban bir atın eyeri üzerindeyim
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	طَوْرًا يُجَرِّدُ اللَّطْعَانَ وَتَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصْدِ الْقَسِيِّ عَرْمَرَمٍ
-----------	--

	Kimi zaman yayları sağlam, sayıları çok savaşırlara katılır	Kimi zaman tek başına vuruşturulur
--	---	------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	51. beyittir. يُجَرِّدُ yerine يُعَرِّضُ fiili getirilmiştir.

45. Beyit	أَعْشَى الْوَعَى وَأَعْفَى عِنْدَ الْمَعَمِّ	يُخْبِرُكَ مَنْ شَهِدَ الْوَقِيعَةَ أَنِّي
	Ve ganimetlerden nasıl uzak durduğunu	Cenge girenler anlatacaklardır mutlaka nasıl daldığını

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	52. beyittir. الْوَقِيعَةَ yerine çoğulu olan الْوَقَائِعِ sözcüğü getirilmiştir.

46. Beyit	لَا مُمَعِنٌ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمٌ	وَمَدَّحٌ كَرِهَ الْكَمَاءَ نَزَالَهُ
	Ne teslim olmak ne de kaçmak akıllarından geçmezdi	Nice donanımlı savaşçılar vardı yiğitlerin çekindiği savaştan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu beyitten bir önce (51 no lu beyit) Zevzenî’de henüz rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır: فَأَرَى مَعَانِمَ لَوْ أَشَاءَ حَوِيَّتْهَا، فَيُصْطِنِي عَنْهَا الْحَيَا وَتَكْزُرِي
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	48. beyittir. مَدَجَّJ sözcüğü yazılırken ج harfine hem fetha hem kesra konulmak suretiyle sözcüğün ‘mudeccec’ yahut ‘mudeccic’ şeklinde okunma ihtimallerine dikkat çekilmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

47. Beyit	بِمُثَقِّفِ صَدَقِ الْكُعُوبِ مُقَوِّمِ Boğum yerleri sıkı perçinlenmiş sert mızraklarla	جَادَتْ لَهُ كَفِّي بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ Kollarım ilk darbeyi indirmek için cömert davrandı onlara
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	49. beyittir. جَادَتْ يَدَايَ لَهُ değıl جَادَتْ لَهُ كَفِّي şeklinde başlamaktadır.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	49. beyittir. جَادَتْ يَدَايَ لَهُ değıl جَادَتْ لَهُ كَفِّي şeklinde başlamaktadır. (İbnü’l-Enbârî şerhi ile aynı)
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	53. beyittir. جَادَتْ يَدَايَ لَهُ değıl جَادَتْ لَهُ كَفِّي şeklinde başlamaktadır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	54. beyittir. جَادَتْ يَدَايَ لَهُ değıl جَادَتْ لَهُ كَفِّي şeklinde başlamaktadır.

48. Beyit	لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمُحَرَّمٍ Anladım ki mızraktan korunulmuyor asil olmakla	فَشَكَّكْتُ بِالزَّمْحِ الْأَصَمَّ ثِيَابَهُ Birinin yüreğini parçaladım bükülmez mızrakla
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu beyitten bir önce (54 no lu beyit) Zevzenî’de rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır: بِرَحْبَةِ الْفَرْغَيْنِ يَهْدِي جَرْسُهَا، بِاللَّيْلِ مُعْتَسَّ الدِّئَابِ الضَّرَمُ
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu beyitten bir önce (50 no lu beyit) Zevzenî’de rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır: بِرَحْبَةِ الْفَرْغَيْنِ يَهْدِي جَرْسُهَا، بِاللَّيْلِ مُعْتَسَّ الدِّئَابِ الضَّرَمُ
Ebû Firâs en-Na‘şânî el-Halebî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu beyitten bir önce (51 no lu beyit) Zevzenî’de rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır: بِرَحْبَةِ الْفَرْغَيْنِ يَهْدِي جَرْسُهَا، بِاللَّيْلِ مُعْتَسَّ الدِّئَابِ الضَّرَمُ
Hatîb et-Tibrîzî	51. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu beyitten bir önce (50 no lu beyit) Zevzenî’de rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır: بِرَحْبَةِ الْفَرْغَيْنِ يَهْدِي جَرْسُهَا، بِاللَّيْلِ مُعْتَسَّ الدِّئَابِ الضَّرَمُ
Ebû Ca‘fer en-Nahhâs	54. beyittir. الطَّوِيلِ sözcüğünün yerine الْأَصَمِّ getirilmiştir. Yukarıdaki şerhlerde karşımıza çıkan beyte bu şerhte rastlanmamıştır.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	56. beyittir. الْكُشْتُ بِالزَّمْحِ şeklinde değil الْكُشْتُ بِالزَّمْحِ şeklinde değildir. Bu beyitten bir önce (55 no lu beyit) Zevzenî’de rastlamadığımız şu beyit bulunmaktadır:

	بَرَحِيَّةَ الْفَرَعَيْنِ مَهْدِي جَرَسُهَا، بِاللَّيْلِ مُعْتَسَّ السَّبَاعِ الضَّرَمِ Dîvanda bu beyit yukarıdaki şerhlerde karşımıza çıkan halinden الدَّيَّابِ (kurtlar) yerine السَّبَاعِ (aslanlar) sözcüğünün getirilmiş olmasıyla ayrılmaktadır.
--	--

49. Beyit	يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ وَالْمَعْصَمِ Bileğinin ve parmaklarının güzelliğini kemirsinler diye	فَتَرَكَّهُ جَزَرَ السَّبَاعِ يُنْشَنُهُ Sonra vahşi hayvanlara kurban bıraktım
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	52. beyittir. يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ söz öbeğinin yerine مَا بَيْنَ قُلَّةٍ رَأْسِهِ denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	52. beyittir. يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ söz öbeğinin yerine مَا بَيْنَ قُلَّةٍ رَأْسِهِ denilmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	55. beyittir. جَزَرَ sözcüğü جَزَرَ olarak harekelenmiştir. يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ yerine قُلَّةٍ رَأْسِهِ denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	57. beyittir. فَتَرَكَّهُ değil وَتَرَكَّهُ şeklinde başlamaktadır. مَا بَيْنَ قُلَّةٍ رَأْسِهِ يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ denilmektedir.

50. Beyit	بِالسَّيْفِ عَنْ حَامِي الْحَقِيقَةِ مُعَلِّمِ Sıkı örülmüş kaç zırhın aralıklarını yardım kılıçla	وَمِشْكٌ¹⁰⁸ سَابِغَةٌ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا Yiğitlikle nam salmış sadık savaşçıların üstünden
-----------	--	--

¹⁰⁸ Bu sözcüğün (مِشْكٌ) beyitte geçtiği şekli ile ilgili hemen her şerhte gerek hareke gerek harf farklılığı bakımından görüş ayrılığı olduğu görülmektedir.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	53. beyittir. مَسَكٍ sözcüğünün yerine مَشَكٍ denilmiştir. فُرُوجُهَا فُرُوجُهَا olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	54. beyittir. مَشَكٍ sözcüğünde ك harfi hem fetha hem kesra ile harekelenerek iki ihtimalin varlığı belirtilmek istenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	53. beyittir. مَسَكٍ sözcüğünün yerine مَشَكٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	56. beyittir. مُعَلَّم sözcüğü مُعَلَّم olarak harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	58. beyittir. مَشَكٍ sözcüğü yazımında م harfi hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir.

51. Beyit	هَتَاكَ غَايَاتِ التِّجَارِ مُلُومٌ Ayıplanıyordu şarap satıcılarının bayraklarını yırttığı için	رَبِّهِ يَدَاهُ بِالْقِدَاحِ إِذَا شَتَا Kış mevsiminde kumar oklarında elleri kivraktı bir başkasının
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

52. Beyit	أَبْدَى نَوَاجِدَهُ لَغَيْرِ تَبَسُّمٍ Bana dişlerini gösterdi ama gülümsemiyordu	لَمَّا رَأَى قَدْ تَزَلَّتْ أُرِيدُهُ Görünce onun için atımdan indiğimi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	59. beyittir. لَمَّا رَأَى أُنَى تَزَلُّثُ yerine لَمَّا رَأَى قَدْ تَزَلُّثُ denilmiştir. Ayrıca öncesinde (58. beyit) şu beyit gelmiştir: فَطَعْنَتْهُ بِالرَّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ، بِمَهْنَدٍ صَافِي الْحَدِيدَةِ وَمَخْدَمٍ
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	61. beyittir. قَدْ قَصَدْتُ قَدْ تَزَلُّثُ yerine قَدْ قَصَدْتُ denilmiştir. Öncesinde diğerlerinde karşılaşmadığımız şu beyit (60. beyit) gelmiştir: بَطْلٍ كَأَنَّ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ، يُحْدَى نِعَالُ السَّبَبَةِ لَيْسَ بِتَوَّءَمٍ

53. Beyit	خُضِبَ الْبَنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعِظْمِ Çivit mavisine boyanmış gibiydi parmakları ve kafası	عَهْدِي بِهِ مَدَّ النَّهَارِ كَأَنَّمَا Gün boyu sürdü vuruşmamız
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	60. beyittir. الْبَنَانُ yerine اللَّبَانُ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	57. beyittir. الْعِظْمُ sözcüğü الْعِظْمِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	58. beyittir. خُضِبَ olarak gelen meçhul fiil خُضِبَ şeklinde harekelenmiş bir sözcük gibi gelmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	60. beyittir. مَدَّ النَّهَارِ yerine شَدَّ النَّهَارِ denilmiştir. Bu farklılık şerh kısmında da açıklanmıştır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	63. beyittir. مَدَّ النَّهَارِ yerine شَدَّ النَّهَارِ denilmiştir. الْبَنَانُ yerine اللَّبَانُ sözcüğü getirilmiştir.

54. Beyit	بِمَهْدٍ صَافِي الْحَدِيدَةِ مُحَدَّم Saf çelikten keskin Hint kılıcıyla	فَطَعْنَتْهُ بِالرُّمَحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ Önce mızrağımı sapladım kafasını vurdum sonra
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkî	61. beyittir. بِالرُّمَحِ sözcüğü بِالرُّمَحِ şeklinde; مُحَدَّم sözcüğü ise مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	56. beyittir. بِالرُّمَحِ sözcüğü بِالرُّمَحِ şeklinde; مُحَدَّم sözcüğü ise مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	57. beyittir. بِالرُّمَحِ sözcüğü بِالرُّمَحِ şeklinde; مُحَدَّم sözcüğü ise مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.
Haûb et-Tibrîzî	56. beyittir. بِالرُّمَحِ sözcüğü بِالرُّمَحِ şeklinde; مُحَدَّم sözcüğü ise مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	58. beyittir. مُحَدَّم sözcüğü مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	62. beyittir. بِالرُّمَحِ sözcüğü بِالرُّمَحِ şeklinde; مُحَدَّم sözcüğü ise مُحَدَّم şeklinde harekelenmiştir.

55. Beyit	يُحْدَى نَعَالِ السَّيِّبَةِ لَيْسَ بِتَوَامٍ Yalnız yiğit krallara has çarıklar giyiyordu	بَطَلٍ كَأَنَّ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ Koca bir ağaca giydirilmişti sanki elbiseleri
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	59. beyittir. بَطْلٌ sözcüğü بَطْلٌ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	60. beyittir. تَوَّءٌ sözcüğü تَوَّءٌ olarak yazılmıştır.

56. Beyit	حُرْمَتُ عَلَيَّ وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرُمْ	يا شاة ما قَتَصِ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ
	Ne yazık ki haram bana	Ah, kimin helaliyse şu maral

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

57. Beyit	فَتَجَسَّسِي أَخْبَارَهَا لِي وَأَعْلَمِي	فَبَعَثْتُ جَارِيَّتِي فَقُلْتُ لَهَا أَذْهَبِي
	Ve bana haberlerini getir gizlice	Dedim ki cariyeme: Git sevgiliye

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	60. beyittir. فَتَجَسَّسِي yerine فَتَحَسَّسِي fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	63. beyittir. فَتَجَسَّسِي yerine فَتَحَسَّسِي fiili getirilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	65. beyittir. فَتَجَسَّسِي yerine فَتَحَسَّسِي fiili getirilmiştir.

58. Beyit	وَالشَّاءُ مُمَكِّنَةٌ لِمَنْ هُوَ مُرْتَمٍ Ve müsait maral avlanmaya	قَالَتْ رَأَيْتُ مِنَ الْأَعَادِي عِزَّةً Döndü: Bir dikkatsizlik gördüm düşmanda
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	62. beyittir. مُرْتَمٍ sözcüğü مُرْتَمِي şeklinde yazılmaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

59. Beyit	رَشَا مِنَ الْغَزَلَانِ حُرٌّ أَرْمٍ Boynunu taşıyordu beyazlık olan üst dudağında	وَكَاثِبًا التَّنَشُّتُ بِجِدِّ جَدَايَةٍ Dönüp bakarken bir ceylan yavrusunun
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	62. beyittir. وَكَاثِبًا yerine وَكَاثِبًا denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	65. beyittir. الْغَزْلَانِ yerine الرِّبْعِي denilmektedir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	67. beyittir. وَكَاثِبًا yerine فَكَاثِبًا denilmektedir.

60. Beyit	وَالْكَفْرُ مَحْبَبَةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعِمِ Nankörlük kirletir iyilik yapanın da ruhunu	يَتَبْتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي Duydum ki nankörlük ediyormuş Amr bana karşı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	67. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	63. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	64. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	63. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	66. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	68. beyittir. يَتَبْتُ fiili يَتَبْتُ şeklinde; شَاكِرٍ sözcüğü شَاكِرٍ şeklinde harekelenmiştir.

61. Beyit	إِذَا تَقَلُّصُ الشَّفَتَيْنِ عَنْ وَضْحِ الْقَمِّ Dudakların gizleyemediği yerde dişlerin beyazını	وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّي بِالضُّحَى Hiç unutmam amcamın cenk meydanındaki vasiyetini
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	67. beyittir. وَضَحَ sözcüğü وَضَحَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

62. Beyit	غَمَرَاتِهَا الْأَبْطَالُ عَيْرَ تَعَمَّمُ	فِي حَوْمَةِ الْحَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي
	Dile getirdikleri savaşın koynunda	Yiğitlerin zorluklarını yalnız naralarla

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	65. beyittir. الْمَوْتُ الَّتِي لَا يَتَّقِي حَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي yerine denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	65. beyittir. الْمَوْتُ الَّتِي لَا تَشْتَكِي حَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي yerine denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	68. beyittir. الْمَوْتُ الَّتِي لَا تَشْتَكِي حَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي yerine denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	70. beyittir. الْحَرْبِ sözcüğünün الْمَوْتُ yerine getirilmiştir.

63. Beyit	عَنْهَا وَلَكِنِّي تَضَاقِقُ مُقَدِّمِي	إِذْ يَتَّقُونَ فِي الْأَسِنَّةِ لَمْ أَحِمْ
	Fakat kalmadı artık ilerleyecek yerim de	Korkmadım hiç kalkan olmaktan mızraklara

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatûb et-Tibrîzî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	71. beyittir. وَلَكِنِّي yerine وَلَوْ أُنِّي denilmiştir.

64. Beyit	يَتَذَامِرُونَ كَرَرْتُ عَيْرَ مُدَمِّمٍ	لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ
	Ben de gittim ihmal etmeden onların üstüne	Düşman naralar atarak gelirken üstümüze

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	72. beyittir. رَأَيْتُ fiili رَأَيْتُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

65. Beyit	أَشْطَانُ بُرِّ فِي لَبَانِ الْأَذْهَمِ	يَدْعُونَ عَنَّتَرَ وَالزِّمَاحَ كَأَنَّهَا
	Kuyu halatlarını andırıyordu siyah atın bağrındaki oklar	“Antar, Antar!” diye bağırlarken onlar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

66. Beyit	وَلَبَّاهِ حَتَّى تَسْرُبَلَ بِالْأَمِّ Öyle ki boynu ve bağı benzedi kandan gömleğe	مَا زِلْتُ أَرْمِيهِمْ بِشُعْرَةٍ تَحْرِي Çarpışmaya devam ettim atımın üstünde
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	73. beyittir. وَلَبَّاهِ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	69. beyittir. بِشُعْرَةٍ yerine وَحْمَةٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	74. beyittir. بِشُعْرَةٍ yerine وَحْمَةٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	75. beyittir. بِشُعْرَةٍ yerine وَحْمَةٍ denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

67. Beyit	وَشَكَ إِلَيَّ بَعْبَرَةٌ وَتَحْمَمُ Yaşlarla dolmuş gözler ve kısık bir kişnemeyle	فَارُورٌ مِنْ وَقَعِ الْقَنَا بِلَبَّاهِ Bağına değen oklardan sendeleyip dert yandı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	74. beyittir. شَكَ fiili شَكَ olarak yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	71. beyittir. فَارُورٌ yerine وَارُورٌ şeklinde başlamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	71. beyittir. شَكَ fiili شَكَ olarak yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	75. beyittir. شَكَ fiili شَكَ olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	76. beyittir. فَارُورٌ yerine وَارُورٌ şeklinde başlamaktadır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

68. Beyit	وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلِّمِي Konuşup içini dökerdi konuşmayı bilse	لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمُحَاوَرَةُ اشْتَكَى Söyleşmeyi bilseydi sözlerle şikâyet ederdi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	72. beyittir. وَلَكَانَ yerine أَوْ كَانَ denilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	77. beyittir. الكلام sözcüğü الكَلَام şeklinde harekelenmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	76. beyittir. İlk şatırı aynı olan bu beytin ikinci şatırı burada (divanda) farklı bir şekilde karşımıza çıkmaktadır: أَوْ كَانَ يَدْرِي مَا جَوَابُ تَكْلِيمِي

69. Beyit	قِيلَ الْفَوَارِسِ وَبِكَ عَنَتَرُ أَقْدَمَ Bağırmasıydı atlıların "Saldır Anter!" diye	وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَذْهَبَ سُقْمَهَا Ruhuma şifa veren ve acımı dindiren tek şey
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	76. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	70. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir. عَنَتَرُ ismi olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	73. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	78. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir. أَقْدَمِي fiili olarak yazılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	79. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	78. beyittir. وَأَبْرَأُ yerine وَأَذْهَبَ denilmiştir. قَدِمَ yerine أَقْدَمَ fiili getirilmiştir.

70. Beyit	وَالْخَيْلُ تَفْتَحُهُمُ الْخَبَارَ عَوَاسِئاً مِنْ بَيْنِ شَيْطَمَةٍ وَآخِرَ شَيْطَمٍ
-----------	---

	Akın ediyorlardı abus suratlarıyla batağın ortasına	Uzun boylu, soylu atlar ve kısraklar
--	---	--------------------------------------

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	77. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine وَآخَرَ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	73. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine وَآخَرَ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	74. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine الْعُبَارَ; وَآخَرَ yerine الْحَبَارَ sözcüğü getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	77. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine وَآخَرَ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	78. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine وَآخَرَ denilmiştir.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	77. beyittir. وَأَجْرَدَ yerine مَا بَيْنَ مِنْ يَيْنَ denilmiştir.

71. Beyit	لَبِّي وَأَحْفِزُهُ بِأَمْرِ مُبَرَّمٍ Aklımın bana gösterdiğini inşa ettiğim hayata	ذُلُّ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مُشَايِعِي Bineklerim ise uysaldır, istediğim yere giderler
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	79. beyittir. قَلْبِي yerine لَبِّي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	80. beyittir. وَأَحْفِزُهُ fiili قَلْبِي yerine لَبِّي denilmiştir. وَأَحْفِزُهُ şeklinde harekelenmiştir.

Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	79. beyittir. رَكَايَ yerine جَالِي; بِأَمْرِ yerine بِرَأْيٍ sözcüğü getirilmiştir.
---------------------------	--

72. Beyit	لِلْحَرْبِ دَائِرَةٌ عَلَى ابْنِي صَمَّصِمِ Savaşmadan ölürsem Damdam’ın iki oğluyla	وَلَقَدْ حَشِيتُ بَأْنَ أَمَوْتُ وَلَمْ تَدُرْ Fakat gözüm arkada kalacak yine de dostlar
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	75. beyittir. وَلَمْ تَكُنْ yerine وَلَمْ تَدُرْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na’sânî el-Halebî	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	80. beyittir. وَلَمْ تَكُنْ yerine وَلَمْ تَدُرْ denilmiştir.
Ebû Ca’fer en-Nahhâs	81. beyittir. وَلَمْ تَكُنْ yerine وَلَمْ تَدُرْ denilmiştir.
Dîvân-u ‘Antere b. Şeddâd	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

73. Beyit	وَالنَّاذِرِينَ إِذَا لَمْ أَلْقُهَا دِي Kanımı dökeceklermiş, onları hiç görmedim oysa	السَّائِمِينَ عَرْضِي وَلَمْ أَشْتَمُهَا Hakaret ediyorlarmış bana, oysa onlara hakaret etmedim
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî	76. beyittir. وَلَمْ أَشْتَمُهَا fiili وَلَمْ أَشْتَمُهَا şeklinde; النَّاذِرِينَ ise لِقِيَّتُهَا yerine إِذَا لَمْ أَلْقُهَا şeklinde harekelenmiştir. denilmektedir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	79. beyittir. التَّاذِرِينَ sözcüğü şeklinde harekelenmiştir. إِذَا لَقِيْتُمْهَا yerine إِذَا لَمْ أَلْقُهَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	81. beyittir. التَّاذِرِينَ sözcüğü şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	84. beyittir. وَلَمْ أَشْتُمْهَا yazımında ت harfi hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir. التَّاذِرِينَ sözcüğü şeklinde harekelenmiştir.

74. Beyit ¹⁰⁹	جَزَرَ السَّبَاعَ وَكَلَّ نَسْرٍ قَشَعَمَ	إِنْ يَفْعَلَا فَلَقَدْ تَرَكَتُ أَبَاهُمَا
	Yem etmiştim babalarını yırtıcılara, akbabalara	Böyle bir şeye kalkışırlarsa yine de hatırlatmak isterim

Ahmed b. Emîn eş-Şînkîî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Antere muallakasının son beyti budur. (Şînkîî şerhinde Antere muallakası 84 beyitten oluşmaktadır.) Bu durumda Şînkîî'de; Zevzenî'de olmayan 10 beyit daha mevcuttur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte bu beyitten sonra iki (2) beyit daha vardır. Yani İbnü'l-Enbârî şerhinde Antere muallakası toplam 79 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda İbnü'l-Enbârî'de; Zevzenî'de olmayan beş (5) beyit daha mevcuttur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Antere muallakasının son beyti budur. Yani Na'sânî şerhinde Antere muallakası toplam 80 beyitten

¹⁰⁹ Zevzenî şerhinde 'Antere muallakası için son beyit budur ve dolayısıyla bu kaside Zevzenî'ye göre toplam 74 beyitten müteşekkildir.

	oluşmaktadır. Bu durumda Na'sânî'de; Zevzeni'de olmayan altı (6) beyit daha mevcuttur.
Hatîb et-Tibrîzî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Antere muallakasının son beyti budur. Yani Tibrîzî şerhinde Antere muallakası 82 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda Tibrîzî'de; Zevzeni'de olmayan 8 (sekiz) beyit daha mevcuttur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	83. beyittir. جَزَّ sözcüğü ; وَكَلَّ ise وَكَلَّ olarak harekelenmiştir. Bu şerhte Antere muallakasının son beyti budur. Yani Nahhâs şerhinde Antere muallakası 83 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda Nahhas'ta; Zevzeni'de olmayan 9 (dokuz) beyit daha mevcuttur.
Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd	85. beyittir. İlk şatır aynı iken ikinci şatır şöyle gelmektedir: جَزَّراً لِحَامِغَةٍ وَنَسْرٍ قَشْعَمٍ Şairin dîvânındaki muallakasının son beyti bu beyittir. Yani Dîvân-u 'Antere b. Şeddâd'da şairin muallakası 85 beyitten müteşekkildir. Bu durumda divanda; Zevzeni'de olmayan 11 (on bir) beyit daha mevcuttur.

2. 1. 7. el-Hâris b. Hillize Muallakasında Rivâyet Farklılıkları Tablosu

Zevzenî'yi ölçüt alacak olursak;

1. Beyit	رُبَّ ثَاوٍ يُمَلُّ مِنْهُ النَّوَاءُ Esma'dan başka her sevgili sıkır zamanla ¹¹⁰	أَدْنَتْنَا بَيْنِنَا أَسْمَاءُ Ayrılık haberi göndermiş Esma bize
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	İlk beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

2. Beyit	ءَ قَاذْنِي دِيَارَهَا الْخَلْصَاءُ Ve bize en yakın obaları el-Halsâ'da	بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِرُقَّةٍ شَمَّا Şemmâ'nın taşlı kumullarında buluşmuştuk en son
----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	2. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	2. beyittir. لَنَا yerine لَهَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	2. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	2. beyittir. لَنَا yerine لَهَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	3. beyittir. لَنَا yerine لَهَا ; قَاذْنِي yerine وَأَذْنِي denilmiştir. 2. beyit ise şöyle geçmektedir: أَدْنَتْنَا بَيْنِنَا ثُمَّ وَلَّتْ، لَيْتَ شِعْرِي مَتَى يَكُونُ اللَّقَاءُ Beytin sonunda verilen dipnotta bu beyti ne Zevzenî ne de İbnü'l-Enbârî'nin rivayet etmedikleri ifade edilmektedir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	3. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. 2. beyit ise şöyle geçmektedir: أَدْنَتْنَا بَيْنِنَا ثُمَّ وَلَّتْ، لَيْتَ شِعْرِي مَتَى يَكُونُ اللَّقَاءُ

¹¹⁰ el-Hâris b. Hillize muallakasının çevirisi tamamen Kırmızı Kedi Yayınevi'nden çıkan Prof. Dr. M. Hakkı Suçin'in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabından alınmıştır.

3. Beyit	قُ فِتْنَا قِ فَعَاذِبُ قَالُوْءَاءُ Muhayya'da, Sifâh, A'nâk, Fitâk, Âzib ve Vefâ'da	قَالْمُحْيَاةُ قَالصَّفَا ح قَاعْنَا Öncesi de var dostlar, pek çok yerde buluştuk:
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	3. beyittir. قُ فِتْنَا قِ ismi olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	3. beyittir. قَالْمُحْيَاةُ yerine قَالْمُحْيَاةُ denilmiştir. قَاعْنَا yerine قَاعْنَا şeklinde bir harf-i cerr ve ek getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	3. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	3. beyittir. قَاعْنَا yerine قَاعْنَا şeklinde devam edilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

4. Beyit	بُ قَالشَّعْبَتَانِ قَالْأَبْلَاءُ Katâ bostanlarını, Şu'betân, Eblâ tepeciklerini	قَرِيَا ضُ الْقَطَا قَاوْدِيَهُ الشَّرُّ Nasıl unutabilirim Şurbub'un vadilerini
----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	4. beyittir. قَالشَّعْبَتَانِ yerine قَالشَّعْبَتَانِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	4. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	5. beyittir. الشَّرْبُ ismi الشَّرْبُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

5. Beyit	يَوْمَ دَلْهًا وَمَا يُحِيرُ الْبُكَاءُ Ağlıyorum deli divane fakat ağlamak neyi getirir geri	لَا أَرَى مَنْ عَهِدْتُ فِيهَا قَابَكِي ال Şimdi görmüyorum onu bunca hatıradan sonra
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	5. beyittir. يُحِيرُ yerine يُرْدُ fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	5. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	5. beyittir. يُحِيرُ yerine يُرْدُ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	6. beyittir. يُحِيرُ yerine يُرْدُ fiili getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

6. Beyit	رَ أَخِيرًا تُلَوِي بِهَا الْعُلَيَّاءُ	وَبَعَيْنَيْكَ أَوْقَدْتَ هِنْدُ التَّا
	Karşiki dağlarda alevlenen son ateşi	Gözünün önünde yakmıştı sevgilin Hind

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	6. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	6. beyittir. أَخِيرًا yerine أَصِيلاً sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	7. beyittir. أَخِيرًا yerine أَصِيلاً sözcüğü getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

7. Beyit	بِحَزَّازِي هَيْهَاتَ مِنْكَ الصَّلَاءُ	فَتَنَوَزْتُ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ
	Akîk ile Şahseyn tepeleri arasındaki	Bakıp durdun Hazâza dağında öd ağacıyla yaktığı ateşe

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	7. beyittir. الصَّلَاءُ sözcüğü الصَّلَاءُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	8. beyittir. بَحَزَّازِي sözcüğü بَحَزَّازٍ olarak yazılmıştır. الصَّلَاءُ sözcüğü الصَّلَاءُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	8. beyittir. الصَّلَاءُ sözcüğü الصَّلَاءُ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	8. beyittir. بَحَزَّازِي sözcüğü بَحَزَّازٍ olarak yazılmıştır. الصَّلَاءُ sözcüğü الصَّلَاءُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	9. beyittir. الصَّلَاءُ sözcüğü الصَّلَاءُ olarak harekelenmiştir.

Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	8. beyittir. الصَّلَاةُ sözcüğü الصَّلَاةُ olarak harekelenmiştir.
---------------------------	--

8. Beyit	نِ يَعُودُ كَمَا يَلُوحُ الصِّيَاءُ Bu uzaklıktaki bir ateşle ısınmak mümkün mü	أَوْقَدَتْهَا بَيْنَ الْعَقِيقِ فَشَخْصِي Her taraf aydınlanmıştı alevlerden ama
----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	7. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	8. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

9. Beyit	إِذَا خَفَّ بِالشَّوِيِّ النَّجَاءُ Pek atik dişi devemden güç alırım dağıtmak için kederimi	عَبَّرَ أَنِّي قَدْ أَسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ Durduğum yerde yerimde duramadığım böyle zamanlarda
----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîfî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	9. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

10. Beyit	مُرَّالٍ دَوَّيَّةً سَقَفَاءُ	يَرْفُوفٌ كَأَنَّهَا هِقْلَةٌ أُمُّ
	Yavrularıyla mesken edinen çölleri	Uzun boylu dişi deve kuşuna benzer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	10. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	11. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

11. Beyit	نَاصٌ عَصْرًا وَقَدْ دَنَا الْإِمْسَاءُ	أَتَسْتُ بَنَاءً وَأَفْرَعَهَا الْقَى
	Ya da korkutmuştur onu avcılar akşamüstü	Sanki ikinci vakti bir hışırtı duymuştur

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	11. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak; الْقَنَاصُ sözcüğü ise الْقَنَاصُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	11. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	11. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak; الْقَنَاصُ sözcüğü ise الْقَنَاصُ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	11. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak; الْقَنَاصُ sözcüğü ise الْقَنَاصُ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	12. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak; الْقَنَاصُ sözcüğü ise الْقَنَاصُ olarak harekelenmiştir. الْإِمْسَاءُ sözcüğü الْإِمْسَاءُ olarak gelmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	12. beyittir. بَنَاءٌ sözcüğü olarak; الْقَنَاصُ sözcüğü ise الْقَنَاصُ olarak harekelenmiştir.

12. Beyit	عَ مَنِينَا كَأَنَّهُ إِهْبَاءُ	فَتَرَى خَلْفَهَا مِنَ الرَّجْعِ وَالْوَقَى
	Yere sert darbeler indirdikçe hızlı ayakları	Duman gibi tozlar yükselir havaya ince

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	12. beyittir. إهْبَاء sözcüğü أَهْبَاء olarak geçmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	12. beyittir. إهْبَاء sözcüğünde ilk harf (إ) hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	12. beyittir. إهْبَاء sözcüğünde ilk harf (إ) hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	12. beyittir. إهْبَاء sözcüğünde ilk harf (إ) hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

13. Beyit	سَاقِطَاتُ الْوَتِّ بِهَا الصَّخْرَاءُ	وَطِرَاقًا مِنْ خَلْفِهِنَّ طِرَاقٌ
	Ayak pençelerinden savrulan parçaları	Ve çöller yutup yok eder

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	13. beyittir. الْوَتِّ yerine ثُلُوي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	13. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	13. beyittir. الْوَتِّ yerine ثُلُوي denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	14. beyittir. الْوَتِّ yerine أَوْدَت denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

14. Beyit	نِ هَمْ بَلِيَّةٌ عَمِيَاءُ	أَتَلَمَّى بِهَا الْهَوَاجِرَ إِذْ كُلُّ أَب
	Sahibinin mezarına bağlanmış kör develer gibi	İşte böyle kafa dağıtırım öğle sıcaklarında

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	14. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

15. Beyit	ءَ حَطَبٌ تُغْنِي بِهِ وَنُسَاءُ	وَأَتَانَا مِنَ الْحَوَادِثِ وَالْأَنْبَاءِ
	Bizi yakından ilgilendiren, üzen haberler	Yeni haberler aldık a dostlar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	15. beyittir. الْأَنْبَاءُ sözcüğü وَالْأَنْبَاءِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	15. beyittir. عَنْ الْأَرَاكِمِ أَنْبَاءُ bölümünün yerine الْحَوَادِثِ وَالْأَنْبَاءُ حَطَبٌ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	15. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	15. beyittir. عَنْ الْأَرَاكِمِ أَنْبَاءُ bölümünün yerine الْحَوَادِثِ وَالْأَنْبَاءُ حَطَبٌ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	16. beyittir. عَنْ الْأَرَاكِمِ أَنْبَاءُ bölümünün yerine الْحَوَادِثِ وَالْأَنْبَاءُ حَطَبٌ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	16. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

16. Beyit	نَ عَلَيْنَا فِي قَبِيلِهِمْ إِخْفَاءُ	إِنَّ إِخْوَانَنَا الْأَرَاكِمَ يَغْلُو
	Bize demedik bir şey bırakmamışlar	Hadlerini aşmış akrabamız el-Arâkim sülalesi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	16. beyittir. Başta gelen إِنَّ; إِخْفَاءُ olmuştur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	16. beyittir. Başta gelen إِنَّ; إِخْفَاءُ olmuştur. قَوْلِهِمْ yerine قَبِيلِهِمْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	16. beyittir. Başta gelen إِنَّ; إِخْفَاءُ olmuştur.
Hatûb et-Tibrîzî	16. beyittir. Başta gelen إِنَّ; إِخْفَاءُ olmuştur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	17. beyittir. إِخْفَاءُ; أَخْوَانَنَا bölümü إِنَّ; إِخْوَانَنَا olarak yazılmış; إِخْفَاءُ yerine أَخْفَاءُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	17. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

17. Beyit	بِ وَلَا يَنْفَعُ الْخَلَاءَ	يَخْطُطُونَ الْبَرِيءَ مَتَا بَدَى الدُّنْ
	Masumların masumiyetini gözetmemişler	Suçlu suçsuz herkesi itham etmişler

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	17. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	17. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir. الحَلَاءَ sözcüğündeki خ harfi hem fetha hem kesra ile gösterilmektedir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	17. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	17. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	18. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	18. beyittir. يَخْطُطُونَ fiili يَخْطُطُونَ şeklinde harekelenmiştir.

18. Beyit	مُؤَالٍ لَنَا وَأَنَا الْوَلَاءُ	رَعَمُوا أَنْ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْرَ
	Güya bizlermişiz onları himaye edenler	Güya bizim adamlarımızmış vuran kabile reisini

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	18. beyittir. مِنْ yerine مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	18. beyittir. مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	18. beyittir. مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	18. beyittir. مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	19. beyittir. مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	19. beyittir. مُؤَالٍ yerine مَوَالٍ denilmiştir.

19. Beyit	أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ صَوْصَاءُ	أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عِشَاءَ فَلَمَّا
-----------	--	--

20. Beyit	هَالِ خَيْلٍ جَلَالَ ذَاكَ رُغَاءٍ	مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مُجِيبٍ وَمِنْ تَضٍّ
	Yüksek sesli konuşmalar, bağrıış çağrıışlar	At kışnemeleri, deve böğürtüleri
	Sabah olunca da savaş naraları attılar	Geceleyn savaş planlarını yaptılar

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	19. beyittir. عِشَاءٍ yerine بَلَّيْلٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	19. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	19. beyittir. عِشَاءٍ yerine بَلَّيْلٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	20. beyittir. عِشَاءٍ yerine بَلَّيْلٍ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	20. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

21. Beyit	عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لَدَاكَ بَقَاءٌ	أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُرْقُشُ عَتَا
	Bitmeyecek mi Amr'ın huzurunda ettiğın bu yalanlar	Ey nakışlı sözlerle hakkımızda atıp tutan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	21. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	22. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

22. Beyit	قَبْلُ مَا قَدْ وَشَىٰ بِنَا الْأَعْدَاءُ Senden önce de krala bizi çok gammazladılar	لَا تُخَلِّئْنَا عَلَىٰ عَرَائِكَ إِنَّا Sanma ki susturur bizi ettiğin tahrikler
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	22. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا عَلَىٰ عَرَائِكَ yerine لَا تُخَلِّئْنَا عَلَىٰ عَرَائِكَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	22. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا fiili لَا تُخَلِّئْنَا şeklinde harekelenmiş; عَرَائِكَ ise عَرَائِكَ olarak gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	22. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا fiili لَا تُخَلِّئْنَا şeklinde harekelenmiştir.
Haûb et-Tibrîzî	22. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا fiili لَا تُخَلِّئْنَا şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	23. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا fiili لَا تُخَلِّئْنَا şeklinde harekelenmiştir. إِنَّا yerine أَنَا denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	23. beyittir. لَا تُخَلِّئْنَا fiili لَا تُخَلِّئْنَا şeklinde harekelenmiştir.

23. Beyit	نَا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعَسَاءُ Sarsamadı hiçbir i itibarımızı	فَبَقِينَا عَلَى السَّنَاءَةِ تَنِي Kinlerine rağmen yükseldik kalelerimizle
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	23. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	23. beyittir. حُصُونُ sözcüğünün yerine جُدُودُ sözcüğü gelmektedir.
Haûb et-Tibrîzî	23. beyittir. حُصُونُ sözcüğünün yerine جُدُودُ sözcüğü gelmektedir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	24. beyittir. تَمِينَا fiili ثُمِينَا olarak harekelenmiştir. حُصُونُ sözcüğünün yerine جُدُودُ sözcüğü gelmektedir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	24. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

24. Beyit	اسِ فِيهَا تَعَيُّطٌ وَابَاءٌ	قَبْلَ مَا الْيَوْمَ بَيَّضْتُ بِعُيُونِ النَّ
Bize olan nefretlerinden göremediler şanımızı	Bugünden önce de gözleri öyle kör oldu ki	

Ahmed b. Emîn eş-Şinkitî	24. beyittir. تَعَيُّطٌ yerine تَعَيُّطٌ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	24. beyittir. تَعَيُّطٌ yerine تَعَيُّطٌ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	24. beyittir. تَعَيُّطٌ yerine تَعَيُّطٌ sözcüğü getirilmiştir.
Haûb et-Tibrîzî	24. beyittir. تَعَيُّطٌ yerine تَعَيُّطٌ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	25. beyittir. تَعَيُّطٌ yerine تَعَيُّطٌ sözcüğü getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

25. Beyit	عَنْ جَوْناً يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ	وَكَاَنَّ الْمُنُونَ تَزْدِي بِنَا أُرْ
Zirvesinden beyaz bulutların dağıldığı	Felek kara bir dağa fırlatıyor sanki bizi	

Ahmed b. Emîn eş-Şinkitî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Haûb et-Tibrîzî	25. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	26. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

26. Beyit	تَوَهُ لِلدَّهْرِ مُؤَيَّدٌ صَمَاءُ	مُكْفَهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرُ
	Hiçbir büyük felaket bozamaz dik duruşunu	Bir dağ ki olaylara karşı çatık kaşları

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	26. beyittir. مُؤَيَّدٌ sözcüğü مُؤَيَّدٌ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	26. beyittir. مُؤَيَّدٌ sözcüğü مُؤَيَّدٌ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	26. beyittir. مُؤَيَّدٌ sözcüğü مُؤَيَّدٌ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	26. beyittir. مَا تَرْتَوُهُ yerine لَا تَرْتَوُهُ مُؤَيَّدٌ sözcüğü مُؤَيَّدٌ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	27. beyittir. مُكْفَهَرًا sözcüğü مُكْفَهَرًا şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	27. beyittir. مُؤَيَّدٌ sözcüğü مُؤَيَّدٌ olarak harekelenmiştir.

27. Beyit	لُ وَتَأْبَى لِخَصْمِهَا الْإِجْلَاءُ	إِرْمِي بِمِثْلِهِ جَالَتِ الْخَيُّ
	Süvariler dolanır etrafında hasımların alt edemediği	İrem soyunun evladıdır methini ettiğim

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	27. beyittir. الْحَيْلُ وَتَأْبَى yerine الْجُنُ فَاَبْتُ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	67. beyittir. الْحَيْلُ وَتَأْبَى yerine الْجُنُ فَاَبْتُ denilmiş; الْإِجْلَاءُ sözcüğü ise الْأَجْلَاءُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	27. beyittir. وَتَأْبَى yerine فَاَبْتُ denilmiş; الْإِجْلَاءُ sözcüğü ise الْأَجْلَاءُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	68. beyittir. الْحَيْلُ وَتَأْبَى yerine الْجُنُ فَاَبْتُ denilmiş; الْإِجْلَاءُ sözcüğü ise الْأَجْلَاءُ şeklinde harekelenmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	68. beyittir. الْحَيْلُ yerine فَابْتُ denilmiş; الإِجْلَاءُ sözcüğü ise الإِجْلَاءُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	28. beyittir. الْحَيْلُ yerine فَابْتُ denilmiştir. الإِجْلَاءُ sözcüğü الإِجْلَاءُ şeklinde harekelenmiştir.

28. Beyit	شي وَمِنْ دُونِ مَا لَدَيْهِ الشَّاءُ	مَلِكُ مُقْسِطٍ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمِ
	Kelimeler anlatamaz hasletlerini	Yeryüzü hükümdarlarının en adaletlisi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	66. beyittir. وَأَفْضَلُ yerine وَأَكْمَلُ denilmiştir. وَمِنْ دُونِ ise وَمِنْ دُونِ şeklinde harekelenmiş olarak karşımıza çıkmaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	67. beyittir. وَأَفْضَلُ yerine وَأَكْمَلُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	67. beyittir. وَأَفْضَلُ yerine وَأَكْمَلُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	29. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

29. Beyit	هَآ إِلَيْنَا تُشْفَىٰ بِهَا الْأَمْلَاءُ	أَيُّهَا خُطَّةُ أَرَدْتُمْ فَأَدُّوْا
	Aksakallılarımız memnun kalsın bize havale edin ki	İçinden çıkamadığınız bir mesele varsa ciddi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	29. beyittir. أَيُّهَا yerine أَيُّهَا olarak harekelenmiş; تُشْفَىٰ yerine تَمْشِي fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	27. beyittir. أَيُّهَا yerine أَيُّهَا olarak harekelenmiş; تُشْفَىٰ yerine تَمْشِي fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	29. beyittir. أَيُّهَا yerine أَيُّهَا olarak harekelenmiş; تُشْفَىٰ yerine تَمْشِي fiili getirilmiştir.

Hatûb et-Tibrîzî	27. beyittir. تَمْشِي yerine تُشْفَى getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	28. beyittir. أَيْمًا yerine أَيْمًا olarak harekelenmiş; تُشْفَى yerine تَمْشِي fiili getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	30. beyittir. أَيْمًا yerine أَيْمًا olarak harekelenmiştir.

30. Beyit	قَبِّ فِيهِ الْأَمْوَاتُ وَالْأَحْيَاءُ Kazırsanız Milha ile Sâkıb arasındaki yerleri	إِنْ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةٍ فَالْصَّا Ölümler ve diriler bulacaksınız toprağın altında
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	30. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	28. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	29. beyittir. فَالْصَّاقِبُ sözcüğü فَالْصَّاقِبِ olarak harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

31. Beyit	سُ وَفِيهِ الْإِسْقَامُ وَالْإِبْرَاءُ Çünkü ortaya çıkarır suçluyu masumu	أَوْ نَقَشْتُمْ فَالْتَقَشْ يَجْشَمُهُ النَّا Ya da özenli bir tahkikat yapın ki zordur işiniz
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	31. beyittir. الإسْقَامُ sözcüğünün yerine الصَّلَاحُ getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	29. beyittir. يَجْشَمُهُ yerine يَجْشَمُهُ denilmiştir. الإسْقَامُ sözcüğünün yerine الصَّلَاحُ sözcüğü getirilmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	31. beyittir. الإِسْقَامُ sözcüğünün yerine الصَّلَاحُ sözcüğü getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	29. beyittir. الإِسْقَامُ sözcüğünün yerine الصَّحَاحُ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	30. beyittir. الإِسْقَامُ وَالْإِبْرَاءُ sözcükleri الصَّاحِ وَالْأَبْرَاءِ ile yer değiştirmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	32. beyittir. الإِسْقَامُ sözcüğünün yerine الصَّلَاحُ sözcüğü getirilmiştir.

32. Beyit	مَصَّ عَيْنًا فِي جَفْنِهَا الْأَفْدَاءُ İçine toz kaçtığı için gözünü kapatan biri gibi	أَوْ سَكْتُمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَعَى Yahut kesin saldırmayı bize, biz de görmeyelim sizi
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	32. beyittir. Bu şerhte bu beytin ilk şatırında عَنَّا bulunmamaktadır. الْأَفْدَاءُ sözcüğünde ise lââm-ı târif (elif lââm takısı) yoktur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	30. beyittir. الْأَفْدَاءُ sözcüğü أَفْدَاءَ şeklinde (lâm-ı târif olmaksızın) gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	32. beyittir. الْأَفْدَاءُ sözcüğü أَفْدَاءَ şeklinde (lâm-ı târif olmaksızın) gelmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	30. beyittir. الْأَفْدَاءُ sözcüğü أَفْدَاءَ şeklinde (lâm-ı târif olmaksızın) gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	31. beyittir. الْأَفْدَاءُ sözcüğü أَفْدَاءَ şeklinde (lâm-ı târif olmaksızın) gelmiştir.

Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	33. beyittir. أَفْدَاءُ sözcüğü أَفْدَاءُ şeklinde (lâm-ı târif olmaksızın) gelmiştir.
---------------------------	--

33. Beyit	شُمُوهُ لَهٗ عَلَيْنَا الْعَلَاءُ	أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تُسَالُونَ فَمَنْ حَدَّ
	Kim demiş ki vardır bizden daha üstünü	Uzattığımız barış elini geri iterseniz eğer

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	33. beyittir. تُسَالُونَ muzari fiili تُسَالُونَ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	31. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

34. Beyit	سُ غَوَارًا لِكُلِّ حَيٍّ عَوَاءُ	هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يُنْتَهَبُ النَّا
	Her kabileden yükselen acı feryat seslerini	Hatırlar mısınız o baskın ve talan günlerini

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	32. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
---------------------------	--

35. Beyit	رَيْنَ سَيْرًا حَتَّى نَهَاها الحِساءَ Bahreyn hurmalıklarından kaldırıp develerimizi	إِذْ رَفَعْنَا الْجِبَالَ مِنْ سَعَفِ الْبَحْ El-Hisâ'ya kadar gelmiştik pervasızca
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	35. beyittir. رَفَعْنَا yerine رَكَبْنَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	35. beyittir. رَفَعْنَا yerine رَكَبْنَا denilmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	33. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	34. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	36. beyittir. رَفَعْنَا yerine رَكَبْنَا denilmiştir.

36. Beyit	نَا وَفِينَا بَنَاتُ قَوْمٍ إِمَاءَ Barış aylarına girdiğimizde düşmandan cariyeler vardı aramızda	ثُمَّ مَلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَأَحْرَمَ Sonra dönüp baskın yapmıştık Temim kabilesine
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	36. beyittir. قَوْمٍ yerine مُرٍّ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	34. beyittir. قَوْمٍ yerine مُرٍّ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	36. beyittir. قَوْمٍ yerine مُرٍّ denilmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	34. beyittir. قَوْمٍ yerine مُرٍّ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	35. beyittir. مَلْنَا عَلَى yerine مَلْنَا إِلَى قَوْمٍ yerine مُرٍّ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

37. Beyit	لِ وَلَا يَنْفَعُ الدَّلِيلَ النَّجَاءُ Ne de kaçmanın bir faydası vardı korkaklara	لَا يَقِيمُ الْعَزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْ Ne yiğitler durabiliyorlardı düzlüklerde
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	35. beyittir. النَّجَاءُ sözcüğünde ن harfi hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	37. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	35. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	36. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

38. Beyit	رَأْسُ طَوْدٍ وَحَرَّةٌ رَجُلَاءُ Sığınak olabilirdi bizden kaçanlara	لَيْسَ يُنْجِي الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا Ne dağ başları ne de sarp yalçın kayalar
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	38. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	36. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	38. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	36. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	37. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	39. beyittir. الذِّي يُؤَايِلُ مَنَّا yerine جِدَارٍ denilmiştir. (Diğer şerhlerde جِدَارٍ sözcüğü gelmesine rağmen burada جِدَارٍ denilmiş. Bunun bir yazım yanlışlığı mı olduğu yoksa hususi olarak dîvanda bu sözcüğün mü geçtiği hususunda yeterli bilgimiz olmadığı için kesin bir kanaat belirtmemeyi uygun bulduk).

39. Beyit	جَدُّ فِيهَا لِمَا لَدَيْهِ كِفَاءُ Kimseler erişemedi onun yüceliğine	مَلِكٌ أَضْرَعَ الْبَرِيَّةَ لَا يُؤْ O ki bütün topluluklara boyun eğdirdi
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	39. beyittir. أَضْلَعُ الْبَرِيَّةَ yerine أَضْرَعُ الْبَرِيَّةَ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	41. beyittir. أَضْلَعُ الْبَرِيَّةَ yerine أَضْرَعُ الْبَرِيَّةَ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	39. beyittir. أَضْلَعُ الْبَرِيَّةَ yerine أَضْرَعُ الْبَرِيَّةَ denilmiştir. Ayrıca لَا يُوجَدُ yerine مَا يُوجَدُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	39. beyittir. أَضْلَعُ الْبَرِيَّةَ yerine أَضْرَعُ الْبَرِيَّةَ denilmiştir. Ayrıca لَا يُوجَدُ yerine مَا يُوجَدُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

40. Beyit	ذُرْ هَلْ نَحْنُ لَابِنِ هِنْدٍ رَعَاءُ Oğlu Amr bin Hind'in himayesinde olan sizdiniz oysa	كَتَالِيفٍ قَوْمَنَا إِذْ عَزَا الْمُنُّ Güçlülere göğüs geren bizdik Munzir'in savaşında
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	60. beyittir. رَعَاءُ sözcüğü رُعَاءٍ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

41. Beyit	لَّ عَلَيْهِ إِذَا أُصِيبَ الْعَقَاءُ Unutulup gittiler üzerleri örtülü toprakla	مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِيٍّ فَمَطَّلُوْ Tagliblilerden öldürülenlerin kanları heder oldu
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	41. beyittir. تَغْلِيٍّ sözcüğü تَغْلِيٍّ olarak harekelenmiştir.
--------------------------	---

Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	58. beyittir. إِذَا أُصِيبَ تَعْلِيٍّ sözcüğü olarak harekelenmiştir. yerine إِذَا تَوَّى denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	59. beyittir. تَعْلِيٍّ sözcüğü olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	58. beyittir. إِذَا أُصِيبَ تَعْلِيٍّ sözcüğü olarak harekelenmiştir. yerine إِذَا تَوَّى denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Zevzenî'de 41. beyit olarak geçmesine rağmen Nahhâs şerhinde bu beyit 58. beyittir. İçerik olarak ise Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	43. beyittir. تَعْلِيٍّ sözcüğü olarak harekelenmiştir.

42. Beyit	نَ فَادْنِي دِيَارَهَا الْعُصَاءُ Oysa pek yakınındaydı kabilesinin yurdu Avsa	إِذَا أَحَلَّ الْعِلْيَاءُ قُبَّةَ مَيْسُو Munzir Alya'ya kurmuştu Meysun'un çadırını
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	Zevzenî'de 42. beyit olarak geçmesine rağmen İbnü'l-Enbârî şerhinde bu beyit 60. beyit olarak geçmektedir. الْعِلْيَاءُ sözcüğünün yerine de الْعَلَاءُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	Zevzenî'de 42. beyit olarak geçmesine rağmen Na'sânî şerhinde bu beyit 61. beyit olarak geçmektedir. İçerik olarak Zevzenî ile tümüyle aynıdır.

Hatûb et-Tibrîzî	Zevzenî'de 42. beyit olarak geçmesine rağmen Tibrîzî şerhinde bu beyit 60. beyit olarak geçmektedir. العَلَاءُ sözcüğünün yerine de العَلَاءُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	Zevzenî'de 42. beyit olarak geçmesine rağmen Nahhâs şerhinde bu beyit 60. beyit olarak geçmektedir. العَلَاءُ sözcüğünün yerine de العَلَاءُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	45. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.



43. Beyit	كُلِّ حَيٍّ كَانَتْهُمْ الْقَاءُ	فَتَأَوَّتْ لَهُ قَرَابَةُ مِنْ
	Her kabileden haydutlar kralın etrafında	Akbbalar gibi dolanıyorlardı

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	61. beyittir. لَهُ yerine لَهُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	62. beyittir. قَرَابَةُ sözcüğü قَرَابَةُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	61. beyittir. لَهُ yerine لَهُ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	61. beyittir. لَهُ yerine لَهُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

44. Beyit	هَذَا هُمْ بِالْأَسْوَدِينَ وَأَمْرُ اللَّ	هَذَا هُمْ بِالْأَسْوَدِينَ وَأَمْرُ اللَّ
-----------	--	--

	Kötülükleri kötülük bulur böyle tecelli eder adalet Allah'ın katında	Kral da onlara iki kara yani yılan ve akrep ikram etmişti
--	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	45. beyittir. بَلَّغْ sözcüğü بَلَّغْ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	62. beyittir. يَشْقَى yerine تَشْقَى denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	63. beyittir. بَلَّغْ sözcüğü بَلَّغْ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	62. beyittir. بِالْأَسْوَدَيْنِ yerine بِالْأَبْيَضَيْنِ denilmektedir. بَلَّغْ sözcüğü بَلَّغْ şeklinde harekelenmiştir. يَشْقَى yerine تَشْقَى denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

45. Beyit	هَمْ إِلَيْكُمْ أُمِّيَّةٌ أَشْرَاءُ Ve üzerinize saldırttınız onları kibrinizle	إِذْ تَمْتُونَهُمْ غُرُورًا فَسَافَتْ Küstah bir gururla onlara meydan okudunuz
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

46. Beyit	رَفَعَ الْآلُ شَخْصَهُمُ وَالصَّحَاءُ Gündüz gözüyle akın ettiler seraplarla birlikte	لَمْ يَغُرُّوْكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ Birden çıkmadı karşınıza çalım sattıklarınız
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	47. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	64. beyittir. يَغْرُوكُمْ ; يَغْرُوكُمْ şeklinde harekelenmiş; رَفَعَ mazi fiili muzari haliyle يَرِفَعُ şeklinde gelmiş ve شَخْصُهُمْ yerine جَمْعُهُمْ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	65. beyittir. يَغْرُوكُمْ ; يَغْرُوكُمْ şeklinde; شَخْصُهُمْ ise شَخْصُهُمْ şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	64. beyittir. رَفَعَ mazi fiili muzari haliyle يَرِفَعُ şeklinde gelmiş ve شَخْصُهُمْ yerine جَمْعُهُمْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	64. beyittir. رَفَعَ mazi fiili muzari haliyle يَرِفَعُ şeklinde gelmiş ve شَخْصُهُمْ yerine جَمْعُهُمْ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

47. Beyit	عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِّذَاكَ انْتِبَاءٌ	أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبَلِّغُ عَنَّا
	Son verecek misin artık laf cambazlıklarına	Ey Amr'ın huzurunda hakkımızda atıp tutan

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	65. beyittir. النَّاطِقُ sözcüğü yerine الشَّائِئُ sözcüğü kullanılmıştır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	65. beyittir. النَّاطِقُ sözcüğü yerine الشَّائِئُ sözcüğü kullanılmıştır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	65. beyittir. النَّاطِقُ sözcüğü yerine الشَّائِئُ sözcüğü kullanılmıştır.

Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
---------------------------	--

48. Beyit	ثَلَاثٌ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءُ Amr bin Hind'e yaptığımız hizmetler ortada:	مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَا Sana üç örnek vereceğim ki her üçünde de
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	49. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	69. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

49. Beyit	أَتَّ مَعْدٌ لِكُلِّ حَيٍّ لَوَاءُ Tüm Maad kabileleri hazırda sancaklarıyla	آيَةُ شَارِقُ السَّقِيقَةِ إِذْ جَاءَ Birincisi Şakîka'nın doğusundaki savaşta
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	50. beyittir. حَيٍّ جَمِيعاً yerine مَعْدٌ; جَاؤُوا yerine جَاءَتْ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	69. beyittir. حَيٍّ جَمِيعاً yerine مَعْدٌ; جَاؤُوا yerine جَاءَتْ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	68. beyittir. حَيٍّ جَمِيعاً yerine مَعْدٌ; جَاؤُوا yerine جَاءَتْ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	70. beyittir. حَيٍّ جَمِيعاً yerine مَعْدٌ; جَاؤُوا yerine جَاءَتْ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	70. beyittir. جَاءَ yerine جاؤوا; مَعْدٌ yerine جميعاً denilmiş; حَيٍّ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	53. beyittir. جَاءَ yerine جاؤوا; مَعْدٌ yerine جميعاً denilmiş; حَيٍّ sözcüğü حَيٍّ olarak harekelenmiştir.

50. Beyit	قَرَضِي كَأَنَّهُ عَبْلَاءُ Ve zırh edinmişlerdi Yemenli bir yiğidi sanırsın kaya	حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلَيَيْنِ بِكَبِشٍ Maadikereb oğlu Kays'ın etrafında toplanmışlardı
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	51. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	70. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	69. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	71. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	71. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	54. beyittir. قَرَضِي sözcüğü قَرَضِي şeklinde harekelenmiştir.

51. Beyit	هَاءُ إِلَّا مُبَيَّضَةً رَعْلَاءُ Kim durdurabilirdi onları tepeden tırnağa zırhlı kuvvetlerden başka	وَصَيَّبَتْ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَا تَنَ Onlar ki hür analardan doğmuş yiğitlerdi
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	71. beyittir. مَا تَنْهَاءُ yerine لَا تَنْهَاءُ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatûb et-Tibrîzî	72. beyittir. ما تنهأ لا تنهأ yerine denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	72. beyittir. ما تنهأ لا تنهأ yerine denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

52. Beyit	رُجٌّ مِنْ خُرَيْتَةِ الْمَرَادِ الْمَاءِ	فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَنْحُ
	Su kırbasının deliğinden su fışkırmış gibi	Fakat geri püskürttük darbelerle onları

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	53. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	72. beyittir. فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ yerine denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	73. beyittir. فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ yerine denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	73. beyittir. بِطَعْنٍ yerine denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	56. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

53. Beyit	نَ شِلَالًا وَدُمَيِّ الْأُنْثَاءِ	وَحَمَلْنَاهُمْ عَلَى حَزْمٍ قَهْلًا
	Sehlan dağının sarp yamaçlarında	Baldırları kanıyordu kovalanırlarken

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	72. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatûb et-Tibrîzî	74. beyittir. حَزْمٍ yerine denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	74. beyittir. حَزْمٍ yerine denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

54. Beyit	هَزَّ فِي جَمَّةِ الطَّوِيِّ الدَّلَاءُ	وَجَبَّهْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تُنْ
	Suyu bol kuyuya daldırılmış kovalar gibi	Derin darbeler indirdik cephelerine

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	İncelemelerimize göre bu şerhte bu beyit bulunmamaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	78. beyittir. تُهَزُّ عَنْ تُهَزُّ فِي وَرَدْنَاهُمْ yerine وَجَبَّهْنَاهُمْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

55. Beyit	وَمَا إِنِّي لِلْحَائِنِينَ دِمَاءُ	وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلَّمَ اللَّهُ
	Alınmaz eceli gelmişsin öcü	Bir Allah bilir yaptıklarımızı onlara

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	56. beyittir. لِلْحَائِنِينَ yerine لِلْحَائِنِينَ denilmektedir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	73. beyittir. لِلْحَائِنِينَ yerine لِلْحَائِنِينَ denilmektedir.
Hatîb et-Tibrîzî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	59. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

56. Beyit	وَلَهُ فَارِسِيَّةٌ خَضْرَاءُ	ثُمَّ حُجْرًا أَغْنَى ابْنَ أُمِّ قَطَامٍ
	Farsların yeşil zırhlarıyla donanmıştı atlıları	İkincisinde Umm Katâm'ın oğlu Hucr ile savaştık

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	57. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	75. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

57. Beyit	وَرَبِّعْ إِن شَمَرْتُ عَبْرَاءَ	أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَزُدْ هُمُوسٌ
	Şayet kıtlık çıkarsa şen bir bahardı	Hafif ayaklı kızıl bir aslandı cenk meydanında

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	58. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	76. beyittir. شَمَرْتُ fiilinin yerine شَتَّعْتُ fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	75. beyittir. شَمَرْتُ fiilinin yerine شَتَّعْتُ fiili getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	77. beyittir. شَمَرْتُ fiilinin yerine شَتَّعْتُ fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	77. beyittir. وَزُدْ هُمُوسٌ yerine ذُو أَشْبَالٍ denilmiştir. شَمَرْتُ fiilinin yerine شَتَّعْتُ fiili getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	61. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

58. Beyit	هُ بَعْدَمَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ	وَفَكَكْنَا غُلَّ امْرِئٍ الْقَيْسِ عَنْ
	Çıkardık İmru'l-Kays'ın prangalarını	Onca zindan, onca esaretten sonra

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	59. beyittir. امْرِئٍ ismi امْرِئٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	77. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	77. beyittir. امْرِئٍ ismi امْرِئٍ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	79. beyittir. امْرِئٍ ismi امْرِئٍ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	79. beyittir. امْرِئٍ ismi امْرِئٍ olarak harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	62. beyittir. امْرِئٍ ismi امْرِئٍ olarak harekelenmiştir.

59. Beyit	س عَنْوَدُ كَانَهَا دَفْوَءٌ Sert gagalı akbabalar gibi inatçıydı yiğitleri	وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي الْأَوْ Evs'e bağlı Cevn kabilesi saldırı başlatmıştı
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	60. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

60. Beyit	وَا شِلَالًا وَإِذْ تَلَطَّى الصَّلَاءُ Ne dönüp dağılırlarken ne de savaş kızıştığında	مَا جَزَعْنَا تَحْتَ الْعُجَاجَةِ إِذْ وَلَّ Asla korkmadık savaşın tozu dumanı içinde
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	61. beyittir. الْعُجَاجَةِ sözcüğü الْعُجَاجَةِ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	81. beyittir. الْعُجَاجَةِ sözcüğü الْعُجَاجَةِ olarak harekelenmiştir. إِذْ وَلَّوْا yerine إِذْ وَلَّتْ denilmiştir. وَادَّ تَلَطَّى الصَّلَاءُ şeklindeki son kısım ise tümüyle farklı olarak وَحَرَ الصَّلَاءُ بَاقْفَائِهَا şeklinde gelmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	81. beyittir. الْعُجَاجَةِ sözcüğü الْعُجَاجَةِ olarak harekelenmiştir. إِذْ وَلَّوْا yerine إِذْ وَلَّتْ denilmiştir. وَادَّ تَلَطَّى الصَّلَاءُ şeklindeki son kısım ise tümüyle farklı olarak وَحَرَ الصَّلَاءُ بَاقْفَائِهَا şeklinde gelmiştir.

Hatîb et-Tibrîzî	83. beyittir. الْعَجَاجَةُ sözcüğü الْعَجَاجَةُ olarak harekelenmiştir. إِذْ وَلَوْهَا şeklinde son yerine إِذْ وَلَتْ denilmiştir. إِذْ تَلَطَّى الصَّلَاءِ şeklinde son kısım ise tümüyle farklı olarak وَحَرَ الصَّلَاءِ şeklinde gelmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	83. beyittir. الْعَجَاجَةُ sözcüğü الْعَجَاجَةُ olarak harekelenmiştir. إِذْ وَلَوْهَا şeklinde son yerine إِذْ وَلَتْ denilmiştir. إِذْ تَلَطَّى الصَّلَاءِ şeklinde son kısım ise tümüyle farklı olarak وَحَرَ الصَّلَاءِ şeklinde gelmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	64. beyittir. الْعَجَاجَةُ sözcüğü الْعَجَاجَةُ olarak harekelenmiştir. شِلَالًا sözcüğü سِلَالًا olarak yazılmıştır.

61. Beyit	ذَرِكْرَهَا إِذْ لَا تُكَالُ الدِّمَاءُ	وَأَقْدَنَاهُ رَبِّ غَسَّانَ بِالْمُنْ
	Kanın kanla tartılamadığı o zor şartlarda	Kısasa kısas uyguladık kralına Gassanlıların

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	62. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	78. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	80. beyittir. إِذْ لَا تُكَالُ yerine إِذْ لَا تُكَالُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	65. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

62. Beyit	لِكِ كِرَامٍ أَسْلَابُهُمْ أَعْلَاءُ	وَأَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ أَمْلا
	Tüm değerli eşyaları ve ganimetleriyle birlikte	Dokuz tutsak asilzade teslim ettik Amr hanedanına

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	63. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	79. beyittir. وَأَتَيْنَاهُمْ yerine وَقَدَّيْنَاهُمْ denilmiştir; كِرَامٍ sözcüğünün yerine نَدَامَى sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	81. beyittir. وَأَتَيْنَاهُمْ yerine وَقَدَّيْنَاهُمْ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	81. beyittir. وَأَتَيْنَاهُمْ yerine وَقَدَّيْنَاهُمْ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	66. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

63. Beyit	مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا أَتَانَا الْحَبَاءُ Dayıları olduk Umm Unâs'ın mehri bize ulaştığında	وَوَلَدْنَا عَمْرَو بْنَ أُمِّ أَنَاسٍ Ve son olarak bizden bir kadın doğurdu Amr'ı
-----------	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	64. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

64. Beyit	مِ قَلَاةٍ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءٌ ¹¹¹ Kenetlenmiş çöller gibiyiz onunla iç içe	مِثْلَهَا تُخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوِّ Bu yüzden nasihat etme hakkımız var onun üzerinde
-----------	---	--

¹¹¹ Zevzenî şerhinde أَفْلَاءٌ sözcüğü sehven أَغْلَاءٌ olarak yazılmıştır. Ancak doğrusu أَفْلَاءٌ sözcüğüdür. Bu nedenle sözcüğün doğru olanını yazmayı uygun bulduk.

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	65. beyittir. يُخْرِجُ fiili تُخْرِجُ olarak yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Hâris b. Hillize muallakasının son beyti budur. Bu durumda İbnü'l-Enbârî'de; Zevzenî'de olmayan bir (1) beyit daha mevcuttur denilebilir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	83. beyittir. يُخْرِجُ fiili تُخْرِجُ olarak yazılmıştır. Bu şerhte Hâris b. Hillize muallakasının son beyti budur. Bu durumda Na'sânî'de; Zevzenî'de olmayan bir (1) beyit daha mevcuttur denilebilir.
Hatîb et-Tibrîzî	85. beyittir. يُخْرِجُ fiili تُخْرِجُ olarak yazılmıştır. Bu şerhte Hâris b. Hillize muallakasının son beyti budur. Bu durumda Tibrîzî'de; Zevzenî'de olmayan üç (3) beyit daha mevcuttur denilebilir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	85. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Hâris b. Hillize muallakasının son beyti budur. Bu durumda Nehhas'ta; Zevzenî'de olmayan üç (3) beyit daha mevcuttur denilebilir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	68. beyittir. يُخْرِجُ fiili تُخْرِجُ olarak yazılmıştır.

65. Beyit	تَتَعَاشَوْنَ فِي التَّعَاشِي الدَّاءِ Bilin ki bir hastalıktır umursamazlık Tagliblilere	فَاتَرَكُوا الطَّيِّخَ وَالتَّعَاشِي وَآمًا Öyleyse bırakın bu kibri, bu körü körüne gidişi
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	66. beyittir. تَتَعَاشَوْنَ fiili تَتَعَاشَوْنَ şeklinde hareketleri gösterilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	40. beyittir. تَتَعَاشَوْنَ fiili تَتَعَاشَوْنَ yerine الطَّيِّخُ وَالتَّعَاشِي denilmiştir. تَتَعَاشَوْنَ fiili تَتَعَاشَوْنَ şeklinde hareketleri gösterilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	42. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

Hatîb et-Tibrîzî	40. beyittir. وَالتَّعَدِّي yerine وَالتَّعَاشِي denilmiştir. تَتَعَاشَوْا fiili تَتَعَاشَوْا şeklinde harekeleri gösterilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	40. beyittir. وَالتَّعَدِّي yerine وَالتَّعَاشِي denilmiştir. تَتَعَاشَوْا fiili تَتَعَاشَوْا şeklinde harekeleri gösterilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	69. beyittir. تَتَعَاشَوْا fiili تَتَعَاشَوْا şeklinde harekeleri gösterilmiştir.

66. Beyit	مَ فِيهِ الْعُهُودُ وَالْكَفَالَةُ	وَأَذْكُرُوا جَلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَمَا قُدِّ
	Kim kefil olmuştu orada size	Hatırlayın ne sözler vermiştiniz Zul-Mecaz antlaşmasında

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	67. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	70. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

67. Beyit	قُضِ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءِ	حَذَرَ الْجَوْرِ وَالتَّعَدِّي وَهَلْ يَنْ
	Yazılanları bozabilir mi boş hevesler mühürlü bezlere	Bunlar haksızlığa ve saldırganlığa son vermek içindi

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	68. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	42. beyittir. الْجَوْرِ yerine الْحَوْن sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	42. beyittir. وَلَنْ يَنْقُصَ yerine وَهَلْ يَنْقُصَ denilmiştir.

Ebû Ca'fer en-Nahhâs	42. beyittir. وَلَنْ يَنْقُصَ yerine وَهَلْ يَنْقُصَ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

68. Beyit	مَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ اخْتَلَفْنَا سَوَاءً Yaptığımız bu anlaşmadan anlaşmazlık gününde	وَأَعْلَمُوا أَنَّا وَإِيَّاكُمْ فِي Bilin ki bizler de sizler de aynı derecede sorumluyuz
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	69. beyittir. وَإِيَّاكُمْ ifadesi وَإِيَّاكُمْ olarak harekelenmiş; اخْتَلَفْنَا fiili sehven yahut kasten اخْتَلَفْنَا olarak (ح) harfi ile yazılmıştır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	43. beyittir. وَإِيَّاكُمْ ifadesi وَإِيَّاكُمْ olarak harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	45. beyittir. وَإِيَّاكُمْ ifadesi وَإِيَّاكُمْ olarak harekelenmiş; اخْتَلَفْنَا fiili sehven yahut kasten اخْتَلَفْنَا olarak (ح) harfi ile yazılmıştır.
Hatîb et-Tibrîzî	43. beyittir. وَإِيَّاكُمْ ifadesi وَإِيَّاكُمْ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	43. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	72. beyittir. وَإِيَّاكُمْ ifadesi وَإِيَّاكُمْ olarak harekelenmiştir.

69. Beyit	تَرَعَنَّ حُجْرَةَ الرَّيْبِضِ الطَّبَاءِ Av geyiklerini atîre sunuyorsunuz ağıldan koyun yerine	عَنَّا بَاطِلًا وَطَلَمَّا كَمَا نَعُ Fakat başkalarının suçlarını bize yükliyorsunuz
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	70. beyittir. حُجْرَةَ sözcüğü حُجْرَةَ şeklinde; الطَّبَاءِ sözcüğü ise الطَّبَاءِ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	51. beyittir. حُجْرَةَ sözcüğü حُجْرَةَ şeklinde; الطَّبَاءِ sözcüğü ise الطَّبَاءِ şeklinde harekelenmiştir.

Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	53. beyittir. حَجْرَة sözcüğü حَجْرَة şeklinde harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	51. beyittir. حَجْرَة sözcüğü حَجْرَة şeklinde; الطَّبَاء sözcüğü ise الطَّبَاء şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	51. beyittir. حَجْرَة sözcüğü حَجْرَة şeklinde; الطَّبَاء sözcüğü ise الطَّبَاء şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	73. beyittir. الطَّبَاء sözcüğü الطَّبَاء şeklinde harekelenmiştir.

70. Beyit	تَمَّ غَايِرُهُمْ وَمِنَّا الْجَزَاءُ Hesabını biz mi vereceğiz yağmaların onların yerine	أَعْلَيْنَا جُنَاحُ كِنْدَةٍ أَنْ يَغْ Biz mi çekeceğiz Kindelilerin günahlarını
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	71. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	46. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	44. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	74. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

71. Beyit	طَ يَجُوزُ الْمُحْمَلُ الْأَعْبَاءُ Yüklenen yük gibi devenin sırtının tam ortasına	أَمْ عَلَيْنَا جَرَى إِيَادٍ كَمَا نِي Bize mi yüklenecek suçları İyâd'ın
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	75. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	47. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	49. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	47. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	47. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	78. beyittir. إِيَادٍ sözcüğünün yerine الْعِبَادٍ sözcüğü getirilmiştir.

72. Beyit	سُ وَلَا جُنْدَلٌ وَلَا الْحَذَاءُ	لَيْسَ مِنَّا الْمُضَرَّبُونَ وَلَا قِيَّ
	Ne Kays ne Cendel ne de Hazzâ	Ne sizi kılıçtan geçirenler bizden

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	73. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	49. beyittir. الْحَذَاءُ sözcüğü الْحَذَاءُ olarak karşımıza çıkmaktadır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	51. beyittir. الْحَذَاءُ sözcüğü الْحَذَاءُ olarak karşımıza çıkmaktadır.
Hatîb et-Tibrîzî	50. beyittir. الْحَذَاءُ sözcüğü الْحَذَاءُ olarak karşımıza çıkmaktadır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	50. beyittir. الْحَذَاءُ sözcüğü الْحَذَاءُ olarak karşımıza çıkmaktadır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	76. beyittir. الْحَذَاءُ sözcüğü الْحَذَاءُ olarak karşımıza çıkmaktadır.

73. Beyit	مِنْكُمْ إِنْ عَذَرْتُمْ بَرَاءً	أُمُّ جَنَایَا بَنِي عَتِیقٍ فَإِنَّا
	Tüm bağlarımızı keseriz sözlerine ihanet edenlerle	Atîk kabilesinin cinayetleri de mi üstümüze kalacak

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	74. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	46. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	48. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	46. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	46. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	77. beyittir. فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْ حَرِيمِهِمْ بَرَاءٌ yerine فَمَنْ يَغْدِرُ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِن عَدَرْتُمْ بَرَاءٌ denilmiştir.

74. Beyit	هَمَّ رِمَاحٌ صُدُّوهُنَّ الْقَضَاءُ Ellerinde uçları ölümünden mızraklarla	وَتَمَانُونَ مِنْ تَمِيمٍ بِأَيْدِي Ve Temimlilerden seksen savaşçı saldırdı da size
-----------	---	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîî	76. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	54. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	52. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

75. Beyit	يَنْهَابُ يَضُمُّ مِنْهَا الْحَدَاءُ Kulakları sağır ettiler attıkları naralarla	تَرْكُوهُمْ مُلَحِّينَ وَأَبْوَا
-----------	---	----------------------------------

		Kılıçtan geçirdiler sizi ve ganimetler aldılar
--	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	77.beyittir. يَضُمُّ fiili يَضُمُّ olarak harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	54. beyittir. وَأَبُو yerine فَأَبُو; يَضُمُّ yerine يَضُمُّ; مِنْهَا yerine فِيهِ denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. يَضُمُّ fiili يَضُمُّ olarak harekelenmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	54. beyittir. يَضُمُّ fiili يَضُمُّ olarak harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	54. beyittir. يَضُمُّ fiili يَضُمُّ olarak harekelenmiştir. مِنْهُ yerine مِنْهُ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

76. Beyit	جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ عَبْرَاءَ Ve şuradan buradan toplanmış çapulcuların da	أُمُّ عَلَيْنَا جَرَى حَنِيفَةً أُمُّ مَا Hanîfe oğullarının günahları da mı bize kalacak
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	78. beyittir. أُمُّ مَا yerine أُمُّ مَا denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	45. beyittir. أُمُّ مَا yerine أُمُّ مَا denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	47. beyittir. أُمُّ مَا yerine أُمُّ مَا denilmiştir.
Hatîb et-Tibrîzî	45. beyittir. أُمُّ مَا yerine أُمُّ مَا denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	48. beyittir. حَنِيفَةً sözcüğü yerine فُضَاعَةً sözcüğü getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	81. beyittir. أُمُّ مَا yerine أُمُّ مَا denilmiştir.

77. Beyit	سَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنَوْنَا أَنْدَاءَ	أُمُّ عَلَيْنَا جَرَى فُضَاعَةً أُمُّ لِي
-----------	---	---

	Yoksa dahlimiz yok mu çiy tanesi kadar bile	Kudâa'nın cinayetlerini de mi biz işledik
--	--	--

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	79. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	48. beyittir. فِيمَا yerine denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	50. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	48. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	45. beyittir. حَنِيفَةً yerine فُضَاءَةً sözcüğü getirilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	82. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

78. Beyit	جَعَلَهُمْ شَامَةً وَلَا زَهْرَاءَ Geri verilmedi ak ya da kara bir koyun bile	ثُمَّ جَاؤُوا يَسْتَرْجِعُونَ فَلَمْ تَرَوْا Ve gelip geri istediklerinde malları talan edilenler
-----------	---	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	80. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	55. beyittir. وَأَتَوْهُمْ ثُمَّ جَاؤُوا yerine denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Hatîb et-Tibrîzî	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	55. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	83. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

79. Beyit	ءِ نَطَاعَ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءُ Beddualarını almadık Nitâ'daki taşlı kumullarda	لَمْ يَجْلُوا بَنِي رِزَاحٍ بَرَقَا Biz değil Rizâhlıların haramlarını helal kılanlar
-----------	--	---

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	81. beyittir. يُجْلُوا yerine يَجْلُوا fiili getirilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	53. beyittir. يُجْلُوا yerine يَجْلُوا fiili getirilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	55. beyittir. يُجْلُوا yerine يَجْلُوا fiili getirilmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	53. beyittir. يُجْلُوا yerine يَجْلُوا fiili getirilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	53. beyittir. يُجْلُوا yerine يَجْلُوا fiili getirilmiştir. عَلَيْهَا yerine عَلَيْهِمْ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır.

80. Beyit	ر وَلَا يُبْرِدُ الْغَلِيلَ الْمَاءُ	ثُمَّ فَأَوَّوْا مِنْهُمْ بِقَاصِمَةِ الظَّهْ
	Geçmedi susamışlıkları içtikleri sularla	Onlar ki belleri kırılmış bir halde döndüler

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	82. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	56. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	56. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.
Hatûb et-Tibrîzî	56. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	56. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	85. beyittir. يُبْرِدُ fiili يَبْرِدُ şeklinde harekelenmiştir.

81. Beyit	قِي لَا رَافَةَ وَلَا إِتْقَاءَ	ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدِ ذَاكَ مَعَ الْعَلَاءِ
	Acımasızca saldırdılar taş taş üstünde bırakmadılar Tagliblilere	Bir de atlılar sürüsü liderliğinde el-Gallâk'ın

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîtî	83. beyittir. الْعَلَّاقِي sözcüğünün yerine الْعَلَّاقِي denilmiştir.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	57. beyittir. الْعَلَّاقِي sözcüğünün yerine الْعَلَّاقِي denilmiştir.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	57. beyittir. الْعَلَّاقِي sözcüğünün yerine الْعَلَّاقِي denilmiştir.

Hatîb et-Tibrîzî	57. beyittir. العَلَّاقِ sözcüğünün yerine العَلَّاقِ denilmiştir.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	57. beyittir. العَلَّاقِ sözcüğünün yerine العَلَّاقِ denilmiştir.
Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	86. beyittir. العَلَّاقِ sözcüğünün yerine العَلَّاقِ denilmiştir. ¹¹²

82. Beyit ¹¹³	مُحْيَا زَيْنَ وَالْبَلَاءِ بَلَاءِ	وَهُوَ الرَّبُّ وَالشَّهِيدُ عَلَى يَوْمِ
	Kendi gözleriyle gördü Amr hükümdar sıfatıyla	Hayâreyn savaşında birlikte gösterdiğimiz yiğitlikleri

Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti	84. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhte Haris'in muallakasının son beyti budur. Bu şerhe göre Haris'in muallakası 84 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda Şinkîti'de; Zevzenî'de olmayan 2 beyit daha mevcuttur.
Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhe göre Haris'in muallakası 83 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda İbnü'l-Enbârî'de; Zevzenî'de olmayan 1 (bir) beyit daha mevcuttur.
Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî	40. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhe göre Haris'in muallakası 83 beyitten oluşmaktadır. (bkz. Zevzenî'ye göre 64. beytin tablosu). Bu durumda Na'sânî'de; Zevzenî'de olmayan 1 (bir) beyit daha mevcuttur.
Hatîb et-Tibrîzî	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhe göre Haris'in muallakası 85 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda Tibrîzî'de; Zevzenî'de olmayan 3 (üç) beyit daha mevcuttur.
Ebû Ca'fer en-Nahhâs	38. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Bu şerhe göre Haris'in muallakası 85 beyitten oluşmaktadır. Bu durumda Nahhas'ta; Zevzenî'de olmayan üç (3) beyit daha mevcuttur denilebilir.

¹¹² Dîvanda Haris b. Hillize muallakası için son beyit budur ve dolayısıyla Dîvânu'l-Hâris b. Hillize'de Haris'in muallakası toplam 86 (seksen altı) beyitten müteşekkildir.

¹¹³ Zevzenî şerhinde Haris b. Hillize muallakası için son beyit budur ve dolayısıyla bu kaside Zevzenî'ye göre toplam 82 (seksen iki) beyitten müteşekkildir.

Dîvânu'l-Hâris b. Hillize	41. beyittir. Beyit Zevzenî şerhi ile aynıdır. Dîvâna göre Haris'in muallakası 86 (seksen altı) beyitten oluşmaktadır. Bu durumda dîvanda; Zevzenî'de olmayan 4 (dört) beyit daha mevcuttur.
---------------------------	--



3. BÖLÜM

3. 1. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ RİVÂYET

FARKLILIKLARI

Muallakalardaki rivâyet farklılıkları yukarıda tablo şeklinde gösterilmiştir. Tabloda tek tek gösterilen farklar bir arada bazı sonuçlara işaret etmektedir. Bu sonuçları bu bölümde özetlenmeye ve çıkan sonuçlar netleştirilmeye çalışılacaktır. Bu bölümde bir

önceki bölümde tablolar halinde gösterilen rivâyet farklılıklarına tasnif edilmiş ve farklılıklar detaylı şekilde açıklanmış olarak yer verilmektedir. Bu şekilde muallakatın şerhlerdeki rivâyet farklılıkları özgül başlıklar altında daha kolay anlaşılmaktadır. Bu bölümün birinci kısmında genel farklılıklar tasnif edilirken ikinci kısımda dilbilgisi kuralları ile alâkalı farklılıklar sınıflandırılmıştır.

3. 1. 1. Beyit Numaralarında Görülen Farklılıklar

Bazı şerhlerde bazı beyitler sıralama olarak diğerlerine kıyasla çok sonraları gelebilmektedir. Hatta beyitlerin sıralaması her şerhin kendisine özeldir dersek çok abartmış olmayız. Her muallaka incelendiğinde her bir şerhteki rivâyetinde beyit sıralamalarının birbirinden farklı ilerlediği görülmektedir. Bazen herhangi iki şerhin beyit sıralaması bakımından birbiriyle uyum içinde ilerlediği de doğrudur. Bu durumun şârihlerin aynı kaynaklardan beslenmiş olduklarına bir delil olması muhtemeldir.

Beyitlerin numaralandırılmasında görülen rivâyet farklılıklarının bir örneğini İmru'l-Kays'ın muallakası için vererek başlayabiliriz. Zevzenî şerhinde ve diğer tüm şerhlerde 8. sırada gelen beyit İmru'l-Kays Dîvânı'nda 29. beyit olarak gelmektedir. Bu sıralama farklılığı tüm muallaka şairlerinin muallakalarında çok dikkat çekici şekilde görülmüştür. Bu durumun muhtemel iki sonucu olacaktır: 1. Ya bu sebeple muallakanın konu bütünlüğü kayıp gitmek zorunda kalır. Zira şiirin başında örneğin şairin sevgilisinden bahsettiği gazel kısmında kullandığı bir beyti alıp devesini tasvir ettiği bir bölümde ya da çarpıştığı düşmanlarla alakalı bir bölümde zikretmesinin nasıl bir sonuç doğuracağını tahmin etmek çok da güç olmasa gerektir. Böyle bir durumda şiirde ilgisiz beyitler arka arkaya gelmiş olacak ve şiir okuyucu için bir anlam ifade etmeyecektir. 2. Yahut da bazı kimselerin de iddia ettiği gibi muallakalarda gerçekte bir konu bütünlüğü zaten mevcut

değildir. Bu şiirler arka arkaya sıralanmış; yalnızca kafiyeleri uyumlu sözcüklerle süslenmiş, içi dolu gibi görünen ancak hep birbirine benzeyen süslü sözler dizisidir. Bu nedenle beyitlerin yerleri değiştirildiğinde bile bir anlam bozulması yaşanmamaktadır. Zaten kendi içinde başı sonu mantıklı olmayan bir dizi süslü kafiyeli vezinli sözün yerlerinin değişmesi şekilleri hemen hemen birbirine benzeyen ve kenarları çok keskin olmayan yapboz parçalarının birbirlerinin yerine geçmesine benzemektedir. Üstelik bu yapbozun tamamlanması durumunda ortaya çıkan resim öyle bir resimdir ki farz-ı misâl yapbozda sağ üst köşedeki parça ile ortadaki veya herhangi bir başka yerdeki parça yer değiştirirse bile genel resimde belirgin bir farklılık ya da göze çarpan bir tuhafılık görülmemektedir.

3. 1. 2. Beyitlerin Şerhlerde Birbirlerine Zıt Sıralama ile Rivâyeti

Yedi muallakanın tümünde karşımıza sıkça çıkan bir durum da beyitlerin iki ayrı şerhte birbirinin tam zıddı sıralamalarda gelmeleridir. Örneğin Zevzenî şerhinde İmru'l-Kays'ın muallakasının 20. ve 21. beyitleri ile Nahhâs şerhindeki 20. ve 21. beyit birbirlerinin tam tersi sırayla gelmektedir. Zevzenî şerhinde

أَعَزَّكَ مِنِّي أَنَّ حُبَّكَ قَاتِلِي وَأَنَّكَ مِمَّا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ

وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ مِنِّي خَلِيقَةٌ فَسَلِّي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْشَلِ

şeklinde arka arkaya gelen iki beyit Nahhâs şerhinde

وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ مِنِّي خَلِيقَةٌ فَسُئِّلِي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسُلِ

أَعَزَّكَ مِنِّي أَنْ حُبَّكَ قَاتِلِي وَأَنْتَكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ

sıralamasıyla gelir. İşin ilginç tarafı ise bu sıralama farklılığının anlamı zedelememesidir. Her ne kadar zaman zaman eleştirilere maruz kalsalar da (yer yer bu eleştirilere bu çalışmayı yaparken hak vermiş de olsak) muallakalar bu yönleriyle okuyucuyu şaşırtmaktadır. Asırlardır mimari sırları çözülemediği için gizemli bulunan ve haklarında efsaneler çıkmış olan piramitler gibi adeta muallakalar da hangi beyitten okunmaya başlarsa başlansın tutarlılığını kaybetmeyişi ve kafiyesinin de bozulmayışi ile edebiyatın piramitleri gibi gizemlerini korumayı sürdürmektedirler.

3. 1. 3. Şerhlerde Canlı ve Cansız Varlık Adlarında Görülen Rivâyet Farklılıkları

En çok karşılaşılan farklardan biri de rivâyetlerde birbirlerine çok benzer şeylerin birbirlerinin yerine kullanılmasıdır. Bunun en iyi örneği beyitlerde geçen hayvan adlarında görülmektedir. Örneğin yine İmru'l-Kays muallakası 3. beyitte geçen¹¹⁴ ve tüm şerhlerde Arapçasıyla الأَرَامَ 'el-er'âm' yani *beyaz ceylanlar*; Ebû Ca'fer en-Nahhâs'ın şerhinde birden karşımıza الصَّيْرَانِ 'es-sîrân' yani *sığır sürüleri* olarak çıkıvermektedir.

¹¹⁴ Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

3. 1. 4. Bir Beytin Bir Şatırının Tamamen Farklı Rivayet Edilmesi

Çok fazla örneği olan bir başka farklılık çeşidi de şerhlerden birinde bir şatırın tümüyle farklı olması durumudur. Bunun İmru'l-Kays'ın muallakasındaki ilk örneği sekizinci¹¹⁵ beyit olan

إِذَا قَامَتَا تَصَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرَيَا الْقَرْفُلِ

beytinde görülmektedir. Bu beyit tüm şerhlerde aynı olarak karşımıza çıkmasına rağmen Dîvân-u İmri'i'l-Kays'ta ilk şatır tamamen farklı şekilde إِذَا التَفْتُّ نَحْوِي تَصَوَّعَ رِيحُهَا olarak gelmektedir. Bu durumun beytin anlamına yansıyan farkı da şöyle olacaktır. Normalde

“O ikisi ayağa kalkınca kendilerinden misk kokusu yayılırdı etrafa,

Ve sabah yeli karanfil kokusu getirirdi (onlardan)”

şeklinde çevrilebilen beyit değişen haliyle

“Bana doğru yöneldiğinde onun (dişil tekil) güzel kokusu/ıtrı/rüzgârı yayılırdı etrafa,

Ve sabah yeli karanfil kokusu getirirdi (ondan/dişil tekil)”

şeklinde gelmektedir.

İmrulkays muallakası (zevzeni şerhi)

¹¹⁵ Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

هَصَرْتُ بِقَوْدِي رَأْسَهَا فَتَمَائِلَتْ عَلَيَّ هَضِيمَ الْكَشْحِ رَيًّا الْمُخْلَلِ

“Başının iki yanındaki saçlarından (buklelerinden) tutup çektim onu kendime doğru

O da bana doğru eğildi ince beli ve balık etli ayak bilekleri (bacakları) ile”

şeklinde çevrilebilen 30. beyitte ilk şatır İbnü'l-Enbârî şerhinde neredeyse tümüyle farklı rivâyet edilmektedir. Zevzenî şerhine göre هَصَرْتُ بِقَوْدِي رَأْسَهَا “Başının iki yanındaki saçlarından (buklelerinden) tutup çektim onu” kısmı İbnü'l-Enbârî şerhinde مَدَدْتُ بِغُصْنَيْ دَوْمَةٍ şeklinde rivâyet edilmiştir. Bu cümlelerin anlamı da şerhlerde “ed-Devme ağacının dallarını kendine çektim” olarak açıklanmaktadır. Ayrıca burada şairin, sevgilisinin saçlarını gür oluşundan dolayı bu gür dallara sahip olan ağaca benzettiği şerhlerde belirtilmektedir. Bu rivâyet farkı birbirine çok benzeyen iki teşbihin birbiri yerine kullanılması suretiyle gerçekleşmiş olup hangisi tercih edilirse edilsin şiirde şairin kastettiği şey aynı şekilde anlaşılmaktadır.

Aynı beyitte aynı yer (ilk şatırın neredeyse tümü) bir kez de Nahrâs şerhinde farklı rivâyet edilmiştir. Zevzenî şerhine göre هَصَرْتُ بِقَوْدِي رَأْسَهَا olarak nakledilen kısım Nahrâs şerhinde إِذَا قُلْتُ هَاتِي تَوَلَّيْنِي olarak rivâyet edilmiştir. Bu cümlelerin anlamı şerhlerde “Ben ‘getir, bana ver ihsânını, bağışını’ deyince ona” şeklinde veyahut diğer bir ihtimal de belirtilerek “Ben ona ‘gel öp beni’ deyince” şeklinde açıklanmaktadır. Bu rivâyet farklılığı sonucu beyit Zevzenî rivâyetine göre

“Başının iki yanındaki saçlarından (buklelerinden) tutup çektim onu kendime doğru

O da bana doğru eğildi ince beli ve balık etli ayak bilekleri (bacakları) ile”

şeklinde iken İbnü'l-Enbârî rivâyetine göre

“ed-Devme ağacının dallarını tutup çektim kendime doğru

O da bana doğru eğildi ince beli ve balık etli ayak bilekleri (bacakları) ile”

şeklinde ve en-Nahhâs rivâyetine göre ise

“Ona ‘getir bana ihsânını’ deyince ben/Ona ‘gel, öp beni’ deyince ben

O da bana doğru eğildi ince beli ve balık etli ayak bilekleri (bacakları) ile”

şeklinde değişiklik göstermektedir.

Burada tek bir beyit üzerinde henüz yedi ayrı kaynağı taramış olmamıza rağmen şimdiden iki farklı rivâyete rastlanmıştır. Bu durum bu şiirlerin üzerinde durulup önemsendiğinin bir işareti olarak kabul edilebilir.

3. 1. 5. Bir Şârih Tarafından Bir veya Daha Fazla Beytin Başka Bir Şâire Ait Olduğunun İddia Edilmesi

Muallakaları şerh eden eserler incelendiğinde bu şiirlerle alakalı pek çok farklı rivâyetle karşılaşılır. Bunlar arasında bir de muallakaya dahil edilen beyitlerle ilgili ihtilâflar vardır. Şârihlerin çoğunun muallaka kasidesi içerisinde zikrettiği bir veya birkaç beyti bir şârih reddederek bu beyitlerin başka bir şâire ait olduğunu iddia edebilmektedir.

Örneğin İmru’l-Kays’ın muallakasında geçen

وَقَزَبَةً أَقْوَامٌ¹¹⁶ جَعَلْتُ عِصَامَهَا عَلَى كَاهِلٍ مِنِّي ذُلُولٍ مُرَحَّلٍ

وَوَادٍ كَجَوْفِ الْغَيْرِ قَفَّرَ قَطْعُهُ بِهِ الذَّنْبُ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ الْمَعِيلِ

فَقُلْتُ لَهُ لِمَا عَوَى: إِنَّ شَأْنَنَا قَلِيلُ الْغِنَى إِنْ كُنْتَ لِمَا تَمُولُ

كِلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِثُ حَرْثِي وَحَرْثُكَ يَهْزِلُ¹¹⁷

bu dört (4) beytin söyleyeni hakkında şârihler arasında ihtilâf vardır:

- Zevzenî'ye göre bunlar İmru'l-Kays'ın muallakasına ait olup 48, 49, 50 ve 51. beyitlerdir. Ancak o, beytlere açıklama getirirken bu ihtilâfa değinmeyi de unutmamıştır. Cumhurun/çoğunluğun bu dört beyti bu kasideye dahil etmeyip Teebbeta Şerran'a¹¹⁸ isnâd ettiklerini ifade etmektedir.¹¹⁹
- Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti de bunları İmru'l-Kays'ın muallakasında zikreder. Onun şerhinde bunlar 49, 50, 51 ve 52. beyitlerdir. O da bu rivâyet farkına 49. beyit için yaptığı açıklama kısmında değinir. Ancak yaptığı açıklama onun bu beyitleri İmrulkaysa yakıştırmadığına işaret eder gibidir: *“Bu ve sonrasında gelen üç beyit, el-Asm‘aî, Ebû Hanîfe ed-Dîneverî ve İbn Kuteybe tarafından Teebbeta Şerran’a isnâd edilmektedir. es-Sukkerî bu hususta onlara itiraz ederek beyitlerin İmru'l-Kays’a ait olduğunu iddia etmiş ve İmrulkaysın muallakasına dahil etmiştir. el-Hatîb et-Tibrîzî ve Muhammed b. el-Hitâb gibi kimi râviler de ona*

¹¹⁶ Farklı şerhlerde أَقْوَامٌ (kavimler, topluluklar) çoğul sözcüğünün tekili olan قَوْمٌ (kavim, topluluk) sözcüğünün kullanıldığını görürüz.

¹¹⁷ Bu dört beytin Prof. Dr. M. Hakkı SUÇİN'in Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) kitabındaki çevirisi şöyledir: *“Kaç kavmin askılı kırbalarını taşıdım yardımsever seyyah omuzlarımda, Vadilerden geçtim bir eşeğin karnı gibi boş, çok çocuklu kumarbazlar gibi uluyordu kurtlar da, Uluyan bir kurda seslendim ve şöyle dedim: Çulsuz olduğuna göre aynıyız ikimiz de, Sen ve benim gibi eken, biçecek bir şey bulamaz, saçıp savururuz ikimiz de bir şey geçse elimize”* (bkz. SUÇİN, Mehmet Hakkı, Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) الْمُعْلَقَاتُ السَّيْعُ, Kırmızı Kedi Yayınevi, 1. Baskı, İstanbul, 2020, s. 43-45)

¹¹⁸ Teebbeta Şerran (تَبَّطُ شَرَّ): Ebû Zuheyr Sâbit b. Câbir b. Süfyân el-Fehmî (ö. 540 [?]) Câhiliye şairi. bkz. <https://islamansiklopedisi.org.tr/teebbeta-serran>

¹¹⁹ ez-ZEVZENÎ, Ebî ‘Abdillâh el-Hüseyn b. Ahmed, Şerhu'l-Mu‘allakâti's-Seb', Lecnetu't-Tahkîk fi'd-Dâri'l-‘Âlemiyye, Beyrût, Lübnan, 1992/1413, s. 30, 2 no lu açıklama.

aldanarak onunla aynı görüşü benimsemişlerdir. Hatta el-Hitâb Cemhere'sine bu beyitleri imrulkaysın muallakasına dahil şekilde eklemiştir. Ancak bu beyitler bir krala ait sözler olmaktan ziyâde hırsız ve su'lûk/yağmacı sözlerine benzemektedirler.”¹²⁰Esasen bu dört beytin çevirilerine bakıldığı ve İmrulkaysın muallakasının genel içeriği ile karşılaştırıldığında eş-Şinkî'tî'nin haklı olma ihtimâli yüksektir.

- Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî'nin rivâyetinde bu dört beytin sıralaması tıpkı eş-Şinkî'tî şerhindeki gibidir (49, 50, 51 ve 52. beyitler). Açıklama olarak da İbnü'l-Enbârî 49. beyitten hemen önce ‘bazı ravilerin tam burada/48. beyitten sonra dört beyit daha rivâyet ettiklerini, kimi ravilerin ise buna itiraz ettiklerini ve bu dört beytin Teebbata Şerran’a ait olduğunu söylediklerini’ ifade etmektedir.¹²¹
- Ebû Firâs en-Na‘şânî el-Halebî'nin rivâyetinde 48. beyit olan (Zevzenî şerhinde 52. beyte tekâbü'l eder)

"وقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا & مُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلٍ"

beytinden sonra beyit için yapmış olduğu açıklamaların ardından şöyle demektedir: “Bazı rivâyetlerde bu beyitten önce dört beyit daha vardır; onlar şunlardır.” Bunu söyledikten sonra şârih

”وقرية قوم¹²²...

ووادٍ كجوف العير...

فقلت له لما عوى...

¹²⁰ eş-ŞINKÎTÎ, Ahmed el-Emîn, Şerhu'l-Mu'allakâti'l-'Aşr ve Ahbâru Şu'arâihâ, thk. Muhammed Abdülkâdir el-Fâdilî, el-Mektebetu'l-'Asriyye, Saydâ, Beyrût, 2005/1426, s. 34, 49 no lu beyit şerhi çevirisi.

¹²¹ el-ENBÂRÎ, Ebû Bekr Muhammed b. el-Kâsım, Şerhu'l-Kasâidi's-Seb'i't-Tivâli'l-Câhiliyyât, thk. ve ta'lik Abdusselâm Muhammed Hârûn, Dâru'l-Me'ârif, 5. Baskı, b.y., s. 80.

¹²² Burada قومه şeklinde tekil olarak geçen kelime diğer şerhlerde çoğul haliyle أقوام şeklinde geçmektedir.

Yukarıda da zikredilen dört beyti yazmakta ve “İşin doğrusu bu beyitler İmrulkaysın şiirine değil Teebbeta Şerran’ın şiirine aittir.” şeklinde bir açıklama yapmaktadır.¹²³

- Hatîb et-Tibrîzî şerhinde de durum şöyledir: Bu dört beyit İmrulkaysın muallakasına dahil olarak gösterilmiştir. Numaraları 49, 50, 51 ve 52’dir. 49. beyitten hemen önce “Bazı râviler burada dört beyit daha zikredip bunların bu kasideye ait olduğunu söylemişler; buna diğer bir kısım râviler itiraz etmiş ve bu beyitlerin Teebbeta Şerran’a ait olduğunu söylemişlerdir.”¹²⁴ denilmektedir. Şârih sonrasında verdiği üç (3) numaralı dipnotta da Teebbeta Şerran hakkında şu bilgileri vermektedir: “Tam adı Sâbit b. Ebû Zuheyr b. Câbir b. Sufyân’dır. Soyu Kays ‘Aylân’a dayanmaktadır. Kendisine Teebbeta Şerran lakabının verilmesiyle ilgili en meşhur söylenti şöyledir: O bir gün koltuğunun altına bir kılıç alıp evden çıkmıştır. Arkasından annesine onun nerede olduğu sorulmuş, annesi de nerede olduğunu bilmediğini ancak oğlunun koltuğunun altına kötülüğü/şerri sıkıştırıp gittiğini söylemiştir¹²⁵.” Yani onun kılıçla dışarı çıkmasından rahatsız olan annesi kılıcı kötülük sözcüğüyle ifade etmiş, zaman içinde annesinin onun hakkında söylediği bu ‘kötülüğü koltuğunun altına aldı/şerri teebsut etti/teebbeta şerran’ cümlesi onun lakabına dönüşmüştür.

¹²³ Na’sânî, Ebû Firâs, Nihâyetü’l- Erebin Şerhi Mu’allakâtî’l- ‘Arab, Matbaatu’s- Sa’âde, Mısır, 1. Baskı, 1907, s. 25.

¹²⁴ TİBRİZÎ, el-Hatîb Ebu Zekerîya Yahya b. Ali (2006), Şerhu’l-Muallakâtî’l-Aşr (thk. Fahreddin Kabâve), Dimaşk: Dâru’l-Fikr, s. 37.

¹²⁵ a.g.e. s. 37, 3 no lu dipnot.

- Ebû Ca'fer en-Nahhâs ise şerhinde bu rivâyetleri 49, 50, 51, 52. beyitler olarak arka arkaya vermektedir. Dipnotta ise diğer şârihlerin bahsettiği gibi bu beyitler hakkındaki görüş ayrılığından söz etmektedir.¹²⁶
- Dîvân-u İmri'î'l- Kays'ta bu dört beyit rivâyet edilmemiştir. Herhangi bir şekilde bu beyitlerden bahsedilmemektedir.

3. 1. 6. Bir veya Daha Fazla Beyte Yalnızca Tek Bir Şerhte

Rastlanması Durumu

Muallakalarda rastlanabilecek rivâyet farklılıklarından bir tanesi de tek bir şerhte veya yalnızca muallaka şairinin divanında kayda geçirilmiş olup başka hiçbir yerde ikinci bir defa karşımıza çıkmayan *yalnız*¹²⁷ beyitlerdir. Bu beyitler, içerisinde geçtiği muallakanın kafiye ve ritmine birebir uyan ve bu şekilde yalnızca tek bir şerhte rastlanmış olmasa diğer beyitler arasında herhangi bir şekilde fark edilip aralarında göze batmayacak; kulak tırmalamayacak kadar muallakanın ruhuna uygun beyitlerdir. Bazı durumlarda bu beyitler kendisinden önce edilen bir yeminin devamı şeklinde gelebilir. Bunların neden sadece bir yerde bir kez rivâyet edildiklerini araştırmak belki başka bir çalışmanın konusu olabilir. Ancak bu çalışmada şimdilik bu '*yalnız*' beyitlere örnekler vermekle yetinilecektir.

Zuheyir b. Ebî Sulmâ'nın muallakasında 16. ve 17. beyitler (Zevzenî şerhi ölçüt alınarak) şunlardır:

¹²⁶ NAHHÂS, Ebû Cafer Ahmed b. Muhammed (1973). Şerhu'l-Kasâidi't-Tis'il Meşhûrât (thk. Ahmed Hattâb). Bağdat: Dâru'l-Hurriyye li't-tibâa/ Matbaatu'l Hukûme, s. 162-163.

¹²⁷ Bu şekilde sadece bir yerde rastladığımız beyitleri bu sıfatla nitelendirmeyi uygun bulduk.

فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ رِجَالُ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمُ

يَمِينًا لِنِعْمِ السَّيِّدَانِ وَجِدْتُهَا عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَخِيلٍ وَمُبْرَمٍ

“Kendisini Kureyş ve Curhum kabilelerinden kişilerin inşâ edip çevresini tavâf ettikleri eve/Kâbe’ye yemin ederim ki,

Siz ikiniz zayıf konumda da güçlü konumda da olsanız her iki hâlde de ne güzel beylersiniz.”

Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ’da bu beyitlerin¹²⁸ arasında numara verilmemiş bir beyit daha bulunur:

وَبِاللَّاتِ وَالْعُزَّى الَّتِي يَعْبُدُونَهَا، بِمَكَّةَ وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْمَكْرَمِ

“ve Mekke’de tapındığınız Lât ve ‘Uzza’ya ve şerefli Beyt-i Atîk¹²⁹’e (yemin ederim)”

Bu beyitle ilgili dîvanda şöyle bir dipnot eklenmiştir: “Bu beyit Cemheretu Eş’âri’l-‘Arab’da zikredilmiştir. es-Sa’leb, Sa’ûdâ ve eş-Şentemerî bu beyti görmemiştir/rivâyet etmezler.”¹³⁰

¹²⁸ Bu iki beyit dîvanda 18-19. beyitlerdir.

¹²⁹ el-Beytu’l-‘Atîk: eski ev, Kâbe, Beytullâh, Kâbe-i Muazzama.

¹³⁰ Dîvân-u Zuheyr b. Ebî Sulmâ, Üstad Alî Hasan Fâ’ûr, Dâru’l-Kütübi’l-‘İlmiyye, Beyrût, Lübnân, 1. Baskı, 1408/1988, s. 105.

3. 2. MUALLAKALAR VE ŞERHLERİNDEKİ DİL BİLGİSEL RİVÂYET FARKLILIKLARI

Şerhlerde sıkça karşılaşılan farklardan biri dil bilgisel konularda şârihlerin ettiği itirazlardan doğmaktadır. Bir şârih beytin birinde geçen bir sözcüğün öge olarak mef'ûlün bih olduğunu öne sürdüğü için son harf harekesini fetha olarak gösterirken bir diğer şârih aynı sözcüğün beyit içerisindeki konumunun fâil olduğunu iddia ettiği için kendi şerhinde o sözcüğün son harf harekesini damme olarak gösterebilmektedir. Bir şerhte veya şairin dîvânında geçmiş zaman kalıbında gelen bir fiil bir başkasında gelecek zaman kalıbında karşımıza çıkabilmektedir. Fiillerde görülen rivâyet farklılıkları yalnızca zaman kalıplarıyla sınırlı olmayıp fiile bitişik şahıs zamirlerinde yahut fiilin etkenlik/edilgenliği hususunda da çok sayıda farklılık örneği bulunmaktadır. Bunlar ve aşağıda sınıflandırılmış başlıklarla daha ayrıntılı gösterilecek olan diğer farklılıklar bir taraftan

beyitleri şekilsel açıdan değiştirirken diğer taraftan beytin anlamını da etkilemektedir. Bu durumları bu bölümde özel başlıklar halinde göstereceğiz:

3. 2. 1. Beyitteki Cümle Öğelerinin Şerhten Şerhe Farklılık Arz Etmesi

İmru'l-Kays muallakası 16. beyitte¹³¹ geçen فَمِثْلُكَ ibaresi Ahmed b. Emîn eş-Şinkîti'nin şerhindeki beyitte lââm harfi damme yerine fetha ile harekelenir: “فَمِثْلُكَ”. Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî şerhinde ise lââm harfi damme yerine kesra ile harekelenir: “فَمِثْلِكَ”. Bu örnekler çoğaltılabilir. Bu durum sözcüklerin farklı şerhlerde farklı öğeler olarak gelmesine örnektir.

Yine aynı beyitte (16. beyit) قَدْ طَرَفْتُ وَمُرْضِعٍ denilirken diğer tüm şerhlerden farklı olarak İmru'l-Kays'ın dîvânında قَدْ طَرَفْتُ وَمُرْضِعاً şeklinde مُرْضِع sözcüğü mecrur değil mansup olarak gösterilmektedir. Muallakalarda bu örnekte geçen duruma çok fazlaca rastlamak mümkündür.

Bazense bir sözcük bir şerhte mef'ûlün bih olarak (son harfi fethalı) gelmişken o sözcüğün nesnesi olan fiil bir başka beyitte harf-i cerli bir fiil olarak karşımıza çıkmakta; bu sebepten mef'ûlün bih olarak gelen sözcük mecrur isme dönüşmektedir (son harfi kesralı yazılmaktadır).

3. 2. 2. Beyitlerde Bazı Sözcüklerin Harekelenmesinde Görülen Rivâyet Farklılıkları

¹³¹ Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

İmru'l-Kays muallakası 19. beyitte geçen صَرْمِي 'sarmî' sözcüğü İbnü'l-Enbârî ve Ebû Ca'fer en-Nahhâs şerhlerinde صُرْمِي 'surmî' şeklinde yazılmıştır. Yani ص harfinin harekesi fetha değil dammedir. Ancak ister es-sarm isterse es-surm şeklinde okunsun sözcüğün her iki durumda da anlamı “bşı kesmek, bir bağı koparmak”tır. Dolayısıyla bu yalnızca şeklen oluşmuş bir rivâyet farklılığıdır.

İmru'l-Kays muallakası 22. beyitte geçen لَتَضْرِبِي ifadesi Şinkîtî, Enbârî, Tibrizi ve Nehhas şerhlerinde bir hareke farkla لَتَضْرِبِي olarak verilmektedir. Yani lââm harfi fetha yerine kesra ile harekelenmiştir.

İmru'l-Kays muallakası 23. beyitte geçen تَمْتَعْتُ مِنْ لَهْوٍ بِهَا غَيْرَ مُعْجَلٍ cümlesindeki مُعْجَلٍ sözcüğü Şinkîtî şerhinde مُعْجَلٍ şeklinde harekelenmektedir. “Acele, çabuk” anlamındaki مُعْجَلٍ sözcüğünün bir hareke farkla مُعْجَلٍ şeklinde yazılmasıyla anlamın değişmediği kanaatindeyiz. Zira sözlüklerde bu iki durumda da anlam aynı görülmüştür. Bu gibi ufak hareke farklılıklarının rivâyet farkından ziyâde yazım veya basım hatası olma ihtimali daha fazladır.

3. 2. 3. Beyitlerde Bazı Sözcüklerin Son Harf Harekelerindeki Rivâyet

Farklılıkları

İmru'l-Kays muallakasında

تَجَاوَزْتُ أَحْرَاساً إِلَيْهَا وَمَعَشِراً عَلَيَّ حِرَاصاً لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي

“Onlara kavuşma yolunda ne muhafızları atlattım ve aşım kanıma susamış nice toplulukları”

şeklindeki 24. beyitte وَمَعْشَرًا ve جَرَاصًا sözcüklerinde son harf harekesi fethanın tenvininden kesranın tenvinine dönüşerek وَمَعْشَرٍ ve جَرَاصٍ olarak gelmiştir. Bu son hareke farklılığı anlamı etkilememektedir.

3. 2. 4. Beyitlerde Bazı Fiillerin Zaman ve Şahıs Çekimindeki Rivâyet Farklılıkları

Bazen bir fiilin zaman ve şahıs çekimleri bir şerhte diğerlerinden farklı gelebilir. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 12. beyitte¹³² فَظَلَّ olarak mazi formda gelen 'ظَلَّ' fiili Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta يَظَلُّ olarak/muzâî formda gelmektedir. Buna çok yakın bir başka durum da إِنَّ يَكُ / إِنَّ كُنْتُ farklılığında görülür. Bilindiği gibi كَانَ yardımcı fiilinin çok sık kullanılan bu iki hali de aynı anlamı karşılamaktadır. İmru'l-Kays muallakası 21. beyit tüm rivâyetlere göre إِنَّ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ şeklinde başlarken Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta إِنَّ وَانْ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ denilmiştir.

İmru'l-Kays muallakasında (Zevzenî şerhi)

خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجُرُّ وَرَاءَنَا عَلَى أَثَرَيْنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرَحِّلٍ

“Onu dışarı çıkardım beraberce yürümeye başladık

¹³² Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

Arkamızdan sürüyordu ikimizin ayak izlerini takip eden nakışlı harmânisinin kuyruğunu”

şeklindeki 28. beyitte geçen أمشي fiili أنا (ben-1. tekil şahıs) zamiriyle çekimlenmiş muzari bir fiildir. Beyit bu haliyle “ben onu dışarı çıkardım yürüyordum o da benimleydi ve ardımızdan elbisesinin eteklerini sürüyordu” gibi bir anlama gelmektedir. Şinkîfî, Na’sânî ve Dîvân-u İmri’î’l- Kays’ta أمشي yerine تمشي (o yürüyor-üçüncü tekil dişil şahıs) olarak çekimlenmiş bir muzari fiil kullanılmıştır. Bu durumda تمشي fiili ardından gelen تَجُرُ fiiliyle hem zaman hem şahıs bakımından birebir uyum içinde gelmiş olur. Anlam olarak “Ben onu dışarı çıkardım. O yürüyor ve ardımızdan elbisesinin eteklerini sürüyordu.” şeklinde olur. Bu durumda anlam belirgin bir değişime uğramamıştır.

3. 2. 5. Beyitteki Sözcükte Tek Bir Harfin Birden Fazla Hareke ile Gösterilmesi

Çokça karşılaşılan durumlardan biri de beyitlerde geçen kimi sözcüklerde tek bir harfe iki hareke birden verilmesi durumudur. Örneğin İmru’l-Kays muallakasına ait şerhlerden birinde geçen فَمِتَّاك ibâresinde lâm harfi hem fetha hem kesra ile harekelenmiştir. Bu şekilde bir harfin iki yahut üç hareke ile gösterilmesi tüm muallakalar için şerhlerde sıkça rastlanan bir durumdur. Şârihler bunu yaparak verilen sözcük ya da söz öbeğinin her iki/üç hareke ile birden rivâyet olunduğunu anlatmak istemiş olabilirler.

Veya bu şekilde gösterdikleri sözcük her üç hareke ile okunabilen muselles¹³³ sözcüklerden olabilir.

İmru'l-Kays muallakasında

فَقَالَتْ: يَمِينُ اللَّهِ مَا لَكَ حِيلَةٌ

“Allah’a yemin olsun kurtuluş yok” dedi senden

Şeklindeki 27. beytin ilk şatırındaki يَمِينُ sözcüğünün son harekesi Ebû Firâs en-Na’sânî şerhinde hem fetha hem damme olarak gösterilmektedir.¹³⁴ Beytin açıklama kısmında ise her iki durumda kelimenin cümle içerisindeki konumunun ne olacağı anlatılmaktadır. Bu açıklamaya göre eğer ‘yemînullâhi’ şeklinde mansup okunursa ‘uksimu bihi’ yani ona/Allaha yemin olsun ki demek olur. Ve eğer ‘yemînullâhi’ şeklinde merfu okunursa o halde de haberi mahzuf/atılmış bir mübteda olur ki düşmüş olan haber de benim yeminim anlamındaki قَسَمِي sözcüğü olacaktır.

3. 2. 6. Beyitlerde Geçen Bir Harf-i Cerrin Yerine Başka Bir Harf-i

Cer yahut Bir Zarf Getirilmesi

¹³³ el-muselles: (المثَّلَّة) “Bir harekesinin değişmesiyle aynı veya farklı mânalarda üç kelime teşkiline imkân veren lafız grupları için kullanılan terim ve bir telif türü.” bkz. <https://islamansiklopedisi.org.tr/muselles>

¹³⁴ Bu durum Dîvân-u İmri’î’l- Kays’taki beyitte de aynıdır.

Çok rastlanan farklardan biri de bir harf-i cerrin yerine başka bir harf-i cerrin veya bir zarfin konulmasıdır. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 4. beyitte¹³⁵ tüm şerhlerde لَدَى denilmesine rağmen Nahhâs şerhinde bu لَدَى nın yerini إِلَى harf-i ceri almıştır.

3. 2. 7. Beyitlerde Geçen Sözcüklerde Hemzenin; Şedde/Cezm yahut

Tenvinin Yazılışındaki Rivâyet Farklılıkları

Yine sıklıkla karşımıza çıkan rivâyet farklarından bir tanesi de hemzenin yazılışıyla ilgilidir. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 3. beyitte geçen ve diğer tüm şerhlerde الْأَرَامَ olarak yazılmış olan beyaz ceylanlar anlamındaki sözcük Şinkîti şerhinde الْأَرَاءَمَ olarak yazılmaktadır.

Bazen bir şerhte diğerlerinden farklı olarak bir sözcüğün son harfinde tenvin bulunduğu veya diğer hepsinde varken tek bir şerhte bulunmadığı görülür. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 17. beyitte geçen بِشَقِّ ibaresi Şinkîti şerhinde son harfte kesranın tenvini ile harekelenmiş olarak بِشَقِّ şeklinde geldiğini görüyoruz.

Bazen diğer tüm rivâyetlerde şeddeli olarak verilmiş bir sözcük bir şerhte şeddesiz olarak rivâyet edilebilir. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 17. beyitte¹³⁶ geçen وَتَحْتِي ibaresindeki şedde Şinkîti şerhinde bulunmamaktadır (وَتَحْتِي yerine وَتَحْتِي şeklindedir).

İmru'l-Kays muallakası 23. beyitte geçen خُدْرٍ kelimesinin son harf harekesindeki tenvin Ebû Firâs en-Na'sânî el-Halebî şerhinde mevcut değildir. Tenvin, cezim veya şedde eksikliklerinin kesin bir şekilde rivâyet farklılığından kaynaklandığını söylemek güçtür. Zira bu eksiklikler eserlerdeki yazım/basım hatalarından kaynaklanmış

¹³⁵ Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

¹³⁶ Verilen beyit numaralarında Zevzenî şerhinin sıralaması esas alınmıştır.

olabileceği gibi; unutulmuş, es geçilmiş, belirtme gereği duyulmamış hatta kazara silinmiş bile olabilir. Bu nedenle bu tarz farklılıklara ihtiyatla yaklaşma gereği duyduk.

3. 2. 8. Beyitte Geçen Sözcük veya Fiilin Yerine Anlamdaşının

Gelmesi/Beyitte Kullanılan Söz Öbeğine Alternatif Olabilecek

İfadelerin Gelmesi/ Şerhlerde Eş ve Yakın Anlamlı Kelimelerin

Kullanımından Doğan Rivâyet Farklılıkları

En sık karşılaşılan farklardan biri de bir sözcüğün yerine başka bir sözcük, sözcük öbeği; bir fiilin yerine bir isim yahut tam tersi; harf-i cer ve bir isim takımının yerine tek başına bir fiil getirilmesidir. Böyle durumlarda anlam bakımından beyitte hiçbir değişiklik olmayabilir. Bazı örneklerde küçük ve çok önemsenmeyecek anlam değişiklikleri gözlenebilir. Bazılarında ise anlam tamamen veya büyük oranda etkilenir ve değişir. Anlamın çok hafif düzeyde kaydığı; belki de aynı anlamın dilde birbirine çok yakın sözcüklerden biri yerine diğerinin kullanılmasıyla ifade edildiği bir örnek olarak İmru'l-Kays muallakası 6. beyitte tüm şerhlerde مُهْرَاقَةٌ 'su ya da herhangi bir sıvının çok fazla akması' olarak geçen sözcüğün yerine Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta سَفَحْتُهَا 's-f-h fiili de dökmek, sıvı şeyleri bir kaptan başka bir yere boşaltmak, akıtmak anlamındadır' ifadesinin getirilmesi verilebilir. Beyte bütün olarak baktığımızda مُهْرَاقَةٌ ile geldiğinde anlamı “Benim şifâm çokça göz yaşı dökmektir ancak silinen izler ağlasam bile geri gelirmi?” şeklinde çevrilebilirken sözcüğün yerini سَفَحْتُهَا ibaresi aldığında yine anlam buna

yakın bir şekilde “*Şayet akıtırsam onu; benim şifam gözyaşıdır ancak silinen izler ağlasam bile geri gelir mi?*” olacaktır. Görüldüğü üzere bu tarz örneklerde anlamda ciddi bir fark yoktur. Bu farklılığı tam uygun bir örnek sayılmasa da Necip Fâzıl KISAKÜREK’in ‘*Beklenen*’ adlı şiirinin bir dizesindeki farklılığa benzetebiliriz. İki kıtadan oluşan bu şiirin birinci kıtası şairin bir eserinde “*Ne hasta bekler sabâhı, Ne taze ölüyü mezar*” olarak başlamakta iken başka bir eserinde “*Ne hasta bekler sabâhı, Ne kanlı şehidi mezar*” şeklinde başlamaktadır.

Yine İmru’l-Kays muallakası 17. beyitte geçen وَتَحْتِي شِقُّهَا ifadesi Dîvân-u İmri’î’l-Kays’ta وَشِقُّ عِنْدَنَا olarak karşımıza çıkmaktadır. Burada anlam olarak önemli bir değişiklik olmayan; yalnızca seçilen sözcüklerin değişiklik gösterdiği bir örnek daha görülmektedir.

Aynı durumun bir başka örneği İmru’l-Kays muallakası 7. beyitte geçen tüm şerhlerde ‘de’b’ دَاب (huy, alışkanlık, itiyat, âdet) olarak yazan sözcüğün yerine Dîvân-u İmri’î’l-Kays’ta ‘dîn’ دِينَ (din, hâl, âdet) sözcüğünün getirilmesinde görülmektedir. Burada da anlam كَدَائِكَ olarak geldiğinde ‘senin huyun, âdetin’ anlamında iken كَدَيْنِكَ olduğunda anlam yine ‘senin hâlin, âdetin’ şeklinde çıkmıştır. Burada görülen şey aslında anlamdaş kelimelerin birbirlerinin yerine kullanılmasıdır. Benzer şekilde İmru’l-Kays muallakası 16. beyitte geçen ve tüm şerhlerde مُحُول olarak gösterilen kelimenin yerine İmru’l-Kays’ın divanında مُغِيل kelimesi getirilmiştir. Bu iki kelime de ‘süt çocuğu, yaşını henüz doldurmuş ve annesini emen bebek’ gibi anlamlara gelmektedir. Muallakalarda çok sık rastlanan bu anlamdaş (eş anlamlı) sözcüklerin şerhlerde birbirlerinin yerine kullanılması esasen çok beklenen bir durum olarak değerlendirilebilir. Zira bu eserlerin ortaya çıktığı zaman aralığının m. 5. ve 6. yy lar olduğu, toplanmalarının m. 8. yy a tekabül ettiği ve kendileri için yazılan şerhlerin bazılarının m. 1000 li yıllarda kaleme alındığı göz önüne alınırsa bu boyutta farklılıkların olmasının ne kadar kaçınılmaz olduğu rahatlıkla anlaşılabılır.

İmru'l-Kays muallakası 18. beyitte geçen الْكَثِيبِ sözcüğünün yerine Na'sânî şerhinde الْبَعِير sözcüğü getirilmiştir. الْكَثِيب sözcüğü 'kum yığınının oluşan tepe, kumul' anlamına gelirken الْبَعِير sözcüğü de Na'sânî şerhinde "هُوَ التَّلُّ مِنَ الرَّمْلِ" (el-ba'îr, kumdan oluşmuş tepedir) şeklinde açıklanmaktadır.

İmru'l-Kays muallakası 22. beyitte

وَمَا ذَرَفْتُ عَيْنَاكَ إِلَّا لَتَضْرِبِي، بِسَهْمَيْكَ فِيْ أَعْشَارِ قَلْبٍ مُّقْتَلٍ

"Gözlerin ancak aşkından paramparça olmuş kalbime oklarını saplamak için yaş dökmektedir"

geçen لَتَضْرِبِي fiilinin yerine Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta لَتَقْدَحِي fiili kullanılmıştır. قَدَح fiilinin "delmek, delip geçmek, ateş çıkarmak" gibi anlamları mevcuttur. Bu durumda beytin yeni anlamı;

"Gözlerin ancak aşkından paramparça olmuş kalbimi oklarıyla delip geçmek için yaş dökmektedir"

şeklinde çevrilebilir. Burada anlam bakımından birbirine yakın fiillerin birinin diğerinin yerine kullanıldığı görülmektedir.

İmru'l-Kays muallakasında geçen

تَجَاوَزْتُ أَحْرَاساً إِلَيْهَا وَمَعَشَرًا

"Onlara kavuşma yolunda ne muhafızları atlattım"

şeklindeki 24. beyit Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta

olarak gelmiştir. Bu durumda إِلَيْهَا yerine وَأَهْوَالٍ nin gelmesiyle “Onlara kavuşma yolunda ne muhafızları atlattım” kısmındaki ‘onlara kavuşma’ anlamı düşerek yerine ‘muhafızları ve tehlikeli durumları atlattım’ anlamı oluşmuştur.

İmru’l-Kays muallakasında

وما إن أرى عنك الغواية تنجلي

“Bu azgınlığının son bulacağını da zannetmiyorum”

şeklinde çevrilebilen 27. beytin ikinci şatırında geçen الغواية (azgınlık, sapkınlık) sözcüğünün yerinde Dîvân-u İmri’i’l- Kays’ta العماية (sapkınlık, sapma, cehalet) sözcüğü getirilmiştir. Anlamda belirgin bir değişiklik olmayacağı görülen bu rivâyet farkı anlamdaş ya da yakın anlamlı sözcüklerin birbirlerinin yerine rivâyet edilmesine bir örnek olabilir. Bu tarz farklılıklar çok uzun zaman içinde şiirlerin bazı yerlerinin unutulması nedeniyle onları toplayıp rivayet edenlerin hatırlamaya çalışırken anlamdan giderek sözcüğü bulma çabalarından kaynaklanmış olabilir. İçeriği mana olarak bildikleri halde orada geçen özgül bir sözcüğü anımsayamadıklarında kasidenin kulaklarında kalan nağmesinden yola çıkarak böyle fonetik olarak da anlam olarak da benzeyen sözcükleri eklemiş olabilirler. Bugün bile sözleri hatırimızda kalmamış şarkıları mırıldanmaya çalıştığımızda müziğin gidişatı ve şarkı sözlerinin kafiyesinin itkisiyle aralarda aklımıza gelmeyen sözcükleri tabir yerindeyse uydurma eğiliminde oluyoruz. Muallakalardaki durum tam olarak uymasa da buna benzetilebilir.

خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي نَجْرَ وَرَاءَنَا عَلَى أَثَرِنَا ذَيْلَ مَرِطٍ مَرَحَلٍ

“Onu dışarı çıkardım beraberce yürümeye başladık

Arkamızdan sürüyordu ikimizin ayak izlerini takip eden nakışlı harmânisinin kuyruğunu”

şeklindeki 28. beyitte geçen خَرَجْتُ بِهَا fiili Ebû Bekir İbnü'l-Enbârî ve Ebû Ca'fer en-Nahhâs şerhlerinde فَفُتْتُ بِهَا olarak gösterilmektedir. İbnu'l-Enbârî şerhinde bu şekilde rivayet ettikten sonra göre beytin anlamını şöyle açıklamaktadır: فَفُتْتُ بِهَا; “onunla yan yana durarak onu ayağa kaldırıp elini tuttum; kalkmasını sağladım ve elinden tuttum beraberce çadırdan çıkıp yürüdük” demektir. El-Enbârî beytin devamını da şöyle açıklamaktadır: “O da o arada aleyhimizde delil kalmaması için uzun ve yerlere sürünen elbisesinin eteğini kumdaki ayak izlerimizde sürüklüyordu.” فَمَّ بَ fiilinin sözlük anlamı ‘sağlamak, birine bir şey yaptırmak’ demektir. فَفُتْتُ بِهَا أَمْشِي olursa ‘Onunla beraberce yürüyorduk.’ anlamındadır. Bu durumda rivâyet farklılığı beyiti şeklen etkilerken mana olarak ciddi bir farklılık yaratmamıştır.

فَلَمَّا أَجْرْنَا سَاخَةَ الْحَيِّ وَاتَّحَىٰ بِنَا بَطْنُ خَبْتٍ ذِي حَقَافٍ عَقَقَلٍ

“Geçtiğimiz vakit kabilenin meydanlarını/evlerin yerleşkesini

Ve daldığımızda içine yüksek, dalgalı kumlu tepelerin ortasındaki güvenli düzlüğün”

şeklinde çevrilebilen 29. beyitte geçen حَقَافٍ (eğri kumlar, zikzaklı kumlar, eğilip uzanan kum, eğimlenmiş ve yığılmış kumlar) kelimesinin yerine İbnü'l-Enbârî, Hatîb et-Tibrîzî, Ebû Ca'fer en-Nahhâs şerhlerinde hem anlam açısından hem de fonetik olarak çok

benzeyen şu قِفَافٍ (tepeler, kum tepeleri)¹³⁷ kelimesi getirilmiştir. Bu rivâyet farklılığı anlam bakımından bir fark yaratmasa da kullanılan kelime değiştiği için şerhlerde iki sözcük arasındaki benzerlik ve farklılıklardan detaylı şekilde bahsedilmesine yol açmıştır.

İmrul Kays Muallakasında (Zevzenî şerhi)

فَلَمَّا أَجَزْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَاتَّحَىٰ بِنَا بَطْلُ خَبْتِ ذِي حِقَافٍ عَقَنَقَلِ

“Geçtiğimiz vakit kabilenin meydanlarını/evlerin yerleşkesini

Ve daldığımızda içine yüksek, dalgalı kumlu tepelerin ortasındaki güvenli düzlüğün”

şeklinde çevrilebilen 29. beyitte geçen خَبْتٍ (güvenli arazi, emin yer) sözcüğünün yerine Dîvân-u İmri’i’l- Kays ‘ta حِقَافٍ (kıvrımlı kum) sözcüğü getirilmiştir. Normalde bu حِقَافٍ sözcüğünün çoğulu zaten zevzeni şerhinde geçmektedir. Ancak imrulkaysın divanında geçen yerde değildir. Bunun dışında bir de yine bu sözcüğün çoğulu olan ve zevzenide رُكَامٍ عَقَنَقَلِ şeklinde beyitin sonunda geçen حِقَافٍ sözcüğünün yerine divanda رُكَامٍ sözcüğü kullanılmıştır. Dolayısıyla divanda bu beyit ilk satır aynı; ikincisi ise

بِنَا بَطْلُ حِقَافٍ ذِي رُكَامٍ عَقَنَقَلِ

şeklindedir. Burada geçen رُكَامٍ kelimesi de küme, yığın, yığıntı, bir araya gelmiş şeyler kümesi, kümülüs (küme bulut) gibi anlamlara gelmektedir. Dolayısıyla beytin bu rivâyet farkından sonraki yeni anlamı şöyle çevrilebilir:

¹³⁷ قِفَافٍ sözcüğü قُفٌّ sözcüğünün çoğulu olup anlamı ‘tepeler’ demektir. Zevzenî şerhinde şöyle açıklanır: القِفَافُ, tekili الْقِفَّةُ sözcüğüdür ve anlamı kalınlaşan/katman katman yerden yükselmiş olan ancak bir dağ olma mertebesine ulaşmamış olan şeydir (tepedir). (ez-ZEVZENÎ, Ebî ‘Abdillâh el-Hüseyin b. Ahmed, Şerhu’l-Mu‘allakâti’s-Seb’, Lecnetu’t-Tahkîk fi’l-Dârî’l-‘Âlemiyye, Beyrût, Lübnan, 1992/1413, s. 23, 2 no lu dipnot). Nahhâs da bu sözcük hakkında benzer açıklamalarda bulunur: “القِفَافُ هو ما علا من الرمل” yani “el-Kıfâf, kumların yükselmesiyle oluşan şeydir.” bkz. NAHHÂS, Ebû Cafer Ahmed b. Muhammed (1973). Şerhu’l-Kasâidi’t-Tis’il Meşhûrât (thk. Ahmed Hattâb). Bağdat: Dâru’l-Hurriyye li’t-tibâa/ Matbaatu’l Hukûme, s. 135.

“Geçtiğimiz vakit kabilenin meydanlarını/evlerin yerleşkesini

Ve daldığımızda içine kumlu arazilerin ortasındaki kıvrımlı kum tepesinin.”

İmrul Kays Muallakasında (Zevzenî şerhi)

تَصَدُّ وَتُبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَتَّقِي بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجُرَّةً مُطْفِلٍ

“Yüzünü bir gösterir bir kapatır

Vecre’nin ürkek bakışlarla yavrularına bakan ceylanları gibidir”

şeklinde çevrilebilen 33. beytinde geçen أَسِيلٍ (içerisinde uzunluk bulunan pürüzsüz düz) kelimesi Nahhâs’ın şerhinde شَتِيبٍ (الْمُتَفَرِّقُ: çeşitli, dağınık, dağıtılmış, perişan) olarak rivâyet edilmektedir. Nahhâs bu sözcüğü açıklarken bu ifadenin aslında تَصَدُّ وَتُبْدِي عَنْ ثَغْرِ (seyrek dişlerini bir gösterir, bir kapatır) anlamına geldiğini söylemektedir. Diğer yandan Nahhâs yine diğer şerhlerdeki rivâyete de yer vererek o durumda da

تَصَدُّ وَتُبْدِي عَنْ خَدِّ أَسِيلٍ

yani ‘pürüzsüz yanağını bir gösterir bir gizler’ anlamına geldiğini söylemektedir. Bu iki durumda da sıfatın mevsufunun yerine geçmesi durumu olduğunu da eklemektedir. Kısacası bu örnekte karşılaştığımız rivâyet farklılığı ‘yüz’ betimlemesinin ‘ağız/diş’ betimlemesine değişmesi olmuştur.

3. 2. 9. Beyitte Geçen Sözcük veya Fiilin Yerine Fonetik Olarak

Benzer Bir Başka Sözcük/Fiil Gelmesi

Bazen bir şerhte herhangi bir beyitte geçen bir fiilin yerine aynı zaman ve şahıs çekimi ile çekimlenmiş; eş ya da yakın anlamlı ve fonetik olarak benzer başka bir fiil getirilmektedir. Örneğin İmru'l-Kays muallakası 17. beyitte geçen اُنْصَرَفْتُ لَهُ (ona yönelir) fiilinin yerine Dîvân-u İmri'i'l- Kays'ta اِنْحَرَفْتُ لَهُ (ona doğru eğilir) denilmektedir.

İmrulkays muallakası 24. Beyitte geçen

تَجَاوَزْتُ أَحْرَاساً إِلَيْهَا وَمَعَشَراً، عَلَيَّ حِرَاصاً لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي

“Onlara kavuşma yolunda ne muhâfizları atlattım

Ve aştım kanıma susamış nice toplulukları”

لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي kısmı Nahhâs şerhi ile imrulkaysın divanında لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي şeklinde gelmektedir. Yani ‘yusirrûne’ fiilinin yerine ‘yuşirrûne’ fiili kullanılmıştır. Bu iki fiilin anlam farkı Zevzenî şerhinde beyitin anlamı verilirken şöyle açıklanmaktadır: “Beyitte deniliyor ki; o sevgililere varmak için nice bâdire atlattım, onlara gözcülük yapanları aştım ve güçleri yetse/yapabilecek olsalar beni sinsice öldürmek için yanıp tutuşan bir topluluğu aştım.”

Zevzenî ‘yusirrûne’ fiilinin *ezdâd*¹³⁸ sözcüklerden/fiillerden olduğunu ifade ediyor. الإِضْمار والِإِظْهَارُ: الإِشْرَارُ yani isrâr: hem ‘açıkça yapmak’ hem de ‘gizlemek’ anlamlarına gelir; çünkü o ezdâddandır, diyor. Ardından ‘yuşirrûne’ fiilini açıklıyor: هُوَ الإِظْهَارُ لَا غَيْرَ: yani işrâr yalnızca bşî açıkça yapmak demektir, başka anlamı yoktur, diyor. Ardından İmrulkaysın bir kral olduğunu; kralların aşikâr bir şekilde göz

¹³⁸ Ezdâd/الأضداد: Arapça’da zıt anlam taşıyan kelimeler. <https://islamansiklopedisi.org.tr/ezdad>

önünde öldürülmesi mümkün olmadığı için ancak gizli ve sinsice öldürülebileceğini söyleyerek ezdad fiil olan yusirrûne nin bu beyitte gizlice yapmak anlamına geldiğini söylemektedir. Bu durumda buradaki rivâyet farklılığı hem biçim hem anlamı değiştirmiş olur. Çünkü yuşirrûne fiili “açıkça yapmak” anlamındadır.

3. 2. 10. Beyitte Geçen Sözcüğün Tekillik-İkillik-Çoğulluk/Erillik-Dışillik/Belirlilik-Belirsizlik (Marifelik-Nekrelik) Bakımından Farklı Rivâyet Edilmesi

Muallakalarda sıkça karşılaşılan rivâyet farklılıklarından birisi de bir sözcüğün beyitte tekil olarak rivâyet edilmiş olmasına rağmen bir başka şerhte çoğul hâliyle rivâyet edilmesi durumudur. Bu durumun tam aksi de mümkündür. Sözcük çoğul olarak rivâyet edilmiş olmasına rağmen bir ya da birkaç beyitte tekil hâliyle gösterilebilmektedir. Aynı şekilde muallakada geçen eril bir sözcük bir nüshada dişil kullanılabilmekte veya tam aksi şekilde dişil bir sözcüğün erili rivâyet edilebilmektedir. Bu bölümde bunun örneklerine bakılarak muallakalarda oluşturduğu etki ve sonuçlar gösterilmeye çalışılacaktır.

İmrul Kays Muallakasında (Zevzenî şerhi)

خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجُرُّ وَرَاءَنَا عَلَى أَثَرِنَا ذَيْلَ مَرْطٍ مُرَحِّلٍ

“Onu dışarı çıkardım beraberce yürümeye başladık

Arkamızdan sürüyordu ikimizin ayak izlerini takip eden nakışlı harmânisinin kuyruğunu”

şeklindeki 28. beyitte geçen ‘kuyruk’ anlamındaki ذَيْل sözcüğü tüm şerhlerde tekil olarak gelmesine rağmen Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî ve Ebû Ca‘fer en-Nahhâs şerhlerinde ذَيْل kelimesinin çoğulu olan أَذْيَال kelimesi kullanılmaktadır. Bu durum rahatlıkla

anlaşılabileceği gibi beyitin anlamında ‘harmanisinin kuyruğunu’ yerine ‘harmanisinin kuyruklarını’ şeklinde bir değişiklik oluşturmaktadır.

Aynı beyitte geçen اَثَرُنَا daki iz, işaret anlamındaki ‘eser اَثَر’ sözcüğü Zevzenî şerhinde ve çoğunluk şerhlerde ikil olarak gelmektedir. Bu sözcüğün ikili Arapçada cümledeki durumuna göre اَثَرَيْنِ/اَثَرَان (iki iz) şeklindedir. Sonuna bir bitişik/muttasıl zamir geldiği takdirde beyitte görüldüğü gibi sonundaki nûn harfi düşer ve yine cümledeki öge durumuna bağlı olarak اَثَرَيْنَا/اَثَرَانَا olur. Bu sözcük Ebû Bekir İbnü’l-Enbârî ve Ebû Ca‘fer en-Nahhâs şerhlerinde tekil olarak rivâyet edilmektedir. Yalnız bu örneğe mahsus olarak istisnâî şekilde hem tekil hem de tekili اَثَر olan bu sözcüğün eş anlamlısı ve fonetik olarak da benzeri olan اِثَر sözcüğü kullanılmıştır. Sonuç olarak bu rivâyet farkıyla yeni anlam ‘ikimizin izleri’ اَثَرَيْنَا yerine ‘ikimizin izi’ اِثَرْنَا şeklinde çevrilebilir.

3. 2. 11. Beyitte Geçen Fiilin Etken/Malum-Edilgen/Meçhul Rivâyet Edilişi Bakımından Farklılıklar

İmrul Kays Muallakasında (Zevzenî şerhi)

كَلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِثَ حَرْثِي وَحَرْثُكَ يَهْزِلُ

“İkimiz de bir şeye eriştiğimiz vakit hemen kaçıırıyoruz onu elimizden,

Her kim benim ve senin gibi ekerse zaten rezil olur”

şeklinde çevirebileceğimiz 51. beyitte malum fiil olarak geçen يَهْزِل fiili İbnü’l-Enbârî’nin rivâyetinde يَهْزِل şeklinde meçhul bir fiil olarak gösterilmektedir. Aynı şekilde en-Nahhâs’ın da bu fiili meçhul rivâyet ettiği düşünülmektedir. Zira o da (ي) yâ harfindeki

dammeyi belirtmese de fiili يَهْزِلُ şeklinde yazmaktadır. Fiilin orta harfinin fethalı gelmesi meçhul olduğunu gösteriyor olabilir. Fiildeki bu etkenlikten edilgenliğe geçiş anlamda da

“Her kim benim ve senin gibi ekerse zaten rezil edilir/aşağı görülür”

şeklinde ufak bir değişikliğe yol açabilmektedir.

3. 2. 12. Beyitlerde Geçen İsim ve Sıfat Tamlamaları İle Lafzî

İzâfetlerde Görülen Rivâyet Farklılıkları

İmrul Kays Muallakasında (Zevzenî şerhi)

كَبِيرِ الْمُقَانَاةِ الْبَيَاضِ بَصْفَرَةٍ غَذَاهَا نَمِيرُ الْمَاءِ غَيْرُ الْمُحَلَّلِ

“Teninin rengi kimsenin elinin ulaşamadığı suların beslediği sedeflerin içindeki inciler gibi sarıya çalıyordu”¹³⁹

şeklinde çevrilebilen 32. beyitte geçen ¹⁴⁰ الْمُقَانَاةِ الْبَيَاضِ ifadesi Dîvân-u İmri’î’l- Kays’ta “مُقَانَاةِ الْبَيَاضِ” şeklinde isim tamlaması/izâfet formunda karşımıza çıkmaktadır.

¹³⁹ Bu çeviri Akdem Yayınları’ndan çıkan Yedi Askı Arap Edebiyatının Harikaları kitabından alınmıştır. (Prof. Dr. Kenan Demirayak, Prof. Dr. Nevzat H. Yanık, Prof. Dr. Nurettin Ceviz, İstanbul, 2019/Mayıs, 1. Baskı, s. 51, 32 no lu beytin çevirisi)

¹⁴⁰ Bu sözcük öbeği için şerhler “devekuşunun ilk yumurtasının beyazlığı yahut el değmemiş incilerin beyazlığı” anlamını vermektedirler.

4. SONUÇ

Muallaka şiirleri Arap edebiyatının harikaları olarak dünya edebiyat tarihinde kendilerine yer bulmuş edebi ürünlerdir. Bu edebi ürünler hakkında gerek muallakaların özgün dili olan Arapçada gerek dilimizde gerekse bazı Batı dillerinde pek çok çalışma yapılmış ve bu şiirler farklı yönlerden defalarca ele alınmıştır. Ancak bizim bu tez çalışmasında ele aldığımız yönü olan şerhler arasındaki rivayet farklılıklarına (kasidelerin beyitlerindeki sözcükler, farklı nüshalarda aynı beyit içinde geçen fonetik yahut anlam bakımından benzer fiiller, beyit sıralamaları, tamlamalar, harf-i cerli fiiller vb. açılar) dair bir çalışmanın bulunmadığı görülmüş ve bu alandaki boşluğu doldurma maksadıyla bu çalışma yapılmıştır. Çalışma ilerlerken bu araştırma alanının çok geniş bir alan olduğu ve bir yüksek lisans tezinin kapsamına sığmayacağı; ayrıca muallaka şerhlerinin günümüze ulaşmış olan hem matbu hem el yazması nüshalarının hepsine birden ulaşmanın yahut hepsindeki farkları göstermenin bu çalışma dahilinde mümkün görülmediği fark edilip çalışmanın seyrinin daha dar bir çerçevede ilerlemesi sağlanmıştır. Muallakalar ve şerhlerindeki rivâyet farklılıkları burada verdiğimiz örneklerle sınırlı değildir. Üçüncü Bölüm’de bu rivâyet farklılıklarından sadece öne çıkan bazı örnekler verilmiştir. Tüm farkları bir arada incelemek için bir önceki bölümde (II. Bölüm) verilen tablolara bakılabilir. Ancak tablolar da belirli eserler çerçevesinde hazırlandığı için muallakalar ve şerhlerindeki rivâyet farklılıklarının bu çalışmada gösterilenle sınırlı olmadığı unutulmamalıdır. Bu yüksek lisans tezi, rivâyet farklılıklarını göstermek ve bu farklardan yola çıkarak bazı sonuçlara ulaşmak için yapılmış bir ön çalışma olarak görülebilir.

Bu yüksek lisans tezinin sonuna geldiğimizde ulaştığımız tespitler şöyle olmuştur: İlk olarak farklı şerhlerdeki ve şairlerin kendi divanlarındaki beyitlerin şekilsel açıdan ciddi boyutta olmasa da belirgin farklara sahip oldukları görülmüştür. Bu farklar kimi

zaman beytin anlamını tümüyle değiştirecek boyutta olabilirken bazen sadece nüans denebilecek cüz’i farklardır. Kimi zaman bir fiilin çekildiği şahıs zamiri erilken dişil; dişilken eril olabilmektedir. Bazen bir şerhte bir beyitte geçen dört harfli bir fiilin başka bir şerhte beş yahut altı harfli başka bir fiil kalıbında karşımıza çıktığı görülmektedir. Bazen beyitlerde geçen şahıs, kabile, hükümdar, şairin sevgilisi gibi özel isimlerin şerhten şerhe değişiklik gösterdiği gözlenmektedir.



5. ÖZET

Bu alışmada Cahiliye ağı Arap edebiyatının en önemli manzum eserleri olan el-Mu‘allakātu’s-Seb‘ (Yedi Askı)’in; şairlerinin divanlarında geçtiği şekilleri ve bu şiirler için hazırlanmış şerhlerde kayda geçirildiği haliyle aralarındaki rivāyet farklılıkları

incelenmiştir. Bu inceleme beyitlerde geçen fiillerin çekim ve zamir farklılıkları, harf-i cerli fiiller, isim ve sıfat tamlamaları, bir veya birkaç beytin bütün yahut kısmî farklılıkları, eş ve yakın anlamlı kelimelerle fonetik olarak benzeyen kelimelerin birbirlerinin yerine kullanımı gibi konular üzerine yapılmış; hakkında çok konuşulan bu şiirlerin durumları ile ilgili netlik kazanması gereken noktalara açıklık getirilmeye çalışılmıştır.

Bu tez bir giriş, üç bölüm ve bir sonuçtan meydana gelmektedir. Giriş bölümünde muallakaların doğduğu ortama genel bir bakış sunulmaktadır. Birinci bölümde muallaka şairlerinin hayatlarıyla ilgili genel bilgiler verilmiştir. İkinci bölümde muallakalar ve şerhlerindeki rivayet farklılıkları ayrı ayrı tablolar halinde gösterilmektedir. Üçüncü bölümde rivayet farklılıkları genel ve dil bilgisel açıdan sınıflandırılarak değerlendirilmektedir. Sonuç kısmında ise yapılan karşılaştırmalarda ulaşılan sonuçlar, çıkarımlar ve değerlendirmelere yer verilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Klasik Arap edebiyatı, Câhiliye şiiri, Muallakat.

6. ABSTRACT

In this study, the poems of el-Mu'allakâtu's-Seb', which are the most important poetic works of the Arabic literature in the Age of Jahiliyyah were examined. It was aimed to determine the differences in the Seven Odes and Their Commentaries through this study. There is much to be clear about the status of el-Mu'allakâtu's-Seb' (the Seven Odes) from many perspectives like conjugation and pronoun differences of verbs in couplets,

phrasal verbs' usage, noun and adjective phrases, the interchangeability of synonyms and words that are phonetically similar.

This thesis consists of an introduction, three chapters and a conclusion. In the introduction, there is a geographical, historical and literary overview of the environment in which these poems emerged. In the first chapter, general information about the lives of Seven Odes poets is briefly described. In the second part, the differences in the moallaqat and their annotations are presented in separate tables. In the third part, the differences in the narration are evaluated by categorizing them in general and grammatical terms. In the conclusion, the results, inferences and evaluations reached in the comparisons are given.

Keywords: Classical Arabic literature, Jahiliyya poetry, Muallaqat-The Seven Odes.

7. KAYNAKÇA

- AMR B. KULSÛM, (1991). Dîvânu Amr b. Kulsûm (thk. Emîl Bedî Yakub). Dâru'l-Kitâbi'l-Arabî, 1. Baskı.
- ANTERE B. ŞEDDÂD, Dîvânu Antare b. Şeddâd (thk. Muhammed Said Mevlevî), el-Mektebu'l-İslâmî.

- BOZ, Neslihan, Muallaka Şiirlerinde Kadın Algısı, Yüksek Lisans Tezi, Iğdır Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, Arap Dili ve Belâgatı Bilim Dalı, 2020, Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Adem Eryiğit.
- CAN, Muhammet Berat, Mu'allakalarda Nevasih Fiiller ve Kullanım Şekilleri, Yüksek Lisans Tezi, Gümüşhane Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, Gümüşhane, Haziran-2014, Tez Danışmanı: Yard. Doç. Dr. Fikri Güney.
- CEVİZ, Nurettin, Arap Şiirinde At Tasviri (Cahiliyye ve İslami Dönem), Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Erzurum, 1998, Tez Yön: Doç. Dr. Nevzat H. Yanık.
- EL-BAĞDÂDÎ, Abdülkâdir b. 'Amr, Hızânetu'l-Edeb ve Lübbü Lübbâbi Lisâni'l-'Arab, thk.ve şrh. Abdusselâm Muhammed Hârun, Mektebetu'l-Hâncî, Kâhire, Mısır, 1997/1418.
- EL-ENBÂRÎ, Ebû Bekr Muhammed b. el-Kâsım, Şerhu'l-Kasâidi's-Seb'i't-Tıvâli'l-Câhiliyyât, thk. ve ta'lik Abdusselâm Muhammed Hârun, Dâru'l-Me'ârif, 5. Baskı, b.y.
- el-GALÂYİNÎ, Mustafa, Ricâlû'l-Mu'allakâti'l-'aşr, Beyrut, 1913.
- EMİNOĞLU, Ali, Şekil ve Muhteva Yönünden El-Mu'allakatu's-Seb', Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı, Arap Dili ve Belâgatı Bilim Dalı, Konya-2010, Danışman: Dr. Ayhan Erdoğan.
- ERGİN, Hasibe, Abdullah Hasib, İmruulkays Kaside-i Muallakasının Şerhi (İstanbul 1316) Transkripsiyon İçerik ve Metod Açısından Tahlili, Yüksek Lisans Tezi, Trabzon Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, 2021, Danışman: Doç. Dr. Murat Sula.

- EZ-ZEYYÂT, Ahmed Hasan, Târîhu'l-Edebi'l-'Arabî li'l-Medârisi's-Sâneviyye ve'l-'Ulyâ, Daru'l-Me'ârif, Beyrût, Lübnân, 1993/1413.
- GÖÇEMEN, Yakup, Muallaka Şairi Antere b. Şeddâd'ın Hayatı ve Şiirlerinin Dil ve Tema Yönünden Tahlili, Yüksek Lisans Tezi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, 2015, Danışman: Doç. Dr. Faruk Çiftçi.
- HÂRİS B. HİLLÎZE, (1991). Dîvânu'l- Hâris b. Hillize (thk. Emîl Bedî Yakub). Dâru'l-Kitâbi'l-'Arabî, 1. Baskı.
- İMRUU'L-KAYS, (1984). Dîvânu İmrîi'l-Kays (thk. Muhammed Ebu'l-Fadl İbrahim). Dâru'l-Maârif, 4.Baskı.
- KAFES, Mahmut, Prof. Dr., Muallakalarda Bitki Ve Hayvan Tasvirleri/Descriptions of Plants and Animals In the Muallaqat, Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Haziran-2016.
- KOÇAK, İnci, Mu'allaka'larda Oyun, DTCFD, XXVIII/3-4, 1970, s. 333-337.
- KOÇAK, İnci, Mu'allaka'lardaki Bazı Yabancı Sözcükler, DDL, II/3, 1977, s. 185-194.
- LEBÎD b. REBÎA, Şerhu Dîvânî Lebîd b. Rebîa (thk. İhsan Abbas), et-Turâsu'l Arabî, Kuveyt, 1962.
- NA'SÂNÎ, Muhammed Bedruddîn, Ebî Firâs en-Na'sânî el-Halebî, Kitâbu Nihâyeti'l-Ereb min şerhi Mu'allakâti'l-'Arab, Matba'atu's-Se'âde, Mısır, 1. Baskı, 1906/1324.
- NAHHÂS, Ebû Cafer Ahmed b. Muhammed (1973). Şerhu'l-Kasâidi't-Tis'il Meşhûrât (thk. Ahmed Hattâb). Bağdat: Dâru'l-Hurriyye li't-tıbâa/ Matbaatu'l Hukûme.
- SUÇİN, Mehmet Hakkı, Yedi Askı Şiirleri (Muallakalar) المعلقات السبع, Kırmızı Kedi Yayınevi, 1. Baskı, İstanbul, 2020.

- ŞİNKÎTÎ, Ahmed el-Emîn, Şerhu'l-Mu'allakâtî'l-'Aşr ve Ahbâru Şu'arâihâ, thk. Muhammed Abdülkâdir el-Fâdîlî, el-Mektebetu'l-'Asriyye, Saydâ, Beyrût, 2005/1426.
- TARAFE B. el-ABD, (2002). Dîvânu Tarafe b. El-Abd (thk. Mehdî Muhammed Nâsiruddîn). Dâru'l-Kütübi'l- İlmiyye, 3.Baskı.
- TİBRÎZÎ, el-Hatîb Ebu Zekeriya Yahya b. Ali (2006). Şerhu'l-Muallakâtî'l-'Aşr (thk. Fahreddin Kabâve). Dimaşk: Dâru'l-Fikr.
- TÛLÛCÛ, Süleyman, Mu'allakât, şerh ve baskıları, tercümeleri, Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 0 (6), 1986, 253-266.
- TÛLÛCÛ, Süleyman, Prof. Dr., Muallakat ve Şairleri Üzerine Bir Bibliyografya Denemesi, Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, sayı: 23, Erzurum, 2005.
- YALTKAYA, Şerafeddin, Yedi Askı-Mu'allakat-ı Seb'a, Büyüyenay Yayınları, 2018.
- YILMAZ, Nurullah, Mu'allaka-i Seb'a'nın Muhteva Yönünden İncelenmesi, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Erzurum, 1990, Danışman: Prof. Dr. Ahmet Savran.
- ZEVZENÎ, Huseyin b. Ahmed (1989), Şerhu'l- Muallakâtî's-Seb'i (thk. Yusuf Ali Bîdîvî), Beyrut: Dâru İbn-i Kesîr.
- ZUHEYR B. EBÎ SULMÂ, Dîvânu Zuheyr b. Ebî Sulmâ (şrh. Ali Hasan Faûr), Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, Beyrut, Lübnan, 1988, 1. Baskı.

İNTERNET KAYNAKLARI

- <https://www.almaany.com/>

- <https://www.dohadictionary.org/>
- <https://shamela.ws/>
- <https://islamansiklopedisi.org.tr/>
- <https://tureng.com/en/turkish-english>

